

SIRO PELLIZZARO

# MITOLOGIA SHUAR

VOL. IX



TSANTSA

**LA CELEBRACION DE  
LA CABEZA CORTADA**



---

## TSANTSA

---

*"El Unt Namper es celebrado por los Shuar todas las veces que se venga la muerte de un miembro de la propia tribu, matando a un enemigo que pertenece a otra tribu. Con esta celebración se pretende aniquilar completamente la víctima, apropiándose de su vida, pues, quien mata al inocente ya no merece poseer la vida. La mitología shuar nos enseña que la vida tiene su sede en la cabeza".*

S. Pelizzaro.

---



Serie "F" N° 9

Siro Pellizzaro

# la tsantsa

CELEBRACION DE LA CABEZA CORTADA

Ilustraciones de Tonino Clemente.

**mundo shuar**

Centro de Documentación, Investigación y Publicaciones  
SUCUA (Morona Santiago) — Ecuador.

---



MUNDO SHUAR 1980



*Dedico estas páginas a la memoria de Sor Imelda Narea que acaba de fallecer, después de 20 años de entrega generosa a los shuar, salvando sus vidas como enfermera y valorizando su cultura como misionera.*

*P. Siro M. Pellizzaro.*

*4 de febrero de 1980.*



## INTRODUCCION

Unt Namper (gran fiesta) es el nombre que los shuar dan a la celebración de la tsantsa (cabeza momificada). La primera parte de esta celebración se llama Numpenk y la parte final Amíamu.

I) El Numpenk, o rito de la sangre, dura diez días, distribuidos de la siguiente manera:

1) Preparación (8 días):

- a) Los tsánkram (guerreros que ayunan y toman zumo de tabaco), guiados por el Wea o Utsúkratin (dirigentes), se reúnen por la mañana en un ayámtai (enramada apartada) para confeccionar la tsantsa. Antes de la puesta del sol hacen una ronda, llamada Wáimianch'. Durante el día salen a las casas vecinas para invitar la gente a la celebración.
- b) Los invitados con la Ujaj y el ujajan—ju (maestros de coro), se reúnen en una amplia casa, construida para la celebración, y preparan las camas, los asientos, los canastos, las ollas y demás utensilios necesarios durante los varios ritos. Acarrean mucha comida y preparan chicha en abundancia.

2) Entrada solemne (día Noveno):

- a) Los del Ayámtai se encuentran en el patio con los de la casa y se saludan, anunciando que todo está listo.
- b) Los tsánkram hacen una vestición ritual en el patio mientras las mujeres en la casa cantan los ujaj (anuncios) correspondientes.
- c) Los tsánkram con la tsantsa al cuello entran procesionalmente a la casa, mientras los yaku (aclamadores) golpean los escudos con las lanzas gritando "ya" y las mujeres cantan los ujaj correspondientes.
- d) Los tsánkram en la casa, saltan con la tsantsa alzada en la mano derecha, cogidos de la cintura por la mujer enétmaku y de la mano izquierda por la mujer enkémka.
- e) Los tsánkram amarran la tsantsa en la punta de una lanza y la sacan de la puerta de la casa, mostrándole el sol, los caminos y la tierra.



- f) El Wea pinta con sangre de gallo las canillas de los tsánkram y con la mano derecha les riega agua en la cabeza.
  - g) Todos los invitados comen carne y yuca y toman chicha a voluntad. Los yaku se dan a tomar recíprocamente sawe (líquido que se forma debajo del masato de yuca). Los tsánkram guardan riguroso ayuno.
  - h) Los tsánkram se lavan en la fuente y son iniciados por el wea en el uso de la guayusa y en varias clases de comida.
  - i) Todos bailan alegremente, conversan de sus aventuras y tocan instrumentos musicales, cantando sus canciones hasta la tarde.
  - j) Todos los invitados antes de la puesta del sol rondan cantando los wáimianch' y por la noche sólo los iniciados rondan cantando los ujjaj, para alejar a los espíritus maléficos (emésak).
- 3) La conclusión (día décimo por la mañana):
- a) Las mujeres rondan alrededor del pau (poste central de la casa) Terminada la ronda, las mujeres se escapan y los hombres las persiguen hasta cogerlas.
  - b) El wea adorna a los tsánkram y les pinta la cara con achiote. El wea indica hacer a las tsánkram el ademán de servir chicha.
  - c) El wea hace tomar a los tsánkram zumo de floripondio y los manda al ayámtai para que sueñen con Arútam (espíritu protector).
  - d) Todos se despiden y vuelven a sus casas, pero los tsánkram tendrán que abstenerse de carne y guardar otros tabúes hasta el año siguiente en que celebrarán el Amíamu.

II) El Amíamu, o rito de conclusión, se celebra un año después del Numpénk y dura unos dieciseis días, distribuidos de la manera siguiente:

- 1) La preparación (4 días): en la casa el tsánkram ordena a los invitados los trabajos necesarios y el sénak, o brindis de la chicha, cada vez que llega un nuevo visitante.
- 2) Los wáimianch' (3 noches): de día continúan los trabajos preparatorios y los sénak. Durante la noche se realiza una ronda cantando los wáimianch' que terminan por la mañana en el río, ju-



gando con el agua.

- 3) El sánkuch' (4 días): se comienza con la preparación de la chicha sánkuch' y los días siguientes se ocupan en la construcción de los utensilios que se necesitan en los ritos y en almacenar víveres y chicha para todo el tiempo de la celebración. Por la noche se hace una ronda cantando los ujjaj, para alejar a los malos espíritus emésak.
- 4) La entrada solemne con la tsantsa (día décimo segundo):
  - a) Encuentro del wea y los tsánkram con los invitados de la casa en el patio.
  - b) Rito de vestición de los tsánkram, mientras las mujeres cantan en la casa los ujjaj correspondientes.
  - c) Rito de entrada a la casa con la tsantsa al cuello, mientras los yaku golpean los escudos con las lanzas y las mujeres cantan los ujjaj correspondientes.
  - d) Los tsánkram con la tsantsa alzada en la mano derecha y cogidos por las mujeres enkemka y enétmaku, hacen el ijiánma (saltitos) gritando el wáiktama (au au).  
Luego repiten el ijiánma con la tsantsa al cuello.
  - e) Los tsánkram amarran la tsantsa en la punta de una lanza y la sacan de la puerta de la casa para que mire el sol, los caminos y la tierra en donde va a vivir.
  - f) todos los invitados comen y beben a voluntad, mientras los tsánkram miran en completo ayuno.
  - g) Los yaku se dan a tomar recíprocamente una taza de sawe (líquido que se forma debajo del masato de yuca).
  - h) El wea toma una taza de sawe y golpeando la lanza contra el escudo, salta anunciando sus visiones. A este rito se le llama impínmamu.
  - i) Todos cantan, tocan y bailan, conversando de sus hazañas con aire de fiesta hasta la tarde.
  - j) Antes del ocaso todos rondan cantando los wáimianch' y al oscurecer el tsánkram ronda con los demás iniciados con la tsantsa sobre las espaldas, cantando los ujjaj para alejar los malos espíritus. De vez en cuando el tsánkram despierta a los ancianos para hacer el ijiánma gritando los wáiktama (jeste, ju ju,



um um um). Durante el *ijiánma* el *tsánkram* contiene la *tsantsa* con la mano derecha sobre el pecho y las mujeres cogidas de las manos después de los hombres; saltan, llevando el tiempo con sus cinturones cascabeles y cantando el "jeste".

- 5) Entronización (día décimo tercero): El *wea* guía al *tsánkram* para que coloque los *chimpí* (tronos) en fila, con la empuñadura hacia levante, entre la puerta del *tsankamásh'* (sala de hombres) y el *pau* (pilar central).

El *wea* hace tomar *natém* (*ayawaska*) al *tsánkram* y lo manda al *ayámtai* para que se encuentre con *Arútam*.

Por la tarde el *wea* guía al *tsánkram* para que coloque los *chimpí* en fila con la empuñadura hacia occidente en el medio de la casa, entre los postes *pau* y *untsuriri*.

El *wea* entroniza el *tsánkram* sobre el *chimpí*, le hace tomar zumo de tabaco y lo manda de nuevo al *ayámtai* para que se encuentre con *Arútam* durante el sueño.

Antes del ocaso todos hacen la ronda de los *wáimianch'* y por la noche los iniciados hacen la ronda de los *ujaj* para alejar los malos espíritus.

- 6) La renovación de la *tsantsa* (día décimo cuarto):

a) Alrededor de un escudo en el medio de la casa el *tsantsán jíikin* saca las agujas y las piolas viejas de la *tsantsa*, mientras las mujeres rondan alrededor cantando los *ujaj* correspondientes.

b) Todos salen al patio de la casa y el *tsantsán-nijiá* lava con jabón *sékemur* en una olla la *tsantsa*, la seca, la peina y le pone nuevas piolas de algodón en los labios y aretes de plumas en las orejas.

c) El *wea* pone la *tsantsa* al cuello del *tsánkram* y se hace la tercera procesión de entrada, mientras los *yaku* golpean los escudos con las lanzas y las mujeres en la casa cantan los *ujaj* correspondientes.

d) En la casa todos los iniciados hacen, después de los *tsánkram*, el *ijiánma* y el *wáiktama* con la *tsantsa* alzada sobre la mano derecha y luego con la *tsantsa* al cuello.

Después del *ijiánma* se para una cruz al medio de la casa y se amarra a ella la *tsantsa*.

e) Después que todos han comido y bebido a voluntad y que los



yaku se han dado de tomar recíprocamente el sawe, dos tsánkram (la enétmaku y la enkémka) se paran delante de la cruz con los umámuk (tazas) llenos de chicha sánkuch' y el tsánkram llama al wea y a todos los iniciados para que tomen. Los no iniciados no pueden tomar esta chicha, pero sí pueden acercarse para olfatearla.

f) Por la tarde se amarran los puercos cerca de la casa y el wea hace la repartición, escogiendo el puerco íkmak para el sacrificio.

g) Antes del ocaso todos hacen la ronda de loa wáimianch' y por la noche los iniciados hacen la ronda de los ujjaj y los ijiánma de costumbre.

7) El sacrificio (día décimo quinto):

a) Mientras los iniciados continúan la ronda de los ujjaj para alejar a los emésak (malos espíritus), a las dos de la mañana el wea da zumo de tabaco a los tsánkram y canta unos ánent sobre los puercos, después de haber hecho el rito de frotar al íkmak con tierra y de sacarle algunas cerdas.

Mientras los encargados matan y cocinan a los puercos, la ujjaj hace preparar y cocinar a las tsánkram la yuca íkmak.

b) Por la mañana, después de los ujjaj, el tsánkram deja la tsantsa en la cruz y va al gran río (úntmatai entsa) acompañado por los demás tsánkram y un anciano para el baño ritual.

c) El wea hace tomar guayusa a los tsánkram, les corta el pelo, los viste y adorna, les salpica la cara con zumo de sua y los entroniza en el chimpí, declarándolos "amikiú".

d) Después de la comida y bebida general, el wea se sienta a lado de la cruz y distribuye la comida sagrada a los iniciados solamente. Da a cada uno en la boca un trocito de carne y yuca íkmak, después de soplar sobre él.

A continuación se paran delante de la cruz dos mujeres tsánkram con los umámuk llenos de chicha sánkuch' y el tsánkram principal llama uno a uno al wea y a todos los iniciados para que tomen.

e) Todos los tsánkram y los iniciados se pintan con sua alrededor de los labios. Los tsánkram lanzan el wámpu (bastón con piola) entre los brazos de la cruz y el pueblo con las manos



alzadas, lo agarra antes que caiga al suelo.

- f) Todos cantan, tocan, bailan y conversan de sus hazañas con aire de fiesta hasta la tarde.
- g) Antes del ocaso todos hacen la ronda de los wáimianch' y por la noche los iniciados hacen la ronda de los ujaj y los ijiánma de costumbre. El tsánkram lleva la tsantsa sobre las espaldas durante los ujaj y delante del pecho durante los ijiánma. Durante los ijiánma los hombres gritan los wáiktama (jeste, ju ju, um um) y las mujeres cantan el jeste.

8) Conclusión (día décimo sexto):

- a) Las mujeres hacen una ronda alrededor de la cruz, mientras los hombres les cuelgan al cuello los huesos de los puercos comidos.
- b) Los tsánkram y los iniciados hacen el ijiánma con la tsantsa alzada en la mano derecha y luego con la tsantsa al cuello, gritando sus wáiktama, mientras las mujeres, cogidas de las manos, cantan los ujaj correspondientes.
- c) Las mujeres hacen la última ronda alrededor de la cruz, tirando chicha aguada en la cara de la tsantsa.
- d) El wea pinta la cara de los tsánkram con achiote y los adorna con mullos. A las tsánkram les indica hacer el ademán de servir chicha, declarándolas así aptas para el matrimonio.
- e) todos los invitados se despiden del dueño de casa, menos la ujaj que se ha marchado en silencio enseguida después de entonar el último ujaj.

El Unt Namper es celebrado por los shuar todas las veces que se venga la muerte de un miembro de la propia tribu, matando a un enemigo que pertenece a otra tribu.

Con esta celebración se pretende aniquilar completamente a la víctima, apropiándose de su vida, pues, quien mata al inocente ya no merece poseer la vida.

La mitología shuar nos enseña que la vida tiene su sede en la cabeza;



- Kujáncham corta la cabeza de su víctima para que no vuelva a resucitar.
- Nunkui trae animales sin cabeza para alimentar los niños de la casa, pues está prohibido comer la vida que se halla en la cabeza.
- Etsa mata a Iwia, por haberse comido la cabeza de su mujer, o sea, por haber comido la vida ajena.
- Jáanch<sup>u</sup> (machín) se vuelve tonto como Iwia al comerse los sesos de éste, pues se transvasa en él la vida de la cabeza de Iwia.
- El inocente victimado por Kujáncham, después de resucitar dice que va a ser “yukártin” (devorador), o sea, que va a devorar la vida de los que le han victimado injustamente y han querido robar su vida llevándole la cabeza.
- Ayumpúm es el único dueño de la vida, pues con sus rayos da una nueva vida al decapitado, haciéndole crecer una “cabeza blanda”.  
El posee la olla de la vida y las aguas para hacer los niños y para hacerlos crecer.

Ningún shuar sensato se atreve a quitar la vida ajena, propiedad exclusiva de Ayumpúm, si este mismo no se la entrega. Esta entrega la comunica Ayumpúm al guerrero que busca a Arútam en el ayámtai, después de haber entrado en trance por medio de tabaco, natém (ayawaska) y floripondio.

Los que tienen las visiones correspondientes, sólo ellos, se sienten intermediarios de Ayumpúm y van a la guerra como cumpliendo un rito sagrado, una función sacerdotal.

El Utsúkratin, o viejo que ha recibido de Arútam el encargo de matar, pasará su fuerza a los guerreros, ordenándoles que traigan la cabeza de la víctima, porque él es el yukártin del mito, o sea, el devorador de la vida del criminal.

- Lo primero que hace el guerrero después de matar al enemigo, es quitarle la cabeza para llevarse su vida. Corriendo con la cabeza al hombro grita al muerto: —ven conmigo—, y a Etsa (Sol): —llevo a tu compañero (o sea, el alma que tu sueles llevar a la otra vida)—.



- En la orilla de un río vacía la cabeza, sacándole el cráneo, para que se transforme en la “cabeza blanda” del mito (Ujaj 123 S).
  - La coloca en una olla de agua hirviendo diciendo a Ayumpúm: —Yo cocino antes que Ayumpúm!— O sea, —este no va a resucitar, naciendo de nuevo como el justo del mito, sino que yo me voy a quedar con su vida. (Ujaj 126).
  - Cada tarde antes del ocaso, el guerrero sopla hacia el sol diciendo: —aémin juájai!— o sea: —yo llevo a tu compañero, al alma que tú tenías que llevar al reino de las sombras!—
  - En el rito de entrada, al abrir la tsantsa envuelta en un pañuelo, el tsánkram se la da a olfatear a los iniciados que exclaman: —Esta sí que es carne muy sabrosa... es carne comestible!—
  - Con esa cabeza blanda al cuello, los tsánkram entran ritualmente en la casa de Ayumpúm, son pintados con la sangre de ayúmp de la olla (vida de Ayumpúm) y son bautizados por el wea (uchímiatai entsa de Ayumpúm, agua que hace a los niños). Esto significa que la nueva vida es transvasada de la tsantsa a los guerreros y que con esa nueva vida se hará un niño que va a salir de esos mismos guerreros.
- En este rito los yaku golpean los escudos con las lanzas para simular los rayos del mito y hacer comprender que todo esto ocurre por el poder de Ayumpúm.

De esta manera, queda destruido el enemigo y el grupo triunfador vuelve a recuperar las almas perdidas en matanzas anteriores.

Parece que los shuar creen que los muertos vuelven a encarnarse en su misma tribu, dado que tienen la costumbre de poner a los niños los nombres de los viejos fallecidos. Por esta razón, para que no se debilite el grupo, todos los miembros deben sentirse solidarios, para que no se pierdan sus almas.

Con la celebración de la tsantsa se recupera el alma perdida, no para que el guerrero más valiente posea muchas almas, sino para que, por medio del guerrero, el alma se integre al grupo y pueda nacer de nuevo de una mujer del grupo. Se saca la tsantsa ritualmente de la puerta de la casa antes del rito del nacimiento, para indicarle que lo que ve es su nueva tierra, que ya pertenece a ese grupo. El Ujaj 156 dice expresamente que



del enemigo ha quedado solo la tsantsa, que su nombre ya se ha borrado para siempre y que su vida ya está adherida a una mujer de ese grupo. Durante los *ijiánma* de la noche las mujeres entablan un diálogo amoroso con la tsantsa, que ofrece su cariño, su ayuda incondicional y también la formación de un nuevo hogar (Ujaj 99, hasta 105). El shuar sabe muy bien que posee una sola alma hecha a imagen y semejanza suya, que llama *Wakán'* (imagen). Esta alma puede ser enriquecida con fuerzas benéficas y maléficas, que en la mentalidad animista del shuar son concebidas como seres espirituales.

Ningún *Uwishín* confunde sus *tsentsák* (poderes mágicos) con su alma. El sabe muy bien que sus *tsentsak* son espíritus benéficos o maléficos, que él puede enviar para curar o para causar la enfermedad, pero no los identifica con su yo profundo.

Tampoco los guerreros confunden sus *Arútam* (fuerzas para superar sus problemas) y sus *emésak* (fuerzas para castigar el mal) con su *wakán'* o alma.

Ellos saben muy bien que *Arútam* entra en ellos para darles una fuerza en un asunto de importancia y que los abandonan después de cumplir con su misión. Cuando buscan el *Arútam* de un difunto, no buscan poseer su alma, sino lograr de él una fuerza que los ayude en un asunto concreto. El *emésak* no es el alma vengativa del shuar, sino un espíritu que el shuar conjura para que castigue el mal, o cause daño a un enemigo.

El mito dice que el resucitado sacó una culebra y un alacrán para que castiguen a *Kujáncham* y a su mujer. No sacó su alma, sino que conjuró el espíritu de la culebra y del alacrán para que cause daño a los culpables. Asimismo el inocente puede conjurar al espíritu de un árbol para que caiga sobre un enemigo y lo aplaste. *Emésak* por lo tanto son el espíritu de esa culebra, de ese alacrán, o de ese árbol que causa el daño y no el alma de quien los ha conjurado. Si *Arútam* es una fuerza o un espíritu que puede morar dentro de uno para ayudarlo, *emésak* es una fuerza o un espíritu que está afuera de uno para causar daño, pero en ningún momento se identifica con el yo de uno.

Después de la muerte, las almas son conducidas por *Etsa* (Sol Ponien-



te) al reino de las sombras, que se identifica con la cascada sagrada. Allí repiten la vida que han conducido en la tierra, pero de una manera más espiritualizada. Ya no se relacionan con la materia, sino con el alma (wakán') de la materia que vino a su contacto durante la vida terrenal. Ya no comen la carne de las presas que han matado durante la vida, sino sólo su alma.

Cuando el wea entrega a la vieja ujjaj el hígado del puerco íkmak, ésta hace sólo ademán de comerlo, diciendo: —ahora como sólo su wakán', luego comeré el resto—.

A la cascada sagrada van los shuar para encontrarse con los wakán' de sus antepasados, para que les dejen sus Arútam (sus poderes).

Pudiéramos resumir diciendo, que Arútam es la fuerza del bien y Emésak es la fuerza del mal que da poder a los íwianch' (espíritus) y a los wakán' (almas) para obrar el bien o el mal.

\* \* \*

Durante la celebración de la tsantsa, el wea guía a los tsánkram y la ujjaj, guía a las tsánkram.

Tanto el wea como la ujjaj representan a Ayumpúm en su aspecto masculino y en su aspecto femenino respectivamente. En su aspecto masculino es guerrero, dueño de la muerte y da su fuerza para destruir a los enemigos. Por eso el wea sopla sobre los tsánkram la fuerza para que sean ayúmp (gallos o guerreros). En su aspecto femenino, da la vida al muerto, lo hace nacer de nuevo, lo hace crecer. Por eso la ujjaj sopla sobre las tsánkram la fuerza de confeccionar los alimentos y de ser madres fecundas.

Al wea se le llama también Utsúkratin, que significa, “aquel que suele transmitir una fuerza, un poder”.

Tsánkram significa “hecho tabaco” (tsánk = tabaco; rma = hecho). Los tsánkram son hombres y mujeres que ayunan y toman zumo de tabaco durante toda la celebración. Entre las mujeres destaca la enétmaku, que representa la esposa abrazada a su esposo decapitado del mito. Duran-



te los *ijiánma* se agarra siempre a la cintura del *tsánkram* que lleva la *tsantsa*. La función de la *enkémka* es de sostener al *tsánkram* de la mano izquierda y de actuar como anillo de enganche entre el *tsánkram* y la fila de las mujeres que cantan los *ujaj*.

Los *tsánkram* que han participado en anteriores celebraciones del *Numpenk* y del *Amíamu*, se llaman *Amikiú* (iniciados).

El *Ujajan—ju* (que lleva los *ujaj*) tiene la función de correo entre el *wea* y la *ujaj*. El *wea* le dice vez por vez el *ujaj* a cantarse y él corre donde la *ujaj*, dándole orden que lo cante, después de haberlo entonado.

El *tsantsán—jíikin* (que saca la *tsantsa*) tiene el encargo de sacar la *tsantsa* de la casa y colocarla sobre el escudo en el patio. A él le toca también sacar las agujas y las piolas viejas de la *tsantsa* en el día de la renovación.

El *tsántsán—nijiá* (que lava la *tsantsa*), tiene la misión de lavar la *tsantsa*, secarla, peinarla, ponerle las piolas nuevas y adornarla con los aretes en el día de la renovación.

El *sankúchan—jiu* (que cocina el *sánkuch'*) es el encargado de preparar el moho *sánkuch'* y de cocinar la yuca para la preparación de la *chicha sánkuch'*.

El *anáncartin* (engañador) es el encargado de traer al enemigo en una emboscada por medio de engaños.

\* \* \*

La *chicha sánkuch'* y la comida *íkmak* están reservados sólo para los iniciados (*amikiú*). Se trata de algo sagrado, que debe ser tratado con mucho cuidado. Quien lo profana haciéndolo caer en el suelo, será maldecido por *Ayumpúm*. *Íkmak* significa "cambiarse, ponerse en lugar de otro". Se mata el puerco *íkmak* y se cocina la yuca *íkmak*, mientras los iniciados cantan los *ujaj* para alejar los *emésak*. Esta comida *íkmak* se come al pie de la cruz en donde está amarrada la *tsantsa*. Parece, por lo tanto, que se sacrifica la vida de un puerco en lugar de la vida de los guerreros. Se come



delante de la tsantsa como para demostrarle que su vida ha sido vengada y que ya no hace falta que envíe sus emésak.

Durante la última noche de la celebración los guerreros vuelven a cantar, con más insistencia que las noches anteriores, los ujjaj contra los emésak, diciendo:

—No he matado yo, sino que ha matado Arútam... (ujjaj 119, 120).  
No te acerques a mí, pues en mí mora Arútam como terrible anaconda, como un furioso jaguar... (ujjaj 149, hasta 153).  
Ningún emésak puede alcanzar mi alma, que se ha hecho más arisca que una guatusa y más veloz que un colibrí... (ujjaj 145, hasta 148).

\* \* \*

Para la iniciación de los jóvenes, los shuar celebran el Unt Namper con la cabeza de un mono perezoso o sachaborrego (Uniúsh').

Esta celebración no difiere en nada de la celebración de la tsantsa humana, pues en la concepción animista shuar, también el sachaborrego tiene un alma humana. Cuando era hombre, dice la mitología, se llamaba Unup' y su señora se llamaba Masuínk. Por esta razón, en la celebración del sachaborrero, al macho se le llama Unup' y a la hembra, se la llama Masuínk.

En la presente recopilación de Ujjaj se debe tener en cuenta que Sunur canta a la tsantsa de un sachaborrego hembra y por esto la llama Masuínk.

Chayuk' canta a una tsantsa humana de un cierto Yaúr' e Ishtik canta recordando la matanza de los achuar Kashijínt, Yankuám' y Mashiánt.

\* \* \*

La celebración de la tsantsa debe hacerse con mucho respeto, observando escrupulosamente todos los tabúes, para evitar mayores desgracias, como inculca la mitología en los casos siguientes:



- La mujer es tabú para los tsánkram (las muchachas son devoradas por un monstruo, porque los tsánkram ponen filtros amorosos durante la celebración de la tsantsa del tigre tsenkútsenku).
- El tsánkram debe cumplir exactamente sólo lo que le ordena el wea (Tiukcha se transforma en ave porque en lugar de golpear la casa de los yarush' como le había indicado el wea, hace invitaciones personales).
- Durante el sénak se debe tomar sólo un trago, sin que las tsánkram suelten la taza (Yakúm se transforma en un mono porque, durante el sénak, toma toda la chicha de la taza y aún la misma taza).
- El impínmamu lo puede hacer sólo el wea (el tsánkram Tiukcha se transforma en ave, porque quiere hacer el impínmamu).
- El tsánkram no debe pintarse con sua, sino que debe ser pintado por el wea (Chu se transforma en mono al pintarse por sí solo con sua).
- El tsánkram no debe tomar chicha durante la celebración (Káwia se transforma en ave porque pide chicha durante la celebración).
- El tsánkram no puede comer carne durante la celebración (Pishípush se transforma en ave porque durante la celebración pide una rabadilla de ave).
- El tsánkram no debe caerse durante los ijiánma (Chiwia, por alocado, se resbala durante el ijiánma y se transforma en trompetero).
- El tsánkram no debe abandonar la celebración (Tsukanká se transforma en tucán por abandonar la celebración).
- El tsánkram debe cantar que él no ha matado y que sólo Arútam ha matado (Unkúm' se transforma en ave porque quiere jactarse de la matanza de la anaconda).
- El tsánkram no debe tener prisa de tomar el natém (Tsenkush se transforma en mono tsem por haber probado el natém antes que se enfríe).
- El wea no debe marearse masticando el tabaco para los tsánkram (Unup' se transforma en mono perezoso porque se emborracha masticando el tabaco y resbala sobre un palo en donde se queda colgado).
- El tsánkram debe cantar los ujj durante toda la noche (Washi se transforma en un mono mudo, porque no quiere cantar los ujj).
- Los invitados deben participar en la celebración para comer ri-



tualmente al enemigo y no por golosos (Yarúsh' se transforma en hormigas arrieras porque, llevados por su golosidad, devoran toda la comida preparada para la celebración). La comida ritual no es una orgía, sino la destrucción de los enemigos. La esposa del resucitado, dice el mito, chamusca y come los Wek (hormigas) enemigos de las mujeres atsut.

Cuando se distribuye la comida en la celebración de la tsantsa se dice a la gente: —cómete a Masuínk, cómete al enemigo...—

\* \* \*

Los ujjaj no son solo anuncios, sino que encierran en sí la fuerza para producir lo que anuncian.

Todos los shuar conocen muy bien los malos agüeros, pero con los ujjaj se adormece al enemigo para que no haga caso a los rayos, a la voz de los cuervos yákakua o kiruáncham o a la voz del zorrillo míkiua que anuncian la presencia de los enemigos (ujjaj 106, 113, 113).

Después de tantas noches de ronda, aun los físicos más fuerte se doblan por el cansancio y el sueño, pero los tsánkram aguantan toda la celebración por la fuerza que reciben de los ujjaj contra el sueño (ujjaj 148, hasta 153).

\* \* \*

La traducción de los ujjaj es una empresa muy difícil, porque una palabra puede significar varias cosas. Por ej.:

Tsawántmajai = a) Amanezco.

b) Hago el día, hago amanecer.

c) Hago los días, traigo una larga vida.

Uchi = a) Pequeño, joven.

b) Niño, hijo.

c) Alumno, guerrero, dependiente...



En la traducción se ha sacrificado la construcción castellana, para quedar fieles lo más posible al texto shuar.

P. Siro M. Pellizzaro.

Chiguaza 4 de Febrero de 1980.

#### ABREVIACIONES

A	—	Anánkartin.
Uts	—	Utsúkratin.
W	—	Wea.
U	—	Ujaj.
Uju	—	Ujajan—ju.
Ts	—	Tsánkram.
S	—	Sunur (ujaj de unt Chiwiás).
Ts	—	Tsunkinúa (Ujaj de Páatim).
Ch	—	Chayuk' (ujaj de Chiwiás).
T	—	Tiwi (unt de Unt Chiwiás).
W	—	Warúsh (unt de Chiwiás).
P	—	Píkiur (unt de Páatim).
K	—	Katan' (u t d' Wanlan's).
U	—	Uwijínt (unt de Santiago).



## CELEBRACION DEL UNT NAMPER

Wankants 1977-78

### Primera parte: NUMENK

El sábado 24 de septiembre de 1977, Mariano Chuínt encontró en la selva a un Uniush' (mono perezoso o sachaborrego) y lo trajo a la casa vivo.

Queriendo iniciar a su hijo Manuel, amarró al animal en un arbolito del camino, para comenzar los preparativos de la celebración.

El día siguiente se marchó a Unt Chiwiás para convencer al viejo Tiwi que aceptara actuar como Ujajan-ju. Tiwi aceptó con agrado y, después de una larga conversación, también su esposa Sunúr aceptó actuar como Ujaj a condición que se celebrara también la segunda parte del Numpér, o sea, el Amíamu.

Por la tarde del mismo día, Marianu se fue a Paatim y conversó con el viejo Pítiur, que aceptó dirigir el Namper en calidad de Wea.

Pítiur dio orden de reunir a los guerreros el día siguiente para la matanza del Uniúshi Masuínk y comenzar la confección de la tsantsa. La llamó Masuínk porque Mariano le informó que se trataba de una hembra, pues a los machos los llaman Unupi.

Otros padres de familia rogaron a Mariano que permitiera que se iniciaran también sus hijos junto con Manuel y ofrecieron a sus hijas en calidad de Tsánkram. Algunos iniciados aceptaron con entusiasmo la invitación como mankartin (guerreros) y como Anánkartin (colaboradores en el plan de guerra para engañar al enemigo).

### Lunes 26 de septiembre

Por la mañana llegaron a la casa de Mariano los siguientes personajes, para comenzar la guerra contra el Uniúsh' Masuínk:

– WEA: Pítiur (70 años de edad).



– Ujajan—ju: Tiwi (65 años de edad).

– Ujaj: Sunur (65 años de edad).

– Tsánkram: Manuel Katán' (12 años de edad).

Nantíp Antích' (28 años de edad).

Tiwi (15 años de edad).

– Enétmaku: (para Manuel) Ana Antích  
(14 años de edad).

(para Nantíp) Antrea  
(18 años de edad).

(para Tiwi) Maruj Petsáin  
(17 años de edad).

– Enkémka: Atsut Antich (20 años de edad).  
Las Enétmaku de unos, actuaron  
como Enkemka de otros.

– Anánkartin: Yankur Tiwi (de unos 30 años).  
Luis Mashinkiasch Chuínt  
(de unos 30 años).

– Markartin: Marianu Chuínt (de unos 40 años)  
Francisco Chuínt  
(de unos 35 años).

Los mankartin, invitados por el Utsúkratin (Wea o Ujajan—ju que pasa la fuerza para la guerra), se acercan a la casa del Wea conversando de la siguiente manera:

M1 – Urukámtai untsurmakármaj'?— turuttiá turuttiá.  
Anánkramainiákuash untsurmakármaj'?  
lisha menkákrish máimtek máimte máimtek.

M1 – Dime dime: por qué nos ha llamdo?  
Engañándonos tal vez, nos ha llamado!  
Aunque tengamos que morir nosotros, moriremos juntos, juntos, juntos!



- M2 – Umpá, emesha pe anentáimpratá. Anánkramkúsha turamaráintji.
- M1 – Amesha áishmank atá, shuar akuísha.  
Nekás turamainiákrincha, íincha atúkmakmin ásar, mak aíntji.
- M2 – Iisha áishmank atái.  
Yamáikia jeáji, tuuuu títiatjai.  
Tuuuuuuu! Tuuuuu!  
Jeáji, nekásash chichámnash turamármaj' anentáimpratai.
- M1,2 – Chai winiájai, apawá!
- Uts – Winitiá winitiá, umpá.  
Nuí pujustá.  
Winiámek, umpá?
- M1 – Ee, winiájai, apawá.  
Untsurkakmin winiájai, apawá.
- Uts – Ee, nekás untsúkjame.
- M2 – Amigo, piensa con sagacidad. Si nos engañaron, haríamos eso.
- M1 – Aunque nos encontremos entre enemigos, tú también hazte macho (valiente).  
Aunque nos hagan eso, nosotros que nos apoyamos saldríamos victoriosos.
- M2 – Nosotros también seamos machos (valientes).  
Ahora hemos llegado; hagamos cacho (para comunicarnos).  
Tuuuuuu tuuuuuuu !  
Hemos llegado: pensemos si nos han dicho la verdad!
- M1,2 – Holá papá (jefe) estoy llegando!
- Uts – Ven no más, amigo! (entran en la casa del Wea).  
Siéntate allá! (se sientan en unos kutánk a lado de la puerta).  
Estás llegando, amigo?
- M1 – Sí papá, estoy llegando!  
Papá, vengo porque me has llamado.
- Uts – Es verdad que te he llamado!



Uchi atsántuiniákui, untsúkjame.  
Itiurkámniakítiaj— túsán, untsukájme.

M1 — Wisha nuna antúrkan, winítiajme.

Uts — Chichámak amírkan pujúrjai.  
Uchi tímiaya muráya amítma wekákui, untsúkjame.

M1 — Nekásank, ayu!

Uts. — Túsán tájame; túsán tájame.

M1 — Maj, apawachí, makurchatámeash?

Uts — Atsá, makushtatájme makushtatájme, umpá.  
Ltiúrakna makúttajam?  
Apáchniaka tuke chichásan ekétjai wi.  
Ameka nuyánka waketkíshtatmek?  
Juyáti ii imiá ajástatji.  
Tura, ámin imiátik awájtamkuísha, wi jintintráttajai, wi wi wi wí.

Te he llamado porque unos muchachos (enemigos) me han desafiado.  
Te he llamado para ver lo que tengo que hacer.

M1 — Por haber escuchado eso, he venido enseguida en tu ayuda.

Uts — Habiendo hecho el plan de guerra, ahora estoy listo (para hacerla).  
Te he llamado porque el muchacho (Uyúshi) de las lejanas montañas me esta provocando.

M1 — Sí, es verdad, está muy bien.

Uts — Estando yo convencido te lo digo, habiendo decidido te lo comunico.

M1 — Pero, papacito, no estarás tal vez acusándome a mí?

Uts — No absolutamente: no, no voy a acusarte por nada.  
Y por qué tengo que acusarte?  
Con las autoridades civiles estoy bien relacionado (y no hay que temer).  
No pensarás regresarte de acá?  
Nosotros de aquí, nos reuniremos entre muchos.  
Y si alguien te hace lo mismo que a mí, yo mismo en persona guiaré la guerra.



Nekás iniaisáshtatme.

M1 — Nekás imiátrusam ejeturkáitakmínkia, wisha timiayánchukáitiaj?  
Wástkea, nu ínkia yáinktajme.

Uts — Ma, nekás karán anentáintakun tájai tájai, umpá.  
Mesémakan anentáimtakun tátsujme, umpá.  
Surustá surustá: auka amín wishikrámtsuash?

M1 — Ayu, amastájai, apawachí!  
Winiásh ímiatik awájtawai.

Uts — Ma, múuktinian ikiúktiaj—san tátsujai, umpá.  
Yuátjai yuátjai; yuátjai umpá.  
Surustá surustá.

M1 — Ayu, amastájai, apawá!

Uts — Ya anánkatta? Ya anánkatta?

De veras que no te dejaré solo.

M1 — Si de veras tú lo has establecido de esta manera, ¿acaso no soy yo también muy valiente?

A ver entonces, te he de ayudar.

Uts — Te lo digo pensando en una verdadera visión (de Arútam).  
Yo no te hablo inspirado en un sueño falso, amigo!  
Entrégame a ese enemigo, pues, acaso no se ha burlado también de ti?

M1 — Bueno papacito, te lo entregaré.  
A mí también me suele hacer lo mismo que a ti.

Uts — Pero, amigo, yo no pienso dejarlo con la cabeza.  
Amigo, yo lo quiero comer, comer, comer (destruir)!  
Entrégamelo, entrégamelo.

M1 — Bueno papá, te lo he de entregar.

Uts — ¿Quién lo engañará, quién lo engañará?



- A — Wi anánkatjai, wi anánkatjai, apawá!
- Uts — Nekásank tame, umpá?
- A — Nekásan anánkatniun kanútramjai.  
Wi chapíkchin unúnksan amastajai.
- Ts — Wátsek, ame anánkam, uturtitiá.  
Ayu wátskea, turawákmin wisha jurumkítjai.
- A — Wátsek, amésa jintiá tepérkam, íistá.  
Awetrúminiu anentáimtakun tátsujai.  
Nekásan kanútramjai.  
Wi nekás amástatjai; nuyá ame íistá.
- Ts — Ayu ayu wátskea, wi íistatjai.
- M2 — Uchi wininiáwai, uchi wininiáwai.
- Uts — Winiármek winiármek, uchitiá?
- A — Yo lo he de engañar, lo he de traer en la emboscada, papá.
- Uts — Amigo, ¿lo dices de veras?
- A — Yo lo he soñado de veras para engañarle.  
Yo lo he de entregar, amarrándole un bejuco al cuello.
- Ts — A ver, tú engañándolo, tráemelo (en la emboscada).  
Y te darás cuenta que si tú lo traes, yo le llevaré (la cabeza).
- A — A ver, tú, acostándote en el camino, quédate en acecho.  
No hablo pensando que puedo fallar.  
He tenido de veras la visión (de Arútam).  
Yo te lo entregaré sin falta, luego tú te arreglarás.
- Ts — Está muy bien y verás que yo sabré arreglármelas.
- M2 — Ya llegan los hijos, los guerreros (Tsánkram).
- Uts — Estáis llegando, hijos (soldados)?



- Ts – Winiájai winiájai, untá.  
Ayu, ananka itiármatai, wátskea íistai.  
Wátsek, ámin wishíkramkuísha, atáksha atáksha turámainiákuísh, atáksha  
wi suntárun tsankáttajme.
- M1 – Tuyám ipiátam?
- Uts – Ma, Tsumúnmaya ipiatájai.
- M3 – Winiájai winiájai, untá.
- Uts – Winitíá winitíá, umpá.  
Ikiánkamek?
- M3 – Ee ikiánkajai; suntárchincha ikiánkajai.  
Nekásank untsurkam, untá?
- Uts – Ee, nekás untsúkjame.  
– Ma, yatsúr puján ikiúkjai– tawai –takátan pujúrun–.  
Yamáikimiátiaj; utitiá, yamáikimiátiaj!
- Ts – Estamos llegando, jefe!  
Trayéndolo en la emboscada, nosotros hemos de ver.  
Aunque se haya burlado de ti y siempre que otros quieran hacerlo, siempre  
he de poner a tu disposición mis soldados.
- M1 – ¿De dónde has invitado (los guerreros)?
- Uts – He invitado a los Tsumu shuar (de abajo, del Marañón).
- M3 – Ya estoy llegando, amigo!
- Uts – Ven no más, amigo!  
¿Has traído (a los guerreros)?
- M3 – Sí, he traído unos cuantos soldaditos (otros tsánkram).  
¿De veras me has llamado, amigo?
- Uts – Sí, te he llamado de veras!  
Se me ha referido que han dejado al hermano (enemigo) en su casa, trabajando  
Tráemelo, porque tengo que vengarme, tengo que vengarme.



Múuktinian aepkíshtatjai.

M3 — Ayu, turatá.

Uts — Akákan jukíttiajai jukíttiajai.  
Surimkiáip surimkiáip, umpá.

M3 — Atsá atsá, surimkiáshtatjai.

Uts — Umpa Yankúr —anánkatai— táwai.  
Wátsek, uchi akuptuktái.  
Wátsek, nuke asatí.

M3 — Ayu, turatái.

Ts — Nekásank untsúrkam, untá?  
Warí warí tame?

Uts — Nekásan untsúkjame. Taúmek taúmek?

No lo he de dejar con cabeza!

M3 — Está bien, haz así.

Uts — Arrancándole (la cabeza) me la llevaré, me la llevaré.  
No me la mezquines, no me la mezquines, amigo!

M3 — No te la mezquinaré absolutamente!

Uts — Mi amigo Yankúr dice que va a traerlo en la emboscada.  
A ver, mandemos los muchachos (soldados)!  
Y basta de palabras!

M3 — Bien, hagamos así!

Ts — Me llamaste de veras ¿Jefe?  
Qué me dices?

Uts — ¿Ya llegaste? Te he llamado de veras.



- Ts — Ee, tájai tájai, untá.  
Wíkiu nekás kanármakaj?  
Wi ju suntárujai jurumkítjai jurumkítjai. Ikiukchatájai.
- Uts — Ayu, ame jurumkitiá, amastájai.  
—Pujáwai— táwai.  
—Ju yatsúr yama táawai, takát iniarmáitjai— táwai.  
—Nijiámchin pujúrun ikiúkjai— táwai.  
—Nijiámchin akú akúpat umichúyi— táwai.  
—Nampék puján ikiúkjai— táwai.  
Yamáikia amastájai, umpá, yamáikímiatai!  
Muukésha jurumkitiá, jurumkitiá, umpá.
- Ts — Ayu, jurumkítjai jurumkítjai.
- Uts — Mak mak, nuke asatí, nuke asatí.  
Míkiua aérink, Míkiua aérink!
- Ts — Tsupikiármatai, wará warát anentáimpratáj— túsan wekájai.
- Ts — Ya he llegado, amigo.  
Yo he tenido de veras visiones (de Arútam).  
Con estos soldados yo no me lo dejaré escapar; he de llevarle (la cabeza).
- Uts — Muy bien, llévesela, llévesela! He de entregártelo.  
Me dicen que está en casa.  
Me dicen que acaba de llegar y que lo han acompañado en el trabajo.  
Me dicen que lo han dejado tomando chicha.  
Me dicen que toma sin medida.  
Me dicen que lo han dejado bien borracho.  
Ahora te lo entrego, amigo, pues tenemos que vengarnos.  
Amigo, le llevarás la cabeza, traerás su cabeza!
- Ts — Muy bien, se la llevaré sin falta.
- Uts — Está bien y basta de palabras, acabemos de hablar.  
Que no conteste el zorrillo Míkiua (si chilla esta comadreja durante la conversación de los guerreros, alguien muere en la guerra).
- Ts — Me marchó (a la guerra) y me he de sentir muy feliz si alguien logra cor-



Wátsek, ame amikrumchakáit? Ju jíinkim surútsartá.

A — Wátsek, wi jíinkin amastájai.  
Turámtai, ame jurumkitiá.

M1 — Apách achirmáktajti!

Uts — Apachkia winia amíkiur ainiáwai.  
Wi chichástatjai, wi chichástatjai. Tiwítjai, Tiwítjai.  
Wíkie apáchmiasha utuntráttajai. Tiwítjai, Tiwítjai, Tiwítjai.  
Ma, uchíniash jíirsan, susárjai, achimtíkiabajai.

Ts — Winímkia winímkia?

Uts — Ee, winímiai winímiai. Winián ikiúkjai.  
Ayu wátsek, nekápsatai nekápsatai.  
Ma warínk timiásh aujmatíntji?

tarle (la cabeza).

A ver (anánkartin), ¿acaso (el enemigo) no es tu amigo? Sacándolo de la casa, entrégamelo!

A — Probaré sacarlo de la casa y te lo entregaré.  
Al lograr yo eso, tú le llevarás (la cabeza).

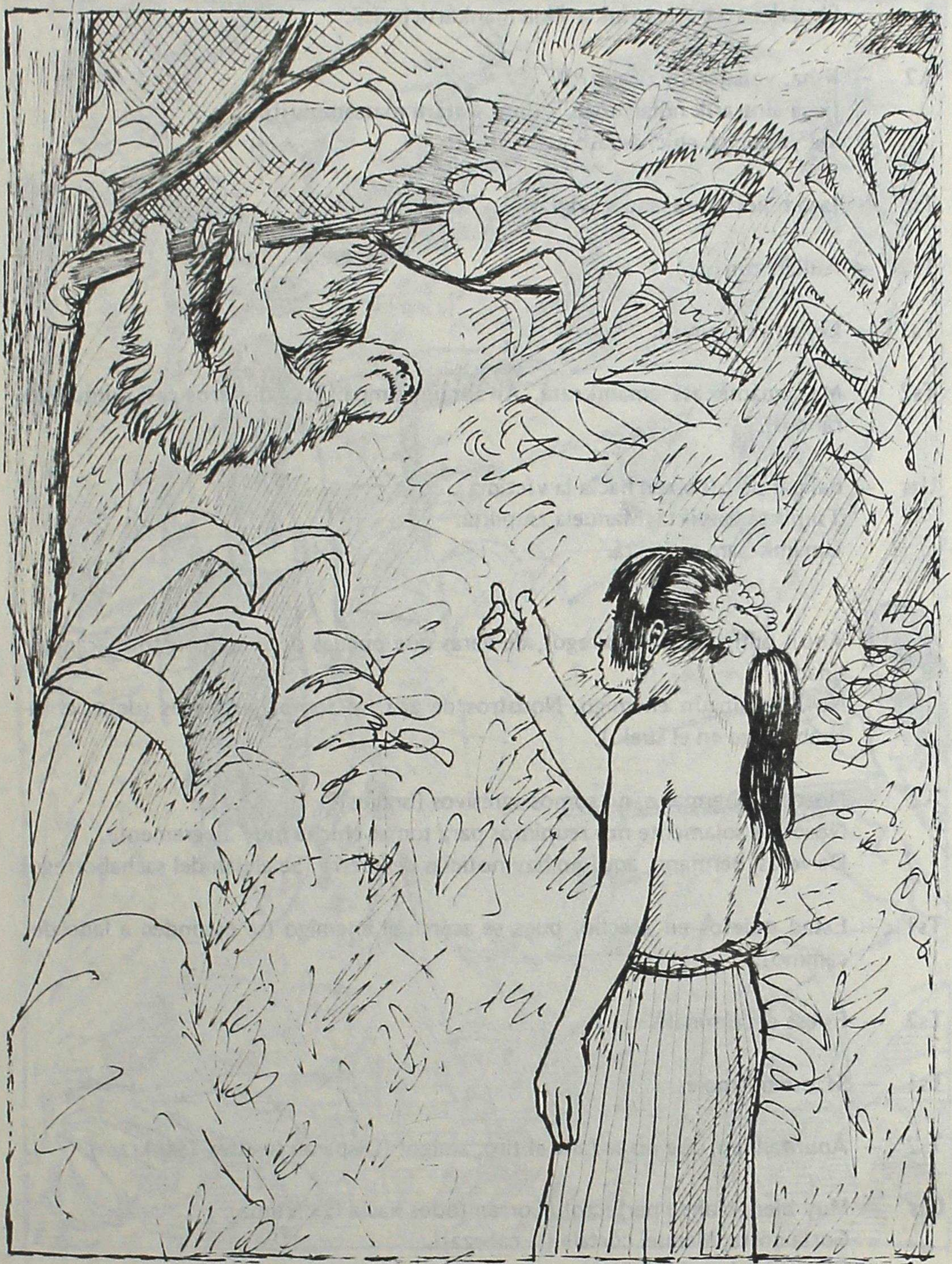
M1 — Tal vez nos han de agarrar las autoridades civiles de los colonos!

Uts — Las autoridades civiles son mis amigos.  
Yo arreglaré eso, hablando con ellos.  
Yo mismo enredaré a las autoridades civiles, pues soy Tiwi, soy Tiwi, soy Tiwi. Mandando de veras a los guerreros, he entregado el enemigo, lo he hecho coger.

Ts — ¿Llegó llegó?

Uts — Vino vino; al que viene he dejado (en vuestras manos).  
Vamos a ver, probemos probemos.  
¿Por qué estaríamos hablando tanto? (pues callemos).







- A – Ma juí, umpá, tsuátmartá.  
Shuarka atsáwai. Juínkia íikia mankártichuítji.
- A2 – Isha, yatsuchí, kajéchuítji.  
Isha áintsarik nijiamánch' irúntu waráru matsámniuítji.  
Ma yatsuchí, chichámash atsuwíti.
- Ts1 – Jasá tepestarúm, shuár winiáwai.
- Ts2 – Aukáit tunáya?
- Ts1 – Ee, auwíti auwíti.
- Ts2 – Ma, amámkeatá amámkeatá. Awájríp, umpá. (Tres disparos casi contemporáneos).
- Uts – Pai pai pai! (corren hacia la víctima).  
Tsupiktá tsupiktá; Manuela tsupiktá.  
Umámkesam tsupiktá.
- A – Aquí, amigo (sachaborrego), de veras que puedes defecar (con toda tranquilidad).  
No hay ningún enemigo. Nosotros de acá no somos guerreros (dejan el sachaborrego en el suelo).
- A2 – Nosotros, hermano, no somos agresivos (bravos).  
Nosotros solamente nos reunimos para tomar chicha muy alegremente.  
De veras, hermano, aquí no hay noticias de guerra (Se alejan del sachaborrego).
- Ts1 – Estad quietos en acecho, pues se acerca el enemigo (se esconden a lado del camino).
- Ts2 – Es ese el criminal?
- Ts1 – Sí, ese mismo es.
- Ts2 – Apunta bien, que no te falle el tiro, amigo! (Disparan los tres Tsánkram).
- Uts – Muy bien, blanco perfecto! (Corren todos hacia la víctima).  
Corta corta; Manuel córtale (la cabeza)!  
Córtasela sin equivocarse.











Jurumkitiá jurumkitiá, umpa.

Ts1 — Ayu ayu, wi jurúmkitjai.

Muráni wi yuatjai.

Chuk, jíntia íistárum, jíntia íistárum, wi tsupíktajai.

Uts — Ma, patáturmákrinish jímer najánatai. J ímer jímer jímer.

Jintíá nankatamkák|in
|  |
cha, íisha amámkematái.

Ishamkáirap ishamkáirap, uchitiá!

Ts — Maj, juájai juájai; tsupíkian juájai.

Jútikia jurumkitiái, untá! (Alza la cabeza cortada con la mano derecha).

Uts — Ayu ayu, jurumkitiá.

Ashí — Shuí shuí shuí, yáaa!

Aímin juájai, aímin juájai.

Masuínk juájai, Masuínk juájai.

Timiáuchukáitij timiáuchukáitij?

Llévasela llévasela, amigo!

Ts1 — Muy bien, yo se la llevaré.

En las lomas yo he de comerla.

¡Caray!, controlad el camino, controlad el camino, mientras yo corto (la cabeza).

Uts — Pues si nos persiguen (los enemigos) haremos otra víctima: dos dos dos.

Aunque nos esperen en el camino, nosotros no hemos de fallar.

Muchachos, ánimo y sin miedo!

Ts — De veras la llevo, habiendo cortado la cabeza, ahora la llevo.

Jefe, la llevaremos de esta manera (alzada en la mano derecha)?

Uts — Muy bien, llévala.

Todos — (silbidos) viva, amén!

Estoy llevándome a tu compañera, estoy llevanto a tu compañera (Etsa)!

Estoy llevándome a Masuínk (el sachaborrego)!

Acaso no somos muy valientes, muy famosos?







Shuí shuí shuí...  
Wéajai wéajai, Masuínkia!  
Shuí shuí shuí, yáaa!

Uts — Sháimi aí pakákar', múukaka ajápa ikiúktiái.

Ts — Ayu ayu, aí pakákar', ajapa ikiúktiai.  
Aín imiá páantniúyi.

Uts — Shuar winitrámkurnísha, métek takánaisar', múuka ajapa ikiúktiai.

(silbidos).

Masuínk, estoy yéndome, me marchó!

(silbidos) Viva, amén.

Uts — Llegando al río Sha (maíz), sacando la piel de la cabeza, botaremos el cráneo.

Ts — Muy bien, allá la pelaremos y botaremos los huesos.  
Allá había mucha visibilidad.

Uts — Aunque lleguen los enemigos, atacándolos todos juntos, hemos de dejar botado el cráneo de la cabeza.



Al llegar cerca de la casa del Wea, el Tsánkram deja la tsantsa en medio del camino sobre una hoja de plátano.

Los guerreros se paran alrededor y el Utsúkratin o ujajan—ju con el Wea comienzan a cantar el ujaj siguiente:

—118—

Apachínia aséwairíjai  
chami chaminkáinia chaminkáiya.

Apachínia aséwairíjai  
múukan jate jatenáya jatenáya.

Múukan pere perenáya perenáya.

Múukan chikiunáya chikiunáya.

Uyushínia múukéna yaru yarunáyi,  
chikiu chikiunáyi chikiunáyi.

Múuken tu tuukáiya tuukáiya.

Con la azuela (cuchillo) de los colonos  
ha hecho una blanca herida (al cuello).

Con la azuela (cuchillo) de los colonos  
la cabeza ha talado, ha tumbado.

La cabeza ha cortado alrededor (del cuello).

De la cabeza ha roto (el hueso del cuello)

La cabeza del sachaborrego ha entornillado.

y le ha roto (el hueso del cuello).

La cabeza túm ha hecho (ha caído).

El Ujajan—ju ordena al Wea: Itinkiatá itinkiatá (dale zumo de tabaco en las narices)!

El Tsánkram apoya la rodilla derecha en el suelo y se sienta con cuidado sobre la cabeza cortada. Con el dedo índice de la mano izquierda se tapa una fosa nasal, mientras el Wea con la boca llena de zumo de tabaco, coge al Tsánkram de la cabeza y le sopla un poco de tabaco en la otra fosa nasal.

Repite el mismo rito con todos los Tsánkram antes de cada acción de la confección de la tsantsa. Antes de cada acción se procede generalmente de la manera siguiente:

I — Zumo de tabaco en las narices de los Tsánkram.

II — Ujaj que anuncia la acción a realizarse, cantado por el Wea y el Ujajan—ju.

III — El Wea guía de las manos a los Tsánkram para que realicen la acción y sopla sobre ellas para pasar la fuerza o el poder de hacer eso.







Como el viejo Pítiur no recuerda bien los ujjaj correspondientes a cada acción y el Ujjajan—ju tiene una ocupación urgente, cantan seguidos unos cuantos ujjaj de la confección de la tsantsa y luego el Wea lleva a los Tsánkram al Ayámtai (enramada sagrada), para confeccionar la tsantsa.

— 124 —

Séchañi pakayí,  
séchani pakayí.  
Penke chinkin pakayí,  
penke chinkin pakayí.  
Penke shuáran pakayí,  
penke shuáran pakayí.  
Yumi au pakayí,  
yumi aun pakayí.  
Penke chinkin pakayí,  
penke chinkin pakayí.

Ha pelado el azulejo (ave),  
ha pelado al azulejo.  
Ha pelado a un pájaro famoso,  
ha pelado a un pájaro verdadero.  
Ha pelado a un famoso enemigo,  
ha pelado a un verdadero enemigo.  
Ha pelado el ave Yumi au (plomiza),  
ha pelado el ave Yumi au.  
Ha pelado a un ave famosa,  
ha pelado a un ave verdadera.

— 126 —

Ya yumirínia tunturkumaya tunturkumáya. Ha trasteado el agua de las estrellas.  
Atsútana yumirínia tunturúru tuntururu. Ha transvasado el agua de las Atsút.  
Tunturkumáya tunturkumaya tunturkumaya. Ha trasteado, ha transvasado.  
Ya yumirínia tunturkumaya tunturkumaya. Ha trasteado el agua de las estrellas.  
Ya yumirínia tunturúru tunturúrurú. Ha transvasado el agua de las estrellas.

— 127 —

Ayumpúmka ukuwatsáinki,  
wia wia ukukuyája ukukuyája!

Antes que la haga hervir Ayumpúm,  
yo primero la hago hervir (la tsantsa)!

— 132 —

Pankínia inchirínia  
ea eashmankáya eashmankáya.

Los camotes de la anaconda (piedras ovaladas),  
ha buscado. ha buscado (en el río).



Shakáimia uchiwiáchi  
Káyana eatmakáya eatmakáya.  
Pankínia inchirínia  
ju jushmankáya jushmankaya.  
Pankínia inchirínia  
jítiu jitiumkáinia jitiumkáiya.  
Nimpia nimpiankáiya nimpiankáiya.

El hijito de Shakáim  
ha hecho buscar las piedras (ovaladas).  
Los camotes de la anaconda (piedras)  
ha recogido, ha recogido (en la playa).  
Los camotes de la anaconda (piedras)  
ha cocinado, ha cocinado (en la olla).  
Los ha puesto al rojo, los ha calentado.

Un Tsánkram coge el cuchillo y con la punta va despegando la piel de la cabeza, mientras los otros dos Tsánkram contienen la cabeza. Va virando la piel sobre sí misma, comenzando desde el cuello.

El Wea con los tres Tsánkram, se va al Ayámtai para tratar la piel del sachaborrego, después que uno de los Tsánkram acaba de tirar el cráneo en una quebrada.

Guiados de las manos por el Wea, los Tsánkram arriman por la punta tres troncos, formando así un fogón. Colocan unas astillas de chonta y prenden el fuego.

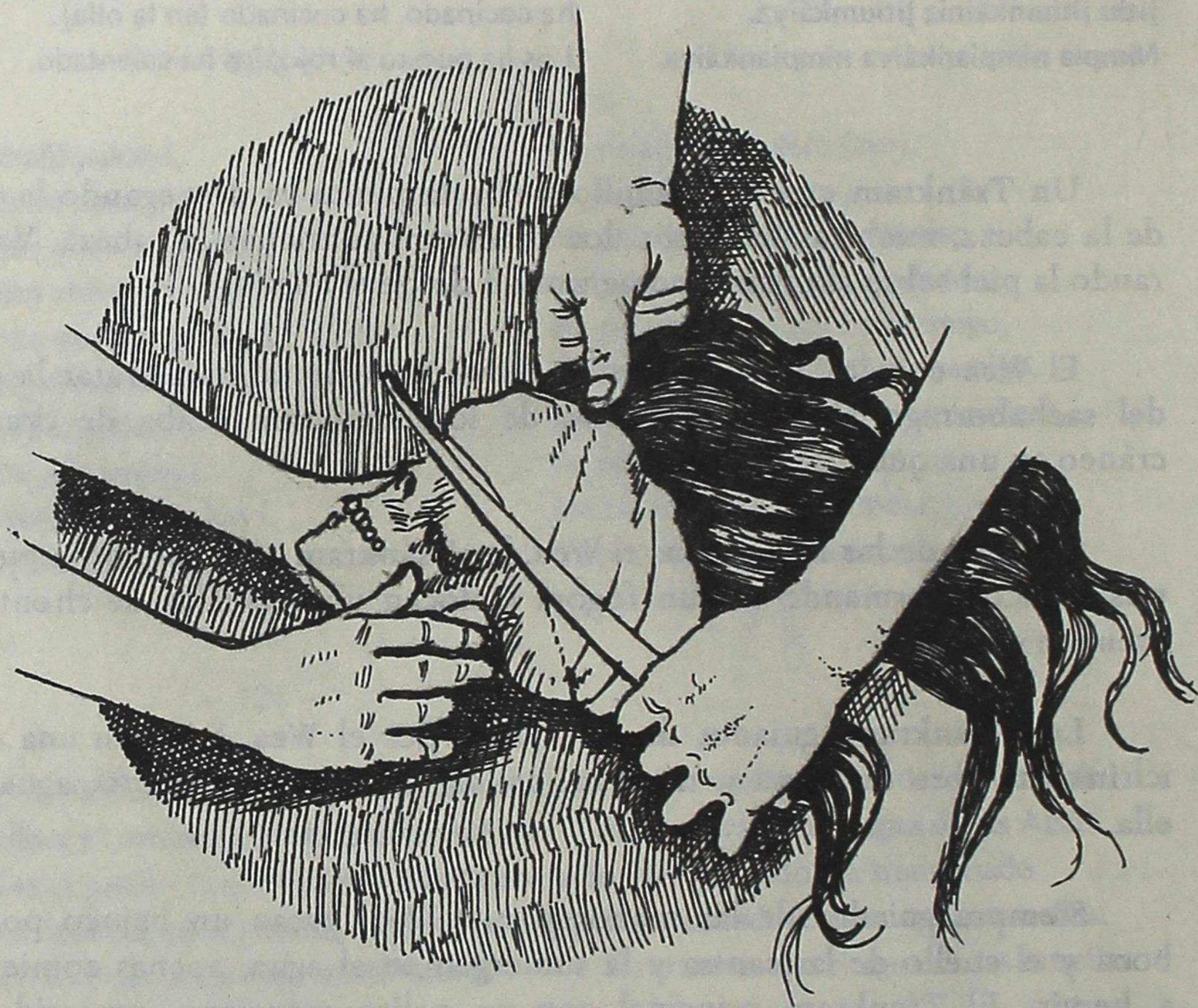
Los Tsánkram, guiados de las manos por el Wea, asientan una olla ichínkian sobre el fuego y trastean, todos juntos con un poro, agua en ella.

Siempre guiados de las manos por el Wea, pasan un bejuco por la boca y el cuello de la tsantsa y la sumergen en el agua, apenas comienza a hervir. El Tsánkram principal con un palito mantiene sumergida la tsantsa por unos diez minutos y luego la saca, jalando por el bejuco. La piel algo endurecida y reducida, es colocada sobre un bastón a lado de la olla, para que escurra el agua.

Los Tsánkram, guiados de las manos por el Wea, colocan un aro de bejuco káap' alrededor del cuello de la tsantsa y luego el Tsánkram principal lo acomoda bien y lo cose con la piel, utilizando una piola de penco wasáke y una aguja de hueso.

El Tsánkram principal prepara una aguja de chonta de unos cincuenta centímetros de largo y la clava en el vértice de la cabeza, cortándola a















unos cinco centímetros de la punta. La vuelve a afilar y la clava en los labios a un lado de la boca. La corta a unos cinco centímetros de la punta y la vuelve a afilar. Clava así mismo la aguja en los labios a mitad de la boca y al otro lado, cortándola siempre a los cinco centímetros de la punta.

El Tsánkram principal prepara una larga piola, torciendo fibras del penco wasáke sobre su muslo con la mano derecha. Luego la amarra a manera de ocho en los palitos de la boca, para que los labios queden bien cerrados. Se cree que la víctima así ya no podrá hablar, no podrá avisar ningún mensaje a los parientes que la buscan en los Ayámtai.

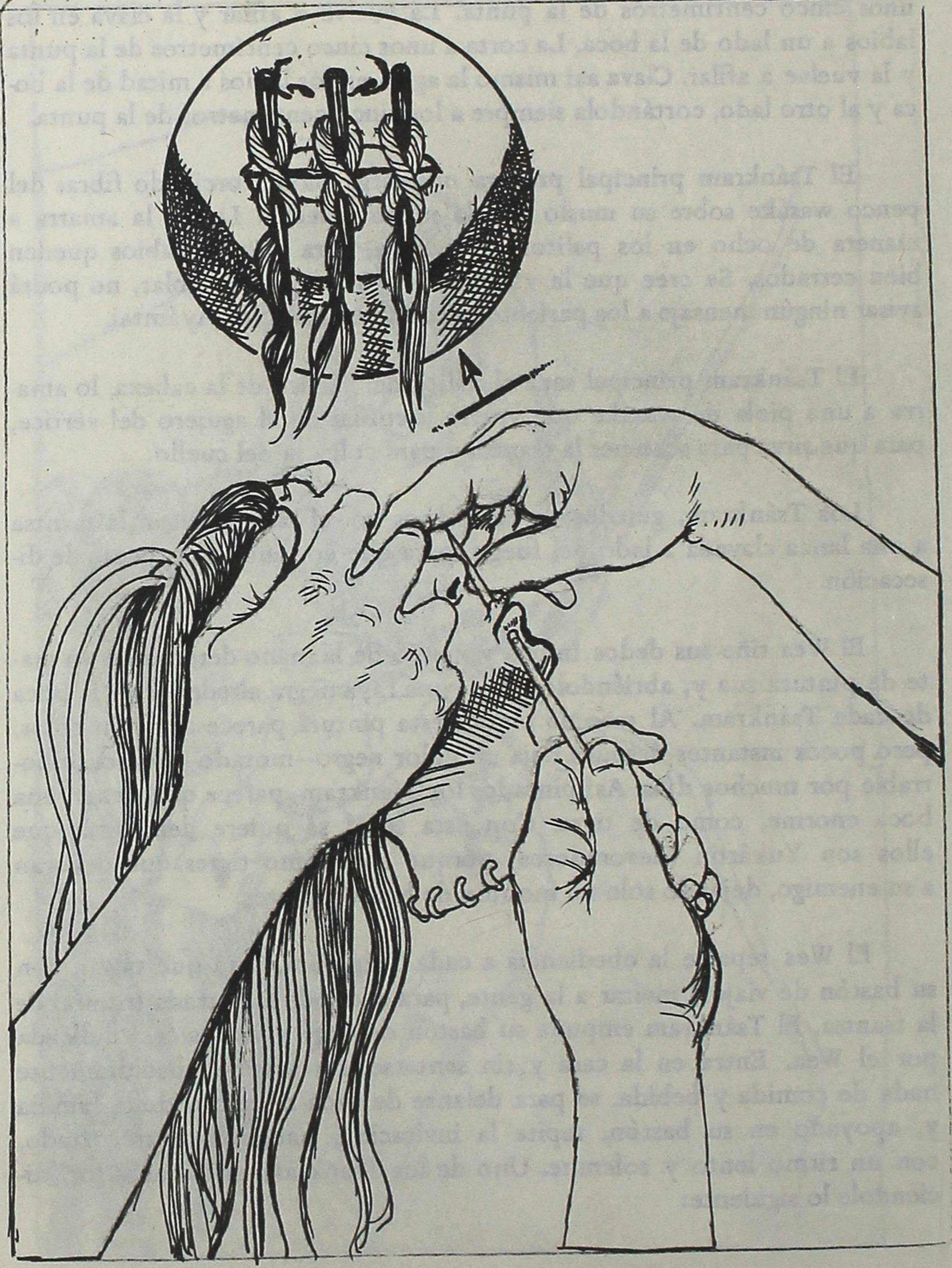
El Tsánkram principal saca el palito del vértice de la cabeza, lo amarra a una piola de wasáke que vuelve a enfilar en el agujero del vértice, para que sirva para sostener la tsantsa y para colgarla del cuello.

Los Tsánkram, guiados de las manos por el Wea, cuelgan la tsantsa a una lanza clavada a lado del fuego, para que continúe su proceso de desecación.

El Wea tiñe sus dedos índice y medio de la mano derecha en un mate de pintura sua y, abriéndolos, hace una raya negra alrededor de la boca de cada Tsánkram. Al rato de pintar, esta pintura parece agua sin color, pero, pocos instantes después, deja un color negro—morado intenso, imborrable por muchos días. Así pintados los Tsánkram, parece que tienen una boca enorme, como de tigre. Con esta señal se quiere demostrar que ellos son Yukártin (devoradores) porque son como tigres que devoran a su enemigo, dejando sólo un montón de huesos inertes.

El Wea reparte la obediencia a cada Tsánkram, para que salgan con su bastón de viaje a invitar a la gente, para el día de la entrada triunfal de la tsantsa. El Tsánkram empuña su bastón de viaje y va a la casa indicada por el Wea. Entra en la casa y, sin sentarse, sin aceptar absolutamente nada de comida y bebida, se para delante de cada miembro de la familia y, apoyado en su bastón, repite la invitación, hablando entrecortado, con un ritmo lento y solemne. Uno de los Tsánkram invitó al autor, diciéndole lo siguiente:











Ma untá, wisha kampúan aéntsrin wáitnaku asán, pujúrkun, ma mashi takátnash ejeturiármatai, ma ju yamá nuntúmtuan pujúrsan, kame na ejémtai, nijíámchin ejémtai, améja íminink, améja irútkam, kame nankamastá—túsa, amíncha tu aújeajme. Naká pujúrajme. Ma írsam, kashín úntnash awaniástajai. Ma yamá nijíámchin ajámeakui ikiurkitiá. Núnak tájai.

Pues Superior, habiendo yo encontrado a una persona de la selva, estando yo preparando (la tsantsa), estando todos los trabajos concluyéndose, acercándose verdaderamente el día (de la entrada triunfal), habiendo llegado también la chicha a su punto (de fermentación), vengo a conversar contigo, para que me visites, para que vengas a reunirme (con los demás shuar), para que pases (la fiesta con nosotros). Te estoy esperando. Visítame, pues mañana haré entrar a todos los Mayores (en la casa de la celebración). Como ahora también están ofreciendo chicha, déjame (visitando). Eso es todo lo que tengo que avisarte.

Luego el Tsánkram regresa a la casa e informa al Wea sobre el resultado de su visita.

Hacia las cuatro de la tarde los Tsánkram limpian bien el patio del Ayamtai, sacando de raíz todas las hierbas. Luego clavan al medio del patio un payánku (bastón de viaje).

El Wea llena su boca de zumo de tabaco y hace el itínkiamu, soplando el tabaco en las narices de los Tsánkram. Estos se cogen de las manos y comienzan a rondar el Wáimianch' alrededor del bastón, cantando juntos con el Wea:

— 1 —

Chai chai chai chai...

jai jai jai jai...

kawáshua jái,

yakuma jai,

chai chai chai...

Tuísha jai,

jai jai jai.

Chai chai chai... yáaa.

Holá holá holá...

Yo yo yo yo...

Como loro kawáshu yo,

como mono yakúm yo,

hola holá holá (invierten el sentido de la ronda)...

Como loro tuish yo,

yo yo yo.

Holá holá holá... amén.







Así terminan la ronda y soltándose, alzan las manos hacia el sol, soplando con fuerza un poco de saliva, y gritan: —aímin juájai, aímin juájai (he llevado a tu compañera).

Los shuar creen que el sol lleva todas las tardes las almas de los muertos al reino de las sombras. Con este rito se quiere indicar que el alma de la víctima no la lleva Etsa (el Sol), sino el Tsánkram.

Cada tarde los Tsánkram tomarán tabaco y harán el wáimianch', comenzando desde el principio y agregando un canto más cada día. Después del —chai chai chai!— la ronda invierte el sentido de su marcha y concluye cada canto gritando: chai chai chai... ya! Escucha parada cada canto que es entonado por el Wea, luego lo repite rondando a voluntad. Terminado el último canto se sopla hacia el sol como el primer día.

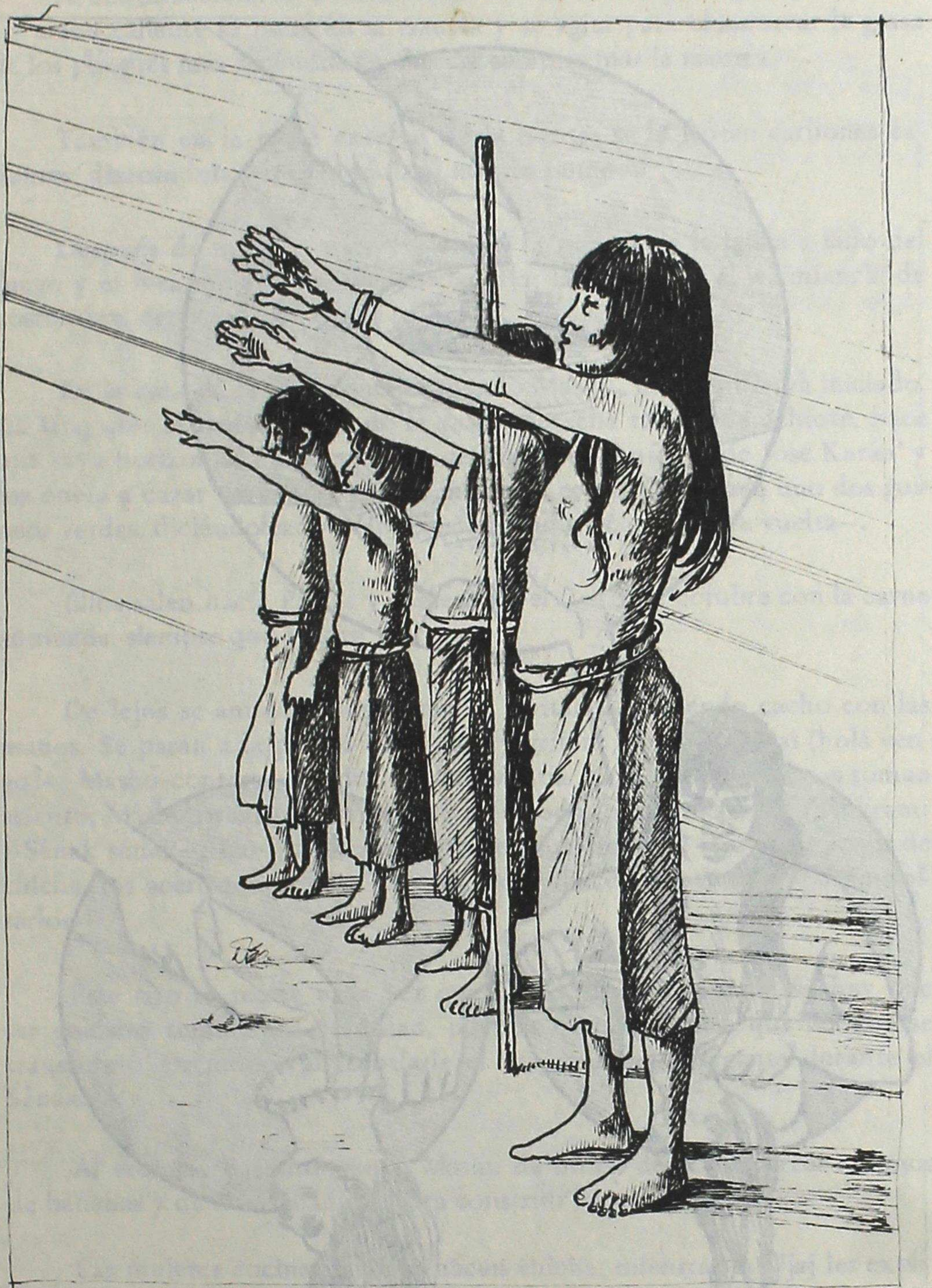
Los Tsánkram comienzan así su gran ayuno, durante el cual no pueden probar ninguna clase de carne. Este ayuno se terminará después de tomar el floripondio al final de la celebración, para los que celebran solo el Numpénk, pero durará hasta el año siguiente, para los que quieren celebrar también el Amíamu. En la casa de la Ujaj comienzan el ayuno también las mujeres Tsánkram. Los invitados igualmente se alimentan sólo de yuca y de hojas de yuca cocinadas, llamadas namaj. Todas las mujeres trabajan preparando chicha y los hombres, acarreando leña y materiales según las necesidades de la celebración.

### Martes 27 de Septiembre

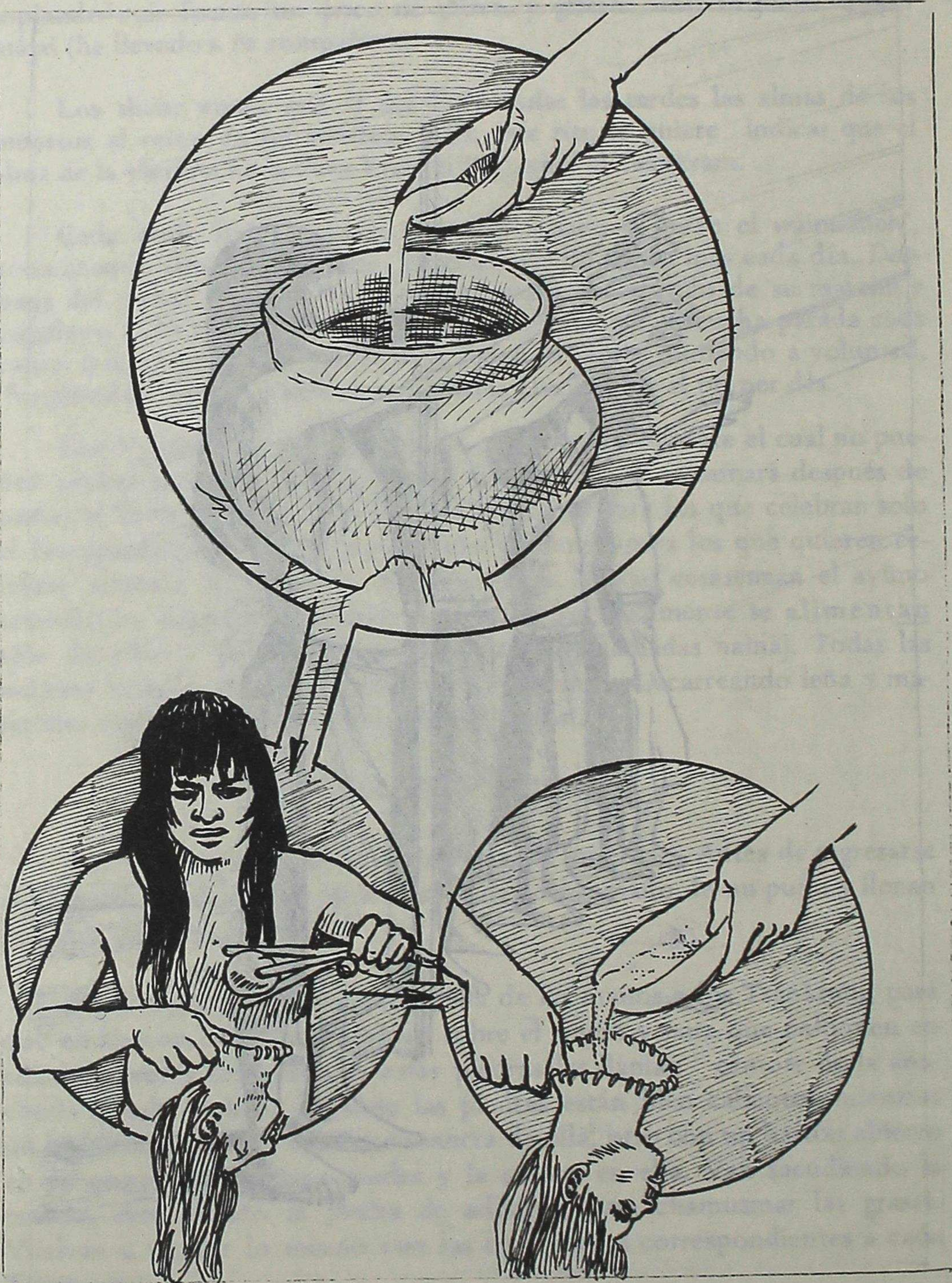
Los Tsánkram se bañan de madrugada en el río. Antes de regresarse al ayámtai, buscan unas piedras ovaladas del tamaño de un puño y llenan una taza de arena limpia.

En el ayámtai el Wea acompaña de las manos a los Tsánkram, para que enderecen una olla ichínkian sobre el fogón y para que coloquen en ella las piedras recogidas. A estas piedras las llaman camote de la anaconda (Panki inchirí). Cuando las piedras están bien calientes, mientras un Tsánkram tiene la tsantsa a manera de olla, otro con un bastón abierto en la punta, recoge una piedra y la coloca en ella. Van sacudiendo la tsantsa, removiendo la piedra de adentro, para chamusmar las grasas. Vuelven a repetir lo mismo con las tres piedras correspondientes a cada Tsánkram.











A continuación, se coloca en la olla la arena, para que se caliente. La arena caliente se mete en la tsantsa y se agita para chamuscar la grasa de los pliegues más recónditos y disecar siempre más la tsantsa.

También en la parte externa de la tsantsa se le frotan carbones calientes, disecándola y negreándola al mismo tiempo.

Después de esto, se vuelve a colgar la tsantsa de la lanza a lado del fuego y el Wea reparte las obediencias. Por la tarde hay el wáimianch' de costumbre, agregando un canto más.

En la casa de la Ujaj toma el mando Mashu, un hombre ya iniciado. La Ujaj con el dedo índice de la mano derecha teñido de achiote, hace una raya horizontal en las mejillas de Mariano Chuínt y de José Katán' y los envía a cazar un sajino y unos monos. Les entrega a cada uno dos guineos verdes, diciéndoles: —cuando estén maduros, estarán de vuelta—.

Ellos salen hacia Pastás y regresarán el 2 ó 3 de octubre con la carne ahumada, siempre que tengan suerte.

De lejos se anuncian los primeros invitados, haciendo cacho con las manos. Se paran a la puerta de la casa y gritan: —chai winiájai (holá vengo)—. Mashu contesta a todos: —chai winitia (holá, ven)—. Apenas toman asiento, Mashu ordena de servir chicha a todos, diciendo a las Tsánkram: —Sénak sénak—. Las Tsánkram llegan con sus umámuk (tazones) llenos de chicha, los acercan a la boca de cada uno y hacen tomar un trago, sin soltarlos.

Este rito se repite cada vez que llega alguien a la casa. No hay que ser golosos, tomando a voluntad, pues la mitología dice que Yakúm se transformó en mono, al resbalarle el umámuk a la garganta durante el Sénak.

Al reunirse bastante gente, Mashu da orden de ir a acarrear racimos de bananas y de traer guadúas, para construir las camas.

Las mujeres cocinan yuca y hacen chicha, mientras la Ujaj les explica los ritos y ensaya con ellas los cantos ujaj.



### Miércoles 28 de Septiembre

Los tsánkram en el Ayámtai continúan disecando la tsantsa con la arena caliente, las visitas para invitar gente y el wáimianch' de la tarde, agregando un canto más. El Wea va explicándoles también cantos y costumbres antiguas.

En la casa de la Ujaj los invitados se dedican a construir asientos kutánk para todos los Tsánkram e iniciados. Construyen también una repisa debajo del alero de la casa, para almacenar víveres.

Las mujeres continúan preparando chicha y comida y la Ujaj explica las cosas y repasa los cantos.

### Jueves 29 de Septiembre

Se acarrea leña todo el día para que alcance hasta el fin de la celebración. En lo demás, como en los días anteriores.

### Viernes 30 de Septiembre

El trabajo del día es construir chankín (canastos), para el acarreo de la comida en los días siguientes. La nota de alegría lo dan siempre los frecuentes Sémak y los gritos de —chai winiájai— de los que entran a visitar.

### Sábado 1 de Octubre

Hoy se buscan los muíts para la fermentación de la chicha. Se acarrear ollas muíts de todas las casas que han querido prestarlas para la celebración y se lavan cuidadosamente. No faltan los Sénak frecuentes, los repasos de cantos, las conversaciones sobre las viejas costumbres...

En el Ayamtai se continúa tratando la tsantsa, las visitas y los wáimianch' de la tarde, agregando siempre un canto nuevo.





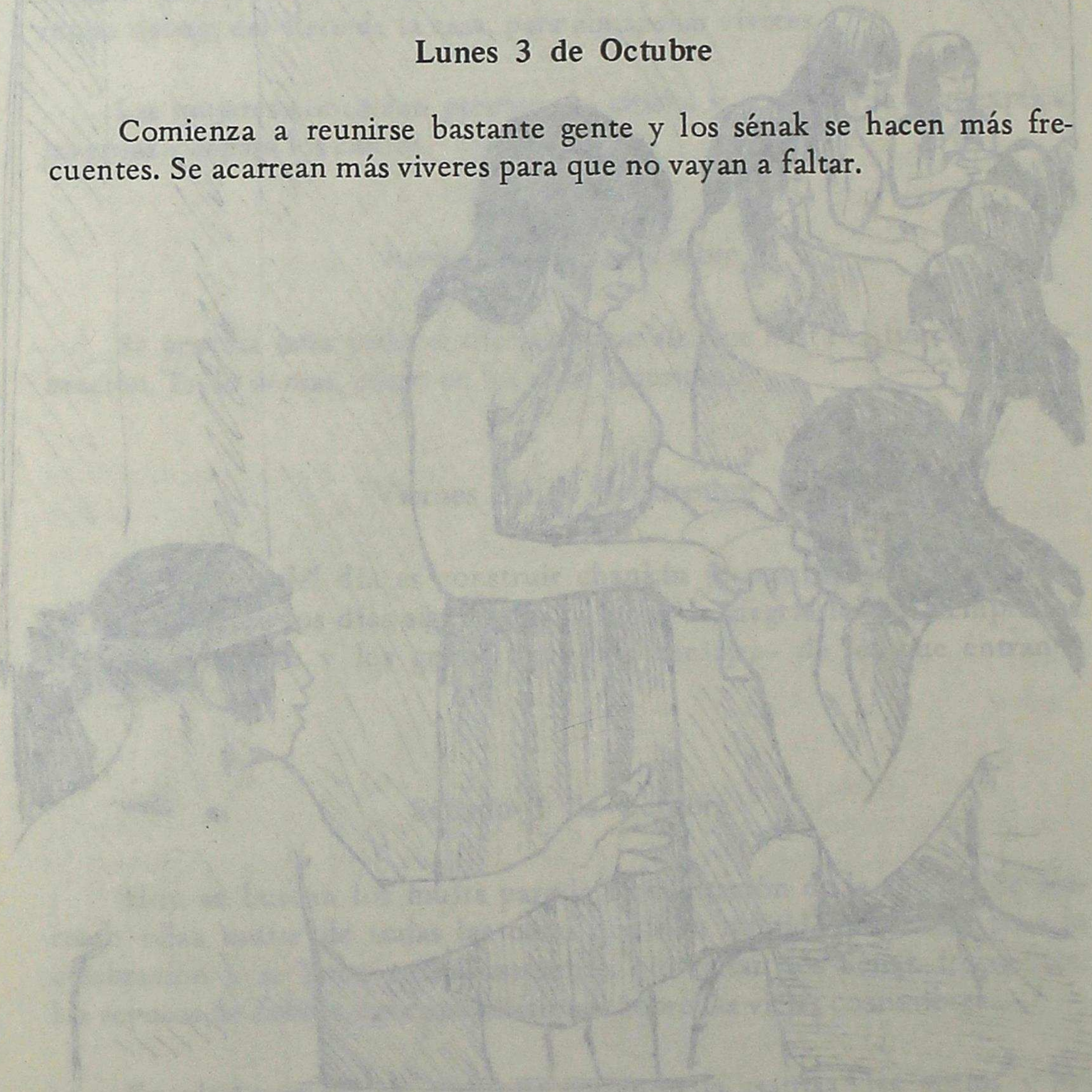


## Domingo 2 de Octubre

Entre sénak y sénak todos acarrean yuca y plátanos para hacer la chicha y tener comida durante todos los días de la celebración. Algunos van a buscar palmitos para cocinarlos con la carne el día de la entrada solemne. Los víveres son amontonados en las repisas bajo el alero de la casa.

## Lunes 3 de Octubre

Comienza a reunirse bastante gente y los sénak se hacen más frecuentes. Se acarrean más viveres para que no vayan a faltar.





## ENTRADA SOLEMNE

Martes 4 de Octubre

A las tres de la madrugada los encargados comienzan a cocinar carne, yuca y palmitos, para comer después de la entrada de la tsantsa. Las ollas de comida cocinada las esconden debajo de las camas.

Los yaku matan un gallo correspondiente a cada Tsánkram, cortándole la cabeza y recogiendo la sangre en tejos. Esta sangre da el nombre de Numpénk (solo su sangre) a la primera parte de la celebración. Esta sangre da el nombre de Numpénk (sólo su sangre) a la primera parte de la celebración.

Las seis de la mañana llega el Wea con los Tsánkram y guerreros (iniciados) al patio de la casa de la Ujaj. Los varones de la casa de la Ujaj salen a recibirlo y se entabla la siguiente conversación.

Uju — Taúmek taúmek?

Wea — Ee, tájai tájai.  
Uchírnasha maj itiájai.

Uju — Acabas de llegar?

Wea — Sí, acabo de llegar.  
En verdad he traído también a mis muchachos (Tsánkram).



Uju — Ma uchírmesh awaniásam, nijiamchish aitiá.

Wea — Ayu wátskea, turátjai.

Uju — Ma nijiamchish pénker jeáyi, pasumtrámprachji.  
Nijiamchish ti pénker jeáyi, ti pénker karíkiái.  
Yamáí uchísha awaniásam, nijiasam íksartá.

Wea — Ayu, turátjai.

Uju — Kaunkármek kaunkármek, uchitiá?

Mash — Ee, kaúnkaji kaúnkaji.

Uju — Mámete mámete!  
Yamáikia kúnkun chicharkatájai.

Wea — Ayu ayu.

Uju — Haciendo entrar de veras a tus muchachos (en la casa), dales de tomar chicha.

Wea — Está bien, voy a probar de hacer eso.

Uju — La chicha está verdaderamente a su punto; no hemos tenido mala suerte.  
La chicha ha llegado a un estado muy bueno, ha fermentado muy bien.  
Ahora, después de hacer entrar a los muchachos, lavándolos cámbielos (en Ayumpúm).

Wea — ¿Está bien, así he de hacer.

Uju — Os habéis reunido todos, muchachos?

Ts — Sí, estamos todos reunidos.

Uju — Está muy bien, vale!  
Ahora voy a avisar (a las mujeres de la casa que se ciñan los cascabeles de caracol) kunku.

Wea — Muy bien (Ujajan—ju va a avisar a las mujeres y regresa donde el Wea).



- Uju — Kunkúnka chicharkájai; yamáikia awájturtájai.
- Wea — Ayu, mákete.
- Uju — Yamáikia pekatájai.
- Wea — Ayu.
- Uju — Ma, pachínkiar ajatárum; achiniáikiar ajatárum, nuatíram!  
Ujájan ujámtikiatájai, jumámtikiatájai.
- Wea — Ayu, turatá.
- Uju — Ya he avisado de los cascabeles; ahora he de hacer parar (a las mujeres).
- Wea — Está muy bien (Ujajan—ju hace parar a las mujeres de la casa y regresa).
- Uju — Ahora he de ponerlas en fila.
- Wea — Bien.
- Uju — (Entrando a la casa dice:) Mujeres, reuníos para la ronda, cogeos de las manos.  
(Regresando donde el Wea, dice) haré anunciar el canto ujaj, haré que se comience (el canto).
- Wea — Bien, hazlo.

El Ujajan—ju va donde la Ujaj, que está sentada en la casa a lado de los postes untsuriri y entona el primer canto. Cuando la Ujaj comienza a repetir el canto junto con las mujeres, el Ujajan—ju coge de la mano a la primera mujer de la fila, que es la enétmaku, y la hace caminar lentamente junto con las demás, hacia la derecha, alrededor de los tres postes centrales de la casa.

— 31 —

Tsuntsu ajara wajaráitia,  
natsamama wajaráitia,

Cabizbajas se han parado (para la ronda),  
llenas de vergüenza se han parado,



iniáitia wajaráitia,  
chinkiún' ajara wajaráitia,  
mai titiajara wajaráitia,  
enkenáitia wajaráitia,  
chinkiúnimiáma wajaráitia,  
máseamáma wajaráitia,  
tsénke ajára wajaráitia.

mirándose recíprocamente se han parado,  
a contacto de codos se han parado,  
de ambos lados bamboleándose se han parado,  
cogiéndose de las manos se han parado,  
tocándose con los codos se han parado,  
pienándose se han parado,  
moviendo las piernas se han parado.

En este momento comienzan a caminar despacio alrededor de los postes.

íimiáma wajaráitia,  
mai titiáwa wajaráitia,  
mete ajára wajaráitia,  
Au au au...

observando todo se han puesto a rondar,  
bamboleándose se han puesto en marcha,  
bien ordenadas se han puesto a rondar,  
Bau bau bau...

El Ujajan—ju se va donde el Wea para pedir la autorización del canto siguiente y regresa donde la Ujaj para entonarlo. Así hará antes de cada canto.

— 32 —

Shuírpip nuása,  
mai titiáwa wajaráitia,  
mai yankúwa wajaráitia,  
mai wenkúwa wajaráitia,  
au au au...

Siendo mujeres golondrinas,  
bamboleándose se han puesto a rondar,  
aquí y allá volando se han puesto a rondar,  
andando y viniendo se han puesto a rondar.  
Bau bau bau...

— 33 —

Chinímpi nuasa,  
mai yankúwa wajaráitia,  
mai wenkúwa wajaráitia...  
Au au au...

Siendo mujeres gorriones,  
volando y revolando se han puesto a rondar  
andando aquí y allá han rondado...  
Bau bau bau...

— 34 —

Nayápi nuasa,  
tsénke ajara wajaráitia,  
shuítiu shuítiu wajaráitia,

Siendo mujeres tijeretas,  
bifurcando (las piernas) han marchado,  
entre gorjeos (cantos) han rondado,



mai wenkúwa wajaráitia...

andando y viniendo se han puesto a rondar,

Au au au...

Bau bau bau...

El Ujajan—ju coge de la mano a la Ujaj y la coloca parada delante de la puerta de los hombres, para que observe los ritos del Wea. Las demás mujeres se colocan en fila de uno detrás de la Ujaj.

El Ujajan—ju va a pedir autorización al Wea para el canto siguiente y vuelve donde la Ujaj, para entonarlo. La Ujaj con las mujeres repiten el canto, mientras el Wea realiza el rito correspondiente. En cada rito se procede de esta misma manera.

— 35 —

Uchi ayumpákutu

tantariáshniaku (wampuyáshniaku)

Weayáshkiutu

iniánmamta,

takáketa

wampuyáshnia

kawariásman.

Weayáshku

yama penkémtan,

uchi ayumpán,

utsútsata.

Wampuyáshinia utsukamáyi.

Mitianiáshniuma

Weayáshkiutu

antuna antuna utsukamáyi.

Mitianiáshniuma,

uchi ayumpa

shimpiankáchminiu,

antuna antuna antunasáya!

Au au au...

El pequeño gallo (Tsánkram)

el escudo también

junto con el Wea

levantando,

ha cogido,

el escudo

pintado a rayas geométricas.

El Wea también

al nuevo héroe (Tsánkram),

al pequeño gallo,

ha soplado la fuerza.

Ha soplado la fuerza al escudo.

Sobre el suelo

el mismo Wea

asentándolo bien, le ha soplado la fuerza.

Sobre el suelo,

el pequeño gallo

que no pueda tener desgracias,

lo ha asentado muy bien.

Bau bau bau...

El Wea guía de las manos a los Tsánkram, para que cojan el escudo del suelo, y soplando sobre ellas, lo hace levantar y asentar de nuevo.



Wampuyáshniuma  
mishán eteknáiya eteknáiya.  
Weayashirínkia  
uchi ayumpánaku,  
uchi penkamátana,  
shimpiankáchminiu,  
wampuyáshniuma  
mishán eteknáya eteknaya!  
Au au au...

Sobre el escudo también  
ha puesto la tsantsa al medio.  
Su mismo Wea también  
al pequeño gallo (Tsánkram),  
al pequeño héroe,  
que no pueda tener desgracias,  
sobre el escudo  
ha puesto la tsantsa al medio.  
Bau bau bau...

El wea sopla sobre las manos de los Tsánkram y las guía para que quiten la tsantsa que tiene al cuello envuelta en un pañuelo blanco el Tsánkram principal, y la coloquen sobre el escudo en el suelo.

Shikiátan jusái.  
Atititiá (anasetá)  
shimpiankáchminia,  
uchi ayumpa  
takaketá,  
atititiá,  
shikiátan jusái,  
Shikiátan iniantmá  
yama ayumpa  
shikiátan jusái.  
Au au au...

Ha cogido el tabaco enrollado.  
Desenvolviéndolo,  
para que no tenga mala suerte,  
el pequeño gallo (Tsánkram)  
cogiéndolo en las manos,  
desenrollándolo,  
ha cogido el tabaco enrollado,  
El tabaco enrollado alzando,  
el nuevo gallo  
ha cogido el rollo de tabaco.  
Bau bau bau...

El Tsánkram principal saca de su bolsa uyúnt un rollo de tres hojas de tabaco (una para cada Tsánkram) y lo coloca sobre el escudo. Luego el Wea sopla sobre las manos de los Tsánkram y las guía para que alcen el rollo de tabaco y lo vuelvan a dejar sobre el escudo. A continuación el Tsánkram principal abre el rollo de tabaco y el Ujajan—ju colocan una hoja en el náatip (tacita ritual). El Wea coge el náatip con ambas manos y comienza a escupir en él, para ensalivar el tabaco.

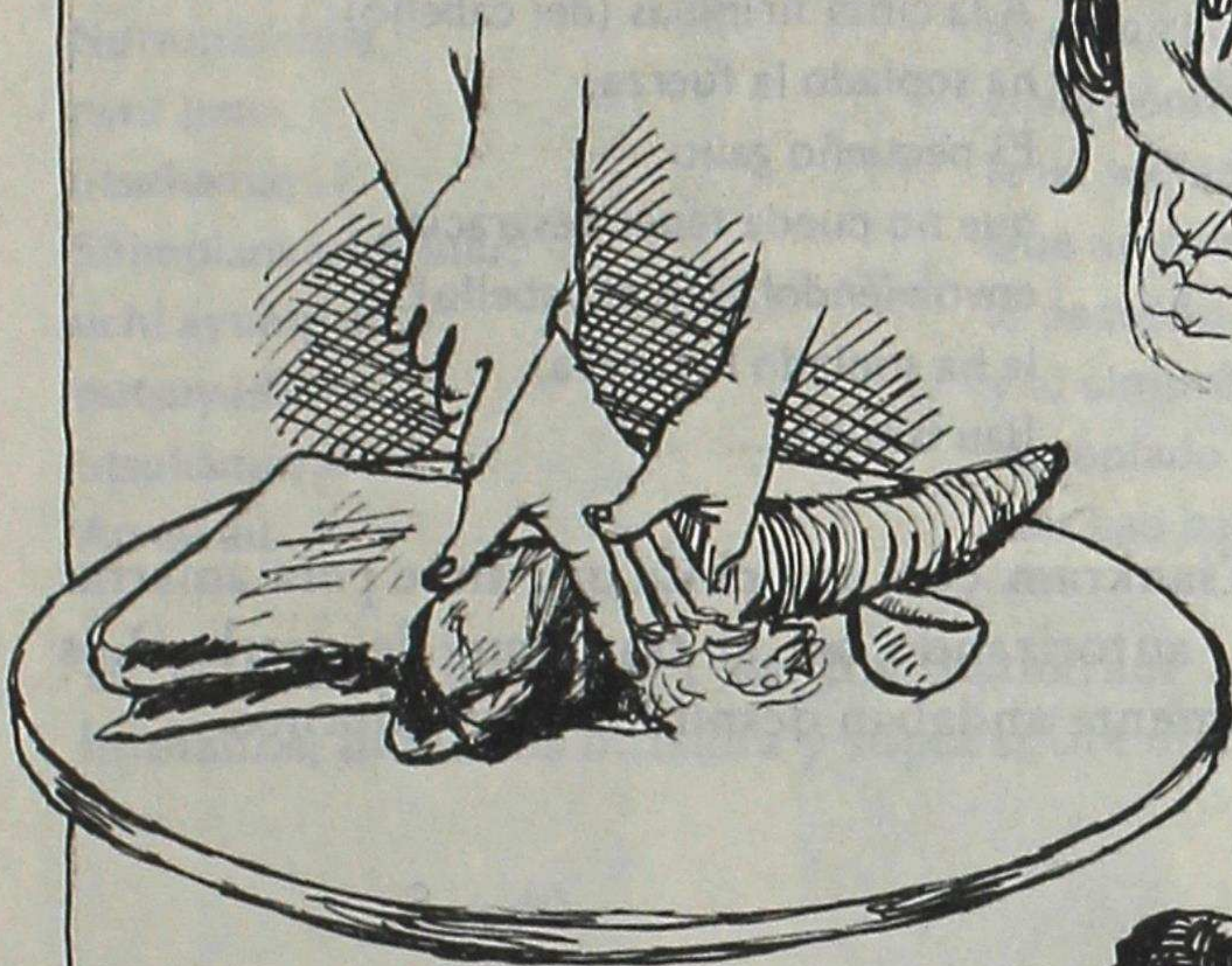
Itínkiamu: Chikiúkana wiúnka, Ha pasado (por la nariz) tabaco ensalivado,



Preparación del tabaco  
por parte del jefe.



Infusión del tabaco  
a los tres guerreros.



Escudo con encima  
itip', adorno, tabaco,  
Tsantsa envuelta en  
una tela.

Investidura de los tres guerreros  
bajo la dirección del jefe.





chikiúnkana túkenka.  
Uchi ayumpánaku  
shimpiamkáchminia,  
Weayáshkiutu  
chikiukána wiúnka,  
yama penkemátan  
chikiukana túkenka.  
Au au au...

ha engullido el tabaco ensalivado.  
Al pequeño gallo  
que no pueda llegarle desgracias,  
el mismo Wea  
ha pasado tabaco ensalivado (en la nariz)  
al nuevo héroe  
ha hecho engullir tabaco ensalivado.  
Bau bau bau...

Los Tsánkram ponen la rodilla derecha en el suelo y con el índice de la mano izquierda se tapan la fosa nasal izquierda. El Wea se llena la boca de zumo de tabaco y cogiéndolos de la cabeza, sopla el tabaco en la fosa nasal derecha de cada uno. Se repite este rito a cada "itínkiamu".

— 41 —

Tirinkiáshinia  
utsukamáya.  
Uchi ayumpa  
shimpiankáchminia,  
peru peru  
utsukamáya.  
Au au au...

A la cinta tirínkias (del cabello)  
ha soplado la fuerza.  
El pequeño gallo  
que no pueda tener desgracias,  
envolviéndola (en el cabello)  
le ha soplado la fuerza.  
Bau bau bau...

El Wea toca el cabello del Tsánkram con una cinta que sirve para amarrar el moño y sopla sobre ella, autorizando así al tsánkram de usarla. Los varones no iniciados, antiguamente andaban desnudos y sin adornos.

— 40 —

Itínkiamu:...

— 43 —

Muchakiáshinia  
peru peru  
utsukamáya.  
Shimpiankáchminia,  
uchi ayumpán,

Al vestido de hombre itíp,  
envolviéndole (las caderas),  
ha soplado la fuerza (poder de usarlo).  
Que no pueda tener desgracias,  
al pequeño gallo,



uchi penkém tan,  
utsukamáya!  
Weayáshkiutu  
muchakiáshinia,  
peru peru,  
utsukamáya!  
Au au au...

al pequeño héroe,  
le ha soplado la fuerza!  
El mismo Wea  
al vestido de hombre itíp,  
envolviéndole (las caderas),  
le ha soplado la fuerza.  
Bau bau bau...

El Wea toca las caderas de los Tsánkram con un itíp y sopla sobre él.

— 40 —

Itínkiamu:...

— 44 —

Nutsunáshinia,  
peru peru,  
utsukamáya!  
Shimpiankáchminiu,  
uchi ayumpan  
nutsuyáshinia  
utsukamáya!  
Au au au...

Al cinturón de cabello nutsuna,  
envolviéndole (la cintura),  
le ha soplado la fuerza.  
Que no pueda tener desgracias,  
al pequeño gallo  
y al cinturón nutsuna  
ha soplado la fuerza.  
Bau bau bau...

El Wea toca la cintura de los Tsánkram con un cinturón de cabellos humanos, llamados nutsuna y sopla sobre él.

— 40 —

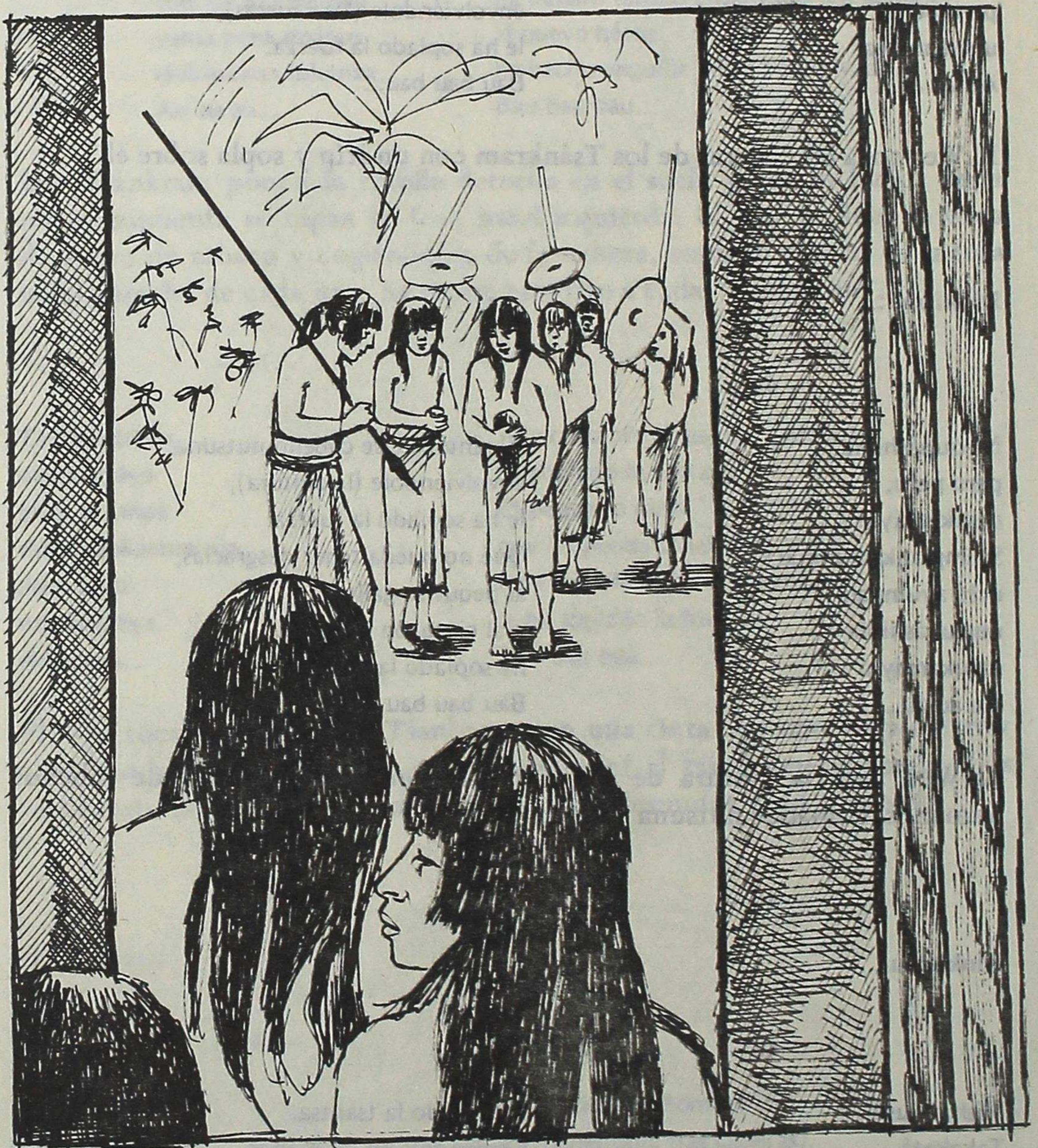
Itínkiamu:...

— 46 —

Mishan jusái.  
Takaketá,  
mishán jusái.  
Shimpiankáchmin,  
uchi ayumpa

Ha cogido la tsantsa.  
Cogiéndola en las manos,  
ha agarrado la tsantsa.  
Que no pueda tener desgracias,  
el pequeño gallo







mishán jusái.

Au au au...

ha cogido la tsantsa (del escudo).

Bau bau bau...

El Wea sopla sobre las manos de los Tsánkram y las guía para que alcen la tsantsa y la vuelvan a dejar sobre el escudo.

— 40 —

Itínkiamu:...

— 47 —

Takaketá,

yama mishán

mishán jusái.

Shimpiankáchmin,

uchi ayumpa

atititiá,

takaketá,

utsutsatá,

mishán jusái.

Shimpiankáchmin,

atititiá

anasetá.

Au au au...

Metiéndosela en las manos,

la nueva tsantsa

la tsantsa ha cogido.

Que no pueda tener desgracias,

el pequeño gallo

soltando las amarras (de la tsantsa),

dándosela en las manos (el Wea),

soplándole la fuerza,

ha cogido la tsantsa.

Que no pueda tener desgracias,

soltándole las piolas,

ha quitado (el pañuelo de la tsantsa).

Bau bau bau...

El Tsánkram principal quita los amarres de la tsantsa y el pañuelo que la envolvía.

— 71 —

Mishán ununkú.

Shimpiankáchmin,

uchi ayumpá

utsutsatá,

mishán peru,

mishán ununkú.

Yama mishán

uchi ayumpá

Ha puesto la tsantsa al cuello.

Que no pueda tener desgracias,

al pequeño gallo

soplándole la fuerza,

la tsantsa envolviéndole (al cuello),

le ha puesto la tsantsa al cuello.

la nueva tsantsa

a los nuevos gallos



utsutsatá,  
mishán perú.  
Au au au...

soplándoles la fuerza,  
la tsantsa les ha envuelto (al cuello).  
Bau bau bau...

El Wea coge la tsantsa de la piola de suspensión, hace ademán de ponerla al cuello a cada tsánkram y luego la deja al cuello del Tsánkram principal. A continuación se organiza la procesión para entrar en la casa de la Ujaj. Mashu empuña un payanku (bastón de viaje) y va señalando con él los puntos en donde la procesión debe pararse. Encabezan la procesión el Wea con el Tsánkram principal a su izquierda. Detrás en fila de a dos vienen los otros dos Tsánkram, los cuatro yaku armados de escudo y lanza y el pueblo.

— 72 —

Yákma:

Yakáinia yakáinia,  
intiarase intiarase.  
Au au au...

hacen estruendos los yaku  
golpeando escudos y lanzas.  
Bau bau bau...

Mientras los yaku golpean los escudos gritando “ya”, la procesión avanza lentamente hacia el punto señalado por el payanku de Mashu.

— 73 —

Shimpiankáchminia,  
yajá nunkánmayáнку  
yukártasuáнку,  
Katanchíruka  
inimiawáitia.  
Chau chaumása,  
timiátamáma  
inimiawáitia.  
Jue juémása  
inimiawáitia.  
Au au au...

Que no pueda tener desgracias,  
de lejanas tierras mismo,  
haciéndose devorador (de enemigos),  
el mismo Katán' (Tsánkram, Manuel)  
está trayendo (la tsantsa).  
A estómago vacío (ruidoso),  
finalmente  
está trayendo (la tsantsa).  
Soplándole en la boca (el Wea)  
lo está trayendo.  
Bau bau bau...

La procesión llega al punto señalado por el payanku y se para, mientras el Wea sopla en la boca del Tsánkram, para que no vomite el tabaco to-



mado. Si arrojara el tabaco, perdería toda la fuerza recibida, que volvería donde su padre el Wea.

— 72 —

Yákma:...

— 73 —

Katanchíruka (Nantípchíruka...)	Mi querido Katán' (mi querido Nantíp...)
timiatamáma	finalmente
inimiawáitia.	está trayendo (la tsantsa).
Putsunakara	Estando pálido
inimiawáitia.	lo está trayendo.
Yajá nunkánmaya	De lejanas tierras
yukártasuáya,	haciéndose devorador (de enemigos),
yawá aísha	así como tigre también,
inimiawáitia.	la está trayendo.
Uchi ayumpa	El pequeño gallo
chai chaimiása	a estómago ruidoso (vacío)
putsunakára,	haciéndose pálido,
inimiawáitia.	está trayendo (la tsantsa).
Jué juémása,	Soplándole en la boca (el Wea),
inimiawáitia.	lo está trayendo.
Au au au...	Bau bau bau...

La procesión avanza lentamente hasta otro punto indicado por el payanku y se para, mientras el Wea sopla en la boca del Tsánkram para que no vomite el tabaco tomado.

— 72 —

Yakma:...

— 73 —

Katanchíruka	Mi querido Katán' (Tsánkram)
timiatamáma	finalmente
inimiawáitia...	está trayendo (la tsantsa)...



Au au au...

Bau bau bau...

La procesión avanza despacio unos pasos más.

— 74 —

Jean shikítinkia

anajasáya!

Shimpiankáchminia,

uchi ayumpán

jean shikítinkia

anajasáyi.

Au au au...

La gotera de la casa

ha hecho pisar (el Wea).

Que no pueda tener desgracias,

al pequeño gallo

la gotera de la casa

ha hecho pisar (el Wea).

Bau bau bau...

La procesión avanza hasta el alero de la casa.

— 75 —

Tampun weanáiya weanáiya.

Shimpiakáchminiu,

uchi ayumpúkutu

tampun weanáiya weanáiya.

Au au au...

Se ha acercado a la pared de la casa.

Que no pueda tener desgracias,

el pequeño gallo

se ha acercado a la puerta de la casa.

Bau bau bau...

La procesión llega a la puerta de la casa.

— 75 —

Tampun uwenáiya uwenáiya.

Shimpiankáchminiu,

tampun uwenáiya uwenáiya.

Au au au...

Ha traspasado la puerta de la casa.

Que no pueda tener desgracias,

ha pasado la puerta de la casa.

Bau bau bau...

La procesión entra en la casa. El Wea y los Tsánkram se quedan a lado izquierdo de la puerta. Los Yaku dan una vuelta al interior de la casa, tocando los escudos y gritando “ya”. Luego guardan lanzas y escudos debajo de las camas.

Las Enétmaku se colocan detrás de sus respectivos Tsánkram. La enkémka encabezando la fila de mujeres se coloca a la izquierda del Tsánkram principal.



Shimpiankáchmin,  
mishán aiyá aiyá.  
Au au au...

Que no pueda tener mala suerte,  
ha sacado la tsantsa del cuello.  
Bau bau bau...

El Wea saca la tsantsa del cuello del Tsánkram principal

Mishán penunáiya penunáiya.  
Shimpiankáchminia,  
uchi ayúmpán ayúmpán  
mishan penunáiya penunáiya.  
Au au au...

Ha amarrado la tsantsa (en la mano derecha)  
Que no pueda tener desgracias,  
al pequeño gallo  
le ha amarrado la tsantsa (en la mano).  
Bau bau bau...

El Wea amarra la piola de suspensión de la tsantsa entre los dedos de la mano derecha del Tsánkram principal y le hace cerrar el puño.

Amu:  
Karakmana nawántrinia  
chikiukána ámunka.  
Chikiukána túkenka.  
Weayáshkiutu  
karakmána nawántrinia  
chikiukana ámunka,  
shimpiankáchminiu  
chikiukana ámunka.  
Au au au...

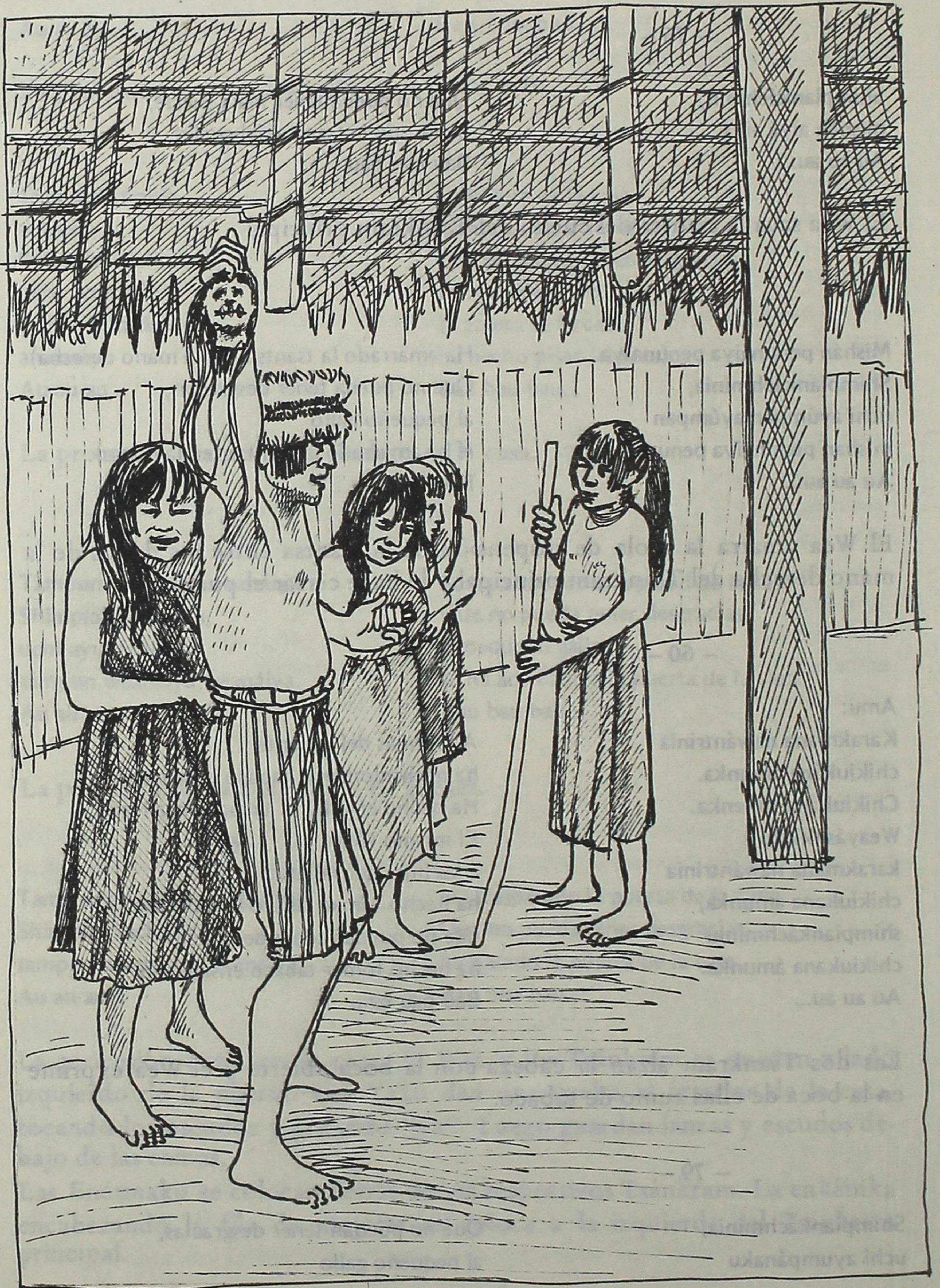
A las hijas del valiente  
ha hecho tomar el tabaco ensalivado.  
Ha hecho engullir el tabaco ensalivado.  
El mismo Wea  
a las hijas del valiente  
ha hecho tomar tabaco ensalivado  
que no puedan tener desgracias  
ha hecho tomar tabaco ensalivado.  
Bau bau bau...

Las dos Tsánkram alzan la cabeza con la boca abierta y el Wea exprime en la boca de ellas zumo de tabaco.

Shimpiankáchminia,  
uchi ayumpánaku

Que no puedan tener desgracias,  
al pequeño gallo







karakmána nawántrinia  
amísu amísu  
aéntsu aéntsu.  
Au au au...

la hija del valiente (la Enétmaku)  
ha hecho que se agarre (a la cintura)  
ha hecho cargarla (al Tsánkram).  
Bau bau bau...

El Wea coge las manos de la Enétmaku y hace que se agarre de la cintura del Tsánkram y que se acerque a sus espaldas.

— 80 —

Karakmána nawántrinia  
aénku aénku,  
amísu amísu.  
Au au au...

A la hija del valiente (Enkemka)  
ha hecho coger (la mano del Tsánkram),  
ha hecho que se agarre a él.  
Bau bau bau...

El Wea coge la mano derecha de la Enkémka y la mete en la mano izquierda del Tsánkram.

— 78 —

Mishán takunáiya takunáiya.  
Shimpiankáchminiu,  
uchi ayumpákutu  
mishán takunáiya takunáiya,  
mishán peanáiya peanáiya.  
Au au au...

Ha alzado la tsantsa.  
Que no pueda tener desgracias,  
el mismo pequeño gallo  
ha alzado la tsantsa (con la mano derecha),  
ha sacudido la tsantsa.  
Bau bau bau...

El Wea hace alzar la tsantsa al Tsánkram con la mano derecha y se la hace sacudir.

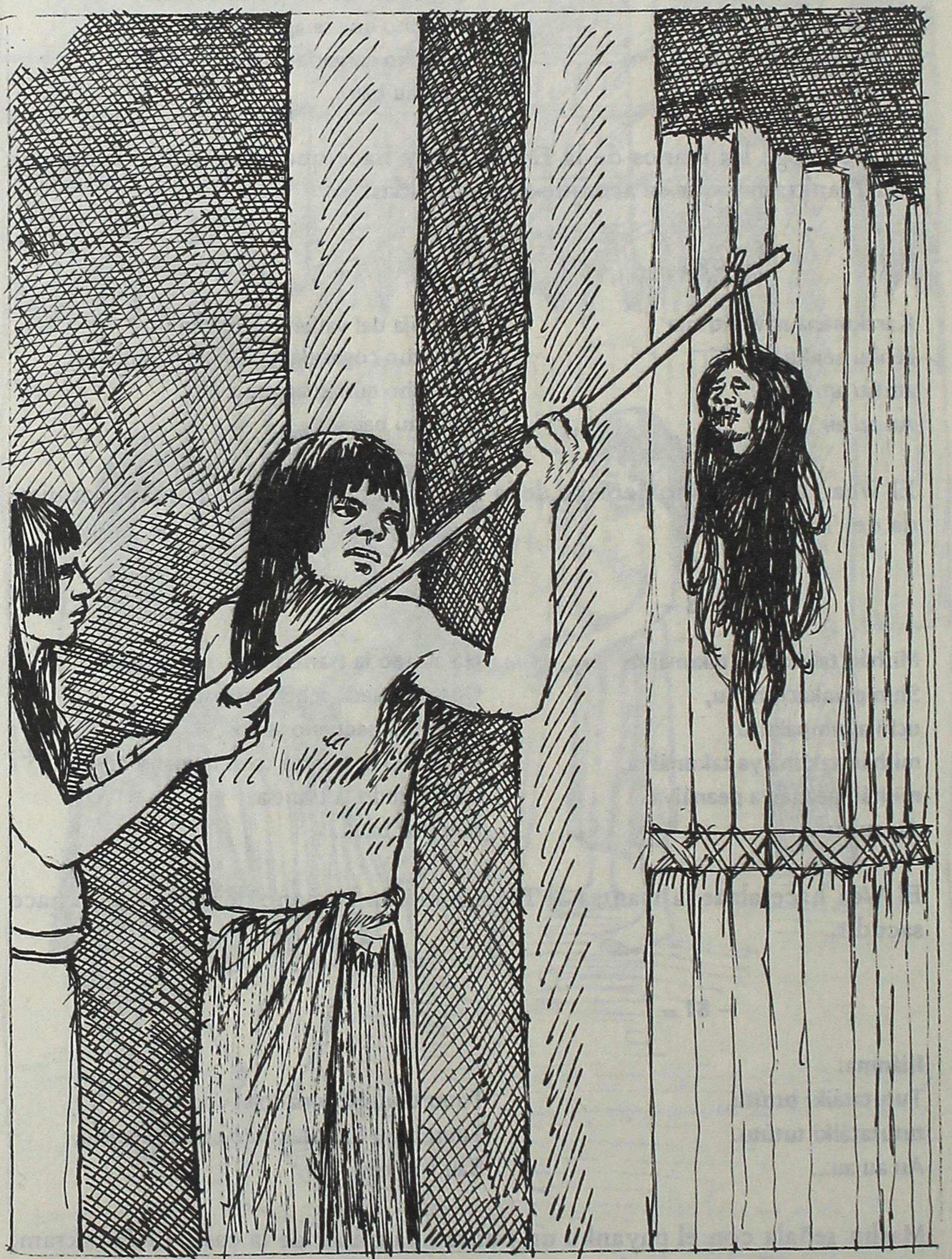
— 81 —

Ijiánma:  
Tututatáiki tutútu,  
tututatáiki tutútu.  
Au au au...

Tuuu tuuu ha sonado el cuerno,  
Tuuu tuuu ha aplaudido con el cuerno.  
Bau bau bau...

Mashu señala con el payanku un punto a la mitad de la casa. El Tsánkram, siempre con la tsantsa alzada, empuja la fila de mujeres hasta ese punto y







regresa al punto de partida, jalando la fila en silencio. Anda y regresa dos veces, saltando al ritmo del canto.

Se repite lo mismo, a partir del ujaj 76, con los demás Tsánkram. En el ijiánma algunos Tsánkram, regresándose la segunda vez hacen el wáiktama, gritando —au au au— como la pantera tsenkútsenku.

— 84 —

Mishán penunáiya penunáiya,  
mishán jinkianáiya jinkianáiya.  
Au au au...

Ha envuelto la tsantsa (en una lanza),  
ha amarrado la tsantsa (a la lanza).  
Bau bau bau...

Terminado el ijiánma con todos los Tsánkram, el Wea amarra la tsantsa a una lanza que está clavada a lado de la puerta de los hombres.

— 85 —

Tamán iisái,  
Tiúsan iisái,  
nunkén iisái.

Ha visto la llegada (del Sol),  
ha visto el Sol Poniente (Etsa),  
ha visto su tierra.

El Wea guía de las manos a los Tsánkram, para que cojan juntos la lanza con la tsantsa y la saquen de la puerta de la casa, para que la tsantsa observe su nueva tierra y el sol Etsa, con el cual no ha podido irse al reino de las sombras.

El mito de Ayumpúm dice que el guerrero victimado, después de ver la tierra de las Atsut, se transformó en un moscardón, que Ayumpúm puso en su olla y luego en el Uchímiatai Entsa (agua que hace a los niños), para que se transformara en un niño. Hubo un nuevo nacimiento.

Los ritos siguientes parecen indicar que el alma de la víctima tiene que considerar como suya la tierra del Tsánkram, porque tendrá que reencarnarse en él.

— 83 —

Suyún ajiniáyawa ajiniáyawa.  
Shimpiankáchminia,

Ha clavado la lanza (a lado de la puerta).  
Que no pueda tener desgracias,



yama ayumpúkutu  
mishán ajiniáyawa ajiniáyawa.  
Au au au...

el nuevo gallo mismo  
ha clavado la tsantsa (a lado de la puerta).  
Bau bau bau...

Los Tsánkram, acompañados por el Wea, clavan la lanza a lado de la puerta de los hombres y dejan la tsantsa amarrada a ella.

— 86 —

Mikikiatáiki mikíkiu,  
mikiklatáiki mikíkiu.  
Au au au...

Se ha refrescado, se ha refrescado,  
Hay que refrescarlo, debe refrescarse.  
Bau bau bau...

Las mujeres se sueltan de la ronda y se sientan para descansar por un rato.

Los yaku traen en tres tejos la sangre de los respectivos gallos, matados en la noche, y los colocan a los pies del Wea. El Wea tiñe el dedo índice de la mano derecha en la sangre y hace una raya en las canillas de cada Tsánkram. Estos hacen lo mismo en las canillas del Wea.

Con este rito se indica que los Tsánkram reciben una nueva sangre, la sangre de ayúmp (gallo y guerrero), o sea, que se han hecho Ayumpúm. Este es el rito más importante de la celebración, porque le da el nombre de Numpénk.

Se acercan las cuatro Tsánkram al Wea con un mate de agua y uno de masato tierno de yuca, con un pedacito de yuca cocinada encima.

El Wea da a cada Tsánkram varón un bocado de agua. Ellos la remueven en la boca y la escupen contra la pared. Vuelve el Wea a darles otro bocado de agua. Ellos la hacen chorrear, lavándose las manos. Lo mismo hace el Wea.

El Wea coge el trocito de yuca cocinada, la tiñe en el masato y la acerca a los labios de cada Tsánkram varón, que apenas la saborea.

Las Tsánkram regresan en fila de a dos para dejar los trastes.







Los Tsánkram varones empuñan su payánku (bastón de viaje) y recorren la casa, preguntando quién ha preparado la comida y ordenan que la sirva.

Los encargados sacan las ollas de comida de debajo de las camas, tienden hojas de plátano en el suelo, delante de cada padre de familia y colocan encima carne y yuca diciendo: —Mashuíkia namanké yuatá (come la carne de Masuínk, el sachaborrego)— A la Ujaj y al Wea entregan una olla llena a cada uno y estos convidan a todos sus hijos (invitados), llamándolos por nombre y ofreciéndoles con mucho cariño. Los solteros comen parados en medio de la casa, en donde los encargados han hecho un gran montón de carne y yuca sobre las hojas de plátano tendidas en el suelo.

El mito de Ayumpúm recuerda este momento, diciendo que la mujer del resucitado chamuscó a los enemigos de las Atsut (las hormigas wek) y se los comió. Con este rito de la comida se quiere exterminar a todos los enemigos y sobretodo a la víctima Masuínk.

Los Tsánkram se quedan parados a lado de la tsantsa, apoyados a sus payánku y observándolo todo. Las Tsánkram se sientan cerca de los postes untsuríri en la eként y también se quedan mirando, sin probar ni un solo bocado.

Después de la comida, se acercan las Tsankram al Wea con un mate lleno de agua. El Wea coge el mate en la mano izquierda y, sacando agua con la mano derecha, moja la cabeza de cada Tsánkram varón.

Con este rito se dice que el Wea lava el páusak o contaminación de los Tsánkram. Pero puede también representar el “uchímiatai entsa (agua que hace nacer) del mito de Ayumpúm. Los Tsánkram que han recibido la sangre de gallo, ahora nacen en las aguas del parto, transformados en niños Ayumpúm.

A continuación todos los tsánkram, hombres y mujeres, se van a la fuente para completar su baño. Suelen decir que la gente no lavaría ningún páusak si el Wea no lava primero en la casa.

Se entrega una olla llena de chicha al Wea y otra a la Ujaj, para que inviten a sus hijos. Al mismo tiempo se colocan cuatro ollas llenas en medio de la casa, para que todos tomen a voluntad. En cada olla está flotando un



mate. Se acercan cuatro iniciados, llenan su mate de chicha y se dan de tomar recíprocamente al mismo tiempo. Este rito es para vencer al espíritu de la chicha, que podría hacer enloquecer a los no iniciados. Luego todos toman a voluntad.

Al servir la chicha, los encargados dicen: —Masuínkia nijiámchiri umartá (toma la chicha de Masuínk)!—

Todos deben tener sumo cuidado de no hacer gotear la chicha en el suelo. Cada gota produciría nuevos enemigos, pues el mito recuerda que los Jééncham, cortadores de cabeza, se reprodujeron de cada gota de sangre que cayó al suelo, cuando los mataron.

Se colocan en el suelo, en la mitad de la casa cuatro pequeños umámuk (tazas) llenos de sawe (líquido fuerte que se forma debajo del masato). Se acercan los cuatro yaku y se dan de tomar recíprocamente al mismo tiempo, teniendo cuidado de no hacer gotear al suelo.

Los Tsánkram regresan del baño, trayendo las mujeres unas sardinas envueltas en hojas y los varones unas ramas de guayusa (wáis o wayús). En medio de la casa, después de haber botado las hojas y restos de comida y de haber barrido, se colocan tres troncos convergentes por una extremidad y se prende el fuego. Alrededor del fuego se coloca un chimpí (trono) para el Wea y varios kutánk (taburetes) para los Tsánkram. Todos se sientan en su respectivo asiento.

El Wea coge una rama de wáis y sopla sobre las manos de las Tsánkram, mientras ellas acarician todas juntas las hojas de la rama.

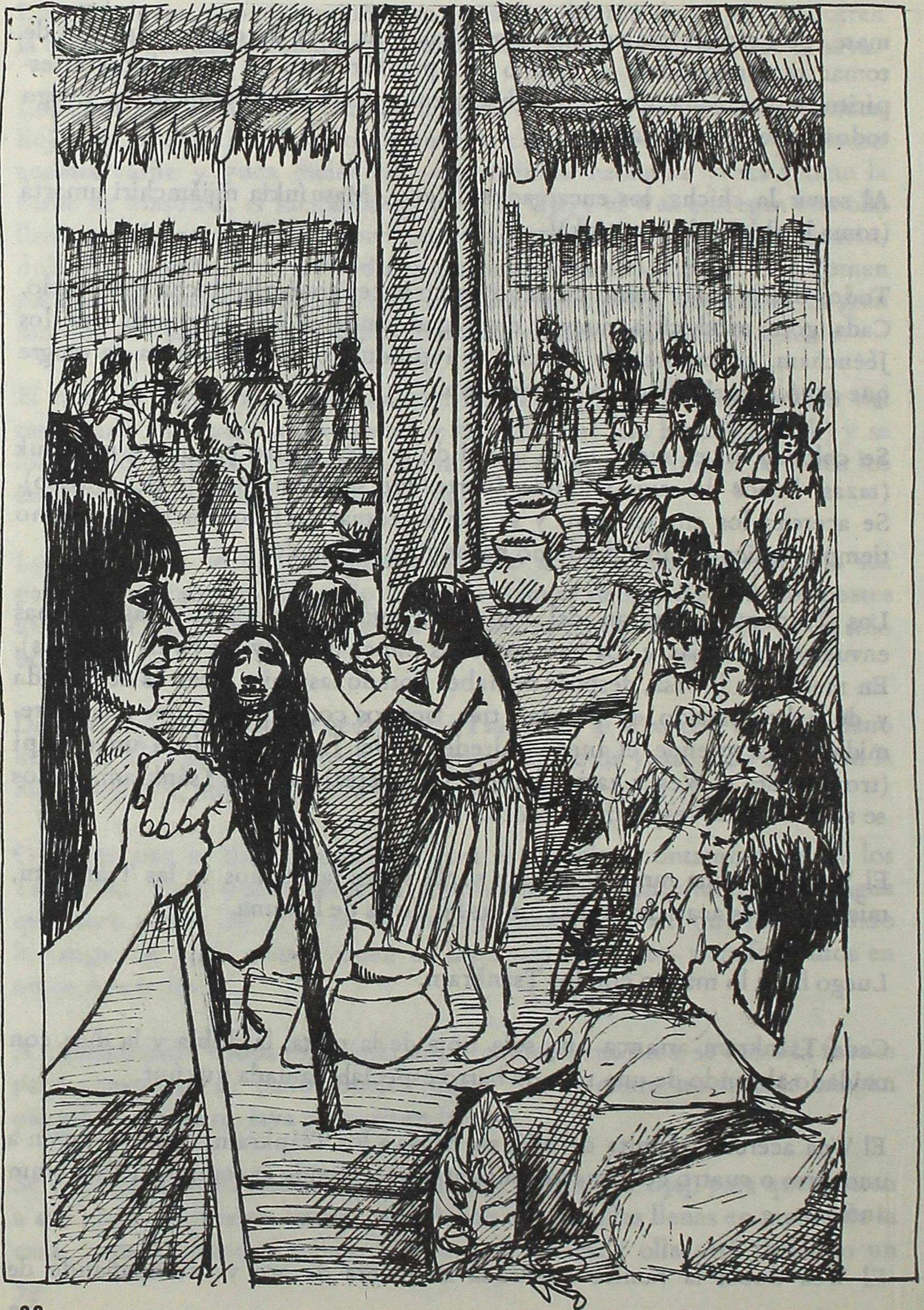
Luego hace lo mismo con los Tsánkram.

Cada Tsánkram arranca una sola hoja de la rama, la dobla y la deja con cuidado al fondo de una taza de barro especial, llamada yukúnt.

El Wea acerca la ramita de wáis sin hojas a los Tsánkram, que la rompen a unos tres o cuatro centímetros más arriba de donde la rompió el Tsánkram anterior.

El Wea dobla la ramita quebrada a manera de aro y acompañando de







las manos a los Tsánkram, después de haber soplado sobre ella, la coloca en la taza yukúnt.

El Wea agrega más hojas de Wáis en el yukúnt, luego acompaña las manos de los Tsánkram, después de haber soplado sobre ellas, para que levanten un porro y transvasen un poco de agua en el yukúnt.

El Wea acompaña de las manos a los Tsánkram, para que levanten la taza yukúnt y la dejen sobre el fuego. El Tsánkram principal agrega más agua, hasta llenar el yukúnt.

Apenas el agua está tibia, todos juntos cogen un unkúship (mate ovalado) y sacan un poco de agua del yukúnt. Un iniciado saca enseguida el yukúnt del fuego antes que el agua comience a hacer remolino, pues esto sería señal de desgracias.

El Wea da a cada Tsánkram con el unkúship un bocado de agua de guayusa. Estos la tienen un rato en la boca y luego la escupen. Así quedan iniciados a tomar la guayusa. Cada mañana, antes de comer, los shuar toman agua de guayusa y luego la arrojan para lavarse el estómago, evitando así las infecciones estomacales.

Unas mujeres iniciadas tienden a los pies del Wea una hoja de plátano y colocan sobre ellas una sardinas cocinadas, enfiladas en una saetilla; una ollita con fréjoles (miik) y maíz (sha) cocinado; un mate con un trozo de yuca (mama) cocinada y un poco de masato de yuca (naúm) tierno; una hojita con un poco de sal refinada (wee) y ajíes (jímia); un mate con zumo de sua para pintar de negro. El Wea moja en el zumo de sua los dedos pulgar e índice de la mano derecha y, a pequeños papirotazos, hace salpicar la pintura en las mejillas de los tsánkram. Con estas manchitas negras en la cara, los Tsánkram son semejantes a los jaguares. Se indica con este rito que ellos son devoradores de enemigos.

El Wea coge el pedacito de yuca, lo tiñe en el masato y, soplando sobre él, lo acerca a la boca de los Tsánkram, que hacen ademán de comerlo, pero solo lo saborean tocándolo con los labios.

El Wea se pone en la mano izquierda un poco de yuca, sal, ají, fréjol, maíz y palmito cocinado, tritura todo con la mano derecha y va haciendo



unas bolitas que mete en la boca de los Tsánkram, después de echarles un soplo.

El Wea quita la cabeza a una sardina y acerca la cola a la boca de los Tsánkram para que hagan ademán de comerla.

Con estos ritos el Wea ha determinado la clase de comida con que el Tsánkram tiene que alimentarse hasta la celebración del Amíamu del año siguiente.

Las mujeres iniciadas quitan la hoja de plátano con todas las sobras y traen otra limpia, colocando sobre ella una peinilla de madera y un cuchillito de guadúa.

El Wea coge el cuchillo y corta un mechoncito de cabello a todos los Tsánkram que no se sienten de continuar sus abstinencias hasta la celebración del Amíamu. Deja el cabello cortado sobre la hoja y, cogiendo la peinilla, la pasa, por una sola vez, por la cabeza de los que se han hecho cortar el pelo.

Solo Manuel, su Enétmaku y su Enkémka no se han hecho cortar el cabello, para celebrar el Amíamu el año siguiente.

Los parientes de los demás, los peinan, haciendo bajar el cabello desde el vértice de la cabeza. Luego cortan el pelo, en la frente, a la altura de las cejas; a los lados, a la altura de los lóbulos de las orejas y detrás, a la altura de los hombros.

El pelo cortado se coloca sobre la hoja del suelo y luego se deja entre los espinos de las palmeras chonta.

Dicen que los que lo tiran al basurero van a tener vida corta y se exponen a las brujerías.

El Wea tiñe el dedo índice y medio de la mano derecha en el zumo de la pintura sua y, abre los dedos, haciendo una raya negra alrededor de la boca de los Tsánkram varones, para que tengan boca de tigre. Lo mismo hace el Tsánkram principal en la boca del Wea.



Luego se comienza la fiesta que dura hasta las cuatro de la tarde. Un hombre iniciado coge un tamborcito y se coloca frente a las Tsánkram que saltan al ritmo del tambor y de los cascabeles que llevan a la cintura. Con el primer baile los iniciados dicen que van a romper la telaraña del Tsere. Jaanchu o Tsere, cuando era hombre estaba loco de amor por Ipiak (achiote) y Sua (planta cuya nuez se utiliza para pintar). Usó todas las artimañas para seducirlas, pero ellas no se dejaron.

Si un viejo no rompe la telaraña del Tsere con el primer baile, los jóvenes pueden ser dominados por el espíritu del Tsere y cometer abusos entre solteros, o con mujeres ajenas.

Quien rompe la telaraña con el primer baile es el mismo Tiwi, el más viejo y autoridad indiscutible entre los shuar de Chiguaza. Al coger el tambor exclama:

Nakurúsaktai! Eméskatjash? Itiurkátjak? Iiru awajtitiárum, Uchitiá!  
Juna juna, nampén ainiána juna jantsemawártatjai wi. Wítjai. Kapitián Tiwítjai.

(Vamos a jugar! Tal vez he de estropear? Qué haré? Muchachos, quedaos mirándome! Yo bailaré solo con estas que suelen cantar cantos de amor! Yo soy! Yo el capitán Tiwi).

Comienza a tocar el tambor y a caminar adelante y atrás delante de las chicas, que saltan al ritmo del tambor, haciendo sonar los cascabeles, que llevan a la cintura y cantando lo siguiente:

Apachí áishmankan wasúrajai.  
Wikiutú wikiutú wikiutúwa,  
shuárka áishmankna wasúrtsuájai.  
apachínia áishmankna wasúrasha.  
Japúnkana rúsana kunkuáruna,  
wikiutú wikiutú wasúrasha.  
Ameka ámeke ámeke,  
kajésame íimprumsáip íimprumsáip.  
Wikiutú wikiutú wikiutú  
apachí áishmankna wasúrasha.  
Jájajai jájajai jájajai.

Yo estoy divirtiéndome a un colono varón.  
Sólo yo y yo sola  
no hago divertir a un hombre shuar,  
hago gozar a un colono varón.  
Teniendo yo el perfume del jabón de rosa,  
sólo yo hago divertir.  
Tú mismo, tú mismo  
no me mires con iras y desprecio.  
Yo misma y sólo yo  
hago gozar a un varón colono.  
Así hago, así soy, así canto.



Coge el tambor otro iniciado y las mujeres siguen cantando al compás de sus cascabeles:

Aya pininkiáchi pinínk pininkiáchi, wantsúmachu pininkiáchi pininkiáchi, nua pininkiách wakérakun sumarmásmasha. Arumáiya wantsúmachu wantsúmachúchia. Jaja jájai, jaja jai, jaja jájai. Apachnúmia pininkiáchi wakérakun sumarmásmaj. Wantsúmachu pininkiáchia pininkiáchia. jakúrmachu pininkiáchia pininkiáchia. Jaja jájai jaja jai, jaja jájai.	Sólo una pequeña taza, una tacita, una tacita que no se oxida, esa tacita deseando, me la compré. Con el tiempo lo inoxidable no se oxidó. Así canto, así hago, así soy yo. La tacita de los colonos deseándola la he conseguido. Es una tacita que no se oxida. Es una tacita que no se rompe. Así canto, así hago, así soy yo.
--	--

Al coger el tambor otro hombre, así cantan las mujeres saltando delante de él:

Makúmia Makúmia sunkamátaka: — kashín waketajái— tu ajámiatki. — Wisháni wisháni wishaniya yamái waketásha— tu ajámiasha. — Kashín waketásha— awajmámiasha. jájaja jájajai, jaja jájajai.	El mono nocturno sunkamát de Makúm: — mañana me he de ir— así hizo (dijo). — Yo yo yo también ahora he de regresarme— así hice también. — Mañana he de regresarme— así lo hice. Así canto, así digo, así hago, así soy.
--	--

Así continúan bailando hasta las cuatro de la tarde, cantando los nampét, o cantos de amor y también cantos de despedida de los guerreros.

Los viejos prefieren sentarse alrededor de una olla de chicha y recordar sus hazañas entre trago y trago.

También las ancianas se entretienen en la Eként (lado de las mujeres) con la Ujaj, hablando de las celebraciones anteriores y comentando cantos y ritos.

A las cuatro de la tarde el Wea ordena que todos se echen un baño y se arreglen para comenzar la ronda de los wáimianch'. A las cinco de la tarde todos están listos, y los dirigentes ordenan la ronda, diciendo:



Ts — Nukuá, wáimianch' kunku akáchumturtustá!  
Umachí wáimianch' kunkú akáchumturtustá!

Uju — Pai pai pai, pekámkatárum pekámkatárum.

Nua — Pai eménmamáji yamáikia!

Uju — Wáimianch' wajútratárum!

Ts — Mamá, cíñete los cascabeles para hacer la ronda de los wáimianch' (así dice a las tías maternas también).  
Hermana, cíñete los cascabeles de caracol kunku para la ronda de los wáimianch' (así dice también a todas las primas paralelas).

Uju — Listos listos, poneos en fila.

Mujer — Ahora estamos listas, ya nos hemos ceñido (los cacabeles)!

Uju — Comenzad ya la ronda.

— 1 —

Chai chai chai chai...

jai jai jai jai jai...

kawáshua jái, kawáshua jái,

tuísha jái, tuísha jái

chákua jai, chákua jái,

jáanchua jái, jáanchua jái,

yampuna jai, yampuna jai,

chai chai chai chai... yáaa!

Holá holá holá holá...

yo yo yo yo yo yo...

Como loro kawáshu yo,

como loro tuísh yo,

como loro chaku yo,

como mono jáanchu yo,

como guacamayo yampuna yo,

holá holá holá holá... amén.

Todos rondan cogidos de las manos alrededor de los postes de la casa y de vez en cuando se echan bromas entre hombres y mujeres, de la manera siguiente:

Mujeres: — Níinki wekás, nuarí ajámstuk, namankén amúktawa jái jai jai...

Mujeres: — Yéndose solo, se come toda la carne sin convidar a su esposa, yo yo (digo)



Juínkia núkap yuáchuk, yajá werín amúktawa jai jai jai...  
Níinki másh amúa jái jai jai...

Hombres: — Yamanuáchikia áishri eamúchmatai, máataj— tusa pujúrniua jai jai jai...  
Yuách' kajék wakétniua jái jai...

En la casa casi no come, pero cuando está en otras casas se come todo, yo yo yo (lo digo)...

El solito se come todo, yo yo yo...

Hombres: — Yamanua (mujer de Marianu) quiere matar a su marido porque no sale a cazar, yo yo yo...

Si no come se marcha enojada, yo yo yo... (lo digo).

— 2 —

Kunkupi kunkupi, kunkúpia kunkúpi,  
kunkupi kunkupi, kunkupia kunkupi.  
Juyá núaka kunkúpin jíin chiríya  
nunis íimprúmmiati,  
Kunkupi kunkupi, kunkupia kunkupi.  
Chai chai chai ... yaaaa!

Como kunkúpi (que anda de noche) yo,  
como ave kunkupi yo (rondo toda la noche).  
Las mujeres de acá con ojos de kunkupi  
así estuvieron mirando,  
como ave kunkupi, como kunkupi.  
Holá holá holá holá... amén.

— 3 —

Wáimiya michákia, kunkúpi kunkúpia,  
wáimiya michákia, kunkupi kunkupi.

Juyá núaka náikia michákrúkin  
yukún matsuk yurúmin ainiáwai,  
kunkúpia kunkupi, kunkupi kunkúpia.  
Chai chai chai... yaaaa.

Como la ronda los grillos michak y kunkupi  
la ronda como michák' (canta), como  
kunkupi (anda).

Las mujeres de acá con dientes sucios  
sin lavarse la boca suelen comer,  
como kunkupi, como kunkupi.  
Holá holá holá holá... amén.

Ya anocheció. Los iniciados salen poco a poco de la ronda. Quedan rondando sólo unos pocos alrededor del poste Pau. Los iniciados se alistan para la ronda de los ujjaj.



Uju — Ujajan awajúrtatjai.  
Kunku akáchumárumek?

Nua — Ee, akachúmpraji.  
Wisha, wínia uchír mankártua asámtai, warásan kunkún akáchuman ekémsajai.

Uju — Pai nuatá, pachíntratárum pachintratármea!  
Yamáikia Ujajan ujuájai.  
Emkaka numpénknum jukíttiui; “numpenkáinia” títiatui.

U — Yamáikia numpénkan ujaktátjarme.  
Kakántrarum ujáimatárum, Tsánkramá!

Uju — Conduciré la Ujaj (a su asiento para entonar los ujaj).  
Los cascabeles kunku ¿os habéis ceñido?

Mujer — Sí, ya los tenemos ceñidos.  
Yo estoy sentada con los cascabeles kunku ceñidos, pues estoy muy feliz porque mi hijo se ha hecho guerrero.

Uju — Listas, mujeres, entrad en la ronda.  
Ahora mismo comienzo a entonar los cantos ujaj.  
La Ujaj comenzará con el canto del numpénk, cantando:  
“numpenkáinia” (lo ha ensangrentado)

U — Ahora mismo os avisaré el canto del numpénk.  
Vosotros los Tsánkram, cantad los cantos ujaj con fuerza.

## INTRODUCCION

— 93 —

Numpenkáywa numpenkáywa.  
Pitruchirtsukáya:  
—juní numpematáiya—  
aya tutaitsukáya,  
aya ikiásanke

Lo ha ensangrentado (con sangre de gallo).  
Tal vez el mismo Pítiur (Wea):  
—así es de ensangrentar—  
sólo diciéndole tal vez,  
haciéndolo recíprocamente



numpenkáiya numpenkáiyáwa.

Untarintsukáya:

—juní numpéntamatiáyi—

aya tutaitsukáya,

Katánchirnakáya (Nantípchirnakaya...)

Pitruchirukáya

juní numpentamatiáyi.

Yapajiásanke

numpenkáiya numpenkáiyawa.

Au au au...

se han ensangrentado (las canillas).

Tal vez su mismo jefe:

—así es de ensangrentar—

solo diciendo eso tal vez,

a mí mismo Katán' (a mi Nantíp...)

mi mismo Pítiur (Wea)

así ha ensangrentado (las canillas).

haciéndolo recíprocamente,

se han ensangrentado (con sangre de gallo).

Bau bau bau...

— 94 —

Untaríntukáya:

—juní yampákmamtáiyayi—

aya tutaitsuka,

yampákmamkiyáwa.

—Untatísha

tuke timiajnítiayi—

aya tutaitsukáya,

yampák imiámprayáwa.

Yampákniántukáya

jutásanke,

yampák imiámpraktáya.

ajátmawa ajatmayáwa.

Au au au...

Su mismo jefe tal vez:

—así se limpia con hojas yampak (la primera menstruación)—

solo diciendo tal vez,

la ha limpiado con hojas yampak (la uja).

—Las ancianas también

siempre han hecho así—

solo diciendo eso tal vez,

con hojas yampák ha lavado (la menstruación)

Las hojas de yampák tal vez

cogiendo,

con hojas yampak bañándola

ha estado (la uja).

Bau bau bau...

Este canto se suele cantar en la purificación de la primera menstruación de la mujer. Algunos criticaron por haberlo cantado aquí, pero Tiwi afirmó que está muy bien. Tal vez se quiera suplir de esta manera la celebración del Nua—tsánku, que ya no se celebra más.

## J E S T E

— 99 —

Hombres: Shuí shuíshuí,  
jeste jeste jeste,

(silbidos para llamar espíritus protectores)  
márchate, aléjate (mal espíritu),



jau jau jau, (ladridos de perros para alejar emésak),  
um um um um. (bramidos de jaguar para asustar los emesak)

Mujeres: Masuinkiakáya La misma Masuínk (sachaborrego)  
nakuná unuitiawáititia. suele enseñarme a jugar (rondar).  
—nakú nakúrakuari —Jugando y jugando nosotros  
tsawántamatáiya— hemos de amanecer—  
aya turútawai. sólo me suele decir,  
Au au au... Bau bau bau...  
—Shuaran natsan ayashnákuta —Acompañando yo a los jóvenes solteros  
nakú nakúrakuana, jugando y jugando yo,  
aya tsawántmatáiya— es de amanecer—  
aya turútatai. sólo me suele decir tal vez.  
Au au au... Bau bau bau...  
—Aishrumniakáya —A tu marido  
wasú wasúrkuana haciéndole gozar  
aya ikiúktiatjai— continuamente lo dejaré—  
aya turútuítia. sólo me dice tal vez.  
Au au au... Bau bau bau...  
—Shuáran untsurín irúsan, —Reuniendo a muchos shuar,  
wasúr wasúrkuana, haciéndoles gozar,  
aya tsawántamatájai— he de hacerles pasar la noche—  
aya tawáitía nu. sólo eso dice.  
Au au au... Bau bau bau...  
—Uchínia shiramanáku —A los jóvenes hermosos  
iwíarasánkutu, adornándolos,  
wasú wasúrkuana, haciéndolos gozar y gozar,  
tsawántamatáiya— es de hacer amanecer—  
aya tawáitía nu. sólo eso dice.  
Au au au... Bau bau bau...  
—Nakunákuta —Yo jugando mismo (rondando)  
wararíníu ájai— estoy feliz—  
aya tawáitía nu sólo eso dice  
Masuínkiakáya. la misma Masuínk (sachaborrego).  
Au au au... Bau bau bau...  
Nantípnakáya Al mismo Nantíp (Tsánkram casado):  
—nuwémniakáya —a tu misma mujer  
ajápam ikiúkitiá— botándola déjala—  
aya tawáitía nu. sólo eso suele decir.



Au au au...	Bau bau bau...
—Katánchírnaka wi waketkúnaku, aya jurumkíttiajai— aya tawáitia nu.	—Al mismo Katán' (Tsánkram soltero) yo regresándome, solo me lo llevaré— sólo eso dice.
Au au au...	Bau bau bau...
—Enkeá enkeákuna, aya tsawántamatájai— aya turútatai.	—Siempre cogida de las manos sin dormir he de amanecer— sólo eso suele decirme.
Au au au...	Bau bau bau...
—Nakúnakaya wararíniu ájai, pimpíchu ájai— aya tawáitia nu.	—Jugando yo estoy feliz, no suelo cansarme— sólo eso dice.
Au au au...	Bau bau bau...
—Nakurásuana tsawántamatájai— aya tawáitia nu.	—Jugando yo tranquilamente he de pasar la noche— sólo eso dice.
Au au au...	Bau bau bau...
—Yamanuáchinia uchiríniakáyi wikiutú niniumásana, aya nu jurajáitianu— aya tawáitia nu.	—De Yamánua (madre del Tsánkram) a su hijo mismo (Katán') sólo yo casándolo, simplemente me lo he de llevar— sólo eso dice.
Au au au...	Bau bau bau...
—Katánchírnaka uchíchinia niniumasánaku, jukítiatajáitia— aya tawáitiayi.	—A mi querido Katán mismo, casándolo de niño, me lo he de llevar— sólo suele decir.
Au au au...	Bau bau bau...
—Tiwichírnaka aya jukíshatjai; wikiutí aínkiutúya wíkiá ujáinakáya, nakú nakúrakuan, wasú wasúrakuana, jukishtátajai— aya turuítia nu.	—A mi querido Tiwi (viejo ujájan—ju) sólo a él no me llevaré; sólo yo misma haciendo así, yo misma cantando los ujaj, jugando y jugando (rondando), haciendo gozar y divertir, no lo he de llevar— sólo eso me dice.
Au au au...	Bau bau bau...



—Uchínia pekasanákuta,  
 métea métea wasurtumájai;  
 shuáranakáyi,  
 apachnúmia uchínia,  
 irutmasána nakurajáitia;  
 nakuna wararíniu ájai;  
 wasú wasurákuana,  
 aya nu tsawántmatájai—  
 aya tawáitia nu.

—A los guerreros poniendo en fila,  
 hasta desbordar les hago gozar;  
 a los mismos enemigos,  
 a los guerreros colonos,  
 reuniéndolos estoy jugando (rondando);  
 jugando estoy feliz;  
 haciendo divertir y gozar,  
 sólo así hago pasar la noche—.  
 sólo eso suele decir (la tsantsa).

Hombres: Jeste jeste jeste,  
 Jau jau jau jau,  
 um um um um um,  
 wésnai wésnai wésnai,  
 shuí shuí shuí.

Márchate, aléjate (emésak),  
 Bau bau bau (ladridos de perros),  
 uuum (bramidos de jaguares),  
 vete vete emésak),  
 (silbidos para llamar espíritus auxiliares).

Durante este canto la ronda va y viene hasta dar una vuelta completa en el interior de la casa. En la puerta de los hombres está el Wea, cogidos de las manos, a contacto de codos, siguen el Ujajan—ju, los iniciados, los Tsánkram, las Tsánkram y las mujeres iniciadas. Después del shuí shuí, el Wea empuja la fila unos pasos hacia su izquierda en silencio, luego la jala unos cuantos pasos hacia su derecha, gritando junto con los hombres: “Jeste...”.

Va y vuelve de esta manera, hasta completar una vuelta completa de la casa; después de la cual repite, mirando hacia la puerta de los hombres, los silbidos “shuí shuí”. Las mujeres cantan todo el tiempo de esta ronda, saltando al ritmo del mismo canto y de sus cascabeles.

Después del “shuí shuí” final, el wea y los iniciados se sueltan y van a descansar, pero los Tsánkram continúan la ronda, cantando ujaj. Cada hora o más, el Tsánkram principal va a despertar a los iniciados, para repetir el “Jeste”, diciendo:

—Apachi, winitia: nakurúsmi! (Abuelo, ven y jugaremos). Se trata de jugar con el espíritu de la tsantsa, para que se sienta a gusto, como en su familia y no envíe a sus emésak o espíritus dañinos.

— 95 —

Tuwisuánakétsuka ikiásanke

Recíprocamente con pintura tuwisúa



amurúnkumáya amurúnkumáya.

Untirintsukáya:

—juní amurunkumatáiyayi—

aya tutaitsukáya,

tuwisuánake amurunkumáya.

Pitruchirtsukáya:

—juni amurunkumatáiyayi—

aya tutaitsukáya,

akiásanke amurunkumáya.

Au au au...

Apáisuárinia ikiásanke

amurunkumáya amurunkumáya.

Au au au...

se han pintado alrededor de la boca.

Tal vez su mismo jefe:

—así es de pintar la boca—

sólo así diciendo tal vez,

con pintura tuwisúa ha pintado la boca.

Mi querido Pítiur (Wea) tal vez:

—así es de pintar alrededor de la boca—

sólo así diciendo tal vez,

recíprocamente se han pintado la boca.

Bau bau bau...

Recíprocamente con pintura apáisúa

se han pintado la boca.

Bau bau bau...

— 95 —

Tuwisuánake amurunkumáya,  
kayántmampráya kayántmampráya.

Ikiásanke kayántmampráya.

Au au au...

Apáisuárijai ikiásanke

amurunkumáya amurunkumáya.

Nii wearíntsukáya ikiásanke

amurunkumáya amurunkumáya,

Nantípchirukáyi wearíjai

—Juní amurunkumtáiyayi—

aya tutaitsukáya,

amurunkumáya amurunkumáya,

kayántmampráya kayántmampráya,

Au au au...

Ha pintado la boca con pintura tuwisúa,  
y ha negreado como el carbón.

Recíprocamente se han pintado de negro.

Bau bau bau...

Recíprocamente con pintura apaisúa

se han pintado alrededor de la boca.

Recíprocamente con su Wea mismo tal vez,

se han pintado alrededor de la boca,

mi querido Nantip con su Wea,

—Así es de pintar alrededor de la boca—

sólo diciendo así tal vez,

ha pintado alrededor de la boca (con dos dedos),

y se ha hecho negro como el carbón.

Bau bau bau...

## LA GUERRA

— 111 —

Katanchirukáya

sháinia sháinia awajiáwa.

Mesétana jurakúntsuka

Mi querido Katán' mismo

ha frotado (la lanza) afilándola.

Comenzando la guerra tal vez,



yawái yawáitiukusha  
 tépea tépea ajatiáwa.  
 Ujúkchirin titíriri ajatiáwa  
 Tiwichirukáya (katánchirukáya...)  
 mesétana waráarkuntsukáya,  
 kai nankin júwa juwa ajayáwa.  
 Sháinia sháinia awajiáwa.  
 Tépea tépea ajayáwa,  
 uyushínia mesétan júrakua.  
 Au au au...  
 Uyushiríniutsuka  
 mesétan waráarkuntsukáya,  
 kai nánkin jutákinia,  
 sháinia sháinia awajiáwa.  
 Mesétana uchirínia útsuakua,  
 —kai nanki jukitiá—  
 tu chichariáwa.  
 Kai nanki jua jua ajayáwa.  
 Au au au...

— 118 —

Uyushínia múukena  
 Uyushínia múukena  
 múukan jatenáya,  
 múukan chaminiáya.  
 Au au au...  
 Apáchinia aséwairíjai  
 múukan jatenáya,  
 múukan chaminiáya.  
 Au au au...  
 Múukan chikiunáyi,  
 múukan túukáiya.  
 Uyushínia muukéna  
 múukan yarunáyi,  
 múukan chikiunáyi,  
 múukan tuukáiya.  
 Au au au...

siendo él como un tigre,  
 estuvo acechando (al enemigo) acostado.  
 Su colita (lancita) ha hecho vibrar.  
 Mi mismo Tiwi (mi mismo Katán'...)  
 alegrándose mismo de la guerra,  
 la negra lanza ha estado empuñando.  
 La ha frotado (en las piedras) afilándola.  
 Ha estado acostado acechando (al enemigo),  
 llevando la guerra contra el sachaborrego.  
 Bau bau bau...  
 Contra el mono perezoso  
 de la guerra alegrándose tal vez,  
 empuñando la lanza negra (de chonta),  
 la ha frotado (en las piedras) afilándola.  
 Soplando el poder de la guerra a sus hijos  
 —Empuña la lanza negro carbón (de chonta)—  
 así ha amonestado.  
 Ha estado empuñando la lanza carbón (de chonta).  
 Bau bau bau...

La cabeza del sachaborrego,  
 la cabeza ha talado,  
 ha abierto una blanca herida en la cabeza.  
 Bau bau bau...  
 Con la azuela (cuchillo) de los colonos  
 ha tumbado la cabeza,  
 le ha abierto una blanca herida.  
 Bau bau bau...  
 Ha roto el hueso del cuello,  
 la cabeza, túm, ha caído al suelo.  
 La cabeza del sachaborrego,  
 la cabeza ha entornillado,  
 le ha abierto una blanca herida,  
 la cabeza, tum, ha hecho caer al suelo.  
 Bau bau bau...



- 123 -

Múukan machanáyi.  
Múukan tsentsanáya.  
Uyushínia múukenia  
múukan tsentsanáya,  
tsentsenáyi machanáyi  
Apachínia asáwairi  
múukan tsentsanáyi  
Múukan pekunáyi  
múukan tuukáiya  
Au au au

Ha hecho suave la cabeza (vaciándola).  
Ha desprendido la piel (con un cuchillo).  
A la cabeza del sachaborrego  
ha desprendido la piel (con un cuchillo),  
ha desprendido, ha hecho blanda (la cabeza).  
El cuchillo de los colonos (de acero)  
ha desprendido la piel de la cabeza.  
ha sacado el cráneo de la cabeza,  
Tum, ha hecho caer el cráneo (al suelo)  
Bau bau bau..

26

Atsútana yumir in  
Pítruchirukáya  
juni júntrumtáiyayi  
aya tutaitsukáya  
Katánchirukáya  
Atsútana yumir in  
tunturkumáya tunturkumáya  
Au au au

El agua de las Atsut  
el mismo Pítiur (Wea):  
-así es de meter (en la olla)-  
sólo diciendo así tal vez,  
mi mismo Katán' (Tsankrám)  
el agua de las Atsút (mujeres del cielo)  
ha trasteado, ha regado (en la olla)  
Bau bau bau

99

ukutumkíyawa ukutumkíyawa  
Yakí yakíntia  
ukútu ukútu

Mi mismo Katán (Tsánkram)  
así es de hacer hervir (la tsantsa)  
solo diciendo así tal vez  
el mismo primero  
ya ha hecho hervir  
Muy arriba (en el cielo)  
el que hace hervir (en su olla)

94



Ayumpúkáyí,  
ukutumkíyawa ukutumkíyawa!  
Katánchirukáyí  
nia níatsuka  
ukutumkíyawa ukutumkíyawa.  
Nantípchirukáya  
yakí yakíntia  
ukúyawa ukúyawa!  
Au au au...

— 132 —

Untirintsukáya:  
—juní eatrumtáiyayi—  
aya tutaitsukáya,  
eátmarkut ajayáwa.  
Nantípchirukáya  
pankí inchiríntsuka  
eatmárkutak ajayáwa.  
Pankí inchirin  
júushmamkáya júushmamkáya.  
Eatrumchaitiát eátrumkáya.  
Au au au...

— 133 —

Níi úntrintsukáya:  
—juní jitiurtumtáiyayi—  
aya tutaitsukáya,  
Katánchirukáya  
jitiurtumkiyáwa jitiurtumkiyáwa.  
Nimpiankáiya nimpiankaiyáwa.  
Au au au...

— 99 —

Jeste:...

— 134 —

—Juní enkétrumtáiyayi—

el mismo Ayumpúm,  
ha hecho hervir, ha hecho hervir.  
Mi querido Katán' mismo,  
él mismo primero  
ha hecho hervir (la tsantsa).  
Mi mismo Nantíp (Tsánkram),  
muy arriba (en el ayámtai)  
ha hecho hervir (la tsantsa).  
Bau bau bau...

Su mismo jefe (Utsukratin):  
—así es de buscar (las piedras)—  
solo diciendo así tal vez.  
se ha puesto a buscar enseguida.  
Mi querido Nantíp mismo  
los camotes (piedras) de la anaconda  
se ha puesto a buscar de prisa.  
Los camotes (piedras) de la anaconda  
ha recogido, ha recogido.  
Aunque no hubiese buscado (antes), ha buscado.  
Bau bau bau...

Su mismo jefe (Wea):  
—así es de calentar (las piedras)—  
solo así diciendo tal vez,  
mi querido Katán' mismo  
las ha puesto al fuego, las ha calentado.  
las ha calentado al rojo.  
Bau bau bau...

—Así es de meter (las piedras en la tsantsa)—.



aya tutaitsukáya,  
Katánchirukáyi,  
aya enkétrumkiyáwa,  
tataratáiki tatáru,  
tatáru tataru.  
Au au au...

— 135 —

Yayámpiniátsuka  
yarátrumsántsuka,  
ukutu ukutu.  
Untríntsuka:  
—juní yarátrumtáiyayi—  
aya tutaitsukáya,  
Katánchirukáyi  
náikpin ukuturtumkiyáwa.  
Pitruchirtsukáya:  
—juní enkétrumtáiyayi—  
aya tutaitsukáya,  
yayampiniakáyi  
enkétrumkiyáwa enkétrumkiyáwa.  
Au au au...

— 120 —

Chikíchkich mantumkimiúntsuka,  
sempu sempu amukiáwa.  
Sesé sempu kiátar kiátar ikiukiáwa.  
Nantípchirukáya  
chikíchkich mantumkimiúntsukaya,  
sese sempu kiátar kiátar ikiukiáwa.  
Sesé sempu iwiátrachiáwa,  
sesé sempu amukiáwa,  
shákar shákar ikiukiáwa.  
Au au au...  
Untrintsukáyi:  
—juní mantumtáiyayi—  
aya tutaitsukáyi—

solo diciendo así tal vez,  
mi querido Katán' mismo  
ha estado metiéndolas (en la tsantsa),  
las ha sacudido (en la tsantsa).  
removiéndolas (para chamuscar las grasas).  
Bau bau bau...

Arena mismo tal vez  
metiendo adentro (en la tsantsa),  
ha chamuscado (la grasa).  
Su mismo Jefe tal vez:  
—así es de regar (en la tsantsa)—  
solo así diciendo tal vez,  
mi querido Katán' mismo  
la arena ha calentado (en una olla).  
Mi mismo Pítiur (Wea):  
—así es de meter (en la tsantsa)—  
solo eso diciendo tal vez,  
la misma arena (caliente)  
ha metido (en la tsantsa para disecarla).  
Bau bau bau...

Una vez matados mismo,  
el mosco lo ha acabado.  
El hongo lo ha dejado hueso sonante.  
Por mi querido Nantíp mismo,  
una vez matado mismo,  
el hongo lo ha dejado hueso sonante.  
El hongo no lo ha compuesto,  
el hongo ha terminado con él.  
lo ha dejado hueso sonante (vacío).  
Bau bau bau...  
Su mismo Jefe tal vez:  
—así es de matar—  
sólo diciendo eso tal vez,



sesé sempu amukiáwa,  
kaspí kaspí amukiáwa,  
kiátar kiátar ikiukiáwa.  
Iwinkáchutsuk iwiátrachiáwa.  
Au au au...

— 119 —

Pepe pinchu asántsuka,  
awétrichu asántsuka,  
námua námua jukíyawa  
námua námua jukíyawa,  
námua námua ayamtáya.  
Katánchirukáyi  
awétrichu asántsuka,  
uyúshirin námua námua ayamtáya,  
yakikíntia ayamtáya,  
chiu chiu ajayáwa.  
Chichimprukchirínia  
kúrir kúrir ayamtáya,  
úwea úwea ayamtáya.  
Au au au...

— 119 —

Pítiurchirukáya,  
pepe pinchuítkiúnkaya,  
awétrumaintsukáyi  
awétrumkicháwa.  
Uyushirínkiaya  
churúwia pinchu asántsuka,  
awétrumkicháwa!  
Yakíkintia ayamtáya  
chiu chiu ayamtáya,  
úwea úwea ayamtáya.  
Au au au...  
Nantípchirkáya,  
níi úntrintsuk,  
Pitruchírtsuka:

el hongo lo ha destruido,  
el ave rapaz kásip lo ha destruido,  
lo ha dejado huesos sonantes.  
sin darle la vida, no lo ha renovado!  
Bau bau bau...

Siendo un gavián pepe pinchu,  
siendo certero e infalible,  
agarrándolo se lo ha llevado,  
lo ha llevado entre sus garras,  
teniéndolo entre sus garras se ha asentado.  
Mi querido Katán' mismo  
siendo infalible mismo,  
a su sachaborrego apretando se ha sentado,  
muy arriba se ha sentado (en el Ayamtai),  
ha cantado su chiu chiu (ujaj).  
Su misma crestita (cabeza del enemigo)  
temblando se ha sentado,  
sacándosela se ha sentado.  
Bau bau bau...

Mi querido Pítiur (Wea),  
siendo mismo un gávilán pepe pinchu,  
tal vez por no ser digno de fallo,  
no ha fallado por nada.  
A su mismo sachaborrego  
siendo mismo un gavián arpía,  
no ha fallado por nada.  
Muy arriba se ha asentado,  
se ha asentado cantando chiu chiu,  
sacándole (la cabeza) se ha asentado.  
Bau bau bau...  
Mi querido Nantíp (Tsánkram),  
su mismo jefe tal vez,  
el mismo Pítiur (Wea):



–untatísha  
aí takúrmiri  
yakí ayamtáiyayi–  
aya tutaitsuka,  
námua námua ayamtáya,  
chichimprukchirínia  
kúrir kúrir ayamtáya,  
chiu chiu ayamtáya.  
Au au au...  
Numí wentsám tinchinma  
tákua tákua,  
yakí íntia ayamtáya.  
Au au au...

–los viejos también  
así levantando (la tsantsa en la mano)  
arriba es de hacer asentar–  
sólo diciendo eso tal vez,  
apretándola la ha asentado,  
su crestita (tsantsa)  
la ha asentado haciéndola temblar,  
la ha asentado gritando chiu chiu (wáiktama).  
Bau bau bau...  
Sobre un árbol seco (lanza)  
alzando alzándola (en la puerta de la casa),  
muy arriba la ha asentado.  
Bau bau bau...

## EL SUEÑO

– 148 –

Apachinia nunkénia  
iniá iniánkat ikiúja.  
Apachínia nunkáinia  
nai shimpiantánkaya  
iniá iniánkat íkiuja.  
Apachínia nunkáinia  
uyushínia emeskáinka,  
nai shimpiantánka,  
iniá iniánkat ikiuja.  
Uyushínia emeskáinka  
tunkí tunkini ikiuja,  
iniá iniánkat ikiuja.  
Yama emeskanka  
iniá iniánkat ajuája.  
Au au au...

En la tierra de los colonos  
más allá aún he dejado (el emésak).  
En la tierra de los colonos  
diente de desgracias (culebra venenosa)  
más allá aún lo he dejado.  
En la tierra de los colonos  
el emésak (mal espíritu) de sachaborrego,  
el diente de desgracias (culebra venenosa),  
muy allá, lejos, lo he dejado.  
El mismo emésak de sachaborrego  
lo he dejado en las ciudades,  
más allá aún lo he dejado.  
El nuevo emésak (espíritu dañino)  
muy lejos, más allá lo he dejado caer,  
Bau bau bau...

– 139 –

Jímia apátke  
enké ajára

Entre dos  
cogiéndome de las manos



tsawántmajai.  
Au au au...

hago llegar el día (rondando).  
Bau bau bau...

— 138 —

Pítru apáchia  
níinkimiríniu  
níinki kuánkratniun.  
Au au au...

Como el misterioso Pítiur (el Tsánkram)  
sólo él (sin ayuda de nadie)  
que arrasa es por su cuenta (infalible).  
Bau bau bau...

(El Tsánkram se ha transformado en un guerrero invencible).

— 99 —

Jeste:...

— 143 —

áini tepéstaj—sam  
áini tepermástaj—sam,  
meséta iniánkim ajatmamúme.  
Pitrichirú pitruchirú,  
karáru ashítruitia,  
kararu kuniáwai.  
—Ainiu tepermastája!—  
aya tusame,  
uchírmesháni  
meseta utsukimíkiu  
aya ajatmamume.  
Kararu kuniáwai,  
Antumíchiru,  
ijiám turmáikia.  
Kararu ashítruikia,  
Meseta iniánkimi,  
aya ajatmamume.  
Au au au...

— así he de estar acostado— diciendo tú,  
— así he de descansar— diciendo tú,  
así has hecho a pesar de haber provocado la guerra  
Querido Pítiur, Pítiur mío (Wea),  
ven a alejar mi sueño,  
el sueño me ataja (me embota, me domina).  
— Así he de estar acostado (durmiendo)—  
sólo diciendo tú,  
a tu hijo también  
para la guerra soplando la fuerza,  
eso has hecho  
El sueño me ataja (me domina),  
Antún' mío (padre del Tsánkram),  
ven a hacer el jeste.  
Ven a alejar de mi el sueño,  
pues entrar en guerra  
sólo me has hecho.  
Bau bau bau...

— 140 —

Umárun mesétintsuk

Para que no se dañe (muera) mi hermano



sáarmakíntja  
 kunkí umpuntá tsawántmajai.  
 Umarun mesétintsuk  
 antsu sáarmakíntjia,  
 kunkí umpunta anentájai.  
 Uchirún mesetíntsuka  
 antsu sáaráitjia  
 kunkí umpuntu anentájai.  
 Umarun mesetíntsuka,  
 sáaráintiajtai.  
 Sáarchamíniu  
 kunkí umpunta anentájai.  
 Pítrun mesetíntsuka  
 sáaráintiajtai.  
 Sáarchamínia  
 kunkí umpunta anentájai.  
 Au au au...

podría quedarme ronca  
 amaneciendo tocando la flauta (cantando).  
 Para que no se dañe mi hermano  
 podría más bien volverme ronca  
 suplicando tocando como un flautero.  
 Para que no se lastime mi hijo,  
 podría yo volverme ronca más bien  
 suplicando tocando la flauta.  
 Para que no tenga desgracias mi hermano,  
 podría volverme ronca tal vez (cantando).  
 Sin poder volverme ronca  
 canto como tocā el flautero.  
 Para que no se lastime Pítiur (Wea)  
 podría volverme ronca (suplicando).  
 Sin poder hacerme ronca  
 suplico cantando como un flautero.  
 Bau bau bau...

— 140 —

Umaru kantáshchirínia  
 ikiákinia tsawátmáttajai.  
 Wínia úntru tsawánta  
 ikiákmiákchamun  
 wi uchíchinia tsawántan  
 ikiákmitiájai.  
 Umaru kantáshchirínia  
 ikiákinia tsawántmatájai.  
 Umarun mesetíntsuka,  
 sáaráintiajtai.  
 Sáarchamínia  
 umaru kantáshirínia  
 ikiákinia tsawantmatájai.  
 Au au au...

Por medio del rondador de mi hermano  
 hago amanecer agregando (nuevos días).  
 Los días de mis viejos  
 no añadidos (que faltaron a su edad),  
 esos días al pequeño (Tsánkram)  
 yo he de agregar (tendrá vida larga).  
 Por medio del rondador (ánent) de mi hermano  
 he de amanecer agregando (nuevos días).  
 Para que no se dañe mi hermano,  
 podría volverme ronca (cantando ujaj).  
 Sin poder enronquecer (cantando)  
 por medio del rondador de mi hermano  
 he de amanecer agregando (días a su vida).  
 Bau bau bau...

— 99 —

Jeste:...



–Shuárana tatatá— tu tai,  
uyúshkia: —warínia táwa?—  
—Shuáran tátata tátata, tawai—  
aya tu táitsuka,  
—Nakántruna wáiniaka tuáyi,  
japán wáiniak tuáyi—.  
Shuárana wáiniaka tátai, tu táitsuk:

—Japán wáiniak tuáyi (tawáitia),  
waríniak wáinkiank ta, tuáyi,  
nakántrun wáitmaka tawáitia!  
Katánchirukáya:

—Shuárana tátsui— tusántuk,  
uchírame útsua útsua awajípia!  
Shuáran tátai túsam,  
jintia ía ía ajatáme,  
untsú jintia ía ía ajatáme.

Japán wáiniaka tawáitia,  
nakántruna wáitmak tawáitia!—  
Au au au...

—Yákakua wariniáki wáiniaka?—  
nankí júutaknia jatiáwa,  
kai nanki júwa juwa ajatiáwa.  
Au au au...

—Kiruánchama wariniáki tawáya!  
Shuárana tátsui —  
untsú jintia iyá iyá ajatáme.  
Tiwichírkaya  
untsú jintia ía ía ajatiáwa  
Nii uchiríniuk jintián ímtikiuk,  
túshin nánkin júwa juwa awajiáwa,  
kai nankin jua jua ajayáwa.  
—Uchitiá, nanki jutákrume,  
jintiá íya íya iistármea!

—Llegará el enemigo— así diciendo (cuervo)  
sachaborrego (pensó): —qué está diciendo?—  
—grita tátata (vendrá) tátata al enemigo—  
(sólo diciendo así) a pesar de decirle eso:  
—viendo a las hormigas ha gritado (cuervo)  
ha gritado viendo a un venado—.  
Viendo al enemigo que viene así diciendo:  
(cuervo)

—ha gritado viendo a un venado,  
viendo cualquier cosa, dice que viene,  
suele gritar viendo las hormigas nakántur.

Mi querido Katán' (Tsánkram):

diciendo: —no grita al enemigo (el cuervo),  
no soples la fuerza a tus guerreros!  
cuando pienses que viene el enemigo,  
haz de estar controlando los caminos,  
haz de controlar los caminos públicos.  
(ahora) grita porque ha visto un venado,  
grita porque ha visto las hormigas nakántur!—  
Bau bau bau...

—El cuervo suele ver cualquier cosa!—  
así decía empuñando improvisamente la lanza  
así le hacía llevando la lanza carbón (de chonta).  
Bau bau bau...

—A cualquiera grita el cuervo Kiruáncham!  
No grita a los enemigos—  
dirás, controlando el camino público .  
Mi mismo Tiwi (Utsúkratin y Ujajan—ju)  
le está controlando el camino público.  
Indicando el camino a sus hijos (guerreros),  
les hace empuñar la lanza con punta metálica,  
ha llevado la lanza carbón (de chonta).  
—Muchachos, empuñando la lanza,  
quedáos controlando el camino!



Mesétan utsúkjame— tusánt suk,  
nankin jua juwa ajayáwa.  
—Japán wáiniaka tawáitia!—  
Au au au...

— 141 —

Kunkúpi nua asánkuta,  
kukúprasúan tsawántmajai.  
Kunkúpi nawántri asana,  
kunkúprasúan tsawántmajai.  
Tsawántana waráarkuna,  
kunkúprasúan tsawántmajai.  
Au au au...

— 142 —

Karí nawántri asana,  
kartiasúan tsawántmajai.  
Tsawántana waráarkuna,  
kartiasúana tsawántmajai.  
Au au au...  
Tsawántana wararíniu asana,  
Kari nawántri asána,  
kartiasuána tsawántmajtai.  
Au au au...

— 143 —

Aikiutú  
kakárman  
jurésh taiyánka.  
Kakármana  
nuarísha  
tuá wématia?  
Kupi kankají  
taríprakta  
wekája.

Te he soplado la fuerza de la guerra—  
diciendo tal vez,  
ha estado empuñando la lanza.  
—Grita viendo a un venado (el cuervo)!—  
Bau bau bau...

Siendo yo una mujer kunkúp' (ave nocturna)  
haciéndome Kunkúp' hago amanecer.  
Siendo yo la hija de Kunkúp' (Arútam),  
haciéndome Kunkúp' hago amanecer.  
Alegrándome de los días (de la vida larga),  
haciéndome Kunkúp' hago llegar los días  
Bau bau bau...

Siendo yo la hija de Kár' (Arútam),  
haciéndome Kar' hago llegar los días.  
Alegrándome del día,  
haciéndome Kar', hago llegar el día.  
Bau bau bau...  
Estando yo feliz por los nuevos días,  
siendo yo la hija de Kar' (Arútam),  
haciéndome Kar' hago los días.  
Bau bau bau...

Portándose así (durmiéndose)  
a un valiente guerrero  
no es de parir mismo.  
Del valiente guerrero (Tsánkram)  
su mujer también  
a donde se ha ido?  
Con patas de ave kupi (flacas, doloridas)  
llegando a él (al Tsánkram) velozmente,  
ando (en la ronda).



Kakármana  
 nuarísha  
 tuki tuki  
 wematáiki?  
 Timiá wíkisha  
 kupí kupí  
 kankájchijai  
 taríprakta  
 wekátumja!  
 Au au au...  
 Kakármana  
 nukurísha  
 tui wematáik?  
 Wematainkiáit?  
 Wiki wikí  
 kupi kupí  
 kankájchijai  
 taríprakta  
 wekájau!  
 Au au au...  
 Aikiutú,  
 mukíntinia (esémpun, uríkinia...)  
 wekáitiniu  
 jurétianka.  
 Kakármana  
 mukurísha (umáisha, nuarísha...)  
 tuá wématia?  
 Kupi kankají  
 taríprakta,  
 wekája (wekátumja)!  
 Au au au...  
 —Shushuínia  
 nawéna  
 aíntiniun  
 jurértatjai—  
 tutainiánka.  
 —Shushuínia  
 jintínia  
 apapétniun

Del valiente guerrero  
 su esposa también  
 por donde, por donde  
 se ha metido?  
 Muy mucho sólo yo también  
 de kupi (ave migradora)  
 con sus patitas (flacas por tanto andar)  
 llegándole (al Tsánkram) rápidamente,  
 ando a pesar mío (en la ronda).  
 Bau bau bau...  
 Del valiente guerrero  
 su madre también  
 ¿en donde se ha metido?  
 ¿Acaso es de alejarse (ahora)?  
 Sólo yo solita  
 de kupi (ave migradora)  
 con sus patitas (cansadas)  
 llegando a él (al Tsánkram) de improviso,  
 ando (en la ronda).  
 Bau bau bau...  
 Portándose así (durmiendo),  
 gusanos (hongos, cangrejos...)  
 para que busque  
 tenía que parir!  
 Del valiente guerrero  
 su madre también (su hermana, su esposa...)  
 ¿a dónde se ha ido?  
 Patitas de kupi (cansada)  
 llegándole rápidamente,  
 ando (en la ronda)!  
 Bau bau bau...  
 —De los armadillos  
 sus pisadas  
 a uno que siga  
 he de dar a luz—  
 debía decir mismo.  
 —De los armadillos  
 sus caminos  
 para que siga



<p>jurértatjai—  tutaiyánka.  Kakármana  nukurísha,  Nakáimpisha (Makátcha, Yamanuásha...),  Nakáimpi (Makát, Yamanúa) también,  tuki tukí  wematainkíait?  Imiá wiki  kupi kupí  kankájchijai  tarímprakta,  wekátumjau!  Au au au...  Aikiutu:  —Kakármana  niniumkatáj—  tuchatáinkia!  —Shushu ínia  nawena  apápetniun  niniúmkatjai—  tutáiyanka.  Aikiutu,  —áiniya  tepérmaijia!—  tusárikui,  —kakármana  niniumkátjai—  tuchatiánka.  Au au au...</p>	<p>he de parir—  debía decir.  Del valiente guerrero  su madre también,  ¿por dónde, por dónde  tiene que irse?  Mucho yo sola  de kupi (ave migradora)  con sus patitas (cansadas)  llegando rápidamente a él ( al Tsánkram),  ando a pesar mío (en la ronda)!  Bau bau bau...  Portándose así (dormilona):  —A un valiente guerrero  he de casar!—  no debe decir.  —De los armadillos  sus pisadas  a uno que siga  he de casar—,  es de decir mismo.  Portándose así (dormilona),  —así  no conviene estar acostados!—  si decimos,  —a un valiente guerrero  he de casar—  no se debe decir.  Bau bau bau...</p>
---	---

Jeste:...



— 148 —

Yama emeskánaka,  
uyushínia emeskáinka,  
apachínia nunkáinia  
iniá iniánkat ikiúja!  
Au au au...  
Nai shimpiantánaka  
tunki tunkínia ikiúja.  
Iniá iniánkat ikiúja.  
Au au au...

El nuevo emésak (espíritu dañino),  
el mismo emésak del sachaborrego,  
en la tierra de los colonos  
más allá aún he dejado.  
Bau bau bau...  
A diente de desgracias (culebra venenosa)  
he dejado en las ciudades.  
He dejado más allá, muy lejos.  
Bau bau bau...

— 145 —

Yama emeskáisha,  
uyushínia emeskáisha,  
achíkchamnia  
Katanchírnaka (Natípchírnaka...),  
jempe yupírman anéntajtai.  
Au au au...  
Jempe shuítiun anéntajtai.  
Au au au...

Los nuevos emésak (espíritus dañinos),  
los emésak de sachaborrego,  
que no puedan agarrar  
a mi querido Katán' (a mi Nantíp),  
suplico a un colibrí arisco (que lleve su alma).  
Bau bau bau...  
Suplico a un colibrí veloz.  
Bau bau bau...

— 146 —

Yama emeskáisha,  
uyushínia emeskáisha,  
achíkchamínia  
Katánchirúna (Nantípchírnaka...),  
wampi yupírman anentájai.  
Au au au...

Los nuevos emésak (espíritus dañinos),  
los emésak de sachaborrego,  
que no puedan coger  
a mi querido Katán' (a mi Nantíp...),  
suplico a un pez wampi arisco.  
Bau bau bau...

— 99 —

Jeste:...



Yama emeskáisha  
achikchamínia,  
piútsan yupírman anentájtai.  
Au au au...  
Uyushínia emeskáisha  
achikchamínia  
Tiwichírna (Katánchírna...),  
piutsa yupírman anentájtai.  
Au au au...

Los nuevos emésak (malos espíritus)  
que no puedan agarrarle,  
suplico a una guatusa arisca.  
Bau bau bau...  
Los emésak de sachaborrego  
que no puedan agarrar  
a Tiwi (a mi querido Katán'...),  
suplico a una guatusa arisca.  
Bau bau bau...

Katánchirúnaka (Nantípchirúnaka...)  
tampu jéechirínia  
kintia panki tépeaya!  
Uyushínia emeskáisha  
anijkiáchminiaku,  
kíntia panki tepeáya,  
nuyátu tépeawai,  
nuyátu tépeawa!  
Au au au...  
Kíntia panki tepeáyi.  
Pankíkiutu  
saurúru tépeaya,  
tántea tántea tépeayi.  
Yama emeskáisha  
anijkiáchminiu,  
nuyátu tépeayi,  
peátu tépeayi.  
Au au au...  
Kintia panki tépeaya,  
saumúmu tépeayi,  
tsúmpruma tépeayi.  
Au au au...  
Kíntia panki tépeaya,  
uyatu tépeaya,  
au au au...

De mi querido Katán' (de mi Nantíp...)  
en su casa fortaleza  
está en acecho la boa de la oscuridad (Arútam)!  
Los emésak del sachaborrego  
que no puedan acercarse,  
está en acecho la anaconda de la oscuridad,  
haciendo temblar está acostada,  
produciendo temblor está en acecho!  
Bau bau bau...  
Está en acecho la anaconda de la oscuridad.  
La misma anaconda (Arútam)  
echando baba está acechando,  
enroscándose está acechando.  
Los nuevos emésak (espíritus dañinos)  
que no puedan acercarse,  
haciendo temblar está en acecho,  
sacudiendo está acechando.  
Bau bau bau...  
Está acechando la anaconda de la noche.  
echando baba está en acecho,  
haciendo asustar está acechando.  
Bau bau bau...  
Está en acecho la boa de la oscuridad,  
está acechando con bramidos,  
bau bau bau...



Jeste:...

Katánchiruna (Nantípchiruna...)

tampu jéechirínia

shiáshia pujráya.

Yama emeskáisha

anijkiáchminia (achikcháminia),

shiáshia pujráyi.

Au au au...

Yama emeskáisha

achikchamínia,

jutu jutu pujráya,

shiáshia pujráya,

naka naka pujráya,

uchichirínia

írum irum pujráya,

tsúmpruma pujráyi.

Tsenkútsku pujráyi.

Tumúshi pujráya,

uyúshi emeskáisha

anijkiáchminiu.

Au au au...

De mi querido Katán' (de mi Nantíp...)

en su casa fortificada

el jaguar (Arútam) ha estado.

Los nuevos emésak (espíritus dañinos)

que no puedan acercarse (cogerlo),

el jaguar ha estado (acechando).

Bau bau bau...

Los nuevos emésak (malos espíritus)

que no puedan coger (al Tsánkram),

bramando ha estado acechando,

el jaguar ha estado en acecho,

frente a frente ha estado,

a sus hijitos

reuniendo ha estado acechando,

asustando ha estado en acecho.

La pantera Tsenkútsenku ha estado acechando.

El tigre tumúshi ha estado acechando

los emésak de sachaborrego

que no puedan acercarse.

Bau bau bau...

Katánchíruna (Nantípchíruna...)

tampu jeechirínia,

yampínkia pujuntáya.

Uyúshi emeskáisha

aya achikchamínia,

tsúmpruma pujuntáya,

naka naka pujuntáya.

Au au au...

uchichirínia

irum irum pujuntáya.

Au au au...

De mi querido Katán' (de mi Nantip...)

en su casita fortificada,

el tigre yampínkia está acechando.

Los emésak de sachaborrego

sólo que no puedan coger (al Tsánkram),

haciendo espantar está en acecho,

frente a frente está (atacando).

Bau bau bau...

A sus hijitos

reuniendo está acechando.

Bau bau bau...



Uyushínia emeskáisha  
aya achikcháminia,  
Katánchirúna (nantípchirúma...)  
tampu jéeninkia  
nanma pujuntáya.  
Au au au...  
Uchichirínia  
irum irum pujuntaya,  
tsúmprumta pujuntaya.  
Nanma pujuntaya,  
naka naka pujuntaya.  
Au au au...

Los emésak de sachaborrego  
que no puedan coger (al Tsánkram),  
De mi querido Katán' (de mi Nantíp...)  
en su casa fortaleza  
está acechando el tigre nánma (Arútam).  
Bau bau bau...  
A sus hijos  
reuniéndolos está en acecho  
haciendo espantar está en acecho.  
El tigre nanma está en acecho,  
frente a frente está (atacando).  
Bau bau bau...

Maikiúa penkáimiuwa  
irmákuta ajasáme (ajákíame).  
Maikiúa penkáimiuwa,  
uyushínia emeskáisha  
aya chikcháminia,  
áake weakúmea,  
úwia úwia tukímia.  
Maikiúa penkáimiuwa  
írkuta wéakume,  
úwia úwia tukímia.  
Maikiúa penkáimiuwa  
chuchu waitmakáimia,  
áake wéakumea,  
úwia úwia tukímia.  
Au au au...

Por el floripondio de la repisa  
visionario te has hecho.  
Por el floripondio de la repisa,  
los emésak del sachaborrego  
sólo que no te agarren,  
yéndote al ayámtai (lugar sagrado),  
has gritado: úwia úwia!  
Por el floripondio de la repisa  
haciéndote visionario,  
has gritado: úwia úwia.  
Por el floripondio de la repisa  
a la tsantsa que no veas,  
yéndote al ayámtai (enramada sagrada),  
has gritado: úwia úwia (espantado).  
Bau bau bau...

Jeste:...

Uyúsh' chinki umpúntrumtáirinkia

En donde mata pájaros sachaborrego,



tete tetu weántawai.  
Katán' chinkí umpuntrumtáinkia,  
mashi mashímta weántawai.  
Uyúsh' ép<sup>u</sup> júurmatáirinkia,  
tete tetu weántawai.  
Nantip chinki umpúntrumtáirinkia,  
mashi mashimta weántawai.  
Au au au...

el camino está despejado.  
En donde caza aves Katán' (Tsánkram),  
el camino está remontado (tapado).  
En donde recoge hojas sachaborrego,  
el camino está despejado (para los emésak).  
En donde caza aves Nantip (tsánkram),  
el camino está tapado (para emésak).  
Bau bau bau...

## CONCLUSION

— 157 —

—Yampísana yumirmatáj—  
túsana, weáinkiu tu,  
Kawáyu nakarkamáya.  
Au au au...  
—Imínkiusan yumírmataj—  
túsana weáinkiu tu,  
Chítu nakarkamáya.  
Au au au...

—He de sacar agua potable del río Yampís—  
diciendo yo, mientras me iba,  
me ha estado esperando Kawáyu (Arútam).  
Bau bau bau...  
—He de sacar agua del río Imínkius—  
diciendo yo, mientras iba,  
me ha estado esperando tigrillo chitiu (Arutam).  
Bau bau bau...

— 160 —

Chaku chaku,  
chaku jurakuínkia,  
wíkiá wetatásha.  
Chaku jurakuínkia,  
wíkiá atámtatjai.  
Kawán uweúttajai.  
Chaku chaku,  
máshun uwértatjai.  
Chaku chaku,  
chákuu uweúrtajai.  
  
Chaku waketkuínia,  
wíkiá atamtátasha.  
Chaku chaku,

El loro chaku (Tsánkram),  
si me lleva el loro chaku,  
yo me marcharé también.  
Si me lleva el loro chaku (Tsánkram),  
yo misma lo seguiré.  
Sacaré (la cabeza) del loro kawá (enemigo).  
Loro chaku (Tsánkram),  
sacaré (la cabeza) de paují (enemigo).  
Loro Chaku (Tsánkram),  
iré a sacar (la cabeza) al loro chaku  
(enemigo iniciado).  
Regresándose el loro chaku (Tsánkram),  
yo misma lo seguiré.  
El loro chaku (Tsánkram)



chaku jurawáitia.

Au au au...

el loro chaku me está llevando.

Bau bau bau...

Durante este canto se quedan en la ronda las mujeres que caminan alrededor del poste central de la casa, llamado Pau. El Ujajan—ju está a lado del Pau, dentro de la ronda, con un bastón en la mano. Cuando el Ujajan—ju golpea el poste con el bastón, todas las mujeres se sueltan de las manos y se escapan, mientras los hombres las persiguen hasta que cada uno logra agarrar a su propia mujer.

Con este último canto las mujeres manifiestan el gran aprecio que tienen por un hombre valiente y guerrero. El Tsánkram que ha vencido sus deseos con los ayunos y abstinencias y su sueño y cansancio, rondando toda la noche sin pararse un solo rato, es un valiente admirado por las muchachas. No será difícil para él conseguir mujer para su matrimonio.

Apenas comienza a aclarar el nuevo día, los Tsánkram se ponen en fila delante del Wea, que les toca el cuello con un collar de conchitas (mullos), soplando sobre ellas, autorizándoles así el uso de los adornos como los adultos.

El Wea coge una ampolla de achiote (ipiak) y con un algodón (uruch) envuelto en un palillo, traza una rayita horizontal en las mejillas y en la nariz de cada Tsánkram.

El Wea toca a los Tsánkram varones con una prenda de vestir (itip), soplando sobre ella, dándoles así el derecho de vestirse, pues antiguamente los no iniciados iban desnudos.

El Wea entrega a las Tsánkram un poro que utilizan las mujeres para hacer fermentar la chicha punu, y soplando sobre sus manos, les hace hacer el ademán de verter chicha en un umámuk (taza), pasándoles así el poder de servir chicha. Practicamente con este rito se les da el derecho al matrimonio, porque una mujer puede servir chicha sólo a su marido y a quienes éste se lo ordenare. Una soltera declara su matrimonio, sirviendo voluntariamente chicha a un hombre.

Con la celebración del Numpénk, los Tsánkram dejan de pertenecer al grupo de los niños, y comienzan a tener derecho de reunirse con los



adultos. Cuando hay visitas en la casa, los niños deben retirarse a la sala eként con las mujeres, pero un iniciado puede quedarse en la sala tankamásh e intervenir en la conversación como los adultos.

El Wea da orden a los Tsánkram de preparar el floripondio, para ir al encuentro de Arútam. Cada Tsánkram coge unos diez tallos de floripondio de unos diez centímetros de largo y con un cuchillo va raspando su cáscara sobre una hoja.

Luego coge otra hoja, la agujerea con un espino y la coloca sobre un mate a manera de colador. Coge lo raspado del floripondio y lo esprime sobre la hoja agujereada. Por fin coge el mate con el zumo de floripondio y lo coloca a los pies del Wea, rogándole que se lo haga tomar.

A la orden del Wea el Tsánkram recoge el mate, acerca su pie derecho al pie derecho del Wea y toma el zumo de un solo jalón, para que no le de nauseas.

Los Tsánkram se van al Ayámtai (enramada sagrada) para tener la visión de Arútam, mientras los demás siguen bailando, hasta terminar toda la chicha preparada para la celebración. Si hay demasiada chicha, las mujeres buscan trastes y se la llevan a su casa.

Si el dueño no deja terminar toda la chicha, será despreciado en el futuro como una persona mezquina.

Marianu, el organizador de la celebración, va despidiendo a todos los invitados, recordándoles que su hijo Manuel (Kátan') estará ayunando y preparando la celebración del Amíamu para el año siguiente.



## AMIAMU

WANKANTS, 26 de septiembre hasta 11 de octubre de 1978.

Wea: Pítiur de Paatim.

Ujajan—ju: Tiwi de Unt Chiwiás.

Ujáj: Sunur de Unt Chiwiás, ayudada por Nujínua.

Tsantsán—jíinkin: Shakáim.

Tsantsán—nijiá: Tunki.

Sankúcha—jiu: Sharúp', Antún' Mashútak.

Jéentin: Antích.

Tsánkram: Manuel Chuínt (Katán').

Enétmaku: Ana Bernardita Antích.

Enkémka: Andrés Antích.

Mecenas y promotor de la celebración: Marianu Chuínt, padre del Tsánkram.

Transcurrió un año justo desde la celebración del Numpénk, y, el Tsánkram no volvió a cortarse el pelo y se abstuvo durante todo este tiempo de carnes. Sólo probó sardinas, peces wámpi, guatusas, sajinos yampikít y ardillas, por ser animales ariscos, muy difíciles de cazar. Al comer esos animales, se cree que también el Tsánkram se hará arisco, al ser perseguido por los enemigos y por los emésak (desgracias) enviados por la tsantsa.

Durante este tiempo se construyó una gran jea (casa) nueva, se crió unos 15 puercos, bastantes gallinas y se sembraron grandes chacras de yuca y plátano. Al terminar la casa y al madurar las huertas, Marianu fue a conversar con su suegro Antich, el cual lo mandó donde Pítiur, para que aceptara la dirección de la celebración en calidad de Wea, y fijara la fecha de la misma. Pítiur dijo: —vete enseguida a invitar al Ujajan—ju y a la Ujáj, pues si yo no aceptara, quién lavaría a mi nieto (Manuel)? Se refería al baño ritual que hace el Tsánkram después de la entrada solemne con la Tsantsa, para liberarse del páusak, o contagio de la matanza.

Tiwi dijo a Marianu, que al día siguiente viniera a llevarse a la Ujáj, para comenzar los Sénak (brindis de chicha) y la construcción de kutánk (asientos) y chimpí (tronos). Luego agregó: —en cuanto a estos últimos, es mejor que esperen mi llegada, para construirlos como es debido—.



## Miércoles 26 de Septiembre

El Tsámkram Manuel, acompañado por los hijos de Petsáin, se va a Unt Chiwiás para traer a la Ujáj. Está de vuelta por la tarde, cargando las cosas de la anciana. Enseguida se reúnen los viejos responsables, para consultar con ella, sobre los detalles de la celebración. La Ujáj ordena lavar bien las ollas (muíts) para que no se haga agria la chicha del Seánk. Luego indica preparar bastante chicha y que vengan las Tsánkram (Enétmaku y Enkémka) con ella, para comenzar el ayuno.

## Jueves 27 de Septiembre

Bien de madrugada, desde la gran jea, se tocan cachos y se dan gritos para anunciar la gran celebración e invitar a la gente. Los hombres comienzan a llegar a la casa, gritando: —Chái winiájai (Hola, vengo)!— y Antích los hace entrar, gritándoles: —chai winitía (hola ven)—. Apenas aclara el día, la Ujáj dice a Antích que ordene el Sénak. Entonces las Tsánkram pasan delante de cada invitado, comenzando por la Ujáj, y dan de beber chicha a cada uno, sin soltar el umámuk (taza).

El Tsánkram ordena acarrear yuca, a cada uno de los presentes, para la chicha y la comida de esos días. Todos regresan con sus canastos llenos y las mujeres también con atados de hojas de yuca, llamadas namaj, las cuales serán cocinadas durante esos días en lugar de la carne. En los cantos del wáimianch (ronda) se recordará esta comida diciendo: —Unkúchan Shakáimia chiánká churúmtámkiniu (Shakáim ponía las hojas de unkúch bajo vinagre para que se hicieran agrias)—. Se comerán solamente estas hojas namáj con yuca, todos los días, hasta la entrada solemne de la tsantsa.

Mientras las mujeres se quedan cocinando yuca y haciendo chicha, los hombres acarrean leña para el fuego y van a buscar troncos para hacer kutánk (asientos), cortan guadúas para hacer camas y repisas y buscan bejucos Káap' para hacer chankín (canastos, para acarrear víveres). El Ujajan—ju indica también cómo hacer los Jutank y los chimpí (asientos).

Por la noche, antes de acostarse cantan también unos cuantos wáimianch', rondando alrededor del pau (poste central de la casa).



## Sábado 29 de Septiembre

Al amanecer se come yuca con namáj (hojas de yuca cocinadas) y después del Seánk (brindis de chicha), el Tsánkram ordena continuar con los trabajos iniciados y traer leña suficiente a las mujeres que se dedican a cocinar y a preparar chicha. Sobre todo se trabajan canastos y asientos.

Por la noche se cantan unos cuantos Wáimianch' antes de dormir, aunque el Ujajan—ju quisiera que la ronda continuara durante toda la noche. Los jóvenes ya no tienen mucha fe en sus plegarias y prefieren irse a dormir.

## Domingo 30 de Septiembre

Después de desayunar yuca y namáj, se hace el Sénak de costumbre. Luego continúan los trabajos comenzados y las provisiones de leña y víveres. Por la tarde el Ujajan—ju anima a todos para que celebren el Waïmianch' (ronda cantada) durante tres noches enteras, sin dejarse llevar por el sueño y la pereza. Indica también qué cantos tendrán que cantar.

- 1) Yamái wáimianch' ijiámpratárum – títiatjai.
- 2) Urúm kiákui wáimianch' wajátratarúm – títiatjai.
- 3) Nuíkia, uchitiá, amíkrum, wáimianch' matutárum.
- 4) Nuyá kaúnkarum, wáimianch' wajátratárum.

- 1) Ahora os indicaré cantar la ronda.
- 2) Al atardecer os ordenaré poneros de pie para la ronda.
- 3) Entonces, muchachos, apenas habéis terminado el trabajo, id a bañaros para hacer la ronda.
- 4) Entonces poneos de pie, reuniéndoos para la ronda.



5) Ipiákush usumárum, tu tai, nuyánka wárik wajátratárum.

6) Wajátrarum, warínia nankámatáj— — titiátrume únt.

7) Tu tai, chichártamuk, atumí úntri chicháak:

cháí chai chai...

jai jai jai jai...

kawáshua jai.

Tuísha jai.

Yakuma jai.

jai jai jai...

ajásua amíkrum, aták: —chai chai chai yáaaa!— titiátrume.

8) Tírum:

Kunkúpia kunkúpi, kunkúpia kunkúpi

jyá nuáka kunkúpchin jichirínia tímiainia íimmiáitkia

kunkúpia kukúpi, kunkúpia kunkúpi.

5) Apenas os indique pintaros la cara con achiote, alistaos enseguida para la ronda.

6) Al estar listos, de pie, preguntad al mayor (dirigente), cómo debéis empezar.

7) Entonces vuestro dirigente os indicará cantar:

Holá holá holá...

yo yo yo yo yo...

yo como los loros (ariscos).

Yo como los papagayos tuísh (ariscos).

Yo como los monos Yakúm (escondidos).

Yo yo yo yo yo...

Después de repetir muchas veces, si queréis concluir, gritad: holá holá, amén.

8) Después podeis cantar:

Que yo sea como el ave nocturna Kunkúp' (que no duerme).

Las mujeres de aquí que miren como los ojos de kunkúp' (sin cerrarse)

Que yo sea como el ave nocturna kunkúp'.



- 9) Awájeasuárum amíkrum, chichárum: --warínia títiataj?— tákurmin, chicháakun :  
Wáiminia micháki, kunkúpia kunkúpi...  
titiátrume.
- 10) Tírum: —mana micháikinia, mana micháki!— titiárum.
- 11) Tírum, iniáisarum: —wáiminia micháki áyaya áyaya!— titiátrume.
- 12) —Chai chai chai yáaa!— tírum, atáksha núnisrumek nu nampét nekármeka,  
nuyánka: —naikiúa maka sénchi, maikiúa maka sénchi— titiárum.
- 13) Nu tírum, atáksha: —maikiúa sénchi, maikiúa sénchi!— titiárum.
- 14) Nuyánka junáktiatui: —umáinia táiknana, umáinia táiknana!— titiárum.
- 15) Nu tírum, iniáisarum: —Maishkutaya payakúwa!— titiárum.

- 9) Al terminar este canto, si preguntáis al dirigente, os hará cantar lo siguiente:  
—Estaré rondando (toda la noche), cantando como el ave kunkúp' y el grillo michák'—.
- 10) Dicho esto, cantad: —Como el canto del grillo michák, el ruido de los cascabeles!
- 11) Después de haber terminado ese canto, continuad con éste: —La ronda se parece al canto del grillo michák'!—
- 12) Después de gritar: —holá holá, amén!— y luego de conocer el canto siguiente, decid: —que sea muy fuerte el floripondio! (para lograr su fuerza al tomarlo)—.
- 13) Luego volved a cantar: —La fuerza del floripondio, la fuerza del floripondio!—
- 14) Luego se cantará lo siguiente: —Llega (con la tsantsa) de la banda opuesta (de otra tierra, más allá de nuestra frontera)—.
- 15) Y continuad cantando: — El bastón (nos acompaña) para tomar floripondio!—.



16) Chíkich': — chiki chikisá payakúwa!— titiárum yamáikia.

17) Pénker nakurustárum!

18) Chakuínia chakuiniá, chakuínia chakuiniá!

19) Makíchana achiasái chiankái kurínia!

20) Umarúmana chasémana tajáitia,  
makíchana achiasái chiankái!

21) Unkúchan Shakáimia  
achianká churumtámkiniu!

22) Kai náikaya, kai náikaya!

23) Yaka náikaya yakanáikaya,  
yakanái yakanái!

16) El canto siguiente: —el bastón para caminar (hacia Arútam)—.

17) Buscad de rondar correctamente, con sana alegría, cantando:

18) —Como loros chaku (hagamos la ronda)!—

19) —Cogiendo los cascabeles mákich, llevemos al ritmo—!

20) —Pensando en mi hermana, bien pintada como un ave chasém, cojo mis cascabeles para llevar el ritmo—.

21) —Como Shakáim que guardaba en vinagre las hojas de unkuch (ahora cocinamos las hojas de yuca, para hacer namaj)—.

22) —El bejuco kai, el bejuco carbón (que tenga fuerza para amarrar la casa)!—

23) —El bejuco yaka (que tenga fuerza para amarrar las barbacoas)—.



24) Yapanáikaya yapanáikaya,  
yapanái yapanái!

25) Yuku yukuntáchi yukuntáchi!

26) Wáiskuntáyi yukuntáchi,  
wáiskuntáchi yukuntáchi!

24) —El bejuco yapá, el bejuco amargo (que tenga fuerza para amarrar los muíts durante la celebración, o namper)—.

25) —La taza yukúnt (que resiste al fuego)—.

26) —La taza yukúnt que contenga la guayusa (para purificarnos en la celebración)—.

### Lunes 1 de Octubre

Por la mañana después de comer yuca y namáj (hojas cocinadas) y después del Sénak (brindis de chicha), el Tsánkram ordena continuar los trabajos de acarreo de leña y víveres, terminar los trabajos iniciados y trabajar también escudos y lanzas para los yáku (hombres que tocan, golpeando la lanza contra el escudo, durante la celebración). Las mujeres continúan ocupadas en sus quehaceres de cocina y sirviendo los Sénak.

Al atardecer, después del baño, se repite el Wáimianch' que debe durar hasta el baño ritual de la madrugada. Durante todos estos días, se aprovechan las primeras horas de la tarde para descansar, pues durante la noche hay siempre las rondas.

### Martes 2 de Octubre

Después de comer yuca con namáj y del Sénak general de la mañana, el Tsánkram ordena a los hombres ir a buscar ichínkian y muíts (ollas), pues al día siguiente tendrán que preparar chicha en abundancia, que dure hasta el fin de la celebración. Luego, construyen una repisa para



colocar las ollas de cocinar (ichínkian) y otra, para guardar las tazas (umámuk, pinínk, sasa, tsapa, unkúship...).

Como mañana se comenzará a hacer la ronda de los ujáj, además de unos cuantos wáimianch', el ujájan—ju, Tiwi, habla de la importancia de encontrarse con Arútam y de celebrar la tsantsa. Indica cómo para encontrar a Arútam, debemos ir a un ayámtai (lugar sagrado) y llamarlo, cantando así:

Waitiú anéntruria (2).

Yurúmak surúsia

útkini wekájai (2).

Karakáma tsankunáku

aya enkésnáku

aya kusumnáku,

Apachurún jintínkia

charú charútku

ukúnmakin tepajáitia (2).

Wáitiu anéntruria.

Yurúmak surítsamá

útkini wekájai (2).

Wínia úntrutírmesháni

tuá wemárume? (2)

Waitiú anéntruria.

Yurúmak surítsama

útkini wekájai (2).

Wínia untrutírmesháni,

warí najanaruítume?

Payará najanaruitkiúrmesha,

waitiú anéntruria (2).

Irátnumkesháni

aya nakársakia (2).

Chinkí umpuntánmanksha,

aya nakarásakia (2).

Waitiú wekájai.

Wínia apáchurutírmesha,

warí najánarmárume?

Yawá najanaruitkiúrmesha,

jintiá nakarásakia (2).

Waitiú wekájai (3).

Ten compasión de mí.

Dame comida,

pues ando llorando.

El tabaco de las visiones

metiendo yo solo en la taza (ensalivando)

sólo formando cigarros,

los caminos de mi abuelo

atajando (con el ayámtai),

oliendo a tabaco estoy acostado.

Ten compasión de mí.

Por mezquinarme la comida

ando llorando.

Antepasados míos,

a dónde habéis ido?

Ten compasión de mí.

Por la comida mezquinada (ayunos)

ando llorando.

Antepasados míos,

en qué os habéis transformado?

Aunque os hayáis hecho cometas,

ten compasión de mí.

Durante el tiempo de la visita,

sólo quédate esperándome.

Cuando mato aves (con cerbatana) también,

solo quédate esperándome.

Ando sufriendo.

Abuelo mío también,

¿en qué te has transformado?

Aunque te hayas hecho tigre,

quédate esperándome en el camino.

Yo ando sufriendo.



Continúa diciendo el viejo Tiwi, para que todos canten bien los ujjaj que van a comenzar mañana por la noche. Una Ujjáj, burlándose de su esposo Wam durante la celebración, cantaba así:

Wama tímianáiti—,  
aya tuiniákui,  
wísha íistája—  
aya tukimiásha.  
Au au au.

—Wám es muy valiente—  
sólo diciendo los demás,  
—yo también he de ver!—  
sólo me he repetido (desconfiada)  
Bau bau bau.

- 1) Tu tai, ní áishri Tsánkram asa, kutát sankanís awáju, tímiayi.
- 2) Nuka níiniurin yajáuch najana, nukurín, tímiayi.
- 3) Nukurí juí tepái, tsanirísh nuí tepesú, tímiayi.
- 4) Turamu, nuna utuá, —nuíti— tusa, nii nukurín yajáuch awájsa, tímiayi.
- 5) Turamu, tantántruru níinki turamaitiát, tu ujájmatu, tímiayi.
- 6) Túramu, chicháak, tantántrur tepéttaman natém umútai, yachín wáit anentáimtak, natéman tuntunká umpúntak, enkekín nuntumámunam aepú, tímiayi.

- 1) Por cantar ella así, su esposo, que estaba de Tsánkram, se puso a patearla.
- 2) Este hombre había cometido un incesto con su misma madre.
- 3) De este lado de la cama estaba acostada su madre, y del otro lado su concubina.
- 4) Pensando que era su amante, entró en ella, cometiendo así la falta con su misma madre.
- 5) Aunque se le hinchase el vientre a pesar de no tener culpa, la esposa le cantaba esos ujjaj.
- 6) El tomaba natém aunque siguiera hinchado el vientre, hasta que su hermano le tuvo compasión. Lo acostó en un ayámtai cercano, después de aplicarle un lavado de yawáska.



- 7) Núnaka yawá tarín, wichíniam sankántratak, sháut uweá, nu wichi kupíniatkin, tat chanuá, uchín ujuera, tímiayi.
- 8) Túram —sáa, yatsurún numi manturtuatí— tusa, —yutáj- tusa, wekamá, patámkin winián kucha inkiúunku, tímiayi.
- 9) —Yatsurú, iwiákmek?— tau, tímiayi.
- 10) Tu tai, chicháak: —ee iwiákjai— tau, tímiayi.
- 11) Tura chicháak: —kuchi únt ana nu ujúkam apujtursatá— tau tímiayi.
- 12) —Jintiá wéajai— tau tímiayi.
- 13) Turamu: —ayú, mákete— tu tai, wéu, tímiayi.
- 14) Turamu nu chicháruk:  
au au au...

- 7) Entonces le apareció un tigre (Arútam) que le pateó hasta meterle debajo de un tronco podrido. El tronco rompiéndose, aplastó al hombre, que dio a luz al niño que tenía en sus entrañas.
- 8) Mientras su hermano iba a buscarle, diciendo: —voy a ver a mi hermano, porque tengo el presentimiento que ha sido aplastado por un árbol!— se encontró improvisamente con él que estaba viniendo, después de haberse subido sobre el tronco.
- 9) Enseguida le preguntó si estaba vivo (pues temía que fuese sólo su alma).
- 10) El le contestó: —sí, estoy vivo y sano!—
- 11) Luego agregó: —separa para mí el puerco más grande!—
- 12) Y le avisó: —voy a buscar a Arútam en el camino!—
- 13) Mientras él se alejaba, su hermano aprobaba complacido su decisión.
- 14) Pero su mujer iba repitiendo su ujjaj:  
Bau bau bau...



Wama timianáiti—  
aya tuiniákui,  
wísha íistája.

- 15) Turamu tau: —ayu, mákete— tau tímiayi.
- 16) Nankín jukín, jintiá, we, ta, enémakan chicháarak, shuáran máa, ta: —Pai, nunák awajtursatí— tau, tímiayi.
- 17) Turamu achík, awájsaru, tímiayi.
- 18) Turamu, uchi juní wajáinia: — yawá ijiátmawai— tuínia, tímiayi.
- 19) —Yawá ijiátmawai  
au au au...  
Inimiawáitia,  
Iki tushakáinia... ajá, tímiayi.

Aunque todos digan  
que Wám es el más valiente,  
yo me quedaré observando (desconfiada).

- 15) Entonces su marido, que acababa de llegar, exclamó: —muy bien! ya verás .
- 16) Cogió su lanza, se fue al ayamtai para recibir el poder de Arútam, luego reuniendo gente, se fue a la guerra y mató al enemigo. Volviendo con la cabeza del enemigo, dijo: —vamos a ver si mi mujer me va a cantar sólo eso (vamos a ver si continúa provocándome con sus ujáj).
- 17) Entonces cogieron a la misma mujer y la pusieron de Ujáj en la celebración.
- 18) Durante la celebración unos muchachos gritaron: —el perro está defecando!—
- 19) Y ella comenzó a cantar:  
El perro está defecando,  
bau bau bau...  
Lo está trayendo,  
entre descargas de pedos...



20) Aniumesh tusatáj tusámeash? Urukámtai winiásha túrutam?— tau, tímiayi.

21) Nufí: Au au au...  
Wama imianáiti  
aya tuiniákui,  
wisha fistája!  
Ikí tusha káinia  
au au au...

22) Nuyá nu sankaniámu titiatmán: —ániumesh tusatáj tusámesh? Urukámtaiya winiásha turutmiám?— tusa, payánkun kupímpruru étsenkin, tímiayi.

23) Nuyá chikíchan enkeá, tímiayi.

24) Nuka ti pénker jetetu:  
Uchi ayúmpa shimpiankáchminiu,

20) El marido le dijo: —¿Por qué me cantas eso? Acaso piensas tratarme como un tonto?—

21) Y ella continuaba cantando:  
Bau bau bau...  
Wam es el más valiente  
aunque todos digan,  
yo he de mirar desconfiada.  
Entre descargas de pedos  
bau bau bau...

22) Entonces pateándo a la que pretendía continuar cantando así, la hizo correr, rompiéndole el bastón de viaje sobre las espaldas y gritando: —¿Por qué te atreves a cantarme así? Quieres tratarme como un necio?—

23) Luego colocaron a otra Ujaj.

24) Esta comenzó a cantar muy bien los ujaj, según el orden requerido:  
Para que no tenga mala suerte el joven gallo (guerrero),



uchi ayumpá inimiawáitia!

au au au...

Uchi ayúmpa shimpiankáchminiu,

inimiawáitia, au au au...

Shuarínia inimiawáitia,

au au au... awáju, tímiayi.

al joven guerrero está trayendo,

Bau bau bau...

Para que el joven guerrero no tenga mala suerte,

lo está trayendo, bau bau bau...

Está trayendo a su enemigo (la tsantsa),

bau bau bau...

Luego Tiwi ordena a todos bañarse y arreglarse para comenzar el Waímianch o ronda que durará toda la noche, y concluirá con el baño ritual de la madrugada.



## NANKAMMA

Miércoles 3 de Octubre

Después del wáimianch', cargados de sueño, todos quedan dormidos. Pero pronto Antích', el dueño de la gran jea (casa), despierta a todos diciendo:

- 1) (Jéentin): Nantaktiárum. Ma yamáí naúm nankamprunáttawai.
  - 2) Ma nuatá, atumésh shintiantárum.
  - 3) Ma ma, yamáí naúm nankámpruawártai, uchiñiá, atumésh shintiantárum.
  - 4) (Mash): Ayu ayu ! (Hierve olla con dos hojas de tabaco sobre un tútip y una papa de chiki.
  - 5) (Jéentin): Weán tsankún aujsáttajai: tsawáwai anájtati.
  - 6) (Mash): Ayu ayu! (Wea escupe sobre el tabaco masticado de un nátip (tacita).
- 
- 1) (Jéentin): Levantaos todos, pues hoy comienza la preparación del masato.
  - 2) También vosotras, las mujeres, despertaos de veras.
  - 3) Listos listos, muchachos, despertaos, debemos comenzar ahora mismo con el masato de yuca.
  - 4) (Todos): Bueno, bueno! (El dueño de casa hace hervir una olla de agua, con un palito adentro, sobre el cual descansan dos hojas de tabaco y en cuyo fondo hay un trozo de papa chiki).
  - 5) (Jéentin): Ya está amaneciendo: conversaré con el Wea (dirigente) para que ensalive el tabaco.
  - 6) (Todos): Bueno, bueno! (El Wea mastica tabaco y lo escupe en una tacita, llamada nátip, luego continúa escupiendo sobre el tabaco por un tiempo considerable, para lograr bastante zumo).



- 7) (Ujaj): áishur mariánu, áajai, íistá (da de tomar agua de tabaco a los Tsánkram para que arrojem purificando el estómago).
- 8) (Amikiú): Aartá áartá!
- 9) (Ujáj): Umartá umartá, apám uwiníp!
- 10) (Tsánkram): Tsuér achikcháiti!
- 11) (Ujáj): Jútikiar' umú ajákur', kakáram atáinti.
- 12) Ju jáaknaku wi júniakaj? Wi úntchia nuninkiáitiaj? wíkie wíkie!
- 13) (Wea): áishmank ajastá, umartá!
- 14) Tsánkramá awajsatá, —juí inimta!— sénak chichampruktá! (Pasan Tsánkram sirviendo el brindis a todos los invitados).

- 7) (Ujaj): Amigo mío Mariano, mira que voy a hacer tomar tabaco a tu hijo (da una taza de agua hervida con tabaco y chiki al Tsánkram, para que la tome y arroje, purificando así su estómago).
- 8) (Iniciados): Hazle tomar, hazle tragar!
- 9) (Ujáj): Toma, toma, y no escupas lo que tienes en la boca.
- 10) (Tsánkram): Está demasiado caliente!
- 11) (Ujaj): Tomando de esta manera, debemos hacernos muy fuertes.
- 12) A pesar de estar enferma, acaso estoy decaída? Acaso soy como una vieja chocha? Yo estoy llena de bríos juveniles!
- 13) (Wea): Hazte hombre y toma!
- 14) Tsánkram, haz que se paren las Tsánkram y conversa para que traigan la chicha para el brindis (Sénak). Las Tsánkram sirven el sénak .



- 15) (Ujájan—ju): Tsankramá, wea aí aujsatá. con el Wea!
- 16) (Tsánkram): Apachí yamáí naúman nankámprutsarti.
- 17) (Wea): áitkiakim, umpá, úntash nijiamánch' ásminiam!
- 18) (Tsánkram): Ayu.
- 19) Ma, apachí, yamáí naúman nankámprutsarti.
- 20) (Ujájan—ju): Ayu ayu, wátsek yamáí naúman nankámpruawar, ma kashínia nuí úntash awániastá.
- 21) (Tsánkram): Ayu.
- 22) Yamái sánkuch' <sup>(1)</sup> jitiúrtustá. (Así pregunta a Sharúp', a Antún' y a Mashutak).

- 15) (Ujájan—ju): Tsánkram, vete a conversar con el Wea!
- 16) (Tsánkram): Abuelo, ahora que comiencen a prepararme el masato (dice al Wea).
- 17) (Wea): Haz eso amigo, para que puedas ofrecer chicha a los mayores.
- 18) (Tsánkram): Esta bien.
- 19) De veras, abuelo, que comiencen ahora mismo a prepararme masato.
- 20) (Ujájan—ju): Está muy bien. Ahora haz preparar el masato y pasado mañana harás entrar a los mayores.
- 21) (Tsánkram): Está bien.
- 22) Ahora tú puedes chamuscar los tubérculos, para entreverar los hongos sánkúch'! (Ruego a Sharúp', a Antun' y a Mashútak).

(1) Sánkuch': Es una especie de moho rojo que se forma sobre las estacas de yuca chamuscadas. Este moho se introduce en unos cortes aplicados en los tubérculos de yuca chamuscados. Se guardan estos tubérculos una noche en un chankín, mezclados con hojas de guabo y luego son masticados por una mujer iniciada, para hacer una chicha especial, muy fragante. Sólo los iniciados pueden tomar esta chicha, los demás pueden sólo olfatearla.



- 23) (Sharup'): Wátsek wátsek, yamáí jiatái!
- 24) (Tsánkram): Ayu, mákete.
- 25) Nukúa, yamáí naúm naútrustá (así pregunta a cada mujer).
- 26) (Nua): Ayu, nautsátjame.
- 27) (Ujajan—ju): Ma ma tsawántni, juártitiái juártitiái.
- 28) (Mash): Ayu ayu, wari weartái, wari narúkchattui.
- 29) (Ujajan—ju): Tsánknak jéentniuk jukítí, auka ijiámin jukítiiui.
- 30) Wea awájkitiá, ti tsáwárai, sáataji, sénturji sénturji.
- 31) Tsankramá, tankamáshik winitiárum. Nuatá urukámtai ániarum?
- 
- 23) (Sharúp'): A ver, a ver: ahora mismo hemos de chamuscarlos.
- 24) (Tsánkram): Vale, está perfecto!
- 25) Mamá, ahora mastica el masato de yuca (ruego a todas las mujeres casadas).
- 26) (Mujer): Está bien: lo masticaré.
- 27) Ujáján—ju: Listos, listos! Ya amaneció: tenemos que comenzar!
- 28) (Todos): Vale, vámonos pronto, pues la yuca no se cocina rápidamente!
- 29) (Ujajan—ju): Que el dueño de casa lleve el tabaco ensalivado por el Wea, pues sólo uno que guarda ayuno puede llevarlo.
- 30) Haz parar al Wea y vámonos todos, ya amaneció; está muy de día y nos va a coger esa costumbre.
- 31) Mujeres Tsánkram, venid al salón de los hombres (tankamásh'). Y vosotras, las mujeres por qué quedais tan tranquilas? Paraos.



Wajaktiárum. Pankáitia pankaitiárum. Tsankramá, sha sha tatá.  
kakántrarum!

32) (Mash): Weaji wéaji. Jáeee. Tuuuuuu jáeee. Shuí shuí shuí shuíiiii (salen en fila detrás de la Ujáj y las Tsánkram, hasta la huerta).

33) Ujajan—ju): Ajuaráirap ajuaráirap: iniármataíkia ajapatárum.  
Iniármatai takashtáinti. Tsetsartárum tsetsartárum.

34) Warínk wish íkmai áujmatsaj, nua wish írarát' tusária.

35) (Nua): Jujájajái, ántran enkéshayátan, —patrí, jímeran enkémasjai—  
timiásha taúya!

36) Mamásha enkémaschayátar', —enkemásjai— tutainkiáit?  
Wíkia enkemáschajai. Jújajajái, pátrin yuruá tau, tímiaja.

37) Yurúmak jeáshtatui.

enseguida! Alzad la cabeza sin avergonzaros. Las Tsánkram que se acerquen, haciendo sonar con fuerza sus cascabeles.

32) (Todos): Vamos vamos! (Todos hacen cacho, llevando las manos a la boca y silban con fuerza mientras salen detrás de la Ujaj, hacia la huerta).

33) (Ujajan—ju): (En la huerta, mientras están sacando yuca) No hagáis caer los tubérculos y, si alguno cae, dejadlo, botadlo. Los que caen no se deben tocar (para no tener mala suerte). Pelad, pelad (los tubérculos sacados).

34) ¿Qué voy a decir digno de risa, para que las mujeres estén alegres?

35) (Mujeres): Rompiendo en carcajadas una dice: —aunque no hubiese puesto nada en el canasto, cuando llegó el padre, le dije que había puesto dos.

36) Si no ponemos yuca en los canastos, ¿podremos decir que hemos puesto? Yo no había metido nada y así le robé al padre que llegaba jajaja!

37) Esta comida no es suficiente!



- 38) (Ujajan—ju): Yurúmak jeásh tatui tárúmna nuka, séntak séntak jeáttawai.  
Anentruáttajai: aúka jeáttawai.
- 39) Tsánkrama aparí: —utíttiajai— tawái, yurumkánka.
- 40) (Nua): Yurúmak utí wakétkuram, nayúmp' achikiá itiatárum!
- 41) (Aishmank): Ayu ayu! (Se van a sacar yuca en otra huerta).
- 42) (Ujajan—ju): Sánkuch' utsumprúktatji.
- 43) (Tsánkram): Ayu!
- 44) (Ujajan—ju): Nuyá kuchín, tsentsámun, patámun júnik (menáintiu) itinkiatá.
- 45) (Wea): Ayu!
- 38) (Ujajan—ju): Este comida que creéis que no alcanza, debe alcanzar solamente para los brindis (Sénak). Además yo suplicaré para que alcance.
- 39) El padre del Tsánkram dijo que iba a traer más comida.
- 40) (Mujeres): (A los hombres que pasan para traer comida de otra huerta):  
Cuando regreséis con la comida, cojed en el río unos peces nayúmp'  
para nosotras! (Tabú durante la celebración).
- 41) (Hombres): Bueno, bueno!
- 42) (Ujajan—ju): Ahora pasaremos la fuerza para hacer la chicha sankúch'.
- 43) (Tsánkram): Está bien.
- 44) (Ujajan—ju): Tú, o Wea, darás tabaco para coger el cuchillo, para hacer las incisiones y para colocar los tubérculos sobre la reja.
- 45) (Wea): Está bien!



- 46) (Ujajan—ju): Ame (Tsánkramá) juní nekánkatá jújai (enetmákujai).
- 47) (Tsánkram): Ayu! (El Tsánkram se pone frente al Wea, teniendo a su izquierda la Enétmaku y la Enkémka).
- 48) (Ujajan—ju): Mamánam ekemsatá. Mama kupikiáirap. Mamánam ekemsámtai itinkiáttame. (Los Tsánkram se sientan sobre un tubérculo de yuca cada uno y el Wea les da tabaco en la boca a las mujeres y en la nariz al hombre).
- 49) Yamáikia irúnturtárum, mamán uwémtikiui, utsuáwai.
- 50) Yamáikia pénker uwetárum (acompañados por la Ujáj, sacan una mata de yuca).
- 51) Yamáikia kuchikiápi átatua!
- 52) Wéam tsánk susatá. (El jéentin da el nátip de tabaco al Wea).
- 
- 46) (Ujajan—ju): Tú, Tsánkram, ponte aquí de frente con las dos Tsánkram.
- 47) (Tsánkram): Está bien.
- 48) (Ujajan—ju): Los Tsánkram sentaos sobre un tubérculo de yuca sin romperlo y el Wea dará a cada uno el zumo de tabaco. (El Wea pone zumo de tabaco en la nariz del varón y en la boca de las mujeres).
- 49) Ahora reuníos (alrededor de una mata de yuca), para que (la Ujaj, soplándoos en las manos) os pase la fuerza para sacar yuca.
- 50) Ahora (jalad la planta de yuca) sacando bien los tubérculos (sin romperlos).
- 51) Ahora habrá el rito del cuchillo.
- 52) Dale al nátip (taza) de tabaco al Wea (El Jéentin pasa el tabaco al Wea).



- 53) Ewému itinkiatái.
- 54) Mamánam ekemsatá (El Tsánkram se sienta sobre un tubérculo).
- 55) Itíngiawai itíngiawai (El Wea le pasa con la boca zumo de tabaco en la nariz).
- 56) Kakáram ajastá. Umartá, kujartá.
- 57) Juákchatniutíkiá tsánk ajáptai, tíniu ainiáwai unt.
- 58) Nuásha nuasha ukattíá.
- 59) Enétmaku nankamáttawai.
- 60) Naká nakántja stá.
- 61) Tsánkun nuán ápujeawai.

- 53) Vamos a dar zumo de tabaco a los que sacaron la yuca.
- 54) Tsánkram, siéntate sobre un tubérculo de yuca.
- 55) El Wea le pasa con la boca zumo de tabaco en la nariz.
- 56) Traga el tabaco sin arrojarlo, para hacerte fuerte.
- 57) Los que no quieren vida larga, basta que arrojen el tabaco, suelen decir los viejos.
- 58) Dale una cucharada de zumo de tabaco en la boca también a las Tsánkram.
- 59) Comenzarás siempre con la enétmaku.
- 60) Ponte sentada sobre el tubérculo con la boca abierta.
- 61) El Wea pone el zumo de tabaco en la boca de la Tsánkram.



- 62) Tsánkraman akújeawai.
- 63) Ataksha enkémkan ijiúrtuatá.
- 64) Pái, enkémkan akújeawai.
- 65) umartá umartá
- 66) Ishámkachai, umárai.
- 67) Yamáikia irúnturtárum, kuchín utsúawai.
- 68) Etséntseamun itímprawai yamáikia.
- 69) Etséntseamu nuasha áartá.
- 70) Unt áitkiawáru asa juakáru ainiáwai.
- 
- 62) La Tsánkram lo traga.
- 63) Exprime tabaco en la cuchara también para la Enkémka.
- 64) Finalmente se lo hace tragar también a la Enkémka.
- 65) Toma, no lo arrojes.
- 66) Lo ha tomado sin tener miedo.
- 67) Ahora reuníos para que el Wea os pase la fuerza en las manos para coger el cuchillo (Los Tsánkram agarran el cuchillo con la mano derecha y el Wea, tocando las manos, sopla sobre ellas, haciendo alzar el cuchillo.).
- 68) Ahora el Wea da tabaco para cortar el tubérculo de yuca.
- 69) Hazle tomar tabaco también a las mujeres, para que corten la yuca.
- 70) Porque los viejos han hecho así, tuvieron larga vida.



- 71) Míshkia aitkiásrumek umartárum.
- 72) Ya karaméru usúkmin yuwít? Nu anentáimtusrum usúkmiatsuk umartárum.
- 73) Yamáikia utsumtíkiawai, tsentsámun utsúawai.  
(Los Tsánkram empuñan el cuchillo y guiados por el Wea que sopla sobre sus manos, hacen un corte a lo largo de un tubérculo de yuca).
- 74) Utuntráirap utuntráirap. Nákak nákak etséntskatárum. (Cada Tsánkram hace un corte en un tubérculo distinto).
- 75) Yamáikia patámun itímprawai.
- 76) Nunkánka usúkmiash táinti, nawénam usúmim táinti.
- 77) Utsántutáikia sapátka ukuíntkiatárum, nawén usukiáttarme (se
- 71) Tomad el tabaco como si fuera miel.
- 72) Quién come un caramelo escupiéndolo? Pensando de la misma manera, tomad el tabaco sin escupirlo.
- 73) Ahora el Wea hace pasar la fuerza para cortar los tubérculos (guía las manos de cada Tsánkram, después de haber soplado sobre ellas, para que cada uno haga una incisión en su propio tubérculo de yuca).
- 74) Ordena hacer una incisión recta, sin torcer (al clavar el cuchillo en el tubérculo).
- 75) Ahora da el tabaco para colocar el tubérculo sobre la reja.
- 76) No se debe escupir en el suelo después de tomar el tabaco, sino en los dedos de los pies.
- 77) Los que están recibiendo la fuerza, que se saquen los zapatos,



sacan los zapatos, para escupir en los dedos de los pies, después de engullir el zumo de tabaco).

- 78) Untan sawíni wasurchatáinti. Tsánkka napín wáinin asámtai, nanchík usuktiáinti.
- 79) Mama ésarma nuna utsumkáyi áishmank (El Tsánkram coge la yuca que cortó con el cuchillo y guiado del Wea que le sopla en la mano, la deja sobre la reja para que la chamusquen).
- 80) Juna pakárman enétmaku utsumkáyi (el Wea soplando sobre las manos de la Enétmaku, le hace colocar sobre la reja su tubérculo)
- 81) Enkémkánu juíti, uchíchia ju. Pai, Wea patamtiksárai.
- 82) Juá juá utsunkámua iniártuatárum.
- 83) (Sharúp'): Chumpiákrish itiurkátajia!

para escupir en los dedos de los pies, (Los Tsánkram se sacan los zapatos).

- 78) No se debe tomar a la ligera el tabaco masticado por el viejo. Como este tabaco descubre a las culebras, hay que escupirlo en las uñas de los pies.
- 79) El Tsánkram guiado por el Wea, ha pasado la fuerza al tubérculo de yuca más grande.
- 80) La Enétmaku, guiada por el Wea, ha pasado su fuerza al tubérculo pelado.
- 81) El tubérculo de la Enkémka es el más pequeño. El Wea se los ha hecho poner sobre (las rejas).
- 82) Debéis chamuscar primero estos tres tubérculos que han recibido la fuerza de los Tsánkram, (Sharúp', Antun' y Mashúkat, que han hecho unas rejas de palos, alzadas del suelo unos 60 centímetros y han prendido el fuego debajo de ellas, comienzan a chamuscar los tubérculos de yuca para hacer la chicha Sánkuch').



- 83) (Sharúp'): Chumpiákrush itiurkáttajia!
- 84) (Ujajan—ju): Auka wárikia chumpiashtátrume. Nuka nunká áitkiarum matsastátrume.
- 85) Iniarkármeka, nuka áitkiarum, júsarmek aépkar aépkar máttarme.
- 86) Nuyá tsakíntmakrum, aépkar, aépkar matárum.
- 87) Túrárum, mikíkmatai, chankínnium chumpiárum, jukitiárum.
- 88) Amíkiyai yamáikia. (Se quedan en la huerta solo Sharup', Antún' y Mashútak asando los tubérculos para la chicha Sánkuch'. Los demás, precedidos por la Ujáj y los Tsánkram, regresan a la casa).
- 89) (Mash): Túuuuu jáiiii. Shuí shuí shuíiii.
- 90) (Ujajan—ju): —Winiájai— titiárum (Llegan a la puerta de la casa).
- 83) (Sharúp'): ¿Cómo vamos a meter los tubérculos en el chankín (canasto)?
- 84) (Ujajan—ju): No debéis colocarlos enseguida en el canasto, sino que debéis primero tenderlos en el suelo (para que se enfríen).
- 85) Después de cocinar los tubérculos, sacándolos de la reja, tendiendo hojas en el suelo, debéis colocarlos sobre ellas, bien tendidos.
- 86) Así, sin amontonarlos, tenéis que dejarlos tendidos.
- 87) Cuando estén fríos, llenad los chankín (canastos) y traédlos.
- 88) Así hemos terminado este rito (Siguen a la Ujáj y a los Tsánkram en fila de a uno, dirigiéndose hacia la casa. En la huerta quedan sólo tres hombres encargados de chamuscar los tubérculos).
- 89) (Todos): Acercándose a la casa silban y hacen cacho con las manos a la boca.
- 90) (Ujajan—ju): (Llegando a la puerta de la casa) anunciad que estáis entrando.



- 91) (Mash): Chái, winiájai (Entran en la casa).
- 92) (Ujajan—ju): Katá muuké awatitiárum (las mujeres golpéan al poste pau con los palitos tutíp que llevan en la mano derecha).
- 93) Najám awatitiá (Con este rito se quiere matar el Wántsa, o lancha de las hortalizas, causada por las mujeres que han tocado el pene de un hombre, durante los días de la celebración, en que debían abstenerse).
- 94) Tsankramá, nijiamánch' inimtá. Wátsek wátsek, yurúmkan ashíntiuku wininiáwai.
- 95) Atáksha yurúmkan ashintiúktatui. Máj, Mariánu wétatui. Nekás úntri wétatui. Uchín aǵia wétatui. Nekás úntri mamán yarumúttawai.
- 96) Ujáj aésatá.
- 97) Matsámsatárum matsámsatárum, suntarú, pekámkatárum.
- 91) (Todos): (Entrando en la casa gritan): Holá, vengo!
- 92) (Ujajan—ju): Golpead la cabeza del pene (Las mujeres golpean con el palito tutíp el poste pau de la casa, mientras pasan delante de él).
- 93) Golpeádlo con fuerza (para matar al Wántsa, o lancha de las hortalizas, causado por las mujeres que han tocado los genitales masculinos, durante los días tabú).
- 94) Tsánkram, servid pronto la chicha, porque han llegado los que han ido a sacar la comida.
- 95) El jefe mayor, aquel que ha hecho ayunar al Tsánkram, Marianu, va a salir de nuevo para acarrear víveres.
- 96) Haz tomar la chicha del Seánk, primero a la Ujáj.
- 97) Soldados míos, reuníos y poneos sentados en fila.



- 98) Kitiamájai, wari inimtárum, titiárum (Las tsánkram llegan con los umámuk llenos de chicha y hacen tomar un trago a cada uno, haciendo el Sénak)
- 99) Ju itiurkáttajia!
- 100) (Amikiú): Wea tatí, sánkuch' chichampruktái.
- 101) Weá Weá tátatui, turámtai sánkúch' pasúmtiktiái.
- 102) (Ujajan—ju): Ayu, túratjai.
- 103) Tsénke ajiatá (Ordena a Sharúp').
- 104) (Sharúp): Urutá inítia ajístaj?
- 105) (Ujajan—ju) Ma inít ijiatá, pukukáink kaki ajiatá.
- 
- 98) Protestad para que sirvan pronto el Sénak, pues tengo sed.
- 99) A continuación, ¿qué tendremos que hacer, qué rito debemos ejecutar?
- 100) (Iniciados): Que llegue el Wea, para hablar sobre la preparación del Sánkuch'.
- 101) En primer lugar que llegue el Wea, y luego, haremos preparar los nidos para colocar los tubérculos impregandos de mono Sánkuch'.
- 102) (Ujajan—ju): Está bien, así ordenaré.
- 103) (Ordena a Sharúp): —excava un hoyo para parar una horquilla.
- 104) (Sharúp'): A qué profundidad debe ser clavada la horquilla?
- 105) (Ujajan—ju): Excava bastante profundo, para que la horquilla quede firme y no se caiga.



- 106) Ijiármamtin urúm pénker ajiáttui (Sharúp' hace un hoyo profundo como su brazo, a lado de la repisa de las ollas).
- 107) (Tsánkram): (Ruega a cada uno de los iniciados, diciendo:) Sánkuch' pasuítin nekápturatá.
- 108) Apachí (Weá), sánkuch' pasúmtikritiá.
- 109) (Wea): Ayu, pasumtíktiajme.
- 110) (Nukurí): Uchiruá, waitkiainiána yurumáchun!
- 111) (Ujajan—ju): Atsá, yamáikia waitkiashtáinti.
- 112) Wampa inimtá, wampa inimtá. (El Tsánkram trae hojas de guabo).
- 113) Wampa utsumtikiatá.
- 
- 106) El Tsánkram luego clavará bien la horquilla. (Sharúp' excava un hoyo profundo como su brazo a lado de la repisa de las ollas).
- 107) (Tsánkram): Ruega a cada uno de los iniciados diciendo: —ven a enseñarme cómo preparar el nido para los tubérculos con moho Sánkuch'—.
- 108) Y tú, Wea, ven a ordenarme hacer el nido para los tubérculos con Sánkuch'.
- 109) (Wea): Está bien! Te ordenaré hacer el nido con hojas.
- 110) (Su madre): Hijo mío! Hacen sufrir al pobre hambriento.
- 111) (Ujajan—ju): No es así. Ahora no se lo debe hacer sufrir.
- 112) Tsánkram, trae las hojas de guabo (El Tsánkram trae las hojas).
- 113) Wea, pasa la fuerza a las hojas de guabo.



- 114) Wampán enkemtikiáwai. Yamáikia nuán pasumtíkiui (El Wea hace colocar unas hojas de guabo a cada Tsánkram en su respectiva canasta, guiándolos de las manos y soplando sobre ellas).
- 115) Yamáikia sau wée itiatárum juí, sankúchan usukruáttawai (traen sal refinada sobre una hoja).
- 116) Yamáikia Weá, achímtikiatá sánkuch', Sánkuch' utsumtiksatá. (El Wea hace alzar a los Tsánkram el moho Sánkuch', después de soplarles en las manos).
- 117) Wee apátsam, nuí kusuí titiá (El Wea sopla sal refinada sobre el moho sankúch').
- 118) Yamáikia áitkiasmek sánkuch' enketatá, nakákmanum enkémamtíkiatá. (El Wea guía al Tsánkram para que coloque el moho sánkuch' en la incisión de su respectivo tubérculo de yuca).
- 119) (Shuar): Atáksha núkap enkétmáinchukáit?
- 114) Ahora el Wea guía de las manos a las Tsánkram para que coloquen unas hojas de guabo en sus respectivas canastas, haciendo una especie de nido.
- 115) Ahora traigan sal refinada para que el Wea la sople sobre el moho Sánkuch' (traen sal en un pedazo de hoja de plátano).
- 116) Ahora Wea, haz levantar el Sánkuch' a los Tsánkram, soplándoles la fuerza. (El Wea hace alzar y dejar en el suelo el Sánkuch').
- 117) Wea, emboca la sal y sóplala sobre el Sánkuch' (sopla sal sobre el moho).
- 118) Ahora indica poner ese moho en las incisiones del tubérculo de yuca al Tsánkram (Guía las manos para que meta el moho en el tubérculo).
- 119) (Shuar): ¿No es conveniente que pongan bastante moho aún en los demás tubérculos?



- 120) (Ujajan—ju): Atsá, mákete mákete: auk utsunáirtatui.
- 121) Enétmaku yamáikia enkémतिकiatá, nuyá, Enkémka enkémतिकiatá.
- 122) Tsánkramá, jimiará mama enkeám, nuyá, wámpa para patátkam; nuyá atáksha jimiará mama enkeám, wampa para matá. Nuniyáiti eténkramu.
- 123) Wampa sankúchrukin wákuk, mashi utsúktatui.
- 124) Numi sankúchruku akuínkia, ukúnam para para patátaiyi.
- 125) Kashín kunkúntatui, iwiáchuyi.
- 126) (Shuar): Yáki júnasha nawát'?
- 120) (Ujajan—ju): No hace falta, es suficiente, porque suele difundirse por sí solo,
- 121) Wea, haz colocar el moho en los tubérculos también a la Enétmaku y a la Enkémka.
- 122) Tsánkram, coloca en el canasto dos tubérculos y luego tápalos con hojas de guabo. Luego coloca otros dos tubérculos, tapándolos con otras hojas de guabo. Así vete mezclando, hasta llenar el canasto.
- 123) El moho Sánkuch' va impregnando las hojas de guabo desde el asiento del canasto, hasta contagiar todo el cesto.
- 124) Si hay un bastón impregnado de moho Sánkuch', es bueno colocarlo sobre el cesto como remate.
- 125) Mañana todo el canasto tendrá la fragancia del moho, porque no ha solido demorar el contagio.
- 126) (Shuar): Quién tendrá que masticar estos tubérculos?



- 127) (Ujajan—ju): Júnaka nua amíkiu nawáttawai.
- 128) Chankínia juínk matsámsati. Apáin ajíntruámtai jukiártatui Tsánkram.
- 129) Weá, apái takumtiksatá, ajimtiksata.
- 130) Wea Tsánkramjai apáin ajiniáwai.
- 131) Eee mákete mákete. Arúm chíkich kaki ajiatí. (El Wea guía al Tsánkram para que clave la horquilla de apái en el hoyo preparado por Sharúp').
- 132) Sánkuch' achimtiksatá, nenámtiksata naka nuí.
- 133) Juka áishmanknáiti. Juka Enénmakunuíti. Juka enkémkanuíti.
- 134) Yamanankámtaik áishmankka takuití.
- 127) (Ujajan—ju): Sólo una mujer iniciada masticará estos tubérculos.
- 128) Ahora que estén los canastos aquí reunidos, hasta que el Tsánkram pare la horquilla de apái.
- 129) Wea, indica parar y clavar la horquilla al Tsánkram!
- 130) El Wea y el Tsánkram están parando la horquilla de apái (en el hoyo preparado por Sharúp').
- 131) Está muy bien parada. Ahora, otro que la ponga firme (apretando la tierra en el hoyo).
- 132) Wea ordena coger el canasto de los tubérculos al Tsánkram y hazlo colgar (de la horquilla) aquí de frente.
- 133) Este canasto es del Tsánkram, éste de la Enétmaku y éste de la Enkémka.
- 134) Primero que cuelgue el Tsánkram su canasto.



- 135) Nuásh níniuncha nenawártatui.
- 136) Wea takuítنيون utsuáwa (El Wea guía de las manos, soplando sobre ellas, a cada Tsánkram, para que cuelguen sus chankín llenos de tubérculos con Sánkuch', en la horquilla de apái).
- 137) Pai, menáintiu chankín nenásarai.
- 138) Utsántutin jimiará chankínian, nuánun, jusártatui, tura nawawártatui.
- 139) Aishmanknan ishímtai nawawártatui.
- 140) (Jéentin): Weásha tuínk apujsatáj'?
- 141) (Ujajan—ju): Petsáiniai apújsatai. Au jea ankantáiti, untáiti.
- 142) (Jéentin): Ee, nuí pujustí, Tsánkramjai, pujustí.
- 
- 135) Las Tsánkram colgarán también sus canastos.
- 136) El Wea pasa la fuerza para alzar el canasto (soplando en las manos de los Tsánkram).
- 137) Ya está. Han colgado de la horquilla los tres chankín (cestos).
- 138) Para la entrada solemne de la tsantsa descolgarán los dos cestos de las mujeres y masticarán sus tubérculos.
- 139) El cesto del Tsánkram será masticado para la despedida.
- 140) (Dueño de casa): ¿"Dónde vamos a hospedar al Wea?"
- 141) (Ujajan—ju): Pongámoslo donde Petsáin. Es una casa ancha y grande.
- 142) (Dueño): Está bien. Que viva en esa casa con el Tsánkram.



- 143) Jea nekánkchakáit? Au túchuk káunkata? Wean uchirí wininiáksha, aí Wéanam táartatui. (Esa casa está a lado del camino y es la primera casa del poblado).
- 144) (Ujajan—ju): Yamái Wea wéawai Tsánkramjai, Sankúchan pasúmtikin amíkiu asa
- 145) Utsánuk wantínkiattui.
- 146) Kashínchak awétataj'? Nuyá Yurúmak—jútai. Sápartin Nuntuáttawai. Nuyá Tumínktin Utsántuatai.
- 147) (Jéentin): Tsánkramka: —wáimianch' ijiámturu ajatárum— titiatuápi.
- 148) (Ujajan—ju): Atsá. Ijiámniunka: —ijiámturu ajatá— títiatui. Auka ijiámcha áinia aun: —Wáimianch' ijiámturu ajatá— títiatui. Nuáncha: —ujájmatru ajatá— títiatui.
- 143) ¿Acaso no está a la vista? Acaso por allí no se reúnen? Si vienen los hijos del Wea (guerreros) llegan primero a esa casa".
- 144) (Ujajan—ju): "Ahora se marcha el Wea con el Tsánkram, porque ya terminó de hacer el nido a los tubérculos con moho Sankúch'.
- 145) Aparecerá de nuevo, pasando la fuerza, en la entrada de la tsantsa.
- 146) Mañana es el día Awétma, para volver al acarreo de víveres. Luego viene el día Yurúmak—jútai, también para acarrear víveres. Sábado será el día Nuntúmtuámu, en que se acercará mucha gente. Domingo será el día Utsantuámu, para hacer entrar la Tsantsa en la casa".
- 147) (Dueños): El Tsánkram ordenará hacer las rondas wáimianch'?
- 148) (Ujajan—ju): No dirá en general. Dirá a los iniciados: —hacedme la ronda del Jeste—. Dirá a los no iniciados: —hacedme la ronda del wáimianch' — Dirá a las mujeres: —cantádme las plegarias ujaj—.



- 149) Tura antsu, ujájan chicháruk: —áishmankáitkiúmsha wáimianch' jintíntrutu ajátá— títiatui.
- 150) —Nua jintíntrutu ajátrartá— títiatui.
- 151) Nijiamánch' tsuér najatárum. Susárum awematárum Wea. Wakérmatkiárum awematárum. Wakér wétatui.
- 152) Tsánkramcha ainiána au núnaka turáttawai.
- 153) Yamái únt wéawai. Yamáikia wainkiáshtatji. Waniákui wainkiáttaji. (El Wea sale con el Tsánkram hacia la casa de Petsáin y volverán el domingo con la Tsantsa, para la entrada solemne. Todos los hombres fabrican táink o paletas para mezclar el masato y el Ujajan—ju ordena a uno preparar la cruz y el bastón que el Tsankram debe lanzar después de la segunda entrada solemne con la tsantsa).
- 154) Kajíntmakin, wampu ekéntkatin.
- 149) Y dirá, hablando con la vieja Ujáj: —aunque sea un oficio de hombre, dirígeme las rondas—.
- 150) Y añadirá: —dirígeme también a las mujeres—.
- 151) Preparad chicha caliente, servidla al Wea para que se marche. Mandadle con el estómago lleno. El se marchará con la barriguita llena.
- 152) Hará eso una de las mujeres que no sea Tsánkram.
- 153) Ahora se va el Wea y no lo veremos más hasta el día de la entrada con la tsantsa. (El Wea sale con el Tsánkram y los hombres se quedan haciendo taink, paletas para mezclar el masato. Un hombre recibe la orden de hacer una cruz y un bastón para lanzarlo).
- 154) No te olvides el bastón para lanzarlo (después de la segunda entrada de la tsantsa).



- 155) Ajapánia aí numi ajintiáttama, nuyá ajapénia aí yawájkiam perkáttame.
- 156) Wampú shuínia au jiámu patástatme. Nuyá urúch' patástatme. Tura nujai jinkiástatme.
- 157) Nuna ekenkáttawai Tsánkram amuámunam.
- 158) (Jéentin): Ya nijiamchin enkeátta?
- 159) (Ujajan—ju): Unt nua enkeatí aúнка. Séntrataj—tau úntnumka enkeatí.
- 160) Tura Enetmákuka yáirchiniam, uchíchiniam, tura Tsankramnánunsha, aishmánknasha yáirchiniam enkénatí. Enkémkánusha yáirach' atí, —muíts únt yúrin— tutáinti.
- 155) Clavarás (el día que toca) un bastón al medio de la casa y a la mitad de ese palo, amarrarás otro transversalmente (formando una cruz).
- 156) Dejarás sobre la repisa un palo de shuínia, después de calentarlo al fuego y pelarlo. Dejarás sobre la repisa también hilo de algodón. Ese hilo lo amarrarás al bastón (el día señalado).
- 157) Ese bastón tendrá que lanzarlo el Tsánkram al final de la celebración.
- 158) (Dueño): Quién meterá la chicha en las ollas?
- 159) (Ujajan—ju): Tiene que colocar el masato en las ollas una mujer anciana, experimentada. Meterá el masato en las ollas grandes una mujer que diga: siempre he tenido suerte, siempre me resultó la chicha.
- 160) La chicha para el Tsánkram, la Enétmaku y la Enkémka se coloca en una ollita muy pequeña, pues se suele decir que una olla grande puede tragárselos.



- 161) Yáirchiniam enketáinti Tsánkramka. Yana shikíniata, yana pénker jeátta nu shikí júsatin.
- 162) Aishmanktíram, yamáí muíts pénker nijartárum.
- 163) Ijiakráirap. Tura nijiakrum, amíkrum, nunca tautkatárum.
- 164) Turámtai, Ujaj wajátkin, wampán wánam pasurmátkiattui, tsánkraman utsuktatui. (Los hombres acaban de lavar las vasijas muíts y luego escavan unos hoyitos cerca de los postes untsuríri de la casa para asentarlas bien, de manera que no puedan caerse. Mientras están trabajando, llega Tunki y entonces suspenden un rato el trabajo para hacer el Sénak de costumbre).
- 165) Tsantsán nijiatin Tunki tayi. Sénak Sénak. (Las Tsánkram salen con los umámuk llenos de chicha y sirven el Sénak a todos).
- 161) Se coloca la chicha para los Tsánkram en una olla pequeña y sólo una persona que suele hacer fermentar bien, la va a sacar para que le sirvan.
- 162) Ahora que los hombres laven bien todas las ollas. (Los hombres entregan los táink que acaban de fabricar y comienzan a lavar las vasijas de barro para que las mujeres coloquen el nuevo masato).
- 163) Cuidado con romper las ollas. Acabando de lavarlas, haced un hoyo en el suelo para que queden bien asentadas. (los hombres excavan con el machete varios hoyos cerca los postes untsuriri de la casa).
- 164) Cuando estén listas las ollas, se levantará la Ujaj y guiará las manos de las Tsánkram, soplando sobre ellas la fuerza, para que hagan una especie de nido con hojas de guabo (en cada hoyo excavado por los hombres).
- 165) Acaba de llegar Tunki, encargado de lavar la Tsantsa, por lo tanto servid el Sénak (Las Tsánkram vienen con los umámuk llenos de chicha y dan un trago a todos los presentes).



- 166) Yamáikia nijámchin sawe juruiniáwai, nijiamánchin enkétatniun pénker kariát— túsar.
- 167) (Ujáj): Aishur Marianú, Tiwí, pasúrtajai, utsúajai ijiarmám tinian. (Las Tsánkram guiadas de las manos por la Ujáj, hacen una especie de nido en los hoyos preparados por los hombres y asientan bien las ollas muits).
- 168) (Ujajan—ju): Yamáikia nijámchin sawen yarámтикиawai enétmakun, nuyá enkémkan. (Después de colocar el masato recién hecho en las ollas, la ujáj guía a las Tsánkram para que echen un poco de sawe, o fuerte de la chicha que sacaron de las ollas fermentadas, para que sirva de fermento en la nueva masa).
- 169) Tsánkram yamáikia muítsan epémtikiainiáwai. (La Ujáj guía a las Tsánkram para que tapen las ollas con hojas de kachíniak y las amarren con bejucos).
- 170) Yamáikia Ujaj, anentruáttajai—tusa, úntan mashi jíikin akúpeawai. (La Ujaj hace salir a todos los hombres y se sienta al comienzo de la fila de ollas con las dos Tsánkram al frente, para cantar los ánent o plegarias, a Nunkui).
- 166) Ahora las mujeres sacan el líquido sáwe que se formó debajo del masato de las ollas fermentadas, para mezclarlo luego con el nuevo masato.
- 167) (Ujáj): Queridos Marianu y Tiwi, voy a pasar la fuerza a las Tsánkram, para que preparen los nidos (con las hojas de guabo las Tsánkram guiadas de las manos por la Ujaj, hacen una especie de nido en los hoyos preparados por los hombres y asientan bien las ollas muits).
- 168) (Ujajan—ju): Ahora la Ujáj hace transvasar lo fuerte de la chicha fermentada (sobre el nuevo masato de las ollas) a la Enétmaku y a la Enkémka.
- 169) Ahora la Ujáj ordena tapar las ollas a las Tsánkram.
- 170) E indica salir de la casa a todos los hombres para cantar las plegarias (sobre las ollas de chicha).



Nunkui nua asán,  
iwiartákchirin  
tantántu tantántu  
irútmakíjai.  
Kawariásmana  
Shakáimia  
aishmánkchinia  
tantántu tantántu  
irútmakíjai.

Wawát wawata  
awajtumkíjai.  
Pukúni pukuni  
wawat wawata  
amuíchauna  
iwiawata  
amátmarájai.  
Nunkui nuasa  
asánkutu,

Siendo yo una mujer Nunkui,  
sus obras de alfarería  
bien sonantes (bien cocidas)  
he reunido.  
Las ollas bien decoradas  
de Shakáim  
del hombre ejemplar,  
bien sonantes (bien cocidas)  
he reunido.

Fermentar y fermentar  
he hecho (la chicha).  
Como un manantial  
subir y subir  
sin fin (sin nunca terminarse)  
fermentar y aumentar  
he hecho (la chicha).  
Una mujer Nunkui querida  
siendo yo,



yapá wenujai (2)  
amuíchauna (2)  
yapámtikíjai (2).

Chiní yumirínia  
yumírmatkiákjai.  
Yapámu yapámu  
emátmarájai.  
Chinín yumirínia  
yumirím tiksájai.

### WAIMIANCH'

A continuación el Ujajan—ju ordena bañarse a todos, y arreglarse para el Wáimianch' (ronda), pues son las cuatro de la tarde.

Luego todos se cogen de las manos y comienzan a rondar alrededor de los postes de la casa, cantando los primeros cinco cantos wáimianch, o sea:

1) Chai chai chai... jai jai jai... chai chai yá!

con la boca amarga (masticando las hebras de yuca)  
a la que nunca se termina (a la chicha inagotable)  
la he hecho amarga (escupiendo el zumo de las hebras).

Como la miel de abeja  
la he hecho endulzar.  
Lo amargo, lo amargo  
le he metido también.  
Como la miel de abeja  
la he hecho endulzar.

### WAIMIANCH'

Hacia las cinco de la tarde comienzan a rondar alrededor de los postes de la casa hombres y mujeres, iniciados o no, cantando los wáimianch':

1) Holá holá holá... yo yo yo... Holá holá amén!



- 2) Jai jai jai... kawáshua jai, yakúma jai... chai chai yá!
- 3) Kunkúpia kunkúpi, kunkúpia kunkúpi... chai chai yá!
- 4) Wáiminia micháki kunkúpi kunkupi... chai chai ya!
- 5) Mana michákinia, mana micháki... chai chai ya!

Cada canto es repetido por mucho tiempo y después del “Ya” el Ujajan—ju entona el canto siguiente. Durante el último canto ya está oscureciendo y poco a poco van saliendo de la ronda, hasta que quedan sólo unos pocos, rondando alrededor del Pau, o poste del tankamásh’.

## U J A J

En este momento el Ujajan—ju da orden a los iniciados y Tsánkram de alistarse para la ronda de los ujáj. Mientras los iniciados se cogen de las manos, parados alrededor de los postes centrales de la casa, el Ujajan—ju acompaña a la Ujaj a su kutank (asiento) y entona junto con ella el primer canto ujaj. A continuación los iniciados rondan repitiendo siempre el mismo ujaj, hasta que el Ujajan—ju los interrumpe, para entonar el siguiente.

- 2) Yo yo yo... como loro y como mono... holá holá amén!
- 3) Como un ave nocturna Kunkúp’... Holá holá amén!
- 4) Una ronda (cantando toda la noche) como el grillo michák’ y el ave nocturna Kunkúp’... holá holá amén!
- 5) Los cascabeles (suenen toda la noche) como los grillos Michák’... Holá holá amén!

## U J A J

Al comenzar la noche, se paran los iniciados y los Tsánkram para rondar durante toda la noche, cantando los ujáj junto con la vieja Ūjáj que canta sentada en su kutánk (asiento).



## INTRODUCCION

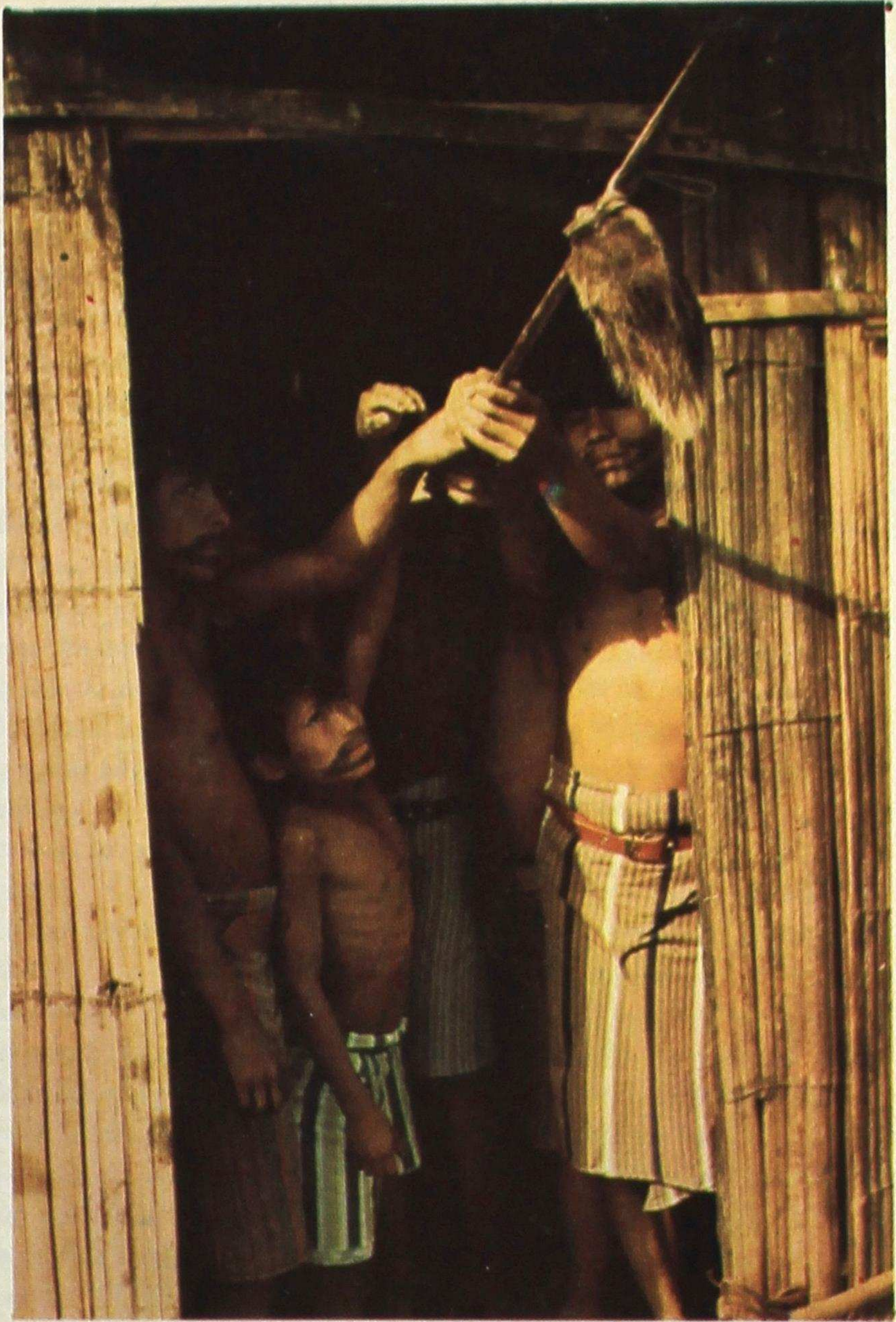
- 96— Anku nĩnki anku nĩnki wajasáitia,  
au au au.  
Anku nĩnki, áнку nĩnki wajasáitia,  
au au au...

## INTRODUCCION

- 96— El ocaso se ha quedado solo,  
bau bau bau.  
El ocaso se ha quedado solo,  
bau bua bau.

Con este canto se anuncia que Etsa (el Sol u Ocaso) no se ha llevado al reino de las sombras el alma de la víctima. En los días de la confección de la tsantsa, el guerrero repite al fin del wáimianch': —Aémìn juájai (he llevado a tu compañero)— y sopla hacia el sol (Etsa). Con esto se quiere decir que el alma de la víctima, que tenía que ser llevada por Etsa poniente, fue llevada por el guerrero. Este alma no se hará Ayumpúm, pues Ayumpúm no la pondrá en su olla para que cobre una vida nueva, dado que el guerrero canta, al meter la tsantsa en el agua hirviente: —yo la he cocinado antes que Ayumpúm—.





Momento de la celebración de la "tsantsa" de "uyush' ".







## LA GUERRA

— 111 —

Katanchirkáya Katanchirkáya  
mesétana warárkuntsukáya  
kai nankíchinia juutákinia  
juwa juwa awajiáwa.

Sháinia sháinia awajiáwa.

Tiwichirtsukáya:

— Juní nanki jurútrumtáiyayi —  
tutaintsukáya,  
nankín juwa juwa ajayáwa.

Antíchirtsukáya:

— Juní nanki jurútrumtáiyayi —  
tutait्सukáya,  
nankí jurútmasánke  
sháinia sháinia awajiáwa.

Pitruchirtsukáya:

— Juní nanki jurútrumtáiyayi —  
tutait्सukáya,  
nankín juwa juwa ajayáwa.

Untrintsuk:

— juní nanki jurútrumtáiyayi —  
tutait्सukáya,

Katánchirkáya

nankín júwa juwa ajayáwa.

Uniushiríniakáya

suyú nanki júrua júrua ajayáwa.

Sháinia sháinia ajayáwa.

Mesétan warárkuntsukáya,

sháinia sháinia awajiáwa.

au au au...

Katánchirukáya

aparíntsukáya,

níi úntrinia

chichárukúntsuka:

— juní mantúmtaiyáyi —  
aya tutáintsuka,

Mi pequeño Katán (Tsánkram)  
tal vez feliz por la guerra,  
empuñando la lanza de chonta,  
estuvo llevándola.

Afilándola, afilándola ha estado.

Tal vez el mismo Tiwi (Ujajan—ju):

— así es de empuñar la lanza—  
al decirle tal vez,  
la lanza se ha ido llevando.

Tal vez mi mismo Antich' (Jéentin):

— la lanza así es de empuñar —  
al decir tal vez,

empuñando la lanza (Katán')  
la ha afilado (en las piedras).

Tal vez mi mismo Pítiur (Wea):

— así es de empuñar la lanza—  
al decir tal vez así,

la lanza estuvo empuñando.

Los ancianos tal vez (Amikiú):

— así es de empuñar la lanza—  
así al decir tal vez,

mi pequeño Katán' mismo

ha estado empuñando la lanza.

Contra el mono perezoso mismo

la lanza de punta fina ha llevado.

La ha afilado (en las piedras).

Alegrándose de la guerra tal vez,

la ha afilado, la ha afilado.

bau bau bau...

De mi pequeño Katán' (Tsánkram)

su padre tal vez (Marianu),

a su mayor (Wea)

hablándole tal vez:

— así es de matar—

sólo así al decirle,



yawá áintsuka  
seu seu ajatiáwa.  
Tépea tépea ajatiáwa.  
Chau chau ajatiáwa.  
Au au au...

comportándose como un tigre,  
ha estado bramando.  
Ha estado acechándole.  
Ha estado ayunando (con ruidos intestinales).  
Bau bau bau...

— 118 —

Uniúshin múukena  
múuken jatenáya jatenáyi.  
Apáchinia asewairíjai  
múukan jatenáyi.  
Uyúshinia múukena  
múukan jatenáya, jatenáya.  
Au au au...  
Apáchinia asewairíjai  
Uyúshinia múukena  
múuken jatenáya.  
Múukan chaminiáya.  
Múukan perunáya.  
Au au au...

La cabeza del Sachaborrego,  
su misma cabeza ha cortado.  
Con la azuela de los colonos  
la cabeza ha cortado  
la cabeza del mono perezoso  
su misma cabeza ha cortado.  
Bau bau bau...  
Con la azuela de los colonos  
la cabeza del sachaborrego  
su misma cabeza ha cortado.  
En la cabeza ha abierto una blanca herida.  
Ha cortado alrededor del cuello.  
Bau bau bau...

## 99 — JESTE

Se levantan todos los iniciados (amikiú) y se cogen de las manos, colocándose el Ujajan—ju a lado de la puerta de los hombres. Después del último amikiú se cogen las Tsánkram y a continuación las mujeres amikiú, todos a contacto de codos. Las mujeres comienzan a saltar, cantando junto con la Ujaj que permanece sentada. Los hombres empujan la fila hacia la izquierda, haciendo unos cuantos pasitos cortos en silencio. Luego jalan la fila hacia la derecha gritando: —Jeste jeste jeste, um um um um—. Es un grito para alejar los malos espíritus y sobretodo el espíritu vengador (Emésak) de la víctima, pues “um” es el bramido del jaguar y “Jeste” es una expresión para decir “lárgate, márchate...” Las mujeres repiten después de cada estrofa: —au au au— que es el grito de la pantera Tsenkútsenku. Luego los hombres vuelven a empujar la fila hacia la izquierda unos pocos pasitos en silencio y, la jalan de nuevo hacia la derecha gritando lo mismo. Continúan este vaivén hasta dar una vuelta completa alrededor de los postes



centrales de la casa. Al llegar cerca de la puerta de los hombres, los hombres antes de soltarse para ir a descansar, echan unos silbidos: —shuí shuí shuí— que en general se utilizan para llamar los espíritus protectores.

Hombres:	Shuí shuí shuí. Jeste jeste jeste. Jau jau jau jau. Um um um um—.	Silbidos (auxilio auxilio!) Es es es (márchate, lárgate) Bau bau bau (ladridos de perros guardianes). ummmmm (bramido de tigre).
Mujeres:	—Nakúnaka wararíníu ájai—, Uyúshkianíya: —nakú nakúrákuana tsawantámatai— aya tawáitia nu. Au au au... —Pimpíchu ájai, nakúna wararíníu ájai— aya tawáitia nu. —nakú nakúrákuar' aya tsawantámatáiya— aya turútuítia. Au au au... —Shuáran penkerínia pekásanakúya tututásuana tsawántmatájai— aya tawáitiaya. —Apáchnúmia shuárnakáya iru iru tsawántmatájai— aya tawáitia nu. Au au au... Masuínkiakáya: —yamáikia wasurú wajatájmeya— aya tawáitia. Au au au... —Yamáikikiu wara waratá nakúrajáitia— aya tawáitia. Au au au... —Yamaikikiutu	— Jugando estoy contenta—, el mismo sachaborrego hembra: —jugando y jugando (ronda) hemos de amanecer— sólo eso repite. Bau bau bau... —Yo no suelo cansarme, jugando estoy muy feliz— sólo eso suele decir. —Jugando y jugando sólo amanezcamos— me suele repetir continuamente. Bau bau bau... —A los guerreros shuar poniéndolos en fila, marchando he de hacerles amanecer— dice continuamente. —A la misma gente colona reuniéndola he de hacerle amanecer— sólo eso suele repetir. Bau bau bau... La sachaborrego Masuínk: —ahora he de hacerte divertir— sólo está diciendo. Bau bau bau... —Ahora mismo bien alegremente estoy jugando (rondando)— sólo suele repetir. Bau bau bau... —Ahorita mismo



irusnákutu  
wasurú wajajáitiaya—  
aya tawáitia.  
Au au au...

reuniéndome (con la gente)  
estoy divirtiéndome—  
sólo suele decir.  
Bau bau bau...

## LA TSANTSA

— 123 —

Apachínia asewairíjai  
Múukan tsentsenáiya.  
Uyushínia múuken  
múukan tsentsenáiya  
Múukan chaminiáya.  
Múukan pekunáya.  
Múukan túukáiya.  
Au au au...

Con la azuela de los colonos  
ha sido pelada la cabeza.  
La cabeza del sachaborrego  
su misma cabeza ha sido pelada.  
Su cráneo ha quedado blanco.  
La cabeza ha sido vaciada.  
El cráneo cayó al suelo.  
Bau bau vau...

— 133 —

Pítiuruchírtsukáya:  
—Juní jitiúrtumtaiyáyi—  
aya tutaitsukáya,  
jitiúrtumchaitiáta,  
Katánchirkáya  
jitiúrtumkiyáwa jitiúrtumkiyáwa.

Tal vez mi mismo Pítiur (Wea):  
—así es de calentar (las piedras)—  
sólo al decir así tal vez,  
aunque no hubiese calentado (antes),  
Mi mismo Katán' (Tsánkram)  
ha calentado (las piedras).

— 134 —

Sararatáiki saráru.  
Tiwichirtsukáya:  
—juní enkétrumtaiyáyi—  
aya tutaitsukáya,  
enketrumchaitiátaya  
enketrumkiyáwa enketrumkiyáwa.  
Taratatáiki tatáru.  
Saratatáiki saráru.

Se ha chamuscado, se ha chamuscado.  
Tal vez el mismo Tiwi (Ujajan—ju):  
—así es de meter (la piedra en la cabeza)—  
sólo al decir tal vez,  
aunque no hubiese metido (antes),  
ha metido, ha metido (en la tsantsa).  
Ha sacudido, ha sacudido (la piedra).  
Ha chamuscado, ha chamuscado.



Peápatáiki peápu.

Au au au...

Ha sacudido, ha sacudido (la tsantsa)

Bau bau bau...

— 130 —

Untrintsukáya,

Pitruchirtsukáya:

—Juní tenténtrumtaiyáyi,

yama káapikiútayáyi

juní tenténtrumtaiyáyi—

aya tutaitsukáya,

tenténtrumchaitiát,

tenténtrumkiyáwa, tenténtrumkiyáwa.

Tententataíki tenténtu,

Katánichirtsukáya

juní tenténtrumkiyáwa.

Au au au...

Su mismo mayor (Wea),

Tal vez mi querido Pítiur:

—así es de meter el aro (al cuello),

el recién preparado bejuco káapi

así es de colocarlo alrededor (del cuello)

sólo al decir tal vez,

aunque no hubiera puesto el aro, (antes),

(ahora) lo ha puesto (al cuello de la tsantsa).

Poniendo alrededor,

mi mismo Katán tal vez

ha puesto el aro (al cuello de la tsantsa).

Bau bau bau...

— 131 —

Utsántatáiki utsántu.

Yama shikíkiutu

akíntiatáiki akíntiu.

Tsatsupurúnatáiki

utsántatáiki utsántu.

Au au au...

Ha metido, ha clavado.

Un clavo de chonta recién hecho

ha clavado (en la boca de la tsantsa).

Después de haber cortado (un pedazo),

lo ha vuelto a clavar (en la boca).

Bau bau bau...

— 137 —

Pitruchirtsukáya:

—juní nanétmataiyáyi—

aya tutaitsukáya,

sukútmachuitiát,

sukuriáwa sukuriáwa,

sukuítia sukuítia.

Au au au...

Tiwichirtsukáya:

—untatísha

juní sukútmataiyáyi—

Tal vez el mismo Pitiur (Wea):

—así es de modelar (la tsantsa)—

sólo al decir así tal vez,

aunque no hubiese disecado (tsantsa),

ha disecado, ha disecado,

disecándola y reduciéndola.

Bau bau bau...

Tal vez mi mismo Tiwi (Ujajan—ju):

—por los mayores también

así es de reducir—



aya tutaitsukáya,  
sukútmachuitiát,  
sukuriáwa sukuriáwa.  
Katánchirka  
sukútmakiáwa sukútmakiáwa.  
Nána nánea awajiáwa.  
Uniushirínkiawa  
nánea nánea awajiáwa.  
Au au au...

sólo al decir así tal vez,  
aunque no hubiese disecado (antes),  
ha disecado, ha disecado.  
Mi mismo Katán' (Tsánkram)  
la ha hecho disecar y reducir.  
Ha estado modelándola.  
A su sachaborrego hembra  
ha modelado, ha modelado.  
Bau bau bau...

## EL SUEÑO

— 113 —

Yákakuaka  
shuárana wáinkia tuáyi.  
—Wariniáki táwa?  
shuárana wáinkiatí tusántsuka—.  
Tiwichírka:  
—uchitiá, jíntia íiskua,  
jintiá tepérkarum íiskua!—  
aya tusántsukáya,  
aya tutaitsukáya,  
Katánichirúnaka  
tushi nanki jua jua amajiáwa.  
Május május amajiáwa.  
Tíwichírka  
untsú jíntian ia ia ajayáwa.  
Yákakuasha:  
—tátatsu— tawáya.  
—Eten wáitmakchash?— tawáya.  
  
Au au au...  
—Jápan wáitmakchash?— tawáya.  
—Jápan wáitmakmpásh tátatua tawáya!  
Shuáran wáinkianka tátsawai;  
nakántruna wáitmaka táwai,  
tátatua táwai—.

El mismo cuervo yákakua  
gritó viendo al enemigo.  
—¿Por qué grita?  
Gritando tal vez ha visto al enemigo!—  
Mi mismo Tiwi (Ujajan—ju):  
—Muchachos, controlad el camino,  
acostados en el camino, controladlo!—  
sólo así al decir tal vez,  
sólo así al decir,  
a mi mismo Katán' (Tsánkram)  
ha hecho empuñar la lanza de hierro.  
Se la hizo afilar.  
Mi mismo Tiwi (Ujajan—ju)  
el camino público ha estado controlando.  
El mismo cuervo Yákakua:  
—tátata— ha gritado.  
—Tal vez ha visto avispas— ha pensado  
(la víctima).  
Bau bau bau...  
¿Tal vez ha visto venados?— ha pensado.  
—Tal vez viendo venados, tátata ha dicho!  
No grita por haber visto enemigos;  
viendo hormigas nakántur, grita,  
dice: tátata (llegará)—, (dijo el enemigo)



—Aéntrame uchírame  
 tushi nanki jua jua awajiámea!—  
 Mesétana utsútrumkúntsukáya,  
 tushi nánkinia peápata jurumatákiya .  
 —Jintiá tepérkame, uchitiá, íisiaya!—  
 Tíwichírtsukáya:  
 —jintiá tepérkame íisiaya!—  
 aya tutaitsukáya,  
 Katánichírka  
 suyu nanki jua jua ajatiáwa.  
 Sháinia sháinia awajiáwa.  
 Au au au...

—De balde a tu hijo  
 haz hecho empuñar la lanza de hierro!—  
 Pasandole él la fuerza de la guerra  
 la lanza vibrando ha hecho empuñar.  
 —Acecha, hijo, echado en el camino!—  
 Tal vez el mismo Tiwi (Ujajan—ju):  
 —Acostado en el camino, observa!—  
 sólo así al decirle tal vez,  
 mi mismo Katán' (Tsánkram)  
 la lanza aguja ha empuñado.  
 La ha frotado en las piedras.  
 Bau bau bau...

— 112 —

Shuárana tátai jintiá ia ia,  
 untsú jintiá ia ia ajayáwa.  
 —Kiruánchma shuárana wáinkia  
 kía kía tuáyi.  
 Jápan wáitmaka, kia kia tuáyi:  
 shuárana kiruáncham wáiniak tatsuáshit?—  
 —Uchitiá jintia íiskua— tusántuk,  
 Tiwichírka  
 kai nanki jumámtikiu amajiáwa.  
 —Sháinia sháinia awajiáwa.  
 Kiruánchmakáya  
 wariniáki wáitmakash tawáitia?  
 Nakántruna wáitmakash tawáitia?  
 Japán wáitmakash tawáya?  
 Warínia waitmakánki kia kia tawáya?—  
 —Uchitiá, ántar tutusuáyi:  
 tushi nanki jua jua ajakími,  
 jintiá tepérkame íisákiaya—  
 aya tusantsukáya,  
 Pitruchirkáya  
 aya tusantsukáya,  
 uchirínia suyu nánkin  
 jumámtikin ajawáwa.  
 —Ame uchíchim,

A la llegada del enemigo miraba el camino,  
 el camino público mirando ha estado.  
 —El cuervo Kiruáncham viendo al enemigo  
 estuvo gritando: kia kia.  
 Ha gritado por haber visto venados;  
 ¿tal vez no grita por haber visto enemigos? —  
 Diciendo: —hijos controlad el camino!—  
 mi mismo Tiwi (Ujajan—ju)  
 ha hecho empuñar la lanza de chonta.  
 La ha hecho afilar (en las piedras).  
 —El mismo cuervo kiruáncham  
 viendo ¿qué cosa ha gritado?  
 ¿Tal vez gritó viendo hormigas nakántur?  
 ¿Tal vez gritó viendo venados?  
 Viendo qué, gritó: kia kia?—  
 —Hijo , no ha gritado de balde:  
 empuñando tú la lanza de hierro,  
 echándote al suelo, controla el camino—  
 sólo diciendo tal vez,  
 mi mismo Pítiur (Wea)  
 sólo diciendo tal vez,  
 a su hijo la lanza aguja  
 ha hecho empuñar.  
 —tú hijito.



jintiá tepérkame íisia!—  
tusantsukáya,  
au au au...

— 141 —

Kunkúpinia nawántriya asana,  
kunkúprasuán tsawántmajai.  
Tsawántana nekáprana,  
kunkúprasúan tsawántmajai.  
Tsawántana nekápinu asana,  
kunkúprasúan tsawántmajai.  
Au au au...

— 142 —

Kaín nawántri asana,  
kártissúan tsawántmajai.  
Tsawántana nekápinu asana,  
kartiasuán tsawántmajai.  
Wínia untru tsawántan  
ikiákmíchmana,  
wi Kari nawántri asana,  
kartiasúan tsawántan ikiákmakíjai.  
Wi uchíchinia tsawántana  
yamái ikiákmin tsawántmajai.  
Au au au...

— 139 —

Jimiá apártake  
enkejara tsawántmajai.  
Wará wará tsawántamájai.  
Katánchijai  
jimiá patáke tsawántmajai.

controla acostado en el camino!—  
diciendo tal vez,  
bau bau bau...

Siendo yo la hija de Kunkúp' (Arútam)  
haciéndome Kunkúp' hago amanecer  
Siendo la que cuenta los días (de vida),  
haciéndome Kunkúp' hago amanecer.  
Siendo yo que cuento los días (de vida)  
haciéndome Kunkúp' hago llegar el día,  
Bau bau bau...

Siendo yo la hija de Kar' (Arútam)  
haciéndome Kar' hago amanecer.  
Siendo la contadora de los días (de vida),  
haciéndome Kar' hago amanecer.  
Los días de mis abuelos  
no agregados (a sus vidas),  
yo siendo la hija de Kar',  
haciéndome Kar', agregó (esos días).  
Ya los días (de vida) al joven (Tsánkram)  
agregándole ahora, le hago amanecer.  
Bau bau bau...

Cogida entre dos (en la ronda)  
cogida de las manos amanezco.  
Muy feliz amanezco.  
Con Katán' (Tsánkram)  
cogida entre dos, amanezco.

(1) Kár': Personaje misterioso que estuvo en acecho toda la noche y logró agarrar por la madrugada al pequeño Etsa, que venía a robar los ajíes de Iwia. Es el Arútam del mismo Etsa. Aquí ayuda al Tsánkram a vencer el sueño durante toda la noche.



Jimiá patake  
enké wará tsawántmajai.

Uno a lado del otro  
cogidos contentos, amanezco.

— 143 —

Kupi Kupí<sup>(2)</sup>  
kankájchijai  
tarímpraktá  
wekájau.

Kakármana  
nukurísha  
tuínki tuínki  
wematáiki?

Kakármana  
nukurísha  
Yamanuachísha,  
tuki wemáya (2)?

Urukákua  
Kupi kankájchimanku  
tarímprakta  
wekátsua?

Aíkiutu:  
—kakármana  
jurértaja!—  
tuchatiánka.

Kakármana  
nukurísha,  
Yamanuásha,  
kankánchiniáshi (uríkniáshi)  
júurmau wekáiniu.

Kakármana  
aparísha  
tuki wemáya?  
Mariánusha,  
tuki wemáya?

Aíkiutu:

Del ave Kupi  
con sus patitas (flacas por el ayuno)  
llegando donde él (Tsánkram),  
ando (rondando).

Del valiente guerrero (Tsánkram)  
su madre también  
a dónde, a dónde  
se ha marchado?

Del fuerte guerrero  
su madre también  
Yamánua (madre del Tsánkram)  
a dónde se ha ido?

Por qué razón  
haciendo patas de ave Kupi (enflaqueciendo)  
llegando donde él (Tsánkram)  
no anda (rondando)?

Una que se porta así:  
—a un guerrero  
he de parir—  
no debe decir mismo.

Del valiente  
su madre también,  
Yamánua también (madre del Tsánkram),  
gusanos kankách' (o cangrejos)  
que vaya a recoger.

Del guerrero  
su padre también  
a dónde se ha ido?

Marianu también (padre del Tsánkram)  
a dónde se ha marchado?

Siendo así:

(2) Kupi: Avescilla migradora de color plomo que llega del Este en tiempo de verano. Aquí representa la valentía de las Tsánkram que rondan toda la noche, para llevar al Tsánkram hasta el amanecer.



—kakármana  
 yajútmartaj—  
 tuchatiánka!  
 —Sesé sesémpun  
 wekáitinian  
 yajútmartaj—  
 tutaiyánka.  
 —Kakármana—  
 áikiutu  
 —akínmatjai—  
 tuchatiánka.  
 Wiki wiki  
 Kupí kankájchijai  
 tarímprakta  
 wekátumja!  
 Kakárman  
 kaná nukurisha  
 tuki tuki  
 weármataík?  
 Timiá wikísha  
 Kupí kankájchijai  
 tarímprakta  
 wekátumja!

—a un guerrero  
 he de engendrar—  
 no se debe decir!  
 —Los hongos esémpu  
 para que busque  
 he de engendrar!—  
 es de decir.  
 —A un guerrero—  
 haciendo así (durmiéndote)  
 —he de hacer nacer—  
 no se debe decir.  
 Sólo yo  
 con patitas de Kupi (flacas)  
 llegando a él (Tsánkram)  
 ando a pesar mío!  
 Del guerrero  
 la tía materna también  
 a dónde  
 ha ido?  
 Muy mucho yo sola también  
 con las patitas del ave Kupi  
 llegando donde él (Tsánkram)  
 ando a pesar mío (en la ronda).

## LOS EMESAK

Emesak es todo lo que sirve para hacer el mal, para causar daño a los hombres. En el mito de Ayumpúm se dice que el Resucitado puso como emésak una culebra coral en el tuntuí de Kujáncham y un alacrán en la taza de su esposa infiel. Así que los emésak no se identifican con el resucitado, sino que son malos espíritus que él envía para causar daño. Decimos malos espíritus, porque un árbol que aplasta a una persona, o una culebra que inocular su veneno mortal, no es un caso fortuito, sino intencional, producido por el espíritu del árbol o de la culebra. Aquí se pretende alejar a todos los emésak enviados por el alma de la víctima, para que no causen daño al guerrero.



Uyúshinia emeskáisha  
aya achikchamíniu  
jempe shuítiu anéntajtai.  
Yama emeskáisha  
Katánchirúka  
achíkchamínia,  
jempe shuítiu anéntajai.  
Au au au...

Los emésak del sachaborrego  
que no puedan agarrar (al Tsánkram)  
canto (para que sea) colibrí veloz.  
Los emémask recién (enviados)  
a mi querido Katán (Tsánkram)  
que no puedan agarrar,  
canto (para que sea) colibrí veloz.  
Bau bau bau.

NB. Se pide para que el alma del guerrero sea tan veloz, que no pueda ser alcanzada por los espíritus emésak (dañinos).

Yama emeskáisha  
achíkchamínia,  
wampi yupíram anéntajai.  
Katánchírúka  
yama emeskáisha  
achíkchamínia,  
wampi yupírma anéntajtai.  
Tiwichírúsha  
yama emeskáisha  
achikchamínia  
wampi yupírma anéntajtai.  
Pítruchírna  
uyúshin emeskáisha  
achíkchamínia  
wampi yupírma anéntajtai.  
Shakáimiach írsha  
(Ajunanch írsha)  
(Túnkich írsha)  
(Sanchímiach írsha)  
(Tíich írsha)...  
yama emeskáisha  
achíkchamínia,  
wampi yupírma anéntajtai.

Los nuevos emésak también  
que no puedan agarrar (al Tsánkram),  
canto (para que sea) un pez Wampi arisco.  
A mi mismo Katán' (Tsánkram)  
los nuevos emésak también  
que no puedan agarrarlo,  
canto (para que sea) un pez Wampi arisco.  
A mi mismo Tiwi (Ujajan—ju) también  
los nuevos emésak también  
que no puedan agarrarlo,  
rezo (para que sea) un pez Wampi arisco.  
A mi querido Pítiur (Wea)  
los emésak del sachaborrego también  
que no puedan agarrarle,  
rezo (para que sea) un pez Wampi arisco.  
A mi Shákáim (Amikiú) también  
(a mi querido Ajunánch')  
(a mi querido Tunki también)  
(a mi querido Sanchím también)  
(a mi querido Tíi también)...  
los nuevos emésak  
que no puedan agarrarle,  
rezo (para que sea) un pez Wampi arisco.



Au au au...

Bau bau bau...

NB. El mito de la matanza de los peces dice que no alcanzaron matar al pez Wampi y que sólo lograron herirle un poco. Logró escaparse por ser un pez muy arisco. El alma del guerrero debe hacerse arisca como este pez, para que los emésak no puedan darle alcance.

— 147 —

Yama emeskáisha,  
Uyúshinia emeskáisha,  
achikchamínia,  
Katánchirúka (Pítruchírsha...)  
piutsa yupírma anéntajtai.  
Au au au...

Los nuevos emésak  
los emésak del sachaborrego  
que no puedan agarrarle,  
mi mismo Katán también (Pítiur también...)  
rezo (para que sea) una guatusa arisca.  
Bau bau bau...

— 119 —

Pepe pinchu asántsuka  
awétrumkicháwa!  
Sai pínchuitkiúnka,  
awétrumáintsuk  
awétrumkicháwa!  
Katánchirkáya,  
pepe pínchu asántsuka,  
Awétrumpachiáwa!  
Uyúshiriniakáya,  
pepe pinchu asántsuka,  
numí wentsámtinchinma  
tákua tákua ayamtáyau;  
námua námua ayamtáyau;  
chiu chiu ayamtáyau.  
Chichimprúkchirínia  
kurír kurír ayamtáyau.  
Uyúshirínkiayau  
námua námua ayamtáyau.  
Katánchirukáya  
námua námua ayamtáyau.  
Uwea úwea ayamtáyau.  
Yakí—kíntia ayamtáyau.  
Au au au...

Siendo (el Tsánkram) un gavilán Pepe  
no ha fallado (en la matanza)!  
Siendo mismo un gavilán Sai,  
estando fallando tal vez,  
no ha fallado (el Tsánkram)!  
Mi querido Katán' (Tsánkram)!  
siendo tal vez un gavilán Pepe,  
no ha fallado (la matanza)!  
A su mismo sachaborrego,  
siendo tal vez un gavilán Pepe,  
sobre un árbol seco  
apretándolo está posado;  
teniéndolo entre sus garras está posado;  
cantando (ánent) está sentado.  
Su crestita (corona, tawásap)  
haciendo vibrar está posado.  
A su mismo sachaborrego  
teniendo entre sus garras está posado.  
Mi mismo Katán' (Tsánkram)  
está sentado teniéndolo agarrado.  
desplumándole (decapitándole) está sentado.  
Muy arriba (donde no alcanza emésak) está sentado.  
Bau bau bau...



Nai shimpiantánaka  
tunkí tunkíni ikiúaja.  
Nai shimpiantánaka,  
uyúshínia emeskáinka,  
iniá iniánkat úweja.  
Yama emeskánaka,  
nai shimpiantánaka,  
iniá iniánkat ikiúaja.  
Apachínia nunkénia  
iniá iniánkat ujujia.  
Au au au...

A diente de desgracia (culebra venenosa)  
en las ciudades (de blancos) deajo.  
A diente de desgracia (culebra venenosa),  
emésak del sachaborrego,  
muy lejos, más allá, escondo.  
Al nuevo emésak mismo,  
a diente de desgracia (culebra venenosa),  
he dejado más allá, muy lejos.  
En la tierra de los colonos,  
muy lejos lo he dejado caer.  
Bau bau bau...

Pitruchíruna (Katánchíruna...)  
tampu jéenkiayi (jéechirínkia)  
shiáshia pujúrayi.  
Naka naka pujúraya.  
Uchíchirínkia  
írum írum pujúraya.  
Yama emeskásha,  
uyúshinia emeskáisha,  
inijkiáchminia  
naka naka pujúrayi.  
Tsúmpruma pujúrayi.  
Yama emeskásh  
aya achikcháminia  
tsúmpruma pujúrayi.  
Au au au...

De mi Pítiur (de mi Katán'...)  
en su fortaleza (en su casita)  
el jaguar está acechando (al emésak).  
Esperando (los emésak) está en acecho.  
Con sus mismos hijitos  
bien reunidos está en acecho,  
Los nuevos emésak también,  
los emésak del sachaborrego,  
que no puedan acercarse,  
está esperando en acecho.  
Está acechando infundiendo pavor.  
Los nuevos emésak  
que no puedan agarrarle  
produciendo terror está en acecho.  
Bau bau bau...

Tumúshi pujúraya.  
(maénku pujúraya).  
Pítruchíruna (Tiwichíruna...)  
tampú jéeninkia  
tumúshi pujúraya.

El tigre tumúshi está en acecho.  
(El tigre Máanku está en acecho  
De mi querido Pítiur (mi Tíwi...)  
en su fortaleza misma  
el tigre tumúsh' está en acecho.



Yama emeskáisha,  
uyúshinia emeskáisha,  
anijkiáchminiu,  
tumúshi pujurâyi.  
Naka naka puráyi.  
Uchichirínia  
irúm irúm puráyi.  
Yama emeskáisha  
ach íkcham ínia  
tumushi pujráyi.  
Chau tumá pujráyi.

Sus nuevos emésak,  
los emésak del sachaborrego,  
que no puedan acercarse,  
el tigre tumúsh' está en acecho.  
Esperando está en acecho.  
A sus hijitos  
teniendo reunidos está en acecho.  
Sus nuevos emésak también  
que no puedan agarrarlos,  
el tigre tumúsh está en acecho.  
Ayunando está en acecho.

NB: Shiáshia, tumúsh' son tigres. Aquí se refieren al Arútam que mora en los guerreros, al Arútam que han encontrado durante el trance, ayunando en los ayám tai. El guerrero que posee la fuerza de Arútam es invencible y puede defender a toda su familia.

— 154 —

Maikiúa penkáimiuwa  
íirmákuta ajásame (ajákíame).  
Maikiúa penkaimiuwa,  
uyúsh ínia emeskáisha  
aya achikcham ínia,  
aáke weákumea  
úwia úwia tukímia.  
Maikiúa penkáimiuwa,  
íirkuta weákume,  
úwia úwia tukímia.  
Maikiúa penkáimiuwa,  
chuchu wáitmakáimia,  
áake weákumea,  
úwia úwia tukímia.  
Au au au...

Por el floripondio de la repisa  
te has hecho visionario.  
Por el floripondio de la repisa,  
el emésak del sachaborrego también  
que no puede agarrarte,  
yéndote al ayám tai (lugar sagrado),  
has gritado como anaconda: úwia úwia.  
Por el floripondio de la repisa  
visionario como ibas haciéndote,  
has gritado como anaconda: úwia úwia.  
Por el floripondio de la repisa  
con la tsantsa que no te encuentres,  
yéndote al ayám tai (lugar sagrado),  
has gritado como anaconda: úwia úwia.  
Bau bau bau...

— 155 —

Uyúshi chinki umpúntrumtáirinkia  
tete tetú weántawai.  
Katán chinki umpúntrumtáinkia,

En los lugares de caza del sachaborrego  
el camino está despejado (para emésak).  
En los lugares de caza de Katán',



mashi mashímta weántawai.

Uyúsh éep<sup>u</sup> júurmatáirinkia,

tete tetú weántawai.

Katán' chinki umpúntrumtáirinkia,

mashi mashímta weántawai.

Au au au...

el camino está bien remontado.

En donde coge hojas éep sachaborrego,

el camino está bien despejado.

En los lugares de caza de Katán',

el camino está bien remontado.

Bau bau bau...

— 157 —

—Yampísana yumírmataj—

túsana, weáinkiu tu

kawáyu nakárkamáyau.

Au au au...

—Imínkiusan yumírmataj—

túsana, weáinkiu tu

chítu nakárkamáyau.

Au au au...

—He de sacar agua del río Yampís—

diciendo yo, mientras estuve yéndome

Kawáyu (Arútam) estuvo esperándome.

Bau bau bau...

—Del río Imínkius he de sacar agua—

al decir mientras estaba yéndome,

Tigrillo (Arútam) estaba esperándome.

Bau bau bau...

El mito dice que Kawáyu se comió a un joven, que quiso cogerlo cuando se presentó en forma de rana. El joven comido apareció en sueño a su suegra diciendo: —me has hecho la tsantsa y kawáyu me ha tragado—. Y quedó del joven sólo un montón de huesos. Muy probablemente, con este último canto sobre los emésak, se quiere decir que la víctima ha sido devorada por Kawáyu, o sea, que ya terminó de existir. Puede también significar que el Tsánkram, al tener la visión del Kawáyu, recibe su mismo poder de devorar y así puede tragarse el alma de la víctima. Esta última interpretación, está confirmada por la costumbre de pintarle al Tsánkram, durante toda la celebración, una boca grande con la pintura negra—morada de sua.

## CONCLUSION

Durante este último canto rondan sólo las mujeres, alrededor del pau, o poste central del tankamásh'.

— 160 —

Chaku cháku,  
chaku juraku ínkia,

Loro loro (Tsánkram)  
si el loro me lleva,



wíkia wetatásha.  
Chaku jurakuínkia,  
wíkia atámtatjai.  
Kawán uwéuttajai.  
Chaku chaku,  
máshun uwértatsha.  
Chaku chaku,  
chakun uwéuttajai.  
Chaku waké  
Chaku wakétkuiya,  
wíkia atámtatjai.  
Chaku chaku,  
chaku jurawáitia.

yo mismo me iré también.  
Si el loro me lleva,  
yo misma lo seguiré  
Pelaré al loro Kawá (venceré los enemigos).  
Loro Loro,  
Pelaré también al paují (venceré al enemigo).  
Loro loro,  
Iré pelando a loros chaku (venceré enemigos  
invencibles).  
Regresándose el loro,  
yo misma lo seguiré.  
Loro loro,  
el loro me lleva.

En este momento el Ujajan—ju golpea el pau con un bastón y todas las mujeres se sueltan, escapándose. Cada hombre persigue a su mujer, hasta agarrarla.

## AWETMA

Jueves 4 de Octubre

Las mujeres sirven sobre hojas de plátano tendidas en el suelo yuca y plátano asados, junto con namáj, u hojas de yuca cocinadas.

El mito de Ayumpúm dice que el resucitado desde el cielo miró a sus hijos y vio que estaban flacos, sucios y sin comida. Los hijos del resucitado son todos los invitados a la celebración, que tendrán que alimentarse sólo de yuca y namáj, hasta el día de la entrada solemne de la tsantsa en la gran Jea de Ayumpúm, o sea, hasta el domingo 7 de octubre.

Después de la comida se ordena el Sénak general. Todos toman de los umámuk de las Tśankram unos tragos de chicha.

A continuación se distribuye el trabajo. Se acarrea víveres y leña para que las mujeres preparen chicha y comida para todos los invitados.

A las tres de la tarde el Ujajan—ju ordena que todos vayan al río a refrescarse y que se pinten con achiote la cara, para comenzar el Wáimianch'.



A las cinco de la tarde comienza la ronda de los wáimianch' que al anochecer deja el puesto a la ronda de los ujáj para los iniciados.

Se repiten los mismos cantos y los mismos ritos que la noche anterior.

## YURUMAK JUTAI

Viernes 5 de Octubre

Después del rito de conclusión de los ujáj, cantando "chaku"; se sirve la acostumbrada comida de yuca y namáj y se sirve el Sénak general. En este día se construyen repisas bajo el alero de la casa y se acarrea gran cantidad de víveres, que se amontonan alrededor de la casa.

Estos víveres tendrán que alcanzar hasta el día final de la celebración, que será el jueves 11 de octubre. El mito de la tsantsa de la anaconda recuerda que los shuar fueron maldecidos, porque faltó comida en la primera celebración de la tsantsa. Los invitados serán más que los previstos como enseña el mito con la invitación de los Yarúsh' (hormigas arrieras). Es necesario trabajar todo el día para almacecar cuantos más víveres se pueda.

A las cuatro de la tarde, el Ujáj—ju ordena que se echen un baño y se pinten para los wáimianch' y los ujáj, cuyas rondas serán en todo igual a las noches anteriores.

## NUNTUMTUAMU

Sábado 6 de Octubre

Después de la conclusión de los Ujaj, persiguiendo a las mujeres, se sirve sobre hojas de plátano en el suelo, la acostumbrada yuca con namáj. Después de haber tomado un trago de chicha en el sénak general, servido por las Tsánkram, se distribuye el trabajo. Mientras algunos acarrear bastante leña y un poco más de víveres, otros hilan algodón para amarrar la boca de la tsantsa, preparan una peinilla para peinarla y alistan escudos y lanzas que se utilizarán en la entrada solemne de mañana.



Por la tarde la casa está llena de gente que ha llegado para asistir a los días más solemnes de la celebración. A la hora acostumbrada se comienzan los Wáimianch' y los Ujáj como las noches anteriores.

## UTSANTUAMU

Domingo 7 de Octubre

Al terminar los ujáj bastante de madrugada, se van todos al baño. De regreso se arreglan y pintan la cara con achiote.

El Ujájan—ju anuncia la solemnidad de estos días con las siguientes palabras:

- 1) —Arútman wáinkiatáj— tau, ii úntri tuki weáruit?
- 2) —Jiniá nu wainkiatái— túsar', tura: —kakartái— túsar', tura chicháman pénker iwiárnin: —chicháman enkétmampratáj— nu anentáimpratniu ítji.
- 3) Turárum, kashínia, juka yamáik nijiamchish umárme, kashínia natém ijiarmátatárum.
- 4) Urúm uchín natéman akuptúktatjai.

- 1) Nuestros antepasados deseaban encontrarse con Arútam, a dónde han ido?
- 2) Debemos pensar de la manera siguiente: busquemos a nuestros muertos para hacernos fuertes y arreglemos bien nuestros problemas, recibiendo los anuncios (de Arútam).
- 3) Pensando de esta manera, mañana dejando esa chicha que acabáis de tomar, en completo ayuno, tomaréis ayawáska.
- 4) Entonces daré orden a los muchachos (Tsánkram) de tomar ayawáska.



- 5) li úntri umútai ármia nuna nu nijiamchi, uchichítrumna nuka, nu umartátrume, irútkatárum.
- 6) Aénts mátniun nampérnum au natém umárar', nuí imiáinkas kakáran Jesús enkénturatniuítji.
- 7) Túrar', ii pénker takákmastin, pénker chicháasar' pujústin, irára ausha pénker chicháasar' pujústin, nijiamánch' nampékrisha wáurkashtin, nua ausha achíkrum jantsemá, atumí nuarí akuísh: —nuarú, winitia, nampékjai, jantsemátai: juka nijiamánch' tsankámprachmakáit?— tu matsámtatárum.
- 8) —Unt Tsánkram anájiniátsui, uchích' anájiniáwai—.
- 9) —Ujájash yama nankámainiáwai—.
- 10) —Tuná chichakát'— túsank —yamai únt nijiamchichin iwiásmas. uchí suntárun áartáj—tusa aítkia!—

- 5) Aun los niños reuníos, para tomar esa chicha (ayawáska), que era la bebida de nuestros viejos.
- 6) Para hacernos gente, durante la celebración debemos hacer entrar en nosotros el más fuerte de todos, Jesús, por medio del ayawáska,
- 7) Reuníos para tomar ayawáska, pensando que así podréis haceros buenos trabajadores, buenos consejeros, que en las visitas seréis buenos diplomáticos, aún en la borrachera no seréis alocados y bailaréis correctamente con las mujeres y diréis con sensatez a vuestras esposas: —ven esposa mía a bailar y aunque esté chispo, ofréceme con generosidad tu chicha—.
- 8) —No es un viejo aquel que mastica el tabaco, sino un muchacho.
- 9) Las Ujáj también son apenas unas aprendices.
- 10) Ahora el viejo, preparando su chichita (tabaco), dice que se la va a dar a sus soldados, para que de esta manera, se vuelvan mal hablados y pendencieros—. (dirán algunos).



- 11) Ju aéntrarkia nijiamchiniam kawáitkar' matsámtinkíáj'?
- 12) Atúmsha, uchitiá, nekátsrumek? Jísat jutíkníukáj'? Jísat kashi matsá matsámtakuar' tsawawá ajáukaj'?
- 13) Juka yaúnchu íi úntri nampérmakma ainiána au atáksha iniátaitiái— túsar', áitkiaji.
- 14) Atákka untáitrumna nukésha máarum, ijiármakrum, tsánk nuká nukapét umartárum.
- 15) Ju yamáí urútmak tsánkun umarát'?
- 16) Yamáikia ju ishíchik umár tátatui.
- 17) Kashín natéman umármatai, tsánkun itinkíáttawai wea.

- 11) ¿Acaso estamos en una reunión de borrachera para estar hablando de balde?
- 12) Vosotros también los jóvenes ¿no os dais cuenta? ¿Acaso en una fiesta se hace lo que estamos haciendo? En una fiesta ¿acaso celebramos rondas durante toda la noche, hasta el amanecer?
- 13) Estamos haciendo esto, para revivir la misma celebración que hacían antiguamente nuestros antepasados.
- 14) Habiendo matado (el sachaborrego) así como hacían los viejos, tenéis que engullir mucho zumo de tabaco, después de haber observado rígido ayuno.
- 15) Este (Tsánkram) ahora, cuántas veces tendrá que engullir zumo de tabaco?
- 16) Ahora llegará para tomar solo pocas veces.
- 17) Mañana, después de haber tomado ayawáska, el Wea (dirigente) le pondrá zumo de tabaco en la nariz.



- 18) Tsánkun ajuá, natémjai apátak, umár, iyáktatui.
- 19) Tura, nijiántsatin, nuí imiáinkas tsánkun ymártatui.
- 20) Tiéschik itinkiashtatui, ti núkap tsánkun jaját' ajatsáttawai.
- 21) Tura, nuí Arútam yayámka, anentáin chikíchan yamárman enketátawai, ii anentáimiajnia núnaka iniáis.
- 22) Nu asámtai, tájarne uchitiá.
- 23) Arúm tumáshchiana nu jukírum: —ame tumashítme, nu surustá, akirkatá—tírap.
- 24) Tumáshin áujmatkiar, “carajo” túkiar, uchi katsúmain ármiai.
- 25) Núnaka nakitiájai.
- 26) Núnak tájai.

- 18) Metiendo en una taza zumo de tabaco mezclado con zumo de ayawáska, lo tomará y después lo arrojará.
- 19) Pero, para lavar la tsantsa, tomará muchas veces zumo de tabaco
- 20) El Wea no le pondrá en la nariz zumo de tabaco solamente diez veces, sino que le dará hasta dejarle casi muerto.
- 21) Sólo haciendo así, Arútam nos hará dejar nuestros pensamientos carnales, para darnos un corazón nuevo.
- 22) Muchachos, os digo esto porque es así.
- 23) Por lo tanto no comencéis a hablar de deudas diciendo: —me debes, págame!—
- 24) Hablando de deudas los jóvenes suelen pelearse, eolt nd r bir sos “carajos”.
- 25) Eso no lo quiero yo durante la celebración.
- 26) Y que así sea.



En este momento llega el Wea, que se para con el Tsánkram y los suyos al límite del patio de la gran Jea. El ujajan—ju invita a los de la gran jea de ir al encuentro del Wea. Todos salen para conversar con los recién llegados.

- 1) (Ujajan—ju): Wéan aujwájai.
- 2) —Au nijiámanch' pénker karía au, mesertámkachái!— títiatjai.
- 3) —Pénker jeáyi— títiatjai.
- 4) Au Wea chichásar', ikiúr', táar', kúnkuka chichamprufatjai.

El Ujajan—ju sale primero de la casa y pregunta al Tsánkram que está parado, apoyado en su bastón

- 5) (Ujajan—ju): Wea itiámek, umpá?
- 6) (Tsánkram): Ee, itiájai!
- 7) (Ujajan—ju dirigiéndose al Wea): Ma, yamáí awaniásam, úntash nijiámchish áastá!

- 1) (Ujajan—ju): Voy a hablar con el Wea (dirigente que llegó al patio de la casa).
- 2) Le diré que la chicha ha fermentado muy bien y que no se ha dañado.
- 3) Le diré que la chicha ha llegado a su punto.
- 4) Después de hablar nosotros con el Wea, volveremos aquí para ordenar a las mujeres que se ciñan los cascabeles de caracol.
- 5) (Saliendo al patio, pregunta al Tsánkram) Amigo, ¿has traído al Wea?
- 6) (Tsánkram): Sí, acabo de traerlo!
- 7) (Ujajan—ju dirigiéndose al Wea): De veras, después de la entrada solemne, harás tomar chicha a los mayores!



- 8) (Wea): Ayu, turátjai.
- 9) (Otro shuar al Wea): Taúmek, yatsurú?
- 10) (Wea): Ee, táajai.
- 11) (Shuar): Ma, yamáí awaniásam, uch ísha aíjiaitiá.
- 12) (Wea): Ayu, turátjai.
- 13) (Ujajan—ju al Wea): Maj, nijiamchish pénker jeáyi.
- 14) (Wea): Mámete. Uch ísh nijiamchish áasar', iniánkastai.
- 15) (Ujajan a sus shuar): Wea kutánk (= chimpí) uturtiárum, ésarma nu (hace sentar al Wea por tener una pierna mala).

- 8) (Wea): Eso es lo que voy a hacer.
- 9) (Shuar): ¿Has llegado, hermano?
- 10) (Wea): Acabo de llegar.
- 11) (Shuar): Ahora, después de hacer entrar al Tsánkram en la casa, hazle hacer la danza con la tsantsa alzada.
- 12) (Wea): Eso mismo voy a hacer.
- 13) (Ujajan—ju): De veras que la chicha ha ilegado a su punto!
- 14) (Wea): Qué bueno! Haciendo tomar chicha a nuestros hijos, lo pasaremos muy bien.
- 15) (Ujajan—ju a su gente): Traed ese trono (chimpí) grande, para que se siente el Wea (pues tiene un pie malo).



- 16) Uchitia Antuní, ame ipiák<sup>u</sup> usútrustá Ujaj.
- 17) (Antún'): Waríjai usuatáj? Numíjaink?
- 18) (Ujajan—ju): Atsá, ewéjmijai usuatá.
- 19) Juínk (mejilla) shai, aúsha chikíhash áitkiasmek shai; unúntiukáip, yaúnchu únt usúmin ármiania núnismek usuatá.
- 20) Kunkún chicharkáttajai.
- 21) (Wea): Ayu, chicharkatá.
- 22) (Ujajan—ju): Tsánkramu, kunku akachumsatá.
- 23) Mash nuá, akachumkatárum.
- 24) Awajráttajai.
- 16) Hijo Antún', pinta la cara de la Ujáj con achiote.
- 17) (Antún'): ¿Con qué la voy a pintar? Tal vez con un pincelito?
- 18) (Ujajan—ju): No, píntala con el dedo índice.
- 19) Píntala así como solían pintar nuestros viejos, con una rayita en cada mejilla, teniendo cuidado de no pasarte.
- 20) Voy a dar orden que las mujeres se ciñan los cascabeles de caracoles
- 21) (Wea): Está bien, vete a dar la orden!
- 22) (Ujajan—ju): Vosotras las Tsánkram, ceñíos los cascabeles!
- 23) Y también todas las demás mujeres que se ciñan los cascabeles.
- 24) Ahora haré parar a las mujeres para la ronda (dice al Wea).



25) (Wea): Ayu, awáiratá.

El Ujajan—ju hace sentar la Ujáj en su asiento cerca de las ollas de chicha y hace levantar las Tsánkram y demás mujeres para que se coloquen alrededor de los postes de la casa, cogidas de las manos, para comenzar la ronda.

El Tsantsán—jíikin (Shakáim) coloca sobre un escudo un rollo de tabaco, la tsantsa envuelta en un pañuelo blanco y unas prendas de vestir. Alza el escudo a la altura del pecho y lo lleva al patio, colocándolo a los pies del Wea, mientras todos silban y gritan:

26) (Mash): Shuí shuí shuí... Tsantsán jíawai, tsantsán jíawai!

27) (Ujaján—ju, dirigiéndose al Wea): —Natsamáma wajaráitia— awáituáttajai!

28) (Wea): Ayu, iyutá!

25) (Wea): Bueno, vete a ver que estén listas.

26) (Todos): Después de silbar, gritan: está sacando la tsantsa de la casa!

27) (Ujajan—ju): Ahora haré cantar a las mujeres: “Recelosas se han parado”

28) (Wea): Está bien, vete a ver eso.

El Ujajan—ju corre donde la Ujáj y entona el primer canto. La Ujáj continúa, sentada, el canto con las mujeres, que comienzan a caminar alrededor de los postes centrales de la casa.

— 31 —

Natsamámma wajaráitia,  
iniáitia wajaráitia,  
masemáma wajaráitia,  
ipianáitia wajaráitia,

Recelosas se han parado (para la ronda),  
mirándose recíprocamente se han parado,  
peinándose se han parado,  
invitándose recíprocamente se han parado



enkenáitia wajaráitia,  
putsunkára pach íniuma wajaráitia,  
Chinkiúnmiáma wajaráitia,  
au au au...

cogiéndose de las manos se han parado,  
reuniéndose pálidas se han parado,  
a contacto de codos se han parado.  
bau bau bau...

29) (Ujajan—ju): Natsamáma wajaráitia” táwai; yamáikia “Shuírpiipi nuasa”  
awáituattajai. (Están cantando: “Rondan recelosas” ahora les haré  
cantar: “mujeres golondrinas”).

30) (Wea): Ayu ayu, iyutá. (Bueno, vete a ver).

El Ujajan—ju corre a avisar el canto, autorizado por el Wea, a la Ujáj y  
luego vuelve donde el Wea para pedir la autorización del canto siguiente.  
El Ujajan—ju repite este mismo rito a cada canto.

— 32 —

Shuírpiipi nuasa  
mai yankúwa wajaráitia.  
au au au...  
Tsenkejara wajaráitia...

Las mujeres golondrinas  
como volando han estado rondando.  
Bau bau bau...  
Abriendo las piernas han rondando...

— 34 —

Nayápi nuása  
mai titiáwa wajaráitia.  
Au au au...  
Tsenkejára wajaráitia...

Las mujeres tijeretas  
bamboleándose por doquiera han rondado...  
Bau bau bau...  
Moviendo las piernas han rondado...

— 33 —

Chinímpi nuasa

Las mujeres gorriones



tsenkejára wajaráitia.

Au au au...

Mai yankúwa wajaráitia,  
mai titiáujara wajaráitia...

moviendo las piernas han rondado.

Bau bau bau...

Volando por doquiera han rondado,  
bamboleándose por doquiera han rondado.

El ujajan—ju coge de la mano a la Ujáj, la hace levantar y la coloca parada en la puerta de la casa, para que observe los ritos que está realizando el Wea en el patio. Las demás mujeres se paran detrás de la Ujaj, en fila de a uno. El Ujajan—ju dice al Wea: —Yamáikia tsankún ujájmatáti (ahora que cante el ujáj del tabaco)— y corre a avisar a la Ujáj:

— 37 —

Shikiátan jusái.

Takáketá,

shikiátan jusái.

Shimpiánkachmin

uchi ayumpa

takáketá,

utsutsatá,

shikiátan jusái.

Au au au...

Ha recogido el rollo de tabaco.

Tocándolo,

ha recogido el rollo de tabaco.

Que no pueda tener mala suerte

el pequeño gallo (Tsánkram)

tocándolo,

pasándole la fuerza (el Wea),

ha recogido el rollo de tabaco.

Bau bau bau...

Durante el canto el Wea guía de las manos al Tsánkram, después de haber soplado sobre ellas, para que recoja el rollo de tabaco que está sobre el escudo y lo vuelva a dejar. (Son tres hojas de tabaco enrolladas en una hoja seca de plátano y amarradas con bejuco chinchíp o fibra de kutsa).

— 37 —

Chikiúkan jusái.

Uchi ayumpá

anáseta,

shikiátan jusái.

Au au au...

Ha recogido el tabaco masticado.

El pequeño gallo (Tsánkram)

desenvolviendo (el tabaco),

ha recogido el rollo de tabaco.

Bau bau bau...

El Tsánkram, guiado por el Wea, recoge el nátip (tacita) de tabaco masticado. Luego abre el rollo de tabaco y coloca una hoja en el nátip y se lo



pasa al Wea para que la ensalive. El Ujajan—ju dice al Wea: —íistá íistá, shimiápu, intiásh enkemát' (mira si han entrado pequeñas mariposas o algún pelo).

El Wea, después de mirar el tabaco que está en el nátip, dice: —pénker etektukmáiti, tsarápkesh enkemachái (Ha sido muy bien tapado, pues no entró ni una minúscula cucaracha tsarápak). Al constatar cualquier tipo de basura en el tabaco, dicen que es señal de desgracia.

— 39 —

Chikiukána tsékenka  
weayáshkiutu  
natipiáshniuma,  
shimpiankáchminiu  
uchi ayumpánaku.  
au au au...

Ha escupido sobre el tabaco masticado sólo el Wea (Pítiur) dentro del nátip (tacita ritual), para que no tenga mala suerte el pequeño gallo (Tsánkram).  
Bau bau bau...

Durante el canto, el Wea escupe sobre el tabaco masticado del nátip.

— 40 —

Itínkiamu: Uchi ayumpánaku  
chikiukána túkenka.  
Simpiankáchminiu  
chikiukána túkenka.

Sólo al pequeño gallo (Tsánkram) el tabaco masticado mete en la nariz. Que no pueda tener desgracias el tabaco masticado le mete en la nariz.

Durante el canto, el Tsánkram se arrodilla con la rodilla derecha delante del Wea y con el índice de la mano derecha se tapa la nariz izquierda. El Wea se pone tabaco en la boca, se agarra con ambas manos en los brazos del Tsánkram y agachándose le sopla el zumo de tabaco en la nariz derecha.

Este mismo rito se repetirá antes de pasar la fuerza a cada prenda de vestir.

— 41 —

Shimpiankáchminiu  
uchi ayumpán,

Que no pueda tener desgracias, al pequeño gallo (Tsánkram),



tirinkiáshinia  
pero peru  
utsukamáyi  
Au au au...

con la cinta tirínkias  
amarrándole (el cabello),  
le ha pasado la fuerza.  
Bau bau bau...

Durante el canto el Wea toca el cabello del Tsánkram con una cinta Tirínkias, soplándole la fuerza para que el Tsánkram pueda amarrársela.

— 40 —

Itínkiamu:...

— 42 —

Shimpiankáchminiu  
uchi ayumpá  
pepeyáshinia  
peru peru  
utsukamáya.  
Au au au...

Que no pueda tener desgracias,  
al pequeño gallo (Tsánkram)  
con la cinta etsémat  
amarrándole (la trenza)  
le ha pasado la fuerza.  
Bau bau bau...

Durante el canto le toca la trenza posterior del pelo con una cinta que tiene borlas de plumas, llamadas etsémat, y sopla sobre ella para pasar al Tsánkram el poder de amarrársela.

— 40 —

Itínkiamu:...

— 43 —

Muchankiáshinia  
peru peru  
utsukamáyi.  
Uchi ayumpán  
shimpiankáchminiu  
utsukamáyi.  
Au au au...  
Unta ayúmpa  
utsukamáyi.

Con el Itip (vestido de hombre)  
envolviéndole  
le ha pasado la fuerza.  
Al joven gallo (Tsánkram)  
que no pueda tener desgracias,  
le ha pasado la fuerza.  
Bau bau bau...  
El gallo grande (Wea)  
le ha pasado la fuerza.



Durante el canto el Wea toca al Tsánkram en las caderas con un itip y sopla sobre él para pasar al Tsánkram el poder de ceñírselo.

— 40 —

Itínkiamu:...

— 44 —

Nutsunáshinia

utsukamáyi.

Au au au...

Shimpiankáchminia

uchi ayumpán

utsukamáya.

Peru peru

utsukamáyi.

Al cinturón de cabellos humanos  
ha pasado la fuerza.

Bau bau bau...

Que no pueda tener desgracias,  
al pequeño gallo (Tsánkram)  
le ha pasado la fuerza.

Envolviéndolo

le ha pasado la fuerza.

Durante el canto el Wea toca el Tsánkram en la cintura con un cinturón de pelo humano y sopla sobre él, para pasar al Tsánkram la fuerza de ceñírselo.

— 40 —

Itínkiamu:...

— 45 —

Patákeáshinia

utsukamáya.

Au au au...

Al brazalete (reloj de pulsera)

ha pasado la fuerza.

Bau bau bau...

El Wea toca con un reloj de pulsera la muñeca del Tsánkram y sopla sobre él para pasar al Tsánkram el poder de llevarlo. El Ujajan—ju exclama: Wekákur' ma kintia kia nekátain utsuktatui (pasará la fuerza a lo que sirve en los viajes para saber cuánto falta para oscurecer). Un hombre exclama: —Temáshin kajíntmatkíyi (se ha olvidado de pasar la fuerza al peine)—.



Itínkiamu:...

Shikiátan jusái.  
 Itititiá  
 shimpiánkachmínia  
 uchi ayumpán  
 utsutsatá  
 mishán jusái.  
 Au au au...  
 Takaketá,  
 misha jusái.  
 Yama penkém ta  
 anasetá (atititiá)  
 míshan jusái.

Ha cogido el invólucro (de la tsantsa)  
 abriéndolo,  
 que no pueda tener desgracias  
 al pequeño gallo (Tsánkram)  
 pasándole la fuerza  
 la cabeza ha recogido.  
 Bau bau bau...  
 tocándola,  
 la cabeza ha recogido.  
 El recién famoso (Tsánkram)  
 desenvolviéndola  
 la cabeza ha recogido.

Durante el canto el Wea hace recoger al Tsánkram la tsantsa que está sobre el escudo envuelta en un pañuelo. El Tsánkram le quita el pañuelo y luego hace olfatear la tsantsa a los Amikiú (Iniciados), diciendo:

—Ju, apachí, penké kuntiniáiti (ésta, abuelo, es verdadera carne de comer)—.

Los viejos olfatean la tsantsa y exclaman: —Pénker kunkuáwai, penké kuntiniáiti (huele muy bien, es verdadera carne de comer)!—

Itínkiamu:...

Mishán nunkunáiya nunkunáiya.  
 Uchi ayumpá  
 mishán nunkunáiya nunkunáiya.

Ha puesto la cabeza al cuello.  
 El pequeño gallo (Tsánkram)  
 ha puesto la tsantsa al cuello.



ando atrás (el puesto de la reunión)

hecho estruendos los yáku.

lan y andan (hacia la casa).

en y siguen todos juntos.

y van (hacia la gran Jea).

an el puesto a los moscos wanupá.

bau bau...

os tres pasos hacia la gran jea y se  
bastón. Los yáku golpean con fuer-  
mitar los truenos, gritando "ya". El  
os resucitaron al shuar decapitado,  
obre el cuello. Aquí la tsantsa es la  
inkram.

el Wea podrá hacer la danza del  
pie. Todos concluyen que él mismo  
al Wea.

estómago vacío (ruidoso por el ayuno)

á trayendo (la tsantsa).

lejanas tierras

pués de devorar

enemigo (al sachaborrego)



inimiawáitia.

está trayendo (

Au au au...

Bau bau bau...

Durante el canto la procesión avanza unos tres p  
amikiú indica con su bastón. El Wea sopla en la  
que le pase la náusea y no arroje el tabaco engull  
perdería toda la fuerza recibida, que volvería don

— 52 —

Yákma: Yakáinia yakáinia,  
intiaráse intiaráse.

Han gritado “y  
golpeando sus

— 73 —

Cháuchaumása  
juéjuemása  
inimiawáitia...

A estómago vac  
soplado (en la l  
está trayendo (

Durante el canto la procesión avanza unos tres  
amikiú indica con su bastón (payánku). El W  
Tsánkram para que no arroje el tabaco.

— 52 —

Yákma: Yakáinia yakáinia,  
intiaráse intiaráse.

Han hecho estr  
como explosio



juéjuemása  
inimiawáitia...

soplado (en la boca por el Wea),  
está trayendo (la tsantsa)...

Avanzan unos tres pasos más y el Wea sopla en la boca del Tsánkram.

— 52 —

Yákma:...

— 74 —

Nii shikítinin anajasáya.  
Sánkat sánkata anajasáya.  
Shimpiankáchminia  
uchi ayumpá  
sánkat sánkata anajasáya.  
Au au au...

Ha hecho pisar la gotera (de la casa).  
Bajo el alero ha hecho pisar (al Tsánkram)  
Que no pueda tener desgracias  
al pequeño gallo (Tsánkram)  
bajo el alero ha hecho pisar.  
Bau bau bau...

Durante el canto llegan al alero de la casa. Continúan con el canto siguiente sin pararse.

— 75 —

Tampu weanáiya weanáiya.  
Uchi ayumpúku  
shimpiankáchminiu  
tampu weanáiya weanáiya.  
Yama penkémaku  
tampu weanáiya.  
Au au au...

Se ha acercado a la casa fortificada.  
El pequeño gallo (Tsánkram)  
que no pueda tener desgracias  
se ha acercado a la fortaleza.  
El nuevo héroe (iniciado, Tsánkram)  
se ha acercado a la fortaleza.  
Bau bau bau...

La procesión llega a la puerta de la casa.

— 75 —

Tampu awenáiya awenáiya  
Shimpiankáchminiu  
uchi ayumpá ayumpá  
tampu awenáiya awenáiya.

Lo ha hecho entrar en la fortaleza.  
Que no pueda tener mala suerte  
al pequeño gallo (Tsánkram)  
ha hecho entrar en la fortaleza.



Au au au...

Bau bau bau...

El Wea y el Tsánkram entran en la casa y se quedan parados al lado izquierdo de la puerta de entrada. Los yaku entran tocando el escudo con la lanza y dando una vuelta al interior de la casa echan unos silbidos y guardan los escudos debajo de las camas (peák). La Enetmaku se coloca detrás del Tsánkram y la Enkémka a su izquierda. Las mujeres se colocan a continuación de la enkémka, cogidas de las manos, a contacto de codos en una sola fila, cantando junto con la Ujáj, que sigue sentada en su kutánk.

— 60 —

Karakmána nawántrinia  
chikiukána ámunka.

Karakmána nawántrinia  
weayáshkiutu  
chikiukána ámunka.

Au au au...

A las hijas del valiente (Etsa?)

tabaco ensalivado ha hecho tomar.

A las hijas del valiente

sólo el mismo Wea (Pítiur)

tabaco ensalivado ha hecho tomar.

Bau bau bau...

Durante el canto, el Wea coge en la mano derecha el tabaco masticado y lo exprime en la boca de la Enétmaku y de la Enkémka que abren la boca, alzando la cabeza.

— 77 —

Mishán utsunáiya, utsunáiya.

Mishán penunáya penunáya.

Uchi ayumpá

mishán utsunáiya utsunáiya.

Au au au...

(El Wea) ha pasado la fuerza a la tsantsa

La cabeza ha amarrado (a la mano derecha).

El joven gallo (Tsánkram)

a la tsantsa ha pasado la fuerza.

Bau bau bau...

El Wea amarra la tsantsa a los dedos de la mano derecha del Tsánkram.

— 78 —

Shimpiankáchminia

mishán peanáiya peanáiya...

Que no pueda tener desgracias,

(el Tsánkram) sacude la tsantsa.



El Wea hace alzar el brazo derecho al Tsánkram y le hace sacudir la tsantsa que tiene amarrada a los dedos con la piola del ápice.

— 79 —

Karakmána nawántrinia  
aéntsú aéntsú...

A la hija del valiente  
ha hecho cargar...

El Wea coge de las manos a la Enétmaku que está detrás del Tsánkram y hace que se agarre a la cintura de éste.

— 80 —

Karakmána nawántrinia  
amísu amísu.  
Karakmána nawántrinia  
shimpinkáchminia  
amísu amísu.  
Au au au...

A la hija del valiente  
ha hecho coger (de la mano del Tsánkram)  
a la hija del valiente  
que no pueda tener desgracias  
ha hecho coger (de la mano del Tsánkram)  
Bau bau bau...

El Wea guía la mano derecha de la Enkémka para que se coja de la mano izquierda del Tsánkram. Un mito shuar dice que el Jefe de los Washi (monos) dio al hombre el tabaco y los ánent para que se haga buen cazador. Los Aguarunas a este Washi amánari (jefe de monos), lo llaman Karákam. Sería el Arútam que reveló a los shuar el poder del tabaco, o sea, el mismo Etsa.

— 81 —

Tututatáiki tutúku  
tututatáiki tutúku...

Que suene el cuerno, que se aplauda.  
Que suene el cuerno, que se aplauda.

El amíkiu señala con su bastón un punto a la mitad de la casa, al lado izquierdo entrando por la puerta de los hombres. El Tsánkram, con la tsantsa alzada en la mano derecha, empuja la fila de las mujeres hasta ese punto y vuelve enseguida al punto de partida, saltando con saltitos cortos, de manera que el pie de adelante toque tierra un ratito antes que el pie de atrás. Hace este vaivén por tres veces seguidas y se queda parado al lado de la puerta.



Mishán nunkunáiya nunkunáiya.  
Uchi ayumpá  
mishán nunkunáiya nunkunáiya.  
Mishán utsunáiya utsunáiya.  
Shimpiankáchminia  
mishán nunkunáiya nunkunáiya.

Ha puesto la tsantsa al cuello.  
Al pequeño gallo (Tsánkram)  
ha puesto la tsantsa al cuello (el Wea).  
Ha pasado la fuerza a la tsantsa.  
Que no pueda tener mala suerte,  
ha puesto la tsantsa al cuello.

El Wea pone la tsantsa al cuello del Tsánkram que la sujeta, conteniéndola con la mano derecha contra el pecho.

Aamu: Karakmána nawántrinia  
chikiukána ámunka.  
Karakmána nawántrinia  
Weayáshkiutu  
chikiukána ámunka.  
Au au au...

A las hijas del valiente  
tabaco ensalivado hace tomar.  
A las hijas del valiente  
sólo el mismo Wea  
Tabaco ensalivado hace tomar.  
Bau bau bau...

Durante el canto, el Wea coge en la mano derecha el tabaco masticado y lo exprime en la boca de la Enétmaku y de la enkémka, que abren la boca, alzando la cabeza.

Ijiánma: Tutukatáiki tutúku,  
Tutukatáiki tutuku.

Que suene el cuerno, que se aplauda,  
que suene el cuerno, que se aplauda.

El Tsánkram repite tres veces el vaivén saltando, cogido de la mano de la Enkémka y sostenido detrás por la Enétmaku.

Mishán áiniaya áiniaya.  
Shimpiankáchminia  
mishán áiniaya áiniaya.  
Au au au...

Le ha sacado la tsantsa (del cuello).  
Que no pueda tener mala suerte  
le ha sacado la tsantsa (del cuello).  
Bau bau bau...



El Wea saca del cuello del Tsánkram la tsantsa.

— 83 —

Shimpiankáchminia  
uchi ayumpúkutu  
suyu ajiniáya ajiniáya.  
Mitiankiáshniuma  
suyún ajiniáya ajiniáya.

Que no pueda tener mala suerte,  
sólo el pequeño gallo (Tsánkram)  
una lanza ha clavado.  
En el suelo  
una lanza ha clavado.

El Ujajan—ju ha clavado una lanza, con la punta hacia arriba, al lado izquierdo de la puerta de los hombres.

— 84 —

Mishán penunáya penunáya.  
Shimpiankáchminia  
uchi ayumpúkutu  
mishán penunáiya penunáiya.  
Au au au...

Ha amarrado la tsantsa (a la lanza).  
Que no pueda tener mala suerte,  
el pequeño gallo (Tsánkram)  
ha amarrado la tsantsa (a la lanza).  
Bau bau bau...

El Wea guía al Tsánkram para que amarre la tsantsa en la lanza que está clavada al lado de la puerta de los hombres.

— 85 —

Tiúsan íisái.  
Tamán íisái.  
Nunkén íisai.  
Au au au...

Ha visto al Sol poniente.  
Ha visto la llegada (a la casa).  
Ha visto su tierra.  
Bau bau bau...

El Wea y el Tsánkram cogen juntos la lanza con la tsantsa y sacan su punta de la puerta, teniéndola así alzada por unos instantes. Este rito parece indicar que el alma de la víctima no se ha ido con el Sol Poniente como las demás almas, sino que se quedó en la casa del guerrero.

— 83 —

Suyún ajiniáya ajiniáya.

Ha hecho clavar la lanza (en el suelo).



Shimpiankáchminia  
uchi ayumpúkutu  
mitiankiáshniuma  
suyún ajiniáya ajiniáya.

Que no pueda tener mala suerte,  
el pequeño gallo (Tsánkram)  
en el suelo  
ha hecho clavar la lanza

El Wea y el Tsánkram dejan la lanza con la tsantsa clavada al lado de la puerta de los hombres.

— 86 —

Séejkinkia mikikáinia mikikáinia.

El sudor ha refrescado.

Au au au...

Bau bau bau...

Durante el canto las mujeres comienzan a soltarse de la ronda y van a sentarse en las camas y kutánk (asientos).

La Enétmaku con la enkémka se acercan al Wea con un mate lleno de agua y otro con un poco de masato y un trozo de yuca cocinada. El Wea da al Tsánkram un bocado de agua, que remueve en la boca y la escupe contra la pared de la casa. El Wea vuelve a darle otro bocado de agua con el mate y el Tsánkram chorreando el agua sobre sus manos, se las lava. Otro tanto hace el Wea por su cuenta. Luego el Wea coge el trozo de yuca, lo tiñe en el masato y se lo da a probar al Tsánkram (apenas un poco, para que se le pierda el sabor de tabaco). La Enétmaku y la Enkémka se regresan llevándose los mates.

El Tsánkram empuña su bastón de viaje y recorre la casa, preguntando quién ha preparado la comida para el Wea, para la Ujaj y para los invitados. Los encargados sacan las ollas de comida que tienen debajo de las camas y el Tsánkram les ordena de servirla. Se entrega una olla entera de yuca y carne al Wea y otra a la Ujáj, que comienzan a convidar a sus hijos (familiares y amigos). Se tienden hojas de plátano delante de cada familia y se pone sobre ellas yuca y carne para que coman. Al medio de la casa se tienden unas cuantas hojas y se hace un solo montón de yuca y carne para los solteros y solteras, que tendrán que comer parados.

El Tsánkram queda en ayunas, parado al lado de la tsantsa, observándolo todo.



Luego se da una olla de chicha al Wea y otra entera a la Ujáj para que conviden a su hijos. Al medio de la casa se colocan cuatro ollas llenas de chicha con cuatro mates adentro. Se acercan los amikiú y se dan de tomar recíprocamente para que el espíritu de la chicha no haga enloquecer a nadie. Luego todos toman a voluntad, teniendo cuidado de no hacer caer al suelo ni una sola gota. Cada gota sería un multiplicar a los enemigos, pues a esta chicha la llaman: Masuínkia nijiámchiri (la chicha del sachaborrego). Así mismo la carne fue servida diciendo que era la carne del sachaborrego (Masuínkia namanké).

Cualquier resto de Masuínk, puede producir su reencarnación, como lo recuerda la mitología shuar y sobretodo el mito de los Jencham, de terribles cortadores de cabezas surgidos de unas gotas de sangre, o de sus mismas cenizas.

Cuando todos han tomado a voluntad, se colocan en el suelo, al medio de la casa cuatro umámuk (tazas) llenos de sawe (lo más fuerte de la chicha que se filtra debajo del masato), para que se den de tomar recíprocamente los yaku.

A continuación ofrecen un umámuk lleno de sawe al Wea para que cante el impínmamu. Después de tomar, el Wea empuña una lanza y comienza a golpearla rítmicamente contra el escudo. A ese ritmo comienza a bailar y a cantar, revelando el poder que ha recibido de Arútam para dirigir la celebración. Pítiur canta el siguiente impínmamu:

— 87 —

Juní pujútniuna  
nekásnaku  
yawá ániun  
wainkiámiakaj!  
Juní pujútniuna  
yawá ániunku  
wainkiámiakaj!

Para estar así (dirigiendo la celebración)  
de veras yo  
a un parecido a tigre (Arútam)  
he visto en visión.  
Así para estar yo (dirigiendo)  
sólo a un parecido a tigre  
he visto en visión.

Todos escuchan en gran silencio y al fin los viejos exclaman: —Máquete máquete (está muy bien)!—

Los Tsánkram se reúnen a parte y comen, cogiendo de la misma taza, un poco de yuca con un poco de masato tierno.



Poco después el Ujajan—ju invita a las Tsánkram a bailar con él, diciendo: —Ahora va a divertirse aquel que tanto sufrió, guiando a la Ujáj! Siguiendo mi ejemplo podrán bailar luego todos los que quieran. Busquemos de estar muy alegres, evitando las peleas y los pleitos. Portémonos bien para que nuestros nietos queden edificados al escuchar nuestra celebración, pues estamos registrándola en cintas magnetofónicas. No estamos grabando así por pasatiempo o para estorbar la celebración, sino para consolarnos en los momentos de pena y despecho. Ahora prestad todos atención, porque yo, Tiwi, el más viejo de todos, voy a bailar para que todos estén alegres—.

Comienza a caminar adelante y atrás, llevando el ritmo con un tamborcito, delante de las dos Tsánkram, que saltan rítmicamente, llevando el compás con los cascabeles que cuelgan de sus cinturones de algodón. De vez en cuando Tiwi se da la vuelta, gritando: —jáaae (viva)!—

A continuación bailan con las Tsánkram el Tsantsán—nijiátin, el tsantsán—júikin que terminan siempre con fuertes silbidos. Bailan casi todos los amikiú (iniciados) y luego comienza los bailes libres. Bailan como unos doce Amikiú y Tukúp' de Miruím' (Sukúa) canta así:

Yaja wekásancha wekasánasha  
 —wi mantumsataj— takúrsha,  
 wi máachamuítjai máachamuítjai.  
 Ekentá ekentá ekentáta  
 wísha jukaitiátna jukaitiátna,  
 —wi mantúmsataj mantúmsataj—  
 aya tusársha, wi máschamuítjai.  
 Jaja jájai, jaja jai.  
 Janú awetá awetáta,  
 Tsumú wekasánasha wekasánasha,  
 —wi mantúmsatáj— takúrsha,  
 wi máschamuítjai máschamuítjai.  
 Jae!

Aunque yo haya ido lejos,  
 aunque hayan dicho que me van a matar,  
 yo no he sido matado.  
 Esposa, esposa, esposa,  
 aunque yo sea así,  
 —he de matarlo, he de matarlo—  
 aunque hayan dicho, no he sido matado.  
 Así soy, así canto yo.  
 Holá yernos y sobrinos,  
 Aunque haya ido donde los Tsumu,  
 —he de matarle— aunque hayan dicho,  
 yo no he sido matado.  
 Viva!

Janú ekenta ekéntata,  
 nukurún kanútkuna kanútkuna,  
 úun waitsámasha waitsámasha.

Holá esposa, esposa,  
 soñando (el asesino) de mi madre,  
 a temblor (Arútam) he visto también.



Juní pujútniun pujútniuna,  
yajáku yajáku nunkánaku  
kanantú kanantú pujútniuna,  
úuna úuna waitsámasha.  
Yatsúrna yatsúrna waitkiuna,  
úuna úuna waitkiamásha.  
Yatsúrna yatsúrna wáitkiuna,  
sunkúrna waitsamásha.  
Jajai jajai, jaja jaja jai.  
Ekénta ekentá, núnaku tajáitiaya.  
Aweta awetá, núnaku tajáitia nu.  
Jáaae!

Para estar haciendo así,  
en lejanas tierras (cascadas sagradas)  
para estar soñando (a Arutam),  
a temblor (Arutam) he hallado también.  
Encontrando (al asesino) de mi hermano,  
a temblor (Arutam) he visto también.  
Encontrando (al asesino) de mi hermano,  
a enfermedad (Arutam) he visto también.  
Así estoy haciendo, así canto.  
Esposa esposa, sólo eso te digo.  
Yernos y sobrinos sólo eso os digo.  
Viva!

Entrando en este momento el P. José Rivadeneira, de la misión salesiana, Marianu le grita: —Como en la Misa no hay estos bailes, está bien que te des cuenta de cómo somos los shuar, cuál es nuestra manera de celebrar.

El Padre José coge el tamborcito, diciendo: —Lo hago para que se den cuenta que aunque yo no entienda mucho de la cultura shuar, tengo un corazón shuar. Toca un ritmo shuar con el tamborcito, mientras las Tsánkram saltan delante de él, llevando el mismo ritmo con los casca- beles que cuelgan de sus cinturones.

Mientras los más jóvenes siguen bailando, los viejos se sientan cerca del Wea tomando chicha y hablando de guerras y otras hazañas.

Las ancianas también se entretienen conversando con la Ujaj.

Durante las primera horas de la tarde están casi todos tirados en los peák (camas) echándose la siesta. A las tres de la tarde el Ujajan—ju manda a todos al río, para que se bañen y se alisten para el Wáimianch'.

Antes de las cinco de la tarde comienza al Wáimianch' alrededor de los postes centrales de la casa.

Al anochecer, el Tsánkram desamarra la tsantsa, que está colgada de la lanza al lado de la puerta y se la mete al cuello, de manera que le cuelgue de las espaldas. Los no iniciados interrumpen el Wáimianch' y comienzan



la ronda cantando los ujáj, los tsánkram y los amikiú.

La ronda de los ujjaj es en todo igual a las noches anteriores. Difiere sólo en cuanto el Tsánkram, o estando él impedido, un amikiú, lleva la tsantsa a las espaldas. Para hacer el "Jeste" encabeza la fila el mismo Tsánkram que tiene apretada contra el pecho con la mano derecha la tsantsa que le cuelga del cuello. Cuando se cantan los ujáj de los Emésak, el Tsánkram se para frente a cada puerta de la casa gritando: —Jeste jeste jeste!— y continúa enseguida la marcha, apenas las dos Tsánkram han dado tres golpecitos con sus cascabeles. Por la mañana, al terminar la ronda, el Tsánkram vuelve a colgar la tsantsa en la lanza, al lado de la puerta de los hombres.

NB. Según Chayuki se debería cantar el "Jeste" N° 100 y la Introducción N° 82.

### Lunes 8 de Octubre

Al terminar los Ujjaj de la noche con el canto de "Chaku chaku" y después de coger las mujeres que se han soltado de la ronda, se pone a hervir una olla de agua con unas dos hojas de tabaco, colocadas sobre un palito tutíp.

Se pone a hervir también una olla de agua con tallos machacados de natem (ayawaska) y de maderas incorruptibles: shinkiát, yutsu o samík que darán vida larga a los que toman su zumo.

Mientras está hierviéndose el natém, el Tsánkram, acompañado por el Tsantsan-nijiá, coloca los chimpí, que están amontonados al lado de la puerta, en fila entre el Pau y la puerta de los hombres, con las agarraderas hacia levante.

El Wea mezcla en una taza agua de tabaco con agua de natém y se la da a tomar al Tsánkram, que después de algunos instantes arroja nuevamente. Lo mismo hacen la Enétmaku y la Enkémka. Luego hacen lo mismo todos los que lo desean. Es un rito de purificación antes de irse al Ayámtai (lugar sagrado) para encontrarse con Arútam.

A continuación, todos los hombres que se han purificado, van a un ayámtai a orillas del río cercano, acompañando al Tsánkram o aparte. Se acuestan



supinos en el suelo sobre unas hojas de palmeras y buscan a Arútam, llamándolo con cantos, o con el sueño.

También las mujeres que se han purificado, van a la huerta con las Tsánkram y se acuestan debajo del Aak, (resguardo de hojas preparado para encontrarse con Nunkui).

Los que no se han purificado, trabajan en la casa, preparando chicha, o haciendo los trabajos más indispensables.

A las tres de la tarde, todos están de regreso. El Wea da a saborear a los Tsánkram un trozo de yuca con un poco de masato tierno, como para que se quiten el gusto del tabaco.

Las mujeres, cogidas de las manos, de espaldas a los postes untsuriri, comienzan a cantar la bendición y traslado de los tronos chimpí.

— 88 —

Wampu utsunáiya utsunáiya.  
Shimpiankáchminia  
uchi ayumpá  
wampún utsunáiya utsunáiya.  
Au au au...

Ha soplado la fuerza al chimpí.  
Que no pueda tener desgracias,  
al pequeño gallo,  
a los tronos chimpí ha pasado la fuerza.  
Bau bau bau...

Durante este canto, el Wea acompaña de las manos al Tsánkram, para que agarre el chimpí en su parte superior. Sopla sobre las manos, para pasarle su poder y hace acariciar alrededor del asiento. Siempre acompañando al Tsánkram de las manos alza el chimpí y caminando despacio lo traslada a la mitad de la casa, entre los postes Pau y Untsuriri, con la agarradera hacia poniente. Repitiendo el mismo rito se trasladan cinco chimpí. Antes de comenzar el rito de cada chimpí, el Wea dice a quién pertenece, exclamando: éste es del Tsánkram, éste del Wea, éste del Ujájan—ju, éste del Tsantsán—jíikin, éste del Tsantsán—nijiá.

Terminado el rito, el Wea se va a sentar en un kutánk al lado de la puerta de los hombres.



Chimpiyáshniuma  
yama ayumpán  
antumtikíyi.

Chimpiyáshniuma  
antumtikíyi.

Yama ayúmpna  
aruta ayumpa  
antumtikíyi.

Au au au...

Sobre el trono chimpí  
al pequeño gallo  
ha hecho sentar (el Wea).

Sobre el trono chimpí  
ha sentado.

Al pequeño gallo  
el viejo gallo  
ha hecho sentar.

Bau bau bau...

Durante el canto, el Tsánkram coge de la mano derecha al Wea y lo acompaña delante del chimpí central. El Wea coge de los hombros al Tsánkram y lo hace sentar sobre su chimpí. A continuación el Tsánkram hace lo mismo, haciendo sentar el Wea sobre su trono.

Luego traen un escudo y lo colocan delante del Wea. Sobre él se coloca un rollo de tabaco y un nátip. De frente se colocan unos kutánk para las Tsánkram y todos toman asiento.

El Wea coge el Náatip, mastica una hoja de tabaco y la escupe en él y luego continúa ensalivando el tabaco por algún rato.

Coloca el sáwin (jugo del tabaco masticado), en un unkúship (pequeño mate ovalado) y se lo da a tomar el Tsánkram. Hace lo mismo para la Enétmaku, la Enkémka y otros que han ayunado.

Mientras los que han tomado tabaco se marchan hacia el ayámtai o el áak respectivo para soñar, los demás se arreglan para comenzar los Wáimianch' de la tarde.

Como el Tsánkram regresará a la media noche, durante la ronda de los ujjaj, un amikiú se pone al cuello la tsantsa, hasta que él llegue.

La ronda continuará durante toda la noche como en los días anteriores y terminará por la mañana con el canto final "Chaku Chaku" y la agarrada de las mujeres.

NB. Según Chayuki se debería cantar la Introducción N° 89.



## Martes 9 de Octubre

Terminados los ujáj, todos van a bañarse y arreglarse, para comenzar el rito solemne de la renovación de la tsantsa.

A la salida del sol, se coloca en medio de la casa, entre el Pau y los Untsuriri un escudo, sobre el cual está la tsantsa envuelta en un pañuelo, un cuchillo, unas prendas de vestir y un rollo de tabaco con un nátip.

Alrededor del escudo se para el Wea con el Tsánkram, el Tsantsán—jíikin, el Tsantsán—nijiá y el Ujajan—ju, mirando hacia la Ekent. De frente están la Enétmaku, la Enkémka y un poco más atrás la Ujáj.

Las mujeres comienzan a hacer la ronda alrededor de ellos cantando, mientras los yáku se colocan en cuatro puntos de la casa, cerca de los Mákui de la pared, a la altura del Pau y de los Untsuriri.

— 31 —

Natsamama wajaráiti,  
iniáitia wajaráitia,  
masemama wajaráitia,  
ipianáitia wajaráitia,  
enkenáitia wajaráitia,  
putsumkára wajaráitia,  
chinkiúnmiáma wajaráitia.

Au au au...

Shuíripip nuása  
mai yankúwa wajaráitia...

Nayápi nuása,  
tsenkejára wajaráitia...

Chinimpi nuása,  
titiáujara wajaráitia...

Recelosas se han parado (rondando),  
se han parado mirándose una a otra,  
se han parado después de peinarse,  
se han parado llamándose entre ellas,  
se han parado cogiéndose de las manos  
se han parado pálidas (por los ayunos),  
se han parado a contacto de codos.

Bau bau bau...

Las mujeres golondrinas  
se han parado como volando aquí y allá.

Las mujeres tijeretas,  
abriendo las piernas se han parado...

Las mujeres gorriones,  
se han parado bamboleándose (rondando).

Aquí se para la ronda y siempre cogidas de las manos, las mujeres continúan los cantos según los ritos del Wea.



Shikiátan jusái.  
chimpiánkachmini  
uchi ayumpa  
takaketá,  
utsutsatá,  
shikiátan jusái.

Ha recogido el rollo de tabaco.  
Que no pueda tener desgracias,  
el pequeño gallo (Tsánkram)  
tocándolo,  
pasándole la fuerza,  
ha recogido el rollo de tabaco.

El Wea guía al Tsánkram, soplándole en las manos, para que recoja el rollo de tabaco que está sobre el escudo.

Chikiúkan jusái.  
Uchi ayumpá  
anasetá  
chikiúkan jusái.

Ha recogido el tabaco ensalivado.  
El pequeño gallo,  
desenvolviendo (el rollo)  
ha recogido el tabaco ensalivado.

El Tsánkram, siempre acompañado por el Wea, abre el rollo de tabaco, coloca una hoja en el nátip del tabaco ensalivado y se lo pasa al Wea para que ensalive más.

Chikiukána tsékenka,  
Weayáshkiutu  
natipiáshniuma,  
shimpiankáchminiu  
uchi ayumpánaku.

Al tabaco ha ensalivado  
sólo el mismo Wea  
en la tacita nátip,  
que no pueda tener desgracias  
el pequeño gallo mismo.

El Wea ensaliva el tabaco escupiendo en la tacita nátip.

Itínkiamu: Chikiukána Wíunka.  
Uchi ayumpúnaku  
chikiukána túkenka...

El tabaco ensalivado ha hecho pasar (por la nariz)  
Al pequeño gallo (Tsánkram)  
el tabaco ensalivado hace engullir...



Amu: Karakmána nawántrinia  
chikiukána ámunka...

A las hijas del valiente,  
hace tomar el tabaco ensalivado...

El Wea da tabaco con la boca en la nariz del Tsánkram y exprime tabaco en la boca de las Tsánkram.

Shimpiankáchminiu,  
uchi ayumpán  
tirinkíashinia  
peru peru  
utsukamáya!  
Au au au...

Que no tenga mala suerte,  
el pequeño gallo  
la cinta tirínkias  
envolviéndole (en el cabello)  
le ha pasado la fuerza.  
Bau bau bau...

El Wea toca los cabellos del Tsánkram con una cinta de algodón, llamada tirínkias.

Itínkiamu y ámu:...

Muchankíashinia  
peru peru  
utsukamáyi.

El ítip también  
envolviéndole (en las caderas)  
le ha pasado la fuerza.

El Wea toca con un itíp las caderas del Tsánkram, autorizando así su vestición.

Itínkiamu y ámu:...

Nutsunáshinia

Al cinturón de cabellos humanos,



peru peru  
utsumakáyi...

envolviéndolo,  
le ha pasado la fuerza.

El wea toca con un cinturón de cabellos la cintura del Tsánkram.

— 40 — 60 —

Itínkiamu y ámu:...

— 52 —

Yákma: Yakáinia yakáinia  
intiaráse intiaráse.

Han hecho estruendo los yaku,  
golpeando (escudos y lanzas).

Los Yaku golpean sus escudos con las lanzas a cada acción que ejecuta el Tsánkram guiado por el Wea.

— 47 —

Shikiátan jusái,  
itititiá.

Shimpiankáchminia  
uchi ayumpán  
utsutsatá,  
mishán jusái.

Ha recogido la tsantsa envuelta,  
desenvolviéndola.

Que no pueda tener desgracias,  
al pequeño gallo  
pasándole la fuerza,  
ha hecho recoger la tsantsa.

Takaketá,  
mishán jusái.  
Anasetá (atititiá),  
mishán jusái.  
Au au au...

tocándola  
ha recogido la cabeza.  
Desenvolviéndola,  
ha recogido la tsantsa.  
Bau bau bau...

El Wea acompaña al Tsánkram de las manos, para que recoja y desenvuelva la tsantsa que está sobre el escudo, envuelta en un pañuelo blanco.

— 40 — 60 — 52 —

Itínkiamu, ámu y yákma:...



Arút nijí nijínia  
jurúmtatáiki jurúmtu.  
Uchi ayúmpa  
shimpiánkachmínia,  
utsankatáiki utsánku.  
Au au au...

La vieja piola (de la boca)  
ha sacado, ha sacado.  
El pequeño gallo (Tsánkram)  
que no pueda tener desgracias,  
ha botado (la piola sobre el escudo).  
Bau bau bau...

El Wea guía al Tsánkram de las manos y hace ademán de sacar la piola que amarra la boca de la tsantsa. A continuación al Tsantsán—jiiikin quita la piola y la deja sobre el escudo, para tirarla luego, junto con los palitos al fuego.

Itínkiamu, ámu y yákma:...

Arút shinkirínia  
ukuíkiatáiki ukuítu.  
Uchi ayumpá  
shimpiankáchminia,  
utsántatáiki utsántu.  
Au au au...

Los viejos clavos de chonta  
los ha sacado.  
El pequeño gallo (Tsánkram)  
que no pueda tener mala suerte,  
ha botado sacando.  
Bau bau bau...

El Wea guía al Tsánkram de las manos para que toque los clavos de la boca de la tsantsa y haga ademán de sacarlos. A continuación el Tsantsán—jiiikin los saca.

Itínkiam, ámu y yákma:...

Káapirínia  
jurúntatáiki jurúmtu.

Su bejuco káap' (aro del cuello)  
ha sacado, ha sacado.



Au au au...

Bau bau bau...

El Wea guía de las manos al Tsánkram para que haga ademán de sacar el bejuco que está en el cuello de la tsantsa. El Tsántsán—jíikin lo saca de veras.

— 40 — 60 — 52 —

Itínkiamu, ámu y yákma:...

— 51 —

Ayajatáiki ayáju,  
purúntatáiki purúntu.

Ha recortado (la piel del cuello),  
ha quitado las irregularidades.

Au au au...

Bau bau bau...

El Wea guía al Tsánkram de la mano para que haga el ademán de cortar con un cuchillo, las irregularidades del cuello de la tsantsa. El Tsantsán—jíikin corta todas las partes malogradas del cuello de la tsantsa. Luego coge del escudo todo lo que sacó de la tsantsa y lo tira al fuego.

— 40 — 60 —

Itínkiamu, ámu

El Ujajan—ju pone un pedazo de sékemur (jabón vegetal) en las espaldas de la Enétmaku, debajo del vestido, cerca del cuello. Luego coloca una nuez de achiote y una peinilla en el pecho de la Enkémka, debajo de la ropa. Los yaku se han reunido delante del Pau de la casa. Las mujeres se han puesto en fila de a uno a partir de la mitad de la casa, hacia la eként.

El Wea amarra la tsantsa en la mano derecha del Tsánkram, que se coge de la Enkémka con la mano izquierda y es sostenido detrás por la Enétmaku. A la enkémka se coge también la fila de mujeres y apenas el Tsánkram alza la tsantsa, los yaku comienzan a golpear los escudos, mientras las mujeres cantan:

— 52 —

Yakma: yakáinia yakáinia,

Han hecho estruendos los yaku,



intiarase intiaráse.

golpeando (escudos y lanzas).

Mientras los yaku continúan tocando, el Tsánkram con la tsantsa alzada hace saltitos cortos dirigiéndose hacia la puerta de los hombres y, las mujeres cantan:

— 53 —

Tutukatáiki tutúku,  
tutukatáiki tutúku.

Que suenen los cuernos, que se aplauda,  
que se toquen los cuernos, aplaudiendo.

Llegando cerca de la puerta, el Wea pone la tsantsa al cuello del Tsánkram y sale con él, seguido por el Tsantsán—jíikin que lleva el escudo y de los Yáktin que tocan sus escudos al rato de salir, mientras las mujeres cantan:

— 54 —

Yama mishán  
jíikiái jíikiái.  
Shimpiankáchminiu  
uchi ayumpá  
yama mishán  
jíikiái jíikiái.

La nueva cabeza  
ha sacado ha sacado (de la casa).  
Que no pueda tener desgracias,  
al pequeño gallo (Tsánkram)  
la nueva cabeza  
ha hecho sacar (de la casa).

El Wea con el Tsánkram va despacio al fondo del patio en donde está un muíts y un poro de agua. Al lado del muíts está una horquilla clavada en el suelo. El Ujajan—ju indica al Wea que esté parado al lado del muíts mirando hacia la casa, teniendo a su lado los Tsánkram.

Luego vuelve a la casa, coge de la mano a la Ujáj que sale al patio, cantando con las mujeres que la siguen:

— 55 —

Yuta yumí  
mátmimniun  
émtumsái.  
Au au au...  
Mátai máimniun

En agua de lluvia  
para que pueda lavarse,  
se ha adelantado.  
Bau bau bau...  
A la piscina que pueda bañarse



émtumsái...

se ha adelantado.

Au au au...

Bau bau bau...

La Ujáj con las mujeres caminan en fila de a uno, haciendo un semicírculo detrás de los Tsánkram, mirando hacia la casa. La Ujáj se coloca un poco más adelante, cerca de los Tsánkram, para cantar las acciones que realiza el Wea. Los Yáku se colocan detrás de las mujeres. El pueblo debería quedarse detrás de los Yaku, pero todos tienen curiosidad de ver los ritos en todos sus detalles.

— 35 —

Wampuyáshinia,  
tantariáshinia,  
mitiankiáshniuma  
antúna antúna antúnasáya.  
Shimpiankáchminia,  
uchi ayumpá  
antuna antuna antunasáyi.  
Tantariáshinia  
utsuna utsuna antunasáyi.  
Uchi ayumpán  
utsuna utsuna utsukamáyi.

El escudo de madera wampu,  
también el escudo,  
sobre el suelo  
lo ha asentado.  
Que no pueda tener desgracias,  
al pequeño gallo (Tsánkram)  
se lo ha hecho asentar.  
El escudo también  
ha hecho asentar, pasándole la fuerza.  
Al pequeño gallo  
soplándole le ha pasado la fuerza.

El Tsánkram ayudado por el Wea que sopla sobre sus manos, coge el escudo que le presenta el Tsantsán—júikin y lo coloca en el suelo.

— 36 —

Tantariáshniuma  
mishán eteknáiya eteknáiya.  
Mishán utsunáiya utsunáiya.  
Wampuyáshniuma  
mishán utsunáiya utsunáiya.  
Au au au...

Sobre el escudo también  
ha colocado la tsantsa.  
A la tsantsa ha pasado la fuerza.  
Sobre el escudo de madera  
a la cabeza ha pasado la fuerza.  
Bau bau bau.

El Wea saca la tsantsa del cuello del Tsánkram y junto con él, después de soplarle en las manos, la deja sobre el escudo.



Sekénka jusái.  
Takáketa,  
shimpiankáchminiu,  
sekénkan jusái.  
Karákma nawántri  
enkeármana,  
sekénkan jusái.  
Au au au...

Ha sacado el Sékemur (jabón vegetal).  
Tocándolo,  
que no pueda tener desgracias,  
ha sacado el sékemur (jabón vegetal).  
Por la hija del valiente  
lo metido (entre su ropa),  
el sékemur, ha sacado.  
Bau bau bau...

La Enétmaku saca el jabón vegetal que tiene escondido a sus espaldas, debajo del vestido y se lo entrega al Ujajan—ju, que lo pone sobre el escudo.

Wampuyáshniuma  
sekénkana  
útsuna útsuna utsukamáya.  
Au au au...

Sobre el escudo también  
al jabón vegetal sékemur  
soplado ha pasado la fuerza.  
Bau bau bau...

El Wea guía al Tsánkram de las manos, después de soplar sobre ellas, para que levante y vuelva a dejar sobre el escudo el pedazo de jabón vegetal.

Temáshin jusái.  
Páata temáshin  
temáshin jusái.  
Utsutsatá,  
takaketá,  
páata temáshin  
temáshin jusái.  
Au au au...

Ha sacado la peinilla.  
El peine de caña (pindo grueso),  
el peine ha sacado (del pecho).  
Pasándole la fuerza,  
cogiéndolo (con la mano),  
el peine de caña (el pindo más grueso),  
el peine ha sacado (del pecho).  
Bau bau bau...

El Wea coge de la mano a la Enkémka y le hace sacar la peinilla que tiene guardada en su pecho, debajo del vestido. Luego lo deja sobre el escudo.



Wampuyáshinium                      Sobre el escudo de madera  
páata temáshin                      a la peinilla de caña (pindo)  
aépu aépu utsukamáyi.              haciendo dejar, le ha pasado fuerza.  
Au au au...                              Bau bau bau...

El Wea guía al Tsánkram de la mano, después de haber soplado sobre ella, para que levante y vuelva a dejar la peinilla sobre el escudo. Durante este tiempo el Tsantsá—nijiá ha puesto sobre el escudo un trozo de jabón vegetal más grande, el mazo para machacarlo, unos metros de piola de algodón para coser luego los labios de la tsantsa, la tacita de tabaco...

Chikiukána tsékenka.                  Ha ensalivado el tabaco.  
Weayáshkiutu                          Sólo el Wea también  
chikiukána tsékenka.                  ha ensalivado el tabaco.

El Wea escupe algunos instantes en la tacita nátip para aumentar el tabaco ensalivado (sawin).

Itínkiamu, ámu y Yákma:...

Uchi ayumpúkutu                      Sólo el pequeño gallo (Tsánkram)  
shimpiankáchminiu,                      que no pueda tener desgracias,  
sekenkána tséunka.                      ha rajado el jabón sékemur (a lo largo)  
Au au au...                              Bau bau bau...

El Wea guía de las manos al Tsánkram, después de haber soplado sobre ellas, para que raje con un cuchillo una raíz de sékemur.

Itínkiamu, ámu y yákma:...



Sekenkána ténka.  
Shimpiankáchminia  
uchi ayumpá  
utsukamáya.  
Uchi penkémтана,  
yama ayumpánaku,  
sekenkána tenka.  
Au au au...

Ha machacado el jabón sékemur.  
Que no pueda tener mala suerte,  
al pequeño gallo (Tsánkram)  
ha pasado la fuerza.  
Al pequeño héroe (iniciado, famoso),  
sólo al pequeño gallo,  
ha hecho machacar el jabón sékemur.  
Bau bau bau...

El Wea guía de la mano al Tsánkram para que recoja el mazo y haga ademán de machacar la raíz de sékemur. Enseguida el Tsantsán—nijiá coge el mazo y machaca bien el jabón sékemur.

Desde este momento no se volverá a dar tabaco a los Tsánkram, pues ya no pueden más y podrían arrojarlo todo, perdiendo así toda la fuerza recibida.

Sekénkana enkénka  
Au au au...

Ha metido el jabón sékemur (en el muíts)  
Bau bau bau...

El Wea guía las manos de los Tsánkram, después de haber soplado sobre ellas para que coloquen un pedacito de jabón machacado en la olla. El Tsantsán—nijiá mete el resto del sékemur en la misma vasija.

Ya yumirí tunturkumáya tunturkumáya.  
Ya yumirí tuntúrurú tuntúru,  
Au au au...

El agua de las estrellas cae (en la olla).  
El agua de las estrellas está metiendo,  
Bau bau bau...

El Wea guía las manos de los Tsánkram, después de soplar sobre ellas, para que rieguen el agua del poro en la olla. El Tsantsán—nijiá termina de llenar la misma vasija.

Yákma:...



Tarapiáshniuma  
mishán awanknáiya awanknáiya.

Tarapiáshniuma  
mishán awanké awánketa.

Mishán utsuná, au au au.

Sobre la horquilla  
ha hecho colgar la tsantsa.

Sobre la horquilla  
ha hecho colgar la tsantsa.

A la tsantsa ha pasado la fuerza, bau bau bau.

El Wea guía las manos de los Tsánkram, después de soplar sobre ellas, para que cojan la tsantsa del escudo y la cuelguen de la horquilla clavada al lado de la olla.

Yákma:...

Tanunkiása tanunkiása.  
ya yumirínia tanujkísa tanujkísa.  
Au au au...

Ha acariciado (la tsantsa),  
con agua de estrellas la ha enjabonado.  
Bau bau bau...

El Wea hace coger un pedazo de sékemur a los Tsánkram, lo hace mojar en la olla y lo hace frotar en el pelo de la tsantsa colgada en la horquilla.

Ya yumí matmasái.  
Yama mishán  
ya yumí matmasái.  
Au au au...

La ha bañado en agua de estrellas.  
A la nueva cabeza  
en agua de estrellas la ha bañado.  
Bau bau bau...

El Wea guía de las manos a los Tsánkram, después de haber soplado sobre ellas, para que cojan la tsantsa de la horquilla y la tengan suspendida sobre el agua de la olla...

Peápeta mishán jusái,  
au au au...

Ha sacado la cabeza sacudiéndola,  
bau bau bau...







El Wea guía a los Tsánkram para que sacudan la tsantsa como para secarla. Luego entregan la tsantsa al tsantsán—nijiá para que la lave y la seque de veras.

—67—

Pukuánchancha,  
wawaánchancha  
Au au au...

Metiéndola (en el agua)  
y sacándola (la lava).  
Bau bau bau...

El Tsántsán—nijiá mete la tsantsa en la olla y la lava removiéndola en el agua, haciendo producir al jabón vegetal un gran espumarajo.

— 52 —

Yákma:...

— 68 —

Peapetá  
mishán jusái.  
Shimpiankáchminia  
uchi ayumpá  
peápetá,  
ujujetá  
mishán jusái.  
Au au au...

Sacudiéndola  
ha sacado la tsantsa (de la olla).  
Que no pueda tener desgracias,  
el pequeño gallo (Tsánkram)  
sacudiéndola,  
haciéndola secar,  
ha sacado la cabeza (de la olla).  
Bau bau bau...

El Tsantsán—nijiá saca la tsantsa de la olla y la sacude con fuerza, para que se seque pronto. Si no se seca pronto es señal de desgracia. Después de sacudirla, los amikiú la tocan exclamando: —se secó enseguida, en pocos instantes—.

El Wea moja con agua a los Tsánkram para que venzan el desmayo y no arrojen el tabaco tomado.

— 69 —

Páata temáshin  
utsukamáyi.

Al peine de caña (pindo)  
ha pasado la fuerza.







Páata temáshin,  
yama mishán  
peru peru,  
utsukáyi.

Weayáshkiutu  
uchí penkémtan  
peru peru  
utsukamáyi.

Paata temáshin  
sháinia sháinia  
utsukamáyi.

Yama ayumpán  
shimpiankáchminia  
utsukamáya.

Au au au...

Al peine de caña (pindo),  
la nueva cabeza (de sachaborrego),  
peinando,

ha pasado la fuerza.

El mismo Wea (Pítiur)  
al pequeño héroe (iniciado)  
haciendo peinar (la tsantsa)

ha pasado la fuerza.

Al peine de caña (pindo)  
peinando peinando (la tsantsa)  
ha pasado la fuerza.

Al pequeño gallo (Tsánkram)  
que no pueda tener desgracias  
ha pasado la fuerza.

Bau bau bau...

El Wea guía de las manos a los Tsánkram que hacen además de peinar la tsantsa con una peinilla de madera. El Tsantsán—nijiá a continuación la peina, arreglándola bien.

— 70 —

Yama nijí nijínia,  
túnia túnia nijínia,  
yama nijí nijínia,  
túnia túnia,  
apá apátu jíiyi.

Jíiyi jíiyi.

Yama nijí nijínia  
chuchu jíiyi jíiyi.

Chuchu weakuíntuk,  
apá apátu

yama nijí nijínia  
jíiyi jíiyi.

Yama nijí nijínia  
tikú tukúnia jíiyi.

Irú irúnta jíiyi.

Chuchu weakuíntuk,  
apá apátu jíiya.

La nueva piola (de algodón),

la piola torcida (hilada),

la nueva piola (de algodón),

que ha retorcido (hilado),

ha salido cosiendo (los labios).

Ha salido, ha traspasado (los labios).

La nueva piola (de algodón)

ha traspasado el hocico (boca).

Pasando por el hocico (boca, labios),

cosiendo cosiendo

la nueva piola (de algodón)

ha pasado, ha traspasado (los labios).

La nueva piola (de algodón)

clavando, ha traspasado (los labios).

Ha pasado muchas veces (muchas piolas).

Pasando por el hocico tal vez,

cosiendo lo ha traspasado.



Yama nijí nijínia  
yama shikitiájai  
irú irúntu jíiya.  
Au au au...

La nueva piola (de algodón)  
con una aguja nueva  
ha hecho pasar muchas veces.  
Bau bau bau...

El Wea guía de las manos los Tsánkram para que hagan además de pasar una piola de algodón por los agujeros de los labios de la tsantsa. El Tsantsán—nijiá hace como un lazo por cada agujero de la boca, cerrando bien los labios de la tsantsa. Luego hace varios nudos, de manera que queden colgados de la boca muchos hilos blancos.

— 71 —

Shimpiankáchminia  
uchi ayúmpa ayúmpa  
mishán nunkunáiya nunkunáiya.  
Mishán ununknáiya ununknáiya.  
Au au au...

Que no pueda tener desgracias,  
el pequeño gallo (Tsánkram)  
ha puesto la tsantsa al cuello.  
Le ha puesto la tsantsa al cuello.  
Bau bau bau...

El Wea pone la tsantsa al cuello del Tsánkram, para comenzar la marcha de entrada en la gran jea (casa).

El Ujáj—ju coge de la mano a la vieja Ujáj y la jala junto con la fila de mujeres a la casa. Hace dar una vuelta completa en el interior de la misma y la deja en la puerta cantando, mientras observa la entrada de la tsantsa.

— 72 —

Yákma: Yakáinia yakáinia  
ukumiánku ukumiánku  
wanupáru wanupáru.  
Au au au...

Han hecho estruendo los yaku,  
dejando el lugar de reunión  
para los moscos wanupá.  
Bau bau bau...

La procesión comienza a moverse como en las entradas anteriores, hasta el punto indicado por el payánku (bastón) del amikiú. Los yaku golpean los escudos con sus lanzas, caminando detrás del Tsánkram y del Wea, en fila de a dos.



Uchirínia  
itiákinia  
inimiawáitia.  
Imiatamáma  
uchi penkentána  
cháichaimiasa  
inimiawáitia.  
Timiátamáma  
yawá aísha  
yukartuasúya  
inimiawáitia.  
Shimpiankáchminia,  
uchi ayumpán  
yukártukínia  
inimiawáitia.  
Au au au...

A su hijo (Tsánkram)  
trayendo (el Wea)  
lo ha hecho llegar.  
Finalmente  
al pequeño héroe (hecho famoso)  
a estómago vacío (ruidoso)  
lo ha traído.  
Finalmente  
como un tigre  
después que se quedó devorando,  
lo ha traído.  
Que no pueda tener desgracias,  
al pequeño gallo (Tsánkram)  
al mismo devorador (de enemigos)  
lo ha traído (a la casa).  
Bau bau bau...

La procesión avanza unos pasos y se para en el punto señalado por el amikiú.

Yakma:...

Juéjuemása  
chauchaumása  
inimiawáitia.  
Shimpiankáchminia,  
uchi ayumpán  
weayáshrijai  
tsaniásanke  
chaníchnitia  
putsútsuta  
inimiawáitia.  
Au au au...

Soplándole (en la boca)  
a estómago vacío (ruidoso)  
lo ha traído (a la casa)  
Que no pueda tener desgracias,  
al pequeño gallo (Tsánkram)  
con el Wea también,  
solo junto con él,  
blanco (por los sufrimientos),  
pálido (por los ayunos),  
lo ha traído (a la casa).  
Bau bau bau...



La procesión avanza unos cuantos pasos más, hasta el punto indicado por el payáнку del amikiú.

— 72 —

Yákma:

— 73 —

Sáńkat sáńkata  
anajasáya.  
Jeáshkítinia  
anajasáyi...

Bajo el alero (de la casa)  
ha hecho pisar.  
La gotera de la casa  
ha hecho pisar...

— 72 —

Yákama:...

— 75 —

Tampu uyunáiya uyunáiya.  
Shimpiankáchminia...

A la fortaleza ha hecho entrar.  
Que no pueda tener desgracias...

El Tsáńkram entra en la casa y se queda con el Wea a la izquierda de la puerta.

— 52 —

Yákma; Yakáinia yakáinia  
intiaráse intiarase.

Han hecho estruendos los yaku  
golpeando (escudos y lanzas).

Los yaku tocan sus escudos, dando una vuelta en el interior de la casa y luego guardan sus escudos debajo de los peák (camas).

— 60 —

Aamu: Karakmána nawáńtrinia  
chikiukána ámunka.  
Karakmána nawáńtrinia

A las hijas del valiente  
tabaco ensalivado ha hecho tomar.  
A las hijas del valiente



Weayáshkiutu  
chikiukana ámunka.  
Au au au...

sólo el Wea (Pítiur)  
tabaco ensalivado ha hecho tomar.  
Bau bau bau...

La Enétmaku se coloca detrás del Tsánkram y la Enkémka a su izquierda. El Wea coge el tabaco ensalivado y lo exprime en la boca de las dos Tsánkram.

— 79 — 80 —

Karakmána nawántrinia  
aéntsu aéntsu,  
amísu amísu.

A las hijas del valiente  
ha hecho coger la cintura (del Tsánkram)  
ha hecho coger de la mano (al Tsánkram).

La enétmaku se coge de la cintura detrás del Tsánkram y la Enkémka coge con la mano derecha la izquierda del Tsánkram y con la izquierda la fila de mujeres.

— 77 — 78 —

Uchi ayumpánaku  
shimpiankáchminiu  
mishán penunáiya penunáiya.  
Mishán peanáiya peanáiya.  
Au au au...

Sólo al joven gallo (Tsánkram)  
que no pueda tener desgracias,  
ha envuelto (la tsantsa en la mano).  
Ha hecho sacudir la tsantsa.  
Bau bau bau...

El Wea envuelve la piola que sostiene la tsantsa en los dedos de la mano derecha del Tsánkram, le hace alzar el brazo y le hace sacudir la tsantsa.

— 81 —

Tutukatáiki tutúku,  
tutukatáiki tutúku...

Ha sonado el cuerno, aclamando,  
ha tocado el cuerno, aplaudiendo.

El amikiú señala un punto con su payánku a la mitad de la casa. El Tsánkram con la tsantsa alzada en la mano derecha, empuja la fila de las mujeres hasta ese punto y vuelve enseguida al punto de partida. Salta rítmicamente con saltitos cortos, andando de lado, de manera que el pie de adelante toque tierra un ratito antes que el pie de atrás. Hace este



vaivén por tres veces seguidas y se queda luego parado al lado de la puerta. De regreso hacia la puerta, el Tsánkram grita el wáiktama, o sea: —Au au au—.

— 82 —

Mishán nunkunáiya nunkunáiya.  
Uchi ayumpá  
mishán nunkunáiya nunkunáiya,  
mishán utsunáiya utsunáiya.  
Shimpiankáchminiu,  
mishán nunkunáiya nunkunáiya.

Ha puesto la tsantsa al cuello.  
Al pequeño gallo  
ha puesto la tsantsa al cuello,  
ha pasado la fuerza a la tsantsa.  
Que no pueda tener desgracias,  
ha puesto al cuello la tsantsa.

El Wea desenvuelve la tsantsa de la mano del Tsankram y se la pone al cuello.

— 81 —

Ijiánma: Tutukatáiki tutúku,  
tutukatáiki tutúku.

Ha sonado el cuerno, aplaudiendo,  
ha tocado el cuerno, aclamando.

El Tsánkram repite otras tres veces el vaivén saltando rítmicamente, conteniendo con la mano derecha la tsantsa contra el pecho y cogido por la Enétmaku detrás y por la Enkémka de la mano izquierda.

— 76 —

Mishán áiniaya áiniaya.  
Shimpinkáchminiu  
mishán áiniaya áiniaya.  
Au au au...

Le ha sacado la tsantsa (del cuello).  
Que no pueda tener desgracias,  
le ha sacado la tsantsa (del cuello).  
Bau bau bau...

El Wea saca la tsantsa del cuello del Tsánkram y la cuelga de la mano derecha del Ujajan—ju que repite el ijiánma tres veces con la tsantsa alzada y tres con la tsantsa al cuello, mientras las mujeres repiten los ujáj respectivos. Luego hace lo mismo el Tsantsán—nijiá, el Tsantsán jíikin y todos los amikiú.

Mientras tanto el Ujajan—ju hace clavar una cruz al medio de la casa,



entre el Pau y los Untsuríri. Esta cruz consta de un palo horizontal amarrado con bejucos a la mitad de un palo vertical. Del extremo superior del palo vertical baja una piola de algodón a los extremos del palo horizontal, teniéndolos en tensión hacia arriba.

Cuando el último Amikiú termina sus ijiánma (danza con la Tsantsa), el Wea entrega la tsantsa al Tsánkram y lo guía para que la amarre con la piola de suspensión al palo transversal de la cruz, cerca de la encrucijada de los dos palos.

A continuación el Tsánkram coge su payánku y recorre la casa para preguntar quienes han preparado la comida y les ordena de servirla.

Se distribuye la comida para el Wea, la Ujaj, los casados y los solteros como en la entrada anterior.

Terminando de comer, las Tsánkram abren la primera olla de chicha Sankúch'. El Ujajan—ju llama al Wea y a los amikiú para que juzguen si ha fermentado bien. Todos prueban un pequeño trago, lo saborean y exclaman con alegría: —pénker kariáyi (ha fermentado bien)!— con esto se quiere significar que habrá buena suerte.

El Wea hace probar la chicha sankúch' al Tsánkram, a la Enétmaku y a la Enkémka. Con este gesto se los declara amikiú, pues sólo los amikiú pueden probar esta clase de chicha.

Las dos Tsánkram llenan sus umámuk de sankúch' y se paran delante de la cruz de cara al tankamásh'. El Tsánkram coge al Wea de la cintura y llamándolo "abuelo", lo lleva delante de la cruz y le hace tomar de los umámuk de ambas Tsánkram.

El Tsánkram se para a un lado de la cruz y llama en voz alta, uno a uno por su nombre al Ujajan—ju, al Tsantsán—nijiá, al Tsantsán—jíikin, a todos los amikiú y a todas las amikiú, para que tomen chicha Sankúch' de los umámuk de las Tsánkram.

Los no iniciados no pueden tomar esta chicha. Sólo pueden pasar a olfatearla, pues tiene un olor muy agradable.



Mientras tanto los encargados han distribuido las ollas de chicha común al Wea, a la Ujáj, que también llaman a sus hijos a tomar. Todos pueden tomar a voluntad de las cuatro ollas de chicha común, colocadas en fila a unos pasos detrás de la cruz.

Después de haber tomado chicha, comienzan los bailes, primero los amikiú con las Tsánkram y luego los bailes libres. Los viejos siguen sentados tomando chicha y conversando entre ellos.

En las primeras horas de la tarde, algunos aprovechan para echarse una siesta, tirándose en los peák.

Hacia las tres de la tarde los hombres y los jóvenes corren detrás de unos puercos, los cogen y los amarran cerca de la casa.

El Wea va a observar los chanchos reunidos y escoge el más grande para él, otro grande para la Ujáj y otro para que sea íkmak. Los restantes serán para la comida general.

Ikmak significa: aquel que se cambia, que está en lugar de otro. Por lo tanto, sería el puerco del sacrificio y será comido sólo por los iniciados, que tendrán cuidado de no hacer caer ni un solo pedacito para no tener desgracias.

A las cinco de la tarde, después de lavarse y arreglarse, comienza la ronda de los wáimianch para todos, iniciados o no.

Al oscurecer, el Tsánkram descuelga la tsantsa de la cruz, para comenzar la ronda de los ujáj, junto con los iniciados.

La tsantsa debe llevarla a las espaldas durante toda la noche. Si está impedido, debe llevarla un amikiú o, en su defecto, también las Tsánkram y las mujeres amikiú. Sólo durante el "Jeste" la lleva sobre el pecho el mismo Tsánkram.

Al rato de comenzar el primer canto, la Ujaj se da cuenta que el Tsánkram está olvidándose la tsántsa sobre la cama. Entonces le grita:

— Núwem kajek ishíchik takársatti— túsam, kashín ajápa iniáisame



(Mañana dejarás botando tu mujer, la tsantsa, si no quieres que se enoje y te castigue muy mucho!)-

- Tsantsán kajinmátkiaráink- tusa, ujainiáwai: tsantsánka tuke nunkúaku tsawártatui- (Para que no se olviden de la tsantsa, suelen repetir: la tsantsa debe estar siempre colgada al cuello, hasta amanecer)-

Estando parados los Tśankram y amikiú, cogidos de las manos alrededor de los postes centrales de la casa, comienzan a rondar cantando:

## INTRODUCCION

- 55 -

Mátai máimniun émtsmsái.  
Yama mishá  
mátai máimniun émtumsái.  
Yuta yumi  
matmimniun émtumsái.  
Yaa yumí  
matmimniun émtumsái.  
Au au au...

Se ha adelantado para poderse bañar.  
La nueva tsantsa  
se ha adelantado para poderse bañar.  
En agua de lluvia  
para bañarse se ha adelantado.  
En agua de las estrellas  
para bañarse se ha adelantado.  
Bau bau bau...

- 66 -

Sekánkana tanujkísa tanujkísa.  
Yama ayumpáku shimpiankáchminiu,  
sekenkána tanujkísa tanujkísa.  
Yama mishánaku  
sekenkána tanujkísa tanujkísa.  
Shimpiankáchminiu,  
yama ayumpánaku shimpiankáchminiu,  
sekénkana tanujkísa tanujkísa.  
Uchi ayumpánaku shimpiankáchminiu,  
sekénkana tanujkísa tanujkísa.  
Au au au...

Se ha enjabonado con jabón sékemur.  
El nuevo gallo que no tenga desgracias,  
ha enjabonado con el jabón sékemur.  
A la nueva tsantsa  
ha enjabonado con jabón sékemur.  
Que no pueda tener mala suerte,  
al nuevo gallo que no vengán desgracias  
ha enjabonado con jabón sékemur.  
El pequeño gallo que no tenga desgracias,  
ha enjabonado con el jabón sékemur.  
Bau bau bau...



Pukurcháncha pukurcháncha.  
Yama míshaka,  
yuta yumínia  
pukurcháncha pukurcháncha.  
Pukurcháncha wawancháncha.  
Au au au...

Se ha metido (en el agua).  
La nueva tsantsa misma,  
en el agua de lluvia  
se ha sambullido, se ha sambullido;  
Se ha metido y se ha salido.  
Bau bau bau...

Sháinia sháinia.  
Yama misha  
páata temáshi  
sháinia sháinia.  
Pítruchírka  
páata temáshin  
jutásanke,  
sháinia sháinia  
awájmwai.  
Pítruchírka,  
Weayáshinia:  
—juní temáshtaiya—  
tusántsukáya,  
páata temáshin  
jutásanke,  
sháinia sháinia  
awajámwai.  
Katanchírka  
níi úntri:  
—juní temashtáiyayi—  
tutáitsuka,  
péata temáshin  
jutásanke  
sháinia sháinia  
awajámwai.  
Au au au...

Zas zas, zas, zas (ha peinado, ha peinado).  
La nueva tsantsa  
por el peine de caña (pindo)  
ha sido peinada.  
Mi querido Pítiur (Wea)  
el peine de caña (pindo)  
cogiendo,  
zas zas, zas zas  
ha hecho (peinando).  
Mi querido Pítiur,  
el Wea dirigente:  
—así es de peinar—  
diciendo tal vez,  
el peine de caña (pindo)  
cogiendo,  
zas zas, zas zas,  
ha hecho (ha peinado).  
De mi Katán' mismo  
su jefe (Wea):  
—así es de peinar—  
así al decir tal vez,  
el peine de caña (pindo)  
cogiendo (el Tsánkram)  
zas zas, zas zas,  
ha hecho (ha peinado).  
Bau bau bau...



## JESTE

— 101 —

Misha túyunkia.	Tsantsa cabellera al viento.
Yama misha	La cabeza renovada,
misha tuyúnkia.	es una tsantsa cabello al viento.
Sekénkana matsamása,	Lavándola el jabón sékemur,
páata páata	de caña, de pindo,
páata temashin	el peine de caña
sháinia sháinia	zas zas, zas zas,
temáshmasáu.	la ha peinado.
Masuínkiaka	La misma Masuínk (sachaborrego hembra)
páata páata	de caña, de pindo,
páata temáshin	con el peine de caña,
temashíniaku,	peinándose,
sháinia sháinia.	zas zas, zas zas.
Wára wárata	bien contenta y feliz
nakúrawai.	está jugando.
Au au au...	Bau bau bau...

(pueden continuar las estrofas de las noche anteriores).

A continuación se cantan los ujáj de la guerra y los demás en todo como las noches anteriores. Pero esta noche se cantará siempre el “Jeste” de arriba.

Cerca de la medianoche, el Ujajan—ju interrumpe la ronda, para recibir al Wea que viene a dar tabaco a los Tsánkram y a cantar los ánent (plegarias) para la matanza de los puercos.

El Wea se sienta en su chimpí delante de la cruz y los Tsánkram se sientan de frente en semicírculo, en sus kutánk. A los pies del Wea se coloca un escudo y sobre él el rollo de tabaco y la tacita ritual nátip. Se coloca también un pequeño unkúship, o matecito ovalado que sirve para dar de tomar el tabaco, pues esta noche no se da tabaco en las narices. El Ujajan—ju comienza a conversar con el Wea:



- 1) (Ujajan—ju): Weá, amésha warí taríniam?
  - 2) (Wea): Uchirún saw ínian áartaj—tsan, táajai.
  - 3) Ikiakártaj—tsan taríjai.
  - 4) (Ujajan—ju): Máshi áartatui: Tsánkraman, Enétmakun, enkemkánasha.
  - 5) (Tsánkram): íisha, aujai tsánkjai, kakáram ajatáinti, tuiniákui, umartái—túsar' pujáji.
  - 6) (Shuar): Emestumátsjik?
  - 7) (Amikiú): Atsá, emestumátsji; nekaskéte.
  - 8) Yamái Mártestin kíntiamuk, tsantsán nijiá, saw ínian áawai: —kuchí anéntan ujaktáj—tusa.
- 
- 1) (Ujajan—ju): Wea, por qué has venido?
  - 2) (Wea): He venido para hacer tomar el zumo de tabaco ensalivado (sawi).
  - 3) He llegado para fortalecer (a los Tsánkram).
  - 4) (Ujajan—ju): Dará tabaco a todos: al Tsánkram, a la Enétmaku y también a la Enkémka.
  - 5) (Tsánkram): Como dicen que con ese tabaco nos vamos a hacer fuertes, aquí estamos para tomarlo.
  - 6) (Shuar): No estamos equivocando (la celebración)?
  - 7) Amikiú): No estamos equivocando absolutamente nada, estamos en lo correcto.
  - 8) Ahora, martes, después de haber lavado la tsantsa, estando de noche, hace tomar el tabaco ensalivado para anunciar las plegarias de los puercos.



Kashín miérkulestin tsupirtatui intiashín

- 9) (Wea): Yamáikia kuchí anéntan ujáktatjai.
- 10) Tanku, pénker wáinkiatniun nuna anentruátaj—tsan winiájai.
- 11) (Ujajan—ju): Tsánkun pachíntiukárun, mashi yamáisha umarártatui.
- 12) Unt ajásarsha pénker nuátak, kakáram ajasaráinti—túsan, wéan tsánkun ukáti suájai.
- 13) Núkap nukapét ukátim áarartá, kashínia amukchártatuak?
- 14) (Shuar): Sáwinkia aya umushtáinkia?
- 15) (Ujajan—ju): Ee, sáwinkia aya umutáinti.
- 16) Aa sáwinkia itintiáinti, juíinkia aya atáinti.

Mañana miércóles, le cortaré el cabello (al Tsánkram).

- 9) (Wea): Ahora avisaré las plegarias de los puercos.
- 10) Vengo a cantar para que los puercos se vuelvan mansos y sea fácil encontrarlos.
- 11) (Ujajan—ju): Ahora hará tomar tabaco a los Tsánkram y a los añadidos (en la última entrada).
- 12) He regado el tabaco en el unkúship (mate ovalado) y se lo entrego al Wea, para que de mayores podáis tener suerte en el matrimonio y os hagáis fuertes y valientes.
- 13) Les darás bastante, pues mañana no volverán a tomar.
- 14) (Shuar): El tabaco ensalivado, sólo es de tomar?
- 15) (Ujajan—ju): Ciertamente! El tabaco ensalivado sólo debe tomarse.
- 16) Afuera (el Tsánkram) debe aspirar el tabaco ensalivado por las narices, pero aquí, sólo debe tomarlo.



- 17) Tsánknaka yamáí amú amú awájsattui.
- 8) Juna umár, jumártinian jintiuktatui kuchín.
- 19) Tura tá, anéntruattui.
- 20) Yamáikia: —nu majumátkiartai— túsar' weráji.

Después de tomar el tabaco, se levantan y van a la puerta de la casa. El Tsánkram da orden de soltar los puercos y los encargados los sueltan y enseguida los persiguen, volviéndolos a amarrar. Bajo el alero de la casa, al lado de los Tsánkram, amarran al puerco íkmak.

- 21) (Ujajan—ju): Pai: —apachí, kuchi majumátkiarsatá— titiá, Tsankramá!
- 22) (Tsankrám): Apachí, kuchi majumátkiarsákia!
- 23) (Wea): Ayu ayu.
- 24) Nunka achiktá.

- 17) Ahora se terminará la tomada de tabaco;
- 18) Después de tomar el tabaco, saldrán para acariciar al puerco (íkmak).
- 19) Luego volviendo (a los asientos), cantará los ánent (plegarias).
- 20) Ahora vamos afuera para hacer acariciar (al puerco).

Salen de la puerta de la casa y cuando amarran el puerco íkmak debajo del alero, comienza el rito de la “caricia”.

- 21) (Ujajan—ju): Listo Tsánkram, dile al Wea que te haga acariciar al puerco íkmak.
- 22) (Tsánkram): Abuelo, hazme acariciar al puerco (íkmak).
- 23) (Wea): Está bien.
- 24) Recoge un puñado de tierra.



- 25) (Ujajan—ju): Nunká takársank, sháut majuáwai. Enétmaku, Enkemkasha majumartatui Kuchín.
- 26) (Wea): Uréchiri uwestárum!
- 27) (Ujajan—ju): `Aújai apátak, súuu Wea táwai.
- 28) Umpuńnia aúнка, shamnakíj'— tusa, aitkiáyi.
- 29) Juna jeá wakétkink anéntruattui.
- 30) Juna jutíkiamun, umpuńmiun, anéntruattui.

El wea regresa a los asientos con los Tsánkram y, sentándose, comienza a cantar las plegarias.

Chapíkian anentruáttawai (cantará de la sogá para coger y amarrar al puerco).

- 25) (Ujajan—ju): Con la tierra que ha recogido, está acariciando (al puerco íkmak). Acariciarán el puerco también la Enetmaku y la Enkemka.
- 26) (Wea): Ahora sacádle al puerco un pelito cada uno (Los tres Tsánkram sacan un pelito cada uno al puerco íkmak).
- 27) (Ujajan—ju): Reuniendo el Wea los tres pelitos (los acerca a la boca y) los sopla hacia el suelo. (El mito de Wee recuerda que los puercos actuales nacieron de las orinas y pelos que dejaron los grandes puercos al irse. Con este rito, se quiere dejar en la tierra la semilla de los puercos que se va a matar, para que sigan reproduciéndose).
- 28) Ha hecho ese soplo para que no tengamos mala suerte (en la cría de puercos).
- 29) Regresándose a la casa, cantará plegarias para esto.
- 30) Cantará pensando en esto que acaba de soplar.



Nunkui nua asá, Nunkui nua asá,  
 amesháni pé anentáimsa anentáimsatá.  
 Shiáshiáki ju apápeawa awájturainiáwai.  
 Aitkiakniáshi shampramkítjia?  
 Amesháni pe anetá anentáimsatá.  
 Untarísha, pamúkriша ashí ujakmáitjai.  
 Nunkui nua asá, Nunkui nua asá,  
 pe anentáimsam anentáimsatá:  
 ju apápeuwa awájturainiáwai;  
 Shakáimia áishmanku awájainiáwai;  
 utúmink náikchinia jutákinia,  
 japípiuma ju awántuk awájainiáwai;  
 uwá uwáku awájainiáwai.  
 Aitkiakniáshi ashímtankítjia?  
 Núnkui nua asá, amesháni,  
 pe anentáimsam anentáimsatá.  
 Untarísha Pamukrísha anentachísha,  
 shámchisha ashí ujakmáitjai,  
 ujakmáitjai ujakmaítiajsha.  
 Itiúrasánke shamprankíntji?  
 Shakáimia uchiwiáchi ajai.  
 Akuájai akuájai.

Nunkui nua asá, Núnkui nua asá,  
 amesháni pe anentáimpra anentáimpratá.  
 Shiáshianki tu pémpruka  
 chikiá chikiáku, uwá uwáku awajainiáwai.  
 Aitkiakniáshi ashímtamjítjia?  
 Shampramkítji.  
 Nunkui nua asá, untarísha pamukrísha  
 ashí ujakmáitjai, ashí ujakmáitjai.  
 Itiurasánke jiniutrukíntia?  
 Kashín kintiámsanku kuchíkuchiniánki  
 pampampátaku ajatichakáit?  
 Núnkui nua asá,  
 pe anentáimsa anentáimsatá.  
 Untarísha anentachísha  
 ashí ujásmáitjai, ashí ujásmáitjai.  
 Itiurasánke amítmarmáintia?

Tú (Ujaj), siendo mujer Nunkui,  
 tú también piensa pronto tus plegarias.  
 Como tigres persiguen estos (shuar).  
 Haciendo así no hemos traído mala suerte?  
 Tú también piensa pronto tus plegarias.  
 De todo soy informado por sus jefes y guías.  
 Tú (Ujaj), siendo mujer Nunkui,  
 piensa pronto en tus ánent (plegarias):  
 estos (shuar) los están persiguiendo;  
 los hombres Shakáim los persiguen;  
 cogiendo bejucos utumpík  
 éstos los jalan enlazándolos;  
 los hacen gritar y chillar.  
 Haciendo así, viene mala suerte?  
 Tú también, siendo mujer Núnkui,  
 piensa pronto en tus plegarias.  
 Por los jefes, los guías y los ánent,  
 estoy informado de toda desgracia,  
 he sido muy bien informado.  
 De qué manera traemos mala suerte?  
 Soy el hijo de Shakáim.  
 Así soy yo, así hago.

Tú (Ujaj), siendo mujer Núnkui,  
 tú también piensa pronto en tus ánent.  
 Como tigres así apegándoseles  
 los hacen gritar y chillar.  
 Haciendo así no traemos mala suerte?  
 Traemos mala suerte.  
 Siendo tú Nunkui, por sus jefes y guías  
 de todo estoy informado, estoy avisado.  
 Como se me van a morir (los puercos)?  
 Mañana oscureciendo, los grandes puercos  
 no estarán multiplicándose?  
 Siendo tú mujer Núnkui,  
 piensa pronto tus plegarias.  
 Por los jefes y también los ánent  
 de todo he sido informado.  
 Cómo van a terminarse (los puercos)?



Juke juásusha, kashín kintiamsánke, pampámpata ajátchakáit?	Uno sólo quedando, mañana anocheciendo, no estará multiplicándose?
Nunkui nua asá, ayúrkeku jiniútniukáit, jiniútniukáit?	Siendo tú mujer Núnkui, aliméntándolo, acaso podrá morirse?
Shakáimia áishmanku kuchíkuchíniari itiursánke jiniútikíntia?	Los grandes puercos de Shakáim, cómo podrían extinguirse?
Pampámpata ajatichakáit?	Acaso no estarán multiplicándose?

El mito dice que el dueño de los grandes puercos kuchíkuchínia era Wee, pero aquí se dice que es Shakáim. Por lo tanto los dos personajes se identifican. Cuando se fugaron los kuchíkuchínia, volvieron a reproducirse de sus orinas y pelos que habían quedado en el barro del camino. Según otra versión, quedó uno solo, el más descariado y de él volvieron a multiplicarse los puercos que ahora poseemos. Se cree que los gritos desesperados de los animales que se quiere matar, son gritos de maldición. Por eso hay que cantar ánent para evitar la maldición y hay que matar sin hacer gritar al animal.

Mientras el Wea canta, los encargados de matar los puercos, preparan unas rejas de palo, levantadas unos 60 cm. del suelo y debajo prenden el fuego para chamuscar los chanchos. El Ujajan—ju los apura, para que maten pronto, diciendo:

- 1) Ma, juna kirít aínki máawarát', ti tsawárka nuka yajauchíti.
- 2) Antsu shiamkáit wárik narítnia?
- 3) Júnaka, kuchi úntana Wea yuáttui (lo están matando ahogándole con el lazo).
- 4) Ujájna máawarái.

- 1) Que se apuren a matar de noche, porque si les coge el día es mala señal.
- 2) Además, no es carne de gallina para que se cocine pronto!
- 3) Este puerco grande (que están matando), se lo comerá el Wea.
- 4) Acaban de matar también el puerco de la Ujaj.



- 5) Ma jumárman máattawai.
- 6) Ju máakrum, tseá tseá awajírap, shampramkíj' – tusárum.
- 7) Pénker púj awájtrum, tee aepsatárum, shampramkíj' – tusárum.
- 8) Nuíchuka, shamnaktiátrume, páant tájarme.

- 5) Y matarán también el puerco que han acariciando (el íkmak).
- 6) Si no quieren traer mala suerte, al matarlo, no le harán chillar.
- 7) Si no quieren tener mala suerte, de un solo golpe deben dejarlo tieso (muerto).  
(le dan un fuerte golpe en la nuca con el revés de un hacha).
- 8) Les aviso claramente que si no hacen así, tendrán mala suerte.

Después del canto del Wea, la Ujáj guía a las Tsánkram para que preparen y cocinen la yuca íkmak. Esta yuca será comida por la mañana sólo por los amikiú, cuando el Tsánkram los llame por nombre, para que la reciban del Wea, junto con un pedacito de carne del puerco íkmak.

- 1) (Ujajan—ju): Mamán, áun íkman, aumtiktiá, Ujajá,
  - 2) (Ujáj): Mamán tishíajai, íkmakan utsumtikiatáj—túsan, tsánkraman.
  - 3) Juka naká naká awájsar' utsutáinti.
  - 4) Júnaka ijiámin ainiána au yuawartatui.
- 1) (Ujaján—ju): Ujáj, haz cocinar la yuca íkmak.
  - 2) (Ujaj): Pelo la yuca para pasar la fuerza de la yuca íkmak a las Tsánkram.
  - 3) Después de rajar un tubérculo, hay que pasarle la fuerza.
  - 4) Esta yuca la comerán los iniciados.



- 5) Wi nakákmamun kuchín Tsánkram kae eséntawártatui.
  - 6) (Ujajan—ju): Tutíp utitiá.
  - 7) Ikmakan tutípiri juná juná umirkatí.
  - 8) Kak kupíkiám, ikiamtiksatá.
  - 9) Mamánam kuchíjai tak tak awajsatá.
  - 10) Mama enkémtiksam, entsa wáa yarámtiksatá.
  - 11) Nukán utsumtiksatá.
- 
- 5) Las Tsánkram pondrán la punta del cuchillo en la grieta que yo he hecho (en el tubérculo).
  - 6) (Ujajan—ju): Trae un tallo de yuca (Estaca de unos 40 centímetros de largo).
  - 7) Que coloque (al fondo de la olla) primero una reja de tallos de yuca íkmak.
  - 8) Después de partir el tallo en dos partes, une de nuevo las partes (para que las Tsánkram también, repitan el mismo rito de partirlo).
  - 9) Haz (que las Tsánkram) despedacen la yuca con el cuchillo.
  - 10) Después de haber hecho colocar la yuca (en la olla, sobre la reja de tutíp), guía (a las Tsánkram) para que pongan el agua.
  - 11) Hazle pasar la fuerza también a las hojas (para tapar la olla).

Todas estas acciones son realizadas por las Tsánkram, guiadas de las manos por la Ujaj, que les pasa la fuerza soplando sobre ellas, al momento de ejecutar la acción.

Mientras se cocinan los puercos y la yuca, el Tsánkram se reintegra a la ronda de los ujaj, llevando la Tsantsa a las espaldas, hasta que amanezca. De vez en cuando cargan la tsantsa también las Tsánkram o uno de los



amikiú. Durante el "Jeste" será el Tsánkram que encabeza la fila con la tsantsa sobre el pecho, colgada del cuello. Cuando se cantan los ujáj de los emésak, el Tsánkram se para delante de las puertas de la casa para gritar "Jeste jéste jéste" mientras las Tsánkram dan tres golpecitos con sus cascabeles, y continúan enseguida la marcha.

La ronda termina como siempre al amanecer, con el canto de conclusión "Chaku chaku" y la persecución de las mujeres. El Tsankram cuelga la tsantsa de la cruz.

### Miércoles 10 de Octubre

Todos se sientan para descansar y los Tsánkram, acompañados por el tsantsán—nijiá van al río para bañarse. El Ujajan—ju comenta:

—Yamáikia maitiáj—túsar weártatui, nii paúskarín ajapatáj—túsar  
(Ahora van a bañarse, para purificarse de toda contaminación).

Este baño en el río grande, está tal vez relacionado con el "úntmatai entsa (el agua que hace adultos)" del mito de Ayumpúm, pues estos Tsánkram gozarán desde ahora de todos los privilegios de los iniciados, de los amikiú.

Después de bañarse, los Tsánkram regresan a la casa, llevando un cogollo de palmera (yuyu), unas sardinas envueltas en hojas y una ramita de guayusa (wais).

Se sientan alrededor del fuego con el Wea y comienzan el rito de la guayusa como en la celebración del Numpénk, o sea, ponen ritualmente las hojas y el agua en el yukúnt, calientan un poco en el fuego, toman el agua y la escupen después de un rato, para indicar la manera de lavarse el estómago cada madrugada.

A continuación el Ujajan—ju tiende una hoja en el suelo y coloca sobre ella unas tijeras, un peine, adornos y pinturas. Se procede enseguida al rito de cortar el pelo. El Wea corta a cada Tsánkram un mechoncito de pelo con las tijeras. Luego hace ademán de peinarlos con la peinilla. A continuación los encargados peinan a los Tsánkram y les corta el cabe-



llo delante a la altura de las cejas, a los lados a la altura de los lóbulos de las orejas y detrás a la altura de los hombros.

Se pasa enseguida al rito de vestición. El Wea toca a los candidatos con las prendas en la parte del cuerpo en donde deben colocarla, como sigue:

- 1) Yamáikia iwiarmamprát'— tusa, Wea Tsánkraman pushín utsúawai, nuyá pítsumkan utsúawai, amíkiu asámtai.
- 2) Nuánasha áitkiasank taráchin Wea utsuiniáwai.
- 3) Yamáikia sháukan utsuáwai, unúnkeawai.
- 4) Yamáikia sháuk awánketai Tsánkraman utsuáwai.
- 5) Yamáikia Tsantsán—nijián Wea yawá náin utsuáwai, unúnkeawai.
- 6) Yamáikia Wea tsukankan utsuáwai.

- 1) El Wea pasa la fuerza al pantalón y a la camisa para que el Tsánkram se vista, pues ya es un iniciado (antiguamente los no iniciados iban desnudos).
- 2) El Wea pasa la fuerza a los tarách para que se vistan los Tsánkram.
- 3) Ahora pasa la fuerza a los collares de conchitas, para que se lo pongan al cuello.
- 4) Ahora pasa la fuerza a un adorno de conchitas, para envolver los hombros del Tsánkram.
- 5) Ahora el Wea pasa la fuerza a un diente de tigre, para que se lo ponga al cuello el Tsantsán—nijiá.
- 6) Ahora el Wea pasa la fuerza a unas borlas de pluma de tucán (para las orejas).

Luego de vestirse, se pasa al rito de las pinturas. El Wea envuelve un poco de algodón en la punta de un palillo, lo tiñe en el zumo de sua (pintura negro azulado) y se hace unos cuantos puntos en las mejillas de los



Tsánkram, como para que se hagan semejantes a los tigres. Los que cortaron el pelo, ayudan al Wea, después que este ha hecho el primer punto.

Se concluye con el rito de la entronización del Tsánkram. El Wea hace sentar el Tsánkram sobre su chimpí y las Tsánkram a su lado sobre los kutánk, cogiéndolos de la cintura.

El Ujajan—ju comenta en alta voz:

—Yamáikia, iwiá, iwiármakia wajás, Tsánkraman ekentsárai, amíkiu asármatai (Ahora, después de haberlos adornado estupendamente, el Wea ha hecho sentar a los Tsánkram, pues son amikiú (iniciados).

A continuación el Tsánkram recorre la casa empuñando su payánku (bastón) para preguntar quién ha cocinado los puercos y la yuca y para que repartan. El Ujajan—ju comenta: —Yamáikia Tsánkram apátkun aésmawai (ahora el Tsánkram hace repartir la comida). Los responsables entregan una olla de carne al Wea, otra olla a la Ujaj y el resto se reparte sobre hojas de plátano a cada familia. Para los solteros se hace un solo montón cerca del Pau.

Cuando todos terminan de comer, se recojen los restos y se coloca al pie de la cruz pedacitos de carne del puerco íkmak, yuca íkmak, sal, ají, yuca con masato tierno, pero no fréjoles que son sólo para la celebración del Numpénk.

El Wea se sienta a lado de la cruz y los Tsánkram delante de él para el rito de iniciación en la comida.

El Wea hace como unas bolitas con yuca, ají, sal... y se las da de comer a los Tsánkram para iniciarlos en la alimentación como amikiú. Saca la cabeza a las sardinas y también se las da para que coman. Antes de ponerles en la boca la comida, el Wea la sopla, para pasarle el poder nutritivo. Luego les hace probar también el íkmak, después de soplar sobre él. Así comenta el Ujajan—ju el rito de la comida:

1) Yamáikia iwiá iwiármamu ajás pujúsmatai, wea namankén usukráttawai.

1) Mientras el Tsánkram bien adornado está sentado, el Wea le soplará la carne (pasándole su fuerza).



- 2) Juí tsantsánam wéak, Wea ayuráttawai.
- 3) Tsantsa nettámunam, juní menánmani apujás, ayuráttawai.
- 4) Yamáikia Wea kuchin íkmakan usúkrawai, Tsánkraman yuát'— tusa.

- 2) Después de acercarse a la tsantsa, el Wea lo alimentará.
- 3) El Wea lo alimentará después de hacerle sentar a la izquierda de la tsantsa colgada.
- 4) Ahora el Wea está soplando sobre un pedazo de puerco íkmak, para que lo coma el Tsánkram.

Después que el Wea entrega el pedacito de carne íkmak a los Tsánkram, les hace tomar también un poco de caldo íkmak. Luego el Tsánkram ordena al encargado del íkmak, de entregar una de las patas posteriores a la Ujaj y otra al Wea. El mismo Tsánkram entrega el hígado del íkmak al Wea, que da un mordizco y luego, soplando sobre él, se lo entrega a la Ujaj.

Luego el Tsánkram llama uno a uno por su nombre a todos los amikiú, para que vengan a comer carne, yuca y caldo íkmak, soplados por el Wea.

El Tsánkram los invita diciendo: —NN íkmak yuitiá (NN. ven a comer íkmak!)—

Después de comer, todos los amikiú reciben un pedazo de carne íkmak, para que se lo lleven. Al recibir la carne distribuida por un encargado, el Ujajan—ju recuerda a cada uno: —ujuaráip (no la dejes caer)!— Pues quien deja caer esa carne tendrá desgracias.

Terminado el rito de la comida, viene el rito de la bebida. Se entrega una olla de chicha al Wea, otra a la Ujaj y se colocan cuatro ollas llenas en fila entre la cruz y el Pau. El Wea y la Ujáj invitan a sus hijos y todos toman a voluntad de las ollas centrales.



Luego se procede al rito de la chicha sánkuch', que es comentado así por el Ujajan—ju:

- 1) Tsánkraman sankúchan urámtikiáwai, Wea.
- 2) Aya amikiáru ainiána au sankúchnaka umarártatui.
- 3) Ujajan—ju sankúchan naúmprin akái jukín, amikiún ainiána áun ishíchik ayurenáwai: —pénker kariáyi, tiártimpiásh?— tusa.
- 4) Amíkcharu ainiána aúнка suátsui.
- 5) Yamáikia Wea tsánkraman sankúchan usúkrawai.
- 6) Unt asa ámankes suáwai: —ajuaráip!— tawái, —ajuármaka pasunáiti— tawai.
- 7) Tsapa pénker japirtárum, kitiámtikiawáirap!

- 1) El Wea hace abrir las dos ollas de sankúch' de las Tsánkram.
- 2) Tomarán esta chicha de sankúch' sólo los shuar que son amikiú.
- 3) El Ujajan—ju saca un poco de masato de la olla y se lo hace probar a los amikiú, para que juzguen si está bien fermentado, todos exclaman con alegría: —pénker kariáyi, ti penkeráiti (ha fermentado bien, está muy bueno!)
- 4) No les deja probar a los que no son amikiú.
- 5) Ahora el Wea sopla sobre el mate de chicha sánkuch' para los Tsánkram.
- 6) Siendo viejito acerca la taza (a los labios de los Tsánkram) con mucho cuidado, (para no regar ni una gotita), diciendo también al Tsánkram: —no hagas caer, pues lo que cae es de mala suerte—.
- 7) Limpiad bien las tazas (al trastear la chicha de una vasija a otra) y no hagáis gotear en el suelo (ni una sola gota).



- 8) Tsánkram pénker japí japí awajás, sankúchan enkenáwai chíkich ichínknanam.
- 9) Máinkmatáikia, —pasunáiti— tiniu ainiáwai.
- 10) Yamáikia shankúchan sáwen jusa, ajapén juiniáwai, ijiámin ainiána aun untsúk, —arartái— túsar Tsánkram.

- 8) Las Tsánkram pasan de una vasija a otra la chicha sánkuch, después de limpiar bien la taza (para que no gotee en el suelo el líquido sagrado). (Sacan el sáwe, o la parte líquida que se ha formado debajo del masato).
- 9) Cuando esta chicha se daña, es señal de desgracias.
- 10) Ahora las Tsánkram llevan los umámuk de sáwe sánkuch' al medio, para que tomen todos los amikiú, llamados por el Tsánkram.

Las dos Tsánkram se paran delante de la cruz, una de un lado y otra del otro lado de la tsantsa. Cada una tiene un umámuk lleno de sáwe sánkuch'.

El Tsánkram, llama primero al Wea, diciéndole: —Apachí, sánkuch' umuitiá (Abuelo, ven a tomar sánkuch'!)— Lo coge de la cintura y lo acompaña delante de las Tsánkram y le hace tomar de ambos umámuk. Luego el Tsánkram se queda parado al lado de la cruz y llama por nombre para que vengan a tomar, al Ujajan—ju, al Tsántsán—nijiá, Tsantsán jíikin y a todos los Amikiú. Luego pasan a tomar sánkuch' también los Amikiú. Todos los no iniciados pasan a olfatear ese licor sagrado, pero no pueden probarlo. Mientras unos no iniciados tienen gana de tomar, otro dice decidido: —yo no voy a probar, para que Dios no se enoje—.

A continuación el Wea tiñe los dedos medio e índice de la mano derecha en una tacita con pintura sua y, abriendo los dos dedos, hace una raya negra encima y debajo de la boca del Tsánkram, haciéndole así como una boca de tigre. Lo mismo hace el Tsánkram en la boca del Wea. Luego los Amikiú se hacen lo mismo reciprocamente y van pintando también la boca de los no iniciados. Este rito se llama “Amúrkumma”.



Luego las mujeres se cogen de las manos y en fila frente a la cruz, de espalda a los postes Untsuríri, comienzan a cantar:

— 90 —

Wampun ekenáiya ekenáiya.

Shimpiankáchminia

uchi ayumpa

wámpun ekenáiya ekenáiya.

Au au au...

El bastón ha hecho pasar, ha lanzado.

Que no pueda tener desgracias,

el pequeño gallo

el bastón ha hecho pasar, ha lanzado.

Bau bau bau...

Durante este canto, los hombres y niños se colocan de ambos lados de la cruz. El Tsánkram empuña un bastón de madera shuínia sin cáscara, en cuya parte posterior tiene amarrada una larga piola de algodón blanco. El Tsánkram alza el bastón en su mano derecha y debe lanzarlo hacia la Eként, haciéndolo pasar por el triángulo formado por el brazo derecho de la cruz y la piola que baja del extremo del palo vertical. Las Tsánkram están detrás del Tsánkram, teniendo alzada la piola del bastón y un amikiú detrás de ellas, tiene el extremo de la misma piola. El debe contener el bastón si el Tsánkram lo lanza demasiado lejos o fuera del triángulo indicado. De frente, del otro lado de la cruz, está la gente con las manos alzadas para agarrar el bastón, de manera que no caiga al suelo. Si el bastón cae al suelo, es señal de desgracias. Quien alcanza a cogerlo al vuelo, tendrá suerte en su vida.

Una vez tirado el bastón Wampu hacia la eként, el Tsánkram pasa al otro lado de la cruz y vuelve a tirarlo hacia el Tankamásh', haciéndolo pasar por el triángulo izquierdo de la cruz.

A continuación se comienzan los bailes entre los Amikiú y las Tsánkram y se continúan con los bailes libres de costumbre. Los viejos se entretienen conversando y tomando chicha y, en las primeras horas de la tarde, echan su siesta.

Hacia las cuatro de la tarde, el Ujajan—ju ordena que se echen un baño y se arreglen para el Wáimianch'. A las cinco de la tarde, todos, iniciados o no, comienzan la ronda de los wáimianch' que termina al nochecer, alrededor del Pau. Entonces el Tsánkram coge la tsantsa de la cruz, se la cuelga al cuello sobre las espaldas y comienza la ronda de los ujáj en compañía de las Tsánkram y los Amikiú que quieran.



## INTRODUCCION

— 97 —

Suá suátiniu  
shiáshiampráyi.  
Suá suátiniu,  
shiáshiamprayi.  
Au au au...

Pintándose con pintura negra sua,  
se ha transformado en jaguar.  
Pintándose con pintura negra sua,  
se ha transformado en un jaguar.  
Bau bau bau...

— 98 —

Uchi ayumpánaku  
chichimprukéna  
jinkiátatáiki jinkiátu.  
Yama penkémтана  
jinkiátatáiki jinkiátu.  
Au au au...  
Unta ayumpúkutu,  
uchi ayumpánaku  
shimpiankáchminiu  
jinkiátatáiki jinkiátu.  
Au au au...  
Yama ayumpánaku  
chichimprukéna  
jurúmtatáiki jurúmtu,  
purúntatáiki purúntu.  
Au au au...  
Tsupitiatáiki tsupítu  
tsatsurúru tsatsúru.  
Au au au...

Al pequeño gallo (Tsánkram)  
su cresta (su cabello)  
ha amarrado (el Wea).  
Al nuevo héroe (iniciado)  
ha amarrado (el cabello).  
Bau bau bau...  
El gran gallo (Wea)  
al pequeño gallo (Tsánkram)  
que no pueda tener desgracias,  
le ha amarrado (el cabello).  
Bau bau bau...  
Al nuevo gallo (Tsánkram)  
su misma cresta (cabello)  
le ha quitado, le ha sacado,  
le ha recortado las puntas.  
Bau bau bau...  
Cortando le ha recortado,  
zas zas (a cuchillazos).  
Bau bau bau...

— 95 —

Tuwi suwaríniaka  
Wearíntsukáyi:  
—juní kayántmamtaíyayi—  
aya tutaitsukáyi,  
kayántmampráya kayántmampráyi.  
Au au au...

Con la sua de tuwi (pintura negra)  
el mismo Wea tal vez:  
— así es de pintar de negro—  
sólo diciendo tal vez,  
se ha pintado de negro (el Tsánkram).  
Bau bau bau...



Katánchirkáya  
 kayántmamchaitiát  
 kayántmampráya kayántmampráya.  
 Au au au...  
 Tuwi suaríniaka  
 ikiásanke  
 kayántmampráya kayántmampráya.  
 Au au au...  
 Wearí: —juní amúrkumtáiyayi—  
 aya tutsitsukáya,  
 amurkumchaitiát,  
 Katánchirkáyi  
 amúrkumkiya amurkumkiya.  
 Au au au...

Mi querido Katán' (Tsánkram)  
 aunque no se hubiese pintado,  
 se ha pintado de negro (la boca).  
 Bau bau bau...  
 Con la sua negra de tuwi  
 reciprocamente (desquitándose)  
 se han pintado de negro.  
 Bau bau bau...  
 Su Wea: así es de pintar la boca—  
 sólo con decir eso tal vez,  
 aunque no se hubiese pintado la boca,  
 mi mismo Katán' (Tsánkram)  
 se ha pintado la boca (con dos dedos).  
 Bau bau bau...

## JESTE

— 103 —

Weayáshinia uchirínkia  
 surit suritiá namperáitia.  
 Weayáshinia uchirínkia  
 tsánka tsánkata anámparáyi.  
 Atum átumá anámparáyi.  
 Atum átumá namperáitia.  
 Au au au...

El Wea a sus hijos (los iniciados)  
 mezquinándoles (chicha) se ha emborrachado.  
 El Wea a sus hijos (Amikiú)  
 ofreciendo generosamente, ha emborrachado.  
 Hasta arrimarse entre sí, los ha emborrachado.  
 Hasta caerse se ha emborrachado.  
 Bau bau bau

Este "Jeste" se cantará esta noche en recuerdo de que se ha tomado la chicha sánkuch' y también porque se termina el ayuno de los Tsánkram.

A continuación siguen los Ujáj de la guerra y los demás en todo igual a las noches anteriores, concluyendo por la mañana con el "Chaku chaku" de costumbre.

Durante la noche, entre ujáj y ujáj, fueron entrevistadas la Ujaj y su ayudante, que dijeron lo siguiente:

—El Tsánkram tendrá que andar toda la noche con la tsantsa al



cuello, sobre las espaldas, sin dormirse y sin pasarla a otros, pues hoy ha comida carne.

—Por ser la última noche, debemos cantar muchos ujaj contra los emésak.

—Aunque nosotras animamos a todos para que canten ujaj contra los emésak, muchos se despreocupan y se van a dormir tranquilos.

—Si no cantamos bastantes ujáj contra los emésak, ellos pueden matarnos, por medio de una mordedura de una culebra o la caída de un árbol...

—Primero solemos cantar los ujáj de la confección de la tsantsa y luego los ujáj contra los emésak.

—Las noches anteriores olvidamos cantar: —Yampínkia pujráyi (el tigre Yampínkia está en acecho)— pero ahora lo cantaremos.

—Para que los emésak no nos causen daño, ahora aguantaremos toda la noche cantando y mañana dormiremos.

—Yo, Nujínua, desde pequeño he cantado muchos ujáj, para que los emésak no me causaren daño, por eso he llegado a vieja sin desgracias.

—Para hacerse Ujaj, se debe participar en muchas celebraciones, hasta aprenderse de memoria todos los ujaj.

—Una que no llega a ser Amikiú, no puede dirigir, porque no sabe todos los ritos y todos los cantos.

—Todos vienen a buscarnos para dirigir los ujaj, porque saben que somos amikiú.

—Sunúr es la Ujáj principal y yo la acompaño para dirigir en caso que ella tenga algún percance. Pero yo también soy Amikiú.

—Yo, Sunur, he sido Tsánkram en tres Amíamu.



—La primera vez que actué como Ujaj, fue en Unt Chiwiás, hace unos ocho años. Actué de nuevo como Ujaj en Tayúnts hace dos años y aquí en Wankánts el año pasado, cuando Manuel mató el sachaborrego. Ahora, finalmente, puedo dirigir un Amíamu.

—Ahora me siento verdadera Ujaj, porque he hecho llegar al Amíamu al Tsánkram. Todos saben que soy Ujaj, pues me entregaron la pierna posterior del puerco íkmak.

—A mi (Nujínua) me dieron sólo un pedacito de carne íkmak como a todos los amikiú, pero a ella la reconocieron como Ujaj, pues el Wea le dio un pedazo de hígado del íkmak, después de soplar sobre él. Sólo el Wea y la Ujaj pueden comer el hígado del puerco íkmak.

—Yo también aspiro a Ujaj y espero llegar a serlo, si Dios me da vida.

—Cuando el Wea entregó el hígado del íkmak a la Ujaj, esta hizo sólo ademán de comerlo, pero no lo probó. Con este gesto se lo ha dado a comer sólo a su alma (los shuar creen que en la otra vida, nuestras almas se alimentarán sólo de las almas de los animales matados en esta vida).

—Muchos invitan a la Ujaj para que dirija el Numpénk, prometiéndole que llegarán a concluir con el amíamu. Pero luego se acobardan y celebran sólo el Numpénk.

—A pesar de todo, yo también me acobardo cuando pienso que tengo que soportar tantos ayunos y abstinencias para llegar a ser Ujaj.

—Es difícil aguantar tanto, sobretodo cuando somos viejitas y enfermizas.

—Yo estuve bastante mal, pero no sé quién rezaría para que Arútam me dé la alegría de participar en esta celebración.

—Yo estuve de Tsánkram en dos Amíamu y noté que el tabaco ensalivado por el Wea Shimpíu era muy fuerte y que el ensalivado por Tunki, era casi dulce... Esos tabacos me han de haber traído un buen Arútam que me hace vivir hasta ahora, que soy vieja.



—Al pedir yo a Tunki tabaco ensalivado, mezclado con zumo de tsentsémp<sup>u</sup>, me contestó que me lo daba con mucho gusto, siempre que yo guardara los ayunos acostumbrados.

—Yo tomé y me fui a dormir en la huerta, en donde encontré una fuerza nueva, que me da bríos hasta ahora.

—No tuve ninguna visión, pero sentí que el tabaco me daba mucha fuerza (es probable que haya tenido una visión, pero no puede revelarla para no perder la fuerza recibida. Sólo los guerreros revelan sus visiones al rato de utilizar la fuerza recibida).

—Yo no tengo recelo de cantar nuestras plegarias. Me dan pena mis hijos, que después de estudiar, sólo les gusta estar parados al sol (lucir, sin hacer nada). A veces tengo pena también de mi esposo, Jíntiach', que murió improvisamente hace dos años, dejándome viuda.

—Por los Ujaj que canté no he muerto y por esos vivo con mucha esperanza.

—Comenzamos a cantar los ujaj la noche del miércoles pasado y los repetimos todas las noches, hasta esta noche que es miércoles también.

—Son ocho noches sin dormir, pues ya me he olvidado del sueño.

—Yo (Sunúr) tengo miedo de saltar algún ujaj. Pero creo que prestando mucha atención no he de olvidar ninguno.

—Estoy contenta proque ya se termina la última noche sin percanes, sin que me domine el sueño y el cansancio.

—Buscaré de dominar el sueño hasta que amanezca. Apenas se termine la última ronda, saldré de la casa en silencio y me marcharé a mi casa (en Unt Chiwiás) para dormir todo el tiempo que quiera.

—Me marcharé en silencio y sin ni siquiera mirar al Tsánkram.



—Las que no quieren aguantar todo esto, no podrán ser Ujaj y, sin Ujaj, los emésak pueden exterminar a todos los shuar.

—Por miedo de las maldiciones de Arútam, para que Ayumpúm no les mandara los emésak a exterminarlos, los viejos shuar cantaban muchos ujaj.

—Ahora se cantan sólo unos pocos ujaj, para vencer los emésak de la tsantsa.

—Durante los cantos de los emésak, el Tsánkram grita “Jeste, jeste jeste” y las Tsánkram dan tres golpes de cascabeles, para ahuyentar los emésak.

—De vez en cuando durante la noche, el Tsánkram despierta a todos los amikiú para hacer juntos el “Jeste” solemne y asustar así a todos los emésak.

### Jueves 11 de Octubre

Después de la conclusión de los Ujaj con “Chaku chaku”, todos se sientan y pasan las Tsánkram con los umámuk de chicha para el Sénak general.

La Ujaj aprovecha este intervalo para alistar sus cosas para el viaje, pues se marchará calladita, al terminar el último ujáj. El Tsánkram se le acerca y le regala un corte de tela y otras cositas por el servicio prestado.

Apenas terminado el Sénak, las mujeres reanudan la ronda alrededor de los postes de la casa cantando:

— 91 —

Tatatára chuánka,  
ukunchín nunkukúma ajainiáwai.  
Au au au...  
Tsukajén nuntujára ajainiáwai.  
Wearín amutkiára  
ukúnchinia nunkukúma ajainiáwai.

Los gallinazos hacen ruido de huesos,  
con huesos al cuello hacen eso.  
Bau bau bau...  
Teniendo su buche repleto hacen eso.  
Acabando lo del Wea (comida)  
con huesos al cuello hacen (ruido).



Au au au...

Bau bau bau...

Durante el canto, los hombres amarran de a dos los huesos de puerco y se los cuelgan al cuello de las mujeres. Es un signo para decir que se acabó la comida, o también la víctima y también la celebración.

El Tsánkram descuelga la tsantsa de la cruz y se coloca al lado de la puerta de los hombres para el "Jeste" final. La Enétmaku se coloca detrás de él y la Enkémka se coloca a su izquierda, encabezando la fila de mujeres que cantan:

— 77 —

Mishán penunáiya penunáiya.  
Uchi ayumpánaku  
shimpiankáchminiu,  
mishán penunáiya penunáiya.

Ha amarrado la tsantsa (en la mano)  
Al pequeño gallo (Tsánkram)  
que no tenga desgracias  
la tsantsa ha envuelto (en la mano).

Durante el canto, el Wea asegura la piola que sostiene la tsantsa entre los dedos de la mano derecha del Tsánkram.

— 78 —

Mishán takunáiya takunáiya.  
Mishán peanáiya peanáiya.

Ha alzado la tsantsa.  
Ha sacudido la tsantsa.

El Tsánkram alza la tsantsa y la sacude.

— 79 — 80 —

Karakmána nawántrinia  
aéntsú aéntsú,  
amísu amísu.

A las hijas del valiente  
ha hecho coger de la cintura (al Tsankram)  
ha hecho coger de la mano.

El Wea hace coger a la Enérmaku de la cintura del Tsánkram y a la Enkémka, de la mano izquierda.

— 81 —

Tutukatáiki tutúku,

Han tocado cachos, han aplaudido,



tutukatáiki tutúku.

han sonado el cuerpo, han aclamado.

El Tsánkram va y viene tres veces saltando. De regreso hace el wáiktama gritando: au au au.

— 82 —

Mishán nunkunáiya nunkunáiya.  
Uchi ayumpáku...

Ha puesto la tsantsa al cuello.  
El joven gallo...

El Wea pone la tsantsa al cuello del Tsánkram.

— 81 —

Tutukatáiki tutúku,  
tutukatáiki tutúku.  
Au au au...

Ha tocado el cacho, ha aplaudido,  
ha sonado el cuerno, ha aclamado.  
Bau bau bau...

El Tsánkram teniendo con la mano derecha la tsantsa contra el pecho, va y vuelve tres veces saltando con las mujeres.

A continuación se repite el mismo rito con los mismos cantos con el Ujájan—ju, el Tsantsán—nijiá, el Tsantsán—jíikin y todos los amikiú, uno por uno.

El último “Jeste” está reservado al Wea, que al terminar vuelve a dejar la tsantsa colgada en la cruz.

Una Tsánkram pone al pie de la cruz un muíts con chicha muy aguada y todas las mujeres comienzan a rondar alrededor de la cruz cantando:

— 91 —

Tatatára chuánka  
ukúnchin nunkukúma ajainiáwai.  
Au au au...

Los gallinazos hacen ruido (de huesos),  
con huesos al cuello hacen (ruido).  
Bau bau bau...

Durante este canto los hombres no ponen los huesos de puerco al cuello de las mujeres.



Tsákia tsákia  
atsákisáya.  
Au au au...

Zas zas, zas zas  
han hecho salpicar (chicha).  
Bau bau bau...

Durante este canto las mujeres comienzan a soltarse de la ronda una a una. La mujer se suelta, va delante de la cruz, mete la mano en la olla de chicha y salpica la tsantsa, corriéndose por los agujeros de la ronda.

Durante este mismo canto, la Ujaj coge sus cosas y se marcha en silencio hacia su casa, sin mirar a nadie y sin que nadie le dirija la palabra o un saludo.

Al terminar la ronda, los Tsánkram se ponen en fila delante del Wea para el rito del achiote, comentado así por el Ujajan—ju:

- 1) Wea yanáikia Tsánkraman ipiákun usúawai yapíniam.
- 2) Weájai yapájiasank úsuiniáwai.
- 3) Yamáikia enétmakun ipiákun usuáwai.
- 4) Enkemkáncha usuáwai.
- 5) Amikiú asámtai, páant ajasarát'— tusa usuáwarai.

- 1) Ahora el Wea pinta en la cara al Tsánkram con achiote (Le hace una raya horizontal en las mejillas y en la nariz con un pincelito de algodón).
- 2) Ahora el Tsánkram pinta de la misma manera al Wea.
- 3) El Wea pinta con achiote la cara de la Enérmaku.
- 4) Pinta también la cara de la Enkémka.
- 5) Los ha pintado para que se vea claramente que son Amikiú.



- 6) Temáshniasha Wea utsuáwai.
- 7) Sháukan Wea utsuáwai.
- 8) Yamáikia Wea tsukankán utsuáwai.
- 9) Yamáikia punún ukámtikiui.

- 6) El Wea sopla la fuerza a la peinilla (les clava una peinilla en el cabello, después de soplar sobre ella).
- 7) El Wea pasa la fuerza a un collar de conchitas (sopla sobre el collar y les toca el cuello).
- 8) Ahora el Wea pasa la fuerza a unos aretes de plumas de tucán (sopla sobre unas pequeñas borlas de plumas de tucán y les toca en las orejas).
- 9) Ahora el Wea indica hacer el ademán de verter chicha con un punu (calabaza para la chicha).

Con este rito se ha pasado a los amikiú el poder de adornarse y a las amikiú el poder de servir chicha a sus maridos.

La mayoría de los huéspedes se despiden rápidamente de Mariano y se marchan a sus casas.

Después de conversar un rato con el Wea, Marianu le regala un pantalón, una camisa y otras cosas, agradeciendo su colaboración.

También al Ujájan—ju da algo, agradeciéndole.

Todos están contentos porque han compartido juntos varios días y sobre todo porque se sienten más seguros y protegidos contra toda clase de emésak.

Esa pintura de sua de la celebración, con que se han pintado la boca, alejará de sus casas los malos espíritus y las desgracias que tanto los angustian.



## LOS WAIMIANCH'

Wáimianch' significa ronda. En la celebración de la tsantsa hay una ronda durante la cual se cantan los wáimianch' propiamente dichos y otra, durante la cual se cantan los ujáj. Por eso hablaremos siempre de la ronda de los wáimianch' y de la ronda de los ujáj.

Los wáimianch' los cantan los Tsánkram, dirigidos por el Wea, antes del ocaso del sol, los días en que están confeccionando la tsantsa, retirados en su ayámtai.

Son cantados también por los iniciados y los no iniciados, inmediatamente antes de la ronda de los ujáj, que está reservada sólo a los iniciados. También en este caso se comienzan antes del ocaso del sol y se interrumpen apenas entrada la noche. Sólo en la celebración del Amíamu, se prolongan los wáimianch' durante toda la noche y terminan a la aurora con el baño ritual en el río vecino.

En estos cantos se nombran animales, plantas y cosas, sea para que reciban la fuerza de ser útiles al hombre, sea para que el hombre reciba la fuerza de ellos.

Cada vez que se quiere cambiar de sentido la ronda, se grita "chai chai chai..." y cuando se quiere terminar el canto, para pasar a otro, se grita "chai chai chai... ya (holá holá holá... amén!) Estos cantos son entonados por el Wea o, en su defecto, por un iniciado.

— 1 — T —

Chai chai chai...  
jai jai jai...  
kawáshua jai.  
Tuísha jai.  
yakúma jái.  
Jai jai jai...  
chai chai chai... yáa!

Holá holá holá (Arútam)...  
yo yo yo...  
Como loro kawáshu yo.  
Como loro tuísh yo.  
Como mono yakúm yo.  
Yo yo yo  
Holá holá holá... amén!

— W —

Kawáshuchikia jái,

Como el mismo lorito kawáshu yo,



intiásh jásua jái.  
 Yampunáchia jái.  
 Awarmasa jái,  
 ji chuaprúkniua jái,  
 intiásh jásua jái.  
 Tsema jái,  
 watsásua jai.  
 Ujúkma jai,  
 takáptusua jai.  
 Sepúra jái,  
 anchínkiniua jái,  
 temáshmachua jai,  
 temáshin akúpcha jai.  
 Kawáshua jai,  
 chuapá jai,  
 nijiákmachua jai,  
 aya kunkuínia jai.  
 Kawáshua jai.  
 Yampuna jai,  
 nkuíniachia jai.

de cabello crecido, yo.  
 Como el guacamayo yampuna, yo.  
 Como el loro awármass yo,  
 de ojos turbios, yo,  
 y de cabello crecido, yo.  
 Como mono tsém, yo,  
 que ha enflaquecido, yo.  
 Como mono ujúkama yo,  
 hecho liviano yo.  
 Como mono sepúr yo,  
 de cabello enroscado yo,  
 no peinado yo,  
 peine que no manda (pasa) yo.  
 Como loro kawáshu yo,  
 sucio yo,  
 no lavado yo,  
 solo hediendo yo.  
 Como loro kawáshu yo.  
 Como guacamayo yampuna yo,  
 oloroso yo.

– 2 – T –

Kunkúpia kunkúpi, kunkúpia kunkúpi.  
 Juyá nuáka kunkúpchin jichirínia  
 tímiainia íimmiáitkia!  
 kunkúpia kunkúpi, kunkúpia kunkúpi.

Como el ave nocturno kunkúp'.  
 Las mujeres de acá son vistas como teniendo  
 ojos de kunkúp (con sueño)!  
 Como el ave nocturna kunkúp'.

– W –

Kunkúpi kunkúpia, kunkúpi kunkúpia.  
 Kunkúpi jíchirin ímiainis pujú ármakia.  
 kunkúpi kunkúpia, kunkúpi kunkúpia.

Como el ave nocturna kunkúp'.  
 Como con ojos de kunkúp' estaban.  
 Como el ave nocturna kunkúp'.

– 3 – W –

Wáiminia micháki, kunkúpi kunkúpia...

En la ronda como el grillo micháki y el ave nocturna kunkúp'.

Winia umáruna michákrus ekémin ainiáka.

Mis propias hermanas están sentadas con la boca sucia (aún no se alistan para la ronda).



Wáiminia micháki, kunkúpi kunkúpia... A la ronda, como michák' y kunkúp' (todos deben cantar y rondar toda la noche).

— 4 — W —

Mana michákinia, mana michákinia... Cascabeles como la voz del grillo micháki.  
Umáruka michákrintiuk yu ekémnainiátskar. Las hermanas no se sientan a comer con la boca sucia (hay que lavarse para la ronda).

Mana michákinia, mana michákinia... Cascabeles bullangueros como micháki.  
Umáruka yukúnmatsuk yurumín ainiátska. Las hermanas no comen sin lavarse la boca.

Mana michákinia, mana michákinia... Cascabeles como la voz de micháki.  
Umáruka ikíjmiatsuk yurumín ainiátska. Las hermanas no comen sin lavarse las manos.

Mana michákinia, mana michákinia... Cascabeles como la voz de micháki.  
Wínia umáruka yukúntmatsuk ainiátskanu. Mis hermanas están sin lavarse la boca.

Mana michákinia, mana michákinia... Cascabeles como la voz de micháki.  
Wínia íchruka yukúnmatsuk yurumín ainiátskanu. Mis tíos suegros no suelen comer sin lavarse la boca.

Mana michákinia, mana michákinia... Cascabeles como la voz del grillo micháki.

— P —

Umána michákinia, umána michákinia... Las aljabas (de los cazadores suenan) como la voz del grillo micháki.

— 5 — W —

Makíchana achiasái chiankáiku ínia. Ha cogido los cascabeles mákich y los ha hecho sonar (rondando).

Umáruna chasémana wapusmásuna tajáitia. De mi hermano (pintado) como un ave chasém y adornado con aretes hablo.

Makíchana achiasái chiankáiku ínkia. Ha cogido los cascabeles mákich y los ha hecho sonar (rondando).

- 6 — W —

Maikiúa senchi, maikiúa senchi. Fuerte y valiente como floripondio.



Jíchikin sénchimnas ekétuashjámiatka? ¿Tal vez está sentado por tener ojos de

valiente?

Maikiúa senchi, maikiúa senchi.

Fuerte y valiente como floripondio.

Juyá núwaka ji senchi ainiátskanu

Las mujeres de acá, no tienen ojos de valientes?

Maikiúa senchi, maikiúa senchi.

El floripondio es fuerte y valiente.

Juyá áishmankka maikiúa senchi ji  
jakin ainiátskanu?

Los hombres de aquí por el floripondio ¿acaso no tienen ojos de valientes?

Maikiúa senchi, maikiúa senchi.

Por la fuerza del floripondio!

Senchi jíya íimia ainiátska?

Acaso no están mirando los ojos del valiente?

Maikiúa senchi maikiúa senchi.

El floripondio fuerte y valiente!

Juyá shuárka ji senchi ainiátskanu.

Los shuar de acá ¿acaso no tienen ojos de valientes?

Maikiúa senchi, maikiúa senchi...

Valiente y fuerte como floripondio.

— T —

Maikiúa maka senchi, maikiúa maka senchi. Floripondio que mata, es fuerte.

Maikiúa maka senchi...

Floripondio matando mismo, es fuerte.

— 7 — W —

Sáir sénchnaka

De mi mismo cuñado valiente

chikíchik tantané,

un solo estómago

tantán tantané.

tan tan (le sonó por el ayuno).

Sáir sénchnaka

A mi valiente cuñado

jimiárchiki tantané

sus dos entrañas (estómago e intestino)

tantán tantané.

Tan tan (le sonaron, ayunando).

— K —

Mai sénchmaka

El doble murciélago (?)

jimiará tantané

sus dos estómagos

áyaya áyaya.

tenía, tenía (el suyo y el de la tsantsa)

— 8 — W —

Amáinia táiknana, umáinia táiknana...

Ha llegado del otro lado, del otro bando



Amáinia wetái tawash jamiátkianu	El que se ha hecho así (tsantsa)— vamos del otro lado dice tal vez?
Amáinia táiknana, amáinia táiknana...	¿Ha llegado del otro lado?
Amáini katíntiai táwash jamiátkianu?	¿El que se hizo (tsantsa)— pasamos del otro lado— dice tal vez?
Amáinia táiknana, amáinia táiknana...	¿Ha llegado del otro lado?
Amáiniash wetáiya táwash jamiátkianu?	¿Dice tal vez de pasar del otro lado aquel que se ha hecho así (tsantsa)?
Amáinia táiknana, amáinia táiknana...	¿Acaba de llegar a la otra orilla?
Amáinia jurúktiájai táwash ajamiátkianu.	¿Dice tal vez que ha de llevarme del otro lado, aquel que se ha hecho así?
Amáinia táiknana, amáinia táiknana...	¿Ha llegado del otro lado?

— 9 — T —

Maishkutáya payakúya, maishkuntáya payakúwa...	El bastón del floripondio, el bastón (del cual cuelga el floripondio).
---	--

— 10 — T —

Chiki chikisá payakúwa, Chiki chikisá payakúwa...	El bastón para caminar (hacia Arútam), paso a paso con el bastón.
--	--

— 11 — T —

Chakuinia chakuiniá, Chakuínia chakuiniá...	Como loros chaku (los iniciados), Loros chaku (los hizo Arútam).
--	---

— 12 — T —

Unkúchan Shakáimia achianká churumtámkinu...	Shakáim, las hojas de únkuch que cogía, las ponía en vinagre.
---	--

— W —

Unkúchan Shakáimia chiánkakuínia churumtámkinia...	Shakáim, las hojas de únkuch cogiendo, las dejaba en vinagre. (durante la celebración se comen sólo hojas de yuca, llamadas namáj).
---	--



– 13 – T –

Kai náikaya, kai náikaya,  
yaka náik, yaka náik...

Bejucos kai, bejucos kai (para amarrar los tirantes de la casa).

– 14 – T –

Yaka náikaya, yaka náikaya,  
yaka náik, yaka náik...

Bejucos yaka, bejucos yaka (para amarrar barbacoas).

– 15 – T –

Yapá náikaya, yapá náikaya,  
yapá náik, yapá náik...

Los bejucos yapá, los bejucos yapá (para amarrar las tapas de las ollas).

– 16 – W –

Yúnkuaku yúnkuaku

wajérkiamu áka.

Antsu yunkuakáitiaja

wajérkiamu átinia?

El zapán yúnkua (para amarrar los puercos, los perros y cargar los canastos) tiene cuñadas (tres cascarras. Las dos externas se botan y la otra se utiliza) Mas bien, soy acaso zapán yúnkua para tener cuñadas?

– 17 – W –

Kákaku kákaku

kákaku wajérkiamu áka.

Kákaku kákaku

wisha kakakáitiaj?

La carahuasca kaka (para amarrar las paredes de la casa) kaka también hace cuñadas (las cáscaras externas no utilizadas). Carahuasca kaka también ¿seré también yo carahuasca kaka? (el shuar utiliza las cuñadas cuando muere su hermano).

– 18 – K –

Ichir íchir wayusá,  
unta unta wayusá...

Guayusa de hojas pequeñas, y guayusa de hojas grandes (para lavarse el estómago con el zumo)...



– 19 – T –

Yuku yukuntáchi yukuntáchi,  
yuku yukuntáchi yukuntáchi...

La taza yukúnt (para lavarse la boca y el estómago),  
la taza yukúnt, la taza yukúnt...

– 20 – T –

Waiskuntáyi yukuntáchi,  
waiskuntáchi yukuntáchi...

Taza yukúnt para la guayusa,  
Taza yukúnt para la guayusa (con cuyo zumo se purifica el estómago).

– 21 – K –

Unt uyuntáchi uyuntáchi,  
uchír uyuntachi uyuntáchi...

La gran bolsa (del cazador),  
la pequeña bolsa uyúnt (del cazador)...

– 22 – K –

Unta unta tunta,  
unta unta tunta...

La gran aljaba (para flechas),  
la gran aljaba (para saetillas)...

– 23 – K –

Japa natikíyi, japa natíkyi,  
japa natíkyi, japa natíkyi...

Como venado veloz (el cazador),  
anda como venado en puntillas (ligero)...

– 24 – K –

Yawá nunínkyi, yawá nunínkyi,  
yawá nunínkyi, yawá nunínkyi...

Se ha hecho como tigre (que agarra su presa y la come),  
se ha hecho como tigre...

– 25 – W –

Tsawánta nekápiniu  
kua kua kuákuakua.  
Sáiruna kuákua  
kua kua kuákuakua...

Conocedor del amanecer,  
el sapo kua canta kuákuakua.  
Al cuñado garza negra kuákua,  
el sapo kua (puách') canta kuákuakua.



Tsawántana nukuríya...  
Sháitiama tsawáwai...  
Seretu tsawáwai...  
Sháini sháini  
sháitiama tsawáwai.

La madre del día (La aurora)...  
La esclarecedora amanece...  
Entre chillidos de grillos amanece...  
Aclarando aclarando,  
la aurora amanece.

Yankumáya yankumáya,  
tákum tawáiya,  
táwai yankúma  
tawai yankúma yankumá,  
tijiúrkukua tijiúrkukua.  
Yusariámpa tawáiya,  
tawai tijiúrkukua...

Amarillo amarillo,  
como el amarillo pájaro táwai,  
el táwai amarillo (hombres adornados),  
el táwai bien amarillo,  
cante tijiúrkukua (rondando).  
Y el táwai rojo también,  
dice tijiúrkukua (rondando cuando anuncia  
el resplandor del día)...

Tuín ki pujuátja?  
Kuríkurí entsánmampáshi  
aya pujuátja?  
Tuínki pujuátja?  
Suwá entsánmampáshi  
aya pujuátja? ...

¿En dónde me iré a vivir?  
Tal vez en el río  
¿sólo me he de quedar?  
¿En dónde he de quedarme?  
¿En el río Sua tal vez  
sólo he de vivir? (nombran todos los ríos)...

Kirími máutai, kirími máutai...  
aya táeash jamiátkia?  
Inimkísa máutai, Inimkíasa máutai...  
aya táwash jamiátkia.  
Kayámsa máutai, Kayámsa máutai...  
aya táwash jamiátkia!

Vamos a bañarnos al río Kirím'...  
sólo diciendo tal vez lo hace.  
Vamos a bañarnos al río Inimkís,  
sólo diciendo tal vez lo hace.  
Vamos a bañarnos al río Káyam,  
sólo diciendo tal vez lo hace (mientras  
cantan van cogidos de las manos hacia el  
río cercano para bañarse)...



Ikiám waniúsan tseátikia...

Ikiám waniúsáitiaj táwash jamiátkiana!

Ikiám waniúsa tseátikia...

Tseátiak wéawai; wíkiá tseátkinian  
atámtatjai, táwash ajamiátkianu?

Yakí waniúsa tseátikia...

Waniús wéakui wetátajai, aya tawásha  
ajámiatkia?

Ikián waniúsan tseátikia...

Rapaz Tseátik de la selva comienzo a  
hacerme...

El que se transforma, ¿tal vez dice que  
comienza a hacerse de la selva?

Rapaz tseátik de la selva comienza...

El rapaz tseátik se marcha; el que se  
hace (como el) tal vez dice que también  
¿él va a seguir tséatik?

Rapaz tséatik del cielo comienza a hacerse...

Como él se ha marchado cuando comenzó  
a transformarse, el que se hace así tal vez  
dice que se va a marchar?

Rapaz Tseátik de la selva he comenzado a  
hacerme...



## ENTRADA SOLEMNE

En la celebración del "Uunt Namper (Gran Fiesta)" hay tres entradas solemnes con la tsantsa. Una en la celebración del Numpénk y dos en la celebración del Amíamu. En las primeras dos, el rito comienza en el patio de la gran Jea (casa), construída para esta celebración. En la tercera, el rito comienza en la casa misma, luego se sale para lavar la tsantsa y se vuelve a entrar solemnemente.

A cada canto corresponde un rito, pues el mismo canto anuncia lo que está realizando el Wea con el Tsánkram. Al Wea se le llama Uunt ayump o arút ayump, mientras al Tsánkram se le llama uchi ayúmp, yama ayúmp.

— 31 — S —

Tsuntsu ajára wajaráitia,  
natsamáma wajaráitia,  
iniáitia wajaráitia,  
chinkiún' ajára wajaráitia,  
mai titiajara wajaráitia,  
enkénaitia wajaráitia,  
chikiúnimáma wajaráitia,  
máseamáma wajaráitia,  
tsenke ajára wajaráitia;  
íimiáma wajaráitia,  
mai titiáwa wajaráitia,  
mete ajára wajaráitia.  
Ipianáitia wajaráitia,  
putsunkára wajaráitia.

Cabizbajas se han levantado (la mujeres)  
recelosas se han parado,  
mirándose entre ellas se han parado,  
a contacto de codos se han parado,  
bamboleándose de ambos lados se pararon  
cogidas de las manos se han parado,  
a contacto de codos han marchado,  
después de peinarse han rondado,  
haciendo pasos han rondado,  
Mirando se han puesto en marcha,  
bamboleándose se han puesto en marcha,  
Bien en fila se han puesto a marchar.  
Llamándose unas a otras han marchado,  
pálidas (por los ayunos) se han parado.

— CH —

Mai iniáitia iruntráyi,  
chinkiúnimiáma iruntráyi,  
mai chinkiunítia iruntráyi,  
Tsuntsu ajára iruntráyi...

Mirándose recíprocamente se han reunido  
a contacto de codos se han reunido,  
dándose de codos se han reunido,  
cabizbajas se han reunido (en ronda)...

— 32 — S —

Shuírpip nuasa

Las mujeres golondrinas



tsuntsu ajára wajaráitia.  
Shuírpip nuasa (sigue como 31)...

Cabizbajas se han parado (en ronda).  
Las mujeres golondrinas...

– 33 – S –

Chinimpi nuasa  
mai wenkúwa wajaráitia.  
Chinímpi nuása (sigue como 31)...

Las mujeres gorrión  
andando aquí y allá se han parado (rondando)  
las mujeres gorrión...

– CH –

Chinímpi nuwása  
mai yankúwa wajaráitia,  
yakuwára wajaráitia.  
Chinímpi nuwása (sigue como 31)...

Las mujeres gorrión  
doquiera volando se han posado (en ronda)  
como volando se han parado (en ronda).  
Las mujeres gorrión...

– 34 – S –

Nayapi nuasa  
Tsenke ajára wajaráitia,  
mai wenkúwa wajaráitia,  
shuítiu shuítiu wajaráitia...  
(sigue como 31)

Las mujeres tijeretas  
bifurcando (las piernas) se han parado,  
doquiera yéndose se han parado (en ronda)  
silbando silbando se han parado...

– 35 – S –

Weayáshkiutu  
takaketá  
iniánmam tá,  
yama penkém tan,  
uchi ayumpán,  
utsutsatá,  
wampuyáshnia (tantariáshnia)  
kawariásman,  
utsukamáyi.  
Shimpiankáchminiu  
mitiankiáshniuma  
antuna antuna utsukamáyi.  
Mitiankiáshniuma,

Sólo el Wea  
tocándolo (cogiéndolo)  
haciéndolo alzar,  
al nuevo héroe,  
al pequeño gallo,  
pasándole la fuerza,  
al escudo también  
al pintado a rayas geométricas,  
le ha pasado la fuerza.  
Que no pueda tener desgracias,  
sobre el suelo  
haciéndole asentar, ha pasado la fuerza.  
Sobre el suelo,



uchi ayumpa  
shimpiankáchminiu,  
Tantariáshniaku (wampuyáshniuku)  
antuna antuna antunasáya.

el pequeño gallo (Tsánkram)  
que no pueda tener mala suerte,  
el escudo  
ha hecho asentar (el Wea).

— 36 — S —

Weayáshirínkia  
uchi ayumpánaku,  
uchi penkemátana,  
shimpiankáchminiu,  
wampuyáshniuma  
mishán eteknáya eteknáya.  
Au au au...  
Tantariáshniuma  
mishán utsunáiya utsunáiya,  
mishán eteknáya eteknáya.  
Au au au...

Su mismo Wea  
al pequeño gallo,  
al pequeño héroe,  
que no pueda tener desgracias,  
sobre el escudo  
ha colocado la tsantsa al centro.  
Bau bau bau...  
Sobre el escudo  
ha pasado la fuerza a la tsantsa,  
ha puesto la tsantsa encima.  
Bau bau bau...

— 37 — S —

Shimpiánkachmínia  
uchi ayumpa  
takaketá,  
atititiá (anasetá),  
shikiátan jusái  
Shikiátan inianmá  
yama ayumpá  
shikiátan jusái.  
Au au au...  
Utsutsatá  
shikiátan jusái.

Que no pueda tener mala suerte,  
el pequeño gallo (Tsánkram)  
cogiéndolo,  
desenvolviéndolo,  
ha cogido el rollo de tabaco.  
Alzando el rollo de tabaco  
el nuevo gallo  
ha cogido (del escudo) el rollo.  
Bau bau bau...  
Pasándole la fuerza,  
ha recogido el rollo de tabaco.

— 38 — S —

Uchi ayumpá,  
anasetá,  
chikiúkan jusái.  
Au au au...

El pequeño gallo,  
desenvolviéndolo (el tabaco),  
recogió el nátip del tabaco ensalivado.  
Bau bau bau...



Chikiúkana tsékenka.  
Weayáshkiutu  
uchi ayumpáku  
shimpiankáchminiu,  
natipiáshniuma  
chikiukána tsékenka.  
Au au au...

Ha escupido sobre el tabaco masticado.  
El Wea solo  
el pequeño gallo (Tsánkram)  
que no pueda tener mala suerte,  
en la taza ritual, nátip  
ha escupido el tabaco masticado.  
Bau bau bau...

— 40 — S — (Itínkiamu)

Weayáshkiutu  
uchi ayumpánaku  
shimpiankáchminia,  
chikiukána wiúnka,  
chikiukána túkenka.  
Yama penkemátana  
chikiukána túkenka.  
Au au au...

Sólo el Wea  
al pequeño gallo  
que no pueda tener desgracias,  
el tabaco ensalivado ha hecho pasar (por la nariz),  
El tabaco ensalivado ha hecho engullir.  
Al nuevo héroe  
ha hecho engullir el tabaco ensalivado.  
Bau bau bau...

— CH —

Arúta ayumpáku  
chikiukána túkiya.  
Unta ayumpáku,  
uchi ayumpána,  
chikiukána túkiya.  
Au au au...

El viejo gallo (Wea)  
ha hecho engullir el tabaco (por la nariz)  
El gran gallo (Wea),  
al pequeño gallo (Tsánkram)  
ha hecho engullir el tabaco ensalivado.  
Bau bau bau...

— 41 — S —

Uchi ayumpá  
shimpiankáchminia  
Weayáshkiutu  
tirinkiáshinia  
peru peru  
utsukamáya.  
Au au au...

El pequeño gallo (Tsánkram)  
que no pueda tener desgracias,  
sólo el Wea  
la cinta del cabello tirínkias  
envolviéndole  
le ha pasado la fuerza (de amarrarse).  
Bau bau bau...



Imiatamáma inímiawai.	Finalmente lo trae.
Trinkiáshinia utsutkíyi.	Ha hecho pasar la fuerza a la cinta.
Arúta ayúmpa, uchi ayúmpan utsutkíyi.	El viejo gallo, al pequeño gallo ha pasado la fuerza (de amarrarse)
Au au au...	Bau bau bau...

Weayáshkutu	Sólo el Wea
uchi ayumpá	al pequeño gallo
shimpiankáchminiu,	que no pueda tener desgracias,
pepeyáshinia	la cinta del cabello etsémat
peru peru	envolviéndole
utsukamáya.	le ha pasado la fuerza (de envolverse)
Au au au...	Bau bau bau...

Uchi ayumpá	Al pequeño gallo
shimpiankáchminia,	que no pueda tener desgracias,
uchí penkém tan,	al pequeño héroe,
Weyáshkiutu	sólo el Wea
muchankiáshinia	el vestido de hombre itíp'
peru peru	envolviéndole (a la cintura)
utsukamáya.	le ha pasado la fuerza (de vestírsele).
Au au au...	Bau bau bau...

Uchi ayumpá	Al pequeño gallo
shimpiankáchminia,	que no pueda tener desgracias,
Weayáshkiutu	Sólo el Wea
nutsunáshinia	el cinturón de cabellos nutsúna
pero peru	envolviéndole (a la cintura)
utsukamáyi.	le ha pasado la fuerza (de ceñírsele).
Au au au...	Bau bau bau...



— CH —

Nutsuyáshinia utsutkíyi,  
untarínia utsutkíyi.  
Arúta ayúmpa  
nutsuyáshinia irúttakíyi,  
íru irúta matsatmakíyi.  
Untarínia yama ayúmpna  
unta ayumpa utsutkíyi,  
nutsuyáshinia emémtikíyi.  
Au au au...

Ha pasado la fuerza al cinturón nutsuna  
ha pasado fuerza al cinturón de los jefes.  
El viejo gallo (Wea)  
ha reunido a los cinturones,  
reuniéndolos los ha amontonado.  
Al nuevo gallo, a lo de los mayores  
el gran gallo ha pasado la fuerza,  
el cinturón nutsuna ha hecho ceñir.  
Bau bau bau...

— 45 — S —

Weayáshkutu  
uchi ayumpan  
shimpiankáchminia,  
patakeáshinia  
utsukamáya.  
Au au au...

Sólo el Wea  
al pequeño gallo,  
que no pueda tener desgracias,  
al brazalete  
ha pasado la fuerza (para llevarlo).  
Bau bau bau...

— 46 — CH —

Mishán jusái,  
mishán takuái,  
mishán aepsái,  
Au au au...  
Múukan takuái,  
yama tsantsan  
tsantsán takuái,  
múuken aemtai.  
Au au au...

Ha cogido la cara (Tsantsa),  
ha levantado la tsantsa,  
ha dejado la tsantsa (sobre el escudo).  
Bau bau bau...  
Ha alzado la cabeza,  
a la nueva tsantsa  
a la tsantsa ha levantado,  
a la cabeza ha dejado (sobre el escudo).  
Bau bau bau...

— 47 — S —

Shimpiankáchminia,  
uchi ayumpá  
takaketá,  
mishán ininmá,

Que no pueda tener desgracias,  
al pequeño gallo  
haciéndole tocar (la tsantsa)  
la tsantsa levantando,



atititiá,  
utsutsatá,  
mishan jusái.  
Au au au...  
Yama penkemta  
anasetá,  
shikiátan jusái.  
Au au au...

desenvolviéndola,  
pasándole la fuerza,  
la tsantsa ha recogido (del escudo).  
Bau bau bau...  
El nuevo héroe,  
desenvolviéndolo,  
ha recogido el rollo de la tsantsa.  
Bau bau bau...

En la tercera entrada de la tsantsa se está realizando todos los ritos a comenzar del ujaj 31, en el medio de la casa y las mujeres rondan alrededor de los hombres que realizan los ritos alrededor del escudo. Lo que sigue es típico de la tercera entrada y no hay en las dos entradas anteriores. Se trata de la renovación de la tsantsa. Más adelante se reanudarán los ritos comunes a las tres entradas.

— 48 — S —

Arút nijí nijínia  
jurumtatáiki jurúmtu.  
Uchi ayumpa  
shimpiankáchminiu,  
utsánkatáiki utsánku.  
Au au au...

Las viejas piolas (de la boca)  
ha quitado, ha quitado.  
El pequeño gallo  
que no pueda tener desgracias,  
ha botado, ha botado (al fuego).  
Bau bau bau...

— 49 — S —

Arút shinkirínia  
ukuíkiatáiki ukuítu.  
Uchi ayumpá  
shimpiankáchminia,  
utsánkatáiki utsánku.  
Au au au...

Los viejos clavos de chonta  
ha sacado, ha sacado.  
El pequeño gallo  
que no pueda tener desgracias,  
ha botado, ha botado (al fuego).  
Bau bau bau...

— 50 — S —

Káapirínia  
jurúmtatáiki jurúmtu.  
Au au au...

Su bejuco káapi (del cuello)  
ha sacado, ha quitado.  
Bau bau bau...



Uchi ayumpa  
shimpiankáchminia,  
ayajatáiki ayaju,  
purúntatáiki puruntu.  
Au au au...

El pequeño gallo (Tsánkram)  
que no pueda tener desgracias,  
ha refilado (la piel del cuello)  
ha igualado las irregularidades.  
Bau bau bau...

Yákma: Yakáinia yakáinia,  
intiarase intiarase.  
Au au au...

Han gritado "ya" los yaku,  
golpeando (escudos y lanzas).  
Bau bau bau...

Tutukatáiki tutúku,  
tutukatáiki tutúku.  
Au au au...

Entre toques de cuerno (danza la tsantsa)  
sonando los cachos (la aplauden).  
Bau bau bau...

((Se dirigen hacia la puerta de salida en fila, con la tsantsa alzada)).

Yama mishán  
jiikiáj jiikiái.  
Uchi ayumpa  
shimpiankáchminia,  
yama mishán  
jiikiái jiikiái.  
Au au au...

La tsantsa renovada  
ha sacado (de la casa), ha sacado.  
El pequeño gallo  
que no pueda tener desgracias,  
la tsantsa renovada  
ha sacado, ha sacado (de la casa).  
Bau bau bau...

Yuta yumí  
mátmimniun  
émtumsái.  
Au au au...  
Matai máimniun  
émtumsái.

En agua de lluvia  
que pueda bañarse,  
se ha adelantado (la tsantsa).  
Bau bau bau...  
En la piscina que pueda bañarse,  
se ha adelantado.



Au au au...

Bau bau bau...

La tsantsa llega delante de la olla para ser lavada y las mujeres Ujaj salen de la casa, para cantar los ujaj del baño ritual.

Colocan el escudo en el suelo delante del Wea, cantando el ujaj 35.

El Tsánkram coloca la tsantsa sobre el escudo, mientras cantan el ujaj 36.

— 56 — S —

Sekénkana jusái.

Takaketá,  
shimpinkáchminiu,  
sekénkan jusái.

Karakmana nawántrin  
enkeármana  
sekénkan jusái.

Au au au...

Ha sacado el jabón sékemur (del vestido de la Enétmaku).  
cogiéndolo,  
para que no pueda tener desgracias,  
ha sacado el jabón sékemur (de la Enétmaku)  
En la hija del valiente  
lo metido (debajo del vestido)  
el jabón sékemur ha sacado.  
Bau bau bau...

— 57 — S —

Wampuyáshniuma  
sekénkana  
utsuna utsuna utsukamáya.  
Au au au...

Sobre el escudo  
el jabón sékemur  
dejando, ha soplado la fuerza.  
Bau bau bau...

— 58 — S —

Temáshin jusái.  
Paata temáshin  
temáshin jusái.  
Utsutsatá,  
takaketá,  
páata temáshin  
temáshin jusái.  
Au au au...

Ha sacado el peine (de la Enkémka).  
Al peine de caña (pindo)  
al peine ha sacado (del pecho de la Enkémka)  
soplándole la fuerza,  
cogiéndolo,  
al peine de caña  
al peine ha sacado.  
Bau bau bau...



– 59 – S –

Wampuyáshinium  
páata temáshin  
aépu aépu utsukamáyi.  
Au au au...

Sobre el escudo  
el peine de caña (pindo)  
haciendo dejar, ha soplado la fuerza.  
Bau bau bau...

El Wea ensaliva el tabaco de la tacita ritual mientras se canta el ujjaj 39; luego pone tabaco en las narices del Tsánkram, mientras se canta el ujjaj 40. Mientras exprime el zumo de tabaco en la boca de las Tsánkram se canta el ujjaj siguiente:

– 60 – S –

Weayáshkiutu  
karakmana nawántrinia  
chikiukana tukenka,  
chikiukana ámunka.  
Au au au...

Sólo el Wea  
a las hijas del valiente  
el tabaco ensalivado ha hecho engullir,  
el tabaco ensalivado ha hecho tomar.  
Bau bau bau...

A continuación los yaku comienzan a tocar su yákma, mientras las mujeres comienzan a cantar el ujjaj 52, que interrumpen para anunciar enseguida el rito que está realizando el Wea. Antes de cada uno de estos ritos de renovación de la tsantsa, se vuelve a repetir el ujjaj 40 (itínkiamu), 60 (amu) y 52 (yakma).

– 61 – S –

Uchi ayumpáku tu  
shimpiankáchminiu,  
tsekenkana tséunka.  
Au au au...

El pequeño gallo (Tsánkram)  
que no pueda tener desgracias,  
ha rajado el jabón sékemur.  
Bau bau bau...

– 62 – S –

Sekenkana tenka.  
Weayáshkiutu  
uchi ayumpá  
shimpiankáchminiu,

Ha machacado el jabón sékemur.  
El Wea mismo  
al pequeño gallo  
que no pueda tener desgracias,



utsukamáya.  
Uchi penkémšana  
yama ayumpánaku,  
sekenkana tenka.  
Au au au...

le ha soplado la fuerza.  
Al pequeño héroe,  
al joven gallo,  
ha hecho machacar el jabón sékemur.  
Bau bau bau...

— 63 — S —

Uchi ayumpákutu  
sekenkána enkénka.  
Au au au...

El pequeño gallo  
el jabón sékemur ha metido (en la olla).  
Bau bau bau...

— 64 — S —

Ya yumirí tunturkumáya tunturkumáya,  
ya yumirí tuntururú tuntúrurú.  
Au au au...

El agua de las estrellas ha trasteado,  
el agua de las estrellas glum glum.  
Bau bau bau...

— 65 — S —

Tarapiáshniuma  
mishán awanknáiya awanknáiya.  
Tarapiáshniuma  
mishán awánke awáketa.  
Mishán utsuná utsuna.  
Au au au...

Sobre una horquilla  
la tsantsa ha hecho colgar, ha colgado.  
Sobre una horquilla  
la tsantsa ha hecho colgar.  
A la tsantsa ha soplado su fuerza.  
Bau bau bau...

— 66 — S —

Tanunkiása tanunkiása.  
Ya yumirínia tanujkísa tanujkísa.  
Au au au...

Ha enjabonado, ha enjabonado (la tsantsa).  
En el agua de las estrellas ha enjabonado  
Bau bau bau...

— 67 — S —

Ya yumí matmasái.  
Yama mishán  
ya yumí matmasái.  
Au au au...

La ha lavado en el agua de las estrellas.  
A la nueva cabeza (tsantsa)  
la ha bañado en el agua de las estrellas.  
Bau bau bau...



Pukuánchancha,  
wawaánchancha.  
ya yumí matmasái.  
Au au au...

— 68 — S —

Peápeta  
mishán jusái.  
Uchi ayumpa  
shimpiankáchminia,  
peápeta,  
ujujetá,  
mishán jusái.  
Au au au...

— 69 — S —

Páata temáshin  
utsukamáyi.  
Páata temáshin,  
yama mishán  
peru peru,  
utsukamáyi.  
Weayáshkiutu  
uchi penkém tan  
peru peru  
utsukamáyi.  
Páata temáshin  
utsukamáyi.  
Yama ayumpá  
shimpiankáchminia  
utsukamáya.  
Au au au...

— 70 — CH —

Yama niji nijínia,  
tunia túnia nijínia,

Metiéndose  
y saliendo  
se ha bañado en el agua de las estrellas.  
Bau bau bau...

Sacudiéndola  
ha sacado la tsantsa (de la olla).  
El pequeño gallo (Tsánkram)  
que no pueda tener desgracias,  
sacudiéndola  
haciéndola secar,  
ha sacado la tsantsa (de la olla).  
Bau bau bau...

Al peine de caña (pindo)  
ha soplado la fuerza.  
Al peine de caña,  
la nueva cabeza  
dándole la vuelta (peinándola),  
ha soplado la fuerza.  
El mismo Wea  
al pequeño héroe  
haciéndole peinar (la tsantsa),  
ha soplado su fuerza.  
Al peine de caña  
ha soplado la fuerza.  
Al nuevo gallo  
que no pueda tener desgracias,  
ha soplado su fuerza.  
Bau bau bau...

La nueva piola (de algodón)  
la piola torcida



yama nijí nijínia  
 túnia túnia,  
 apá apátu jíiyi.  
 Jíiyi jíiyi.  
 Yama nijí nijínia  
 chuchun jíiyi jíiyi.  
 Chuchu weakuínsuk,  
 apá apátu,  
 yama nijí nijínia  
 jíiyi jíiyi.  
 Yama nijí nijínia  
 tukú tukúnia jíiyi.  
 Irú irúnta jíiyi.  
 Chuchu weakuínsuk  
 apá apátu jíiya.  
 Yama nijí nijínia  
 yama shikítiajai  
 irú irúntu jíiya.  
 Au au au...

la nueva piola  
 torciendo torciendo,  
 cosiendo ha traspasado (los labios).  
 Ha traspasado, ha traspasado.  
 La nueva piola  
 ha traspasado el hocico (labios).  
 Pasando tal vez por el hocico,  
 cosiendo cosiendo,  
 la nueva piola  
 ha traspasado, ha pasado.  
 La nueva piola  
 penetrando penetrando, ha salido.  
 Píolas reunidas han traspasado.  
 Pasando por el hocico tal vez,  
 cosiendo cosiendo lo ha traspasado.  
 La piola nueva  
 con una aguja nueva de madera  
 ha pasado muchas veces (los labios).  
 Bau Bau bau...

Los ujáj que siguen son comunes en todas las entradas solemnes de los tsantsa, tanto en la celebración del Numpenk, como del Amíamu.

— 71 — S —

Shimpinkáchminia,  
 yama mishá  
 uchi ayumpa  
 utsutsatá,  
 mishán Perú,  
 mishán ununkú.  
 Au au au...  
 Uchi aumpá shimpiankáchminiu,  
 mishán utsunáiya utsunáiya,  
 mishán ununknáiya ununknáiya,  
 mishán nunkunáiya nunkunáiya.  
 Au au au...

Que no pueda tener desgracias,  
 a la nueva tsantsa  
 el pequeño gallo  
 soplando la fuerza,  
 ha envuelto la tsantsa (al cuello),  
 ha hecho poner al cuello la tsantsa.  
 Bau bau bau...  
 Que no tenga desgracias el pequeño gallo  
 ha pasado la fuerza a la tsantsa,  
 ha hecho poner la tsantsa al cuello,  
 se ha puesto la tsantsa al cuello.  
 Bau bau bau...



Yákma: Ukumiánku ukumiánku  
yakáinia yakáinia,  
intiarase intiarase,  
wekainia wekainia,  
saakáinia saakáinia,  
wemiánku wemiánku,  
wanupáru wanupáru.  
Au au au...

Dejando atrás (el puesto de reunión)  
han gritado "ya" los yaku,  
han golpeado escudos y lanzas  
se han puesto en marcha (Wea y Tsánkram),  
han ido en fila cerrada,  
han marchado (hacia la casa),  
se han reunido los moscos (en el lugar).  
Bau bau bau...

Timiátamáma  
chai chaimiása,  
inimiawáitia.  
Yajá nunkánmaya  
yukártasuáya  
shuarínia  
inimiawáitia.  
Putsunkara  
inimiawáitia.  
Juéjuemása,  
chau chaumása,  
inimiawáitia.  
Au au au...  
Yajá nunkánmaya  
yukártasuáya  
yawá aísha,  
inimiawáitia.  
Au au au...

Finalmente  
a estómago vacío (ruidoso),  
lo está trayendo (el Wea).  
De lejanas tierras  
haciéndose devorador  
de sus enemigos  
lo está trayendo.  
Pálido (por los ayunos)  
lo está trayendo.  
Soplándole (en la boca para que no vomite)  
a estómago vacío (ruidoso),  
lo está trayendo.  
Bau bau bau.  
De lejanas tierras  
haciéndose devorador  
como un tigre también,  
lo está trayendo.  
Bau bau bau...

Putsú putsuta  
arúta ayumpa  
shitiá shitiákiya  
uchi ayúmpna  
inimiawáitia.

Bien pálido (por los ayunos)  
el viejo gallo (Wea)  
a empujones  
al pequeño gallo (Tsánkram)  
está trayendo (a la casa).



Yama ayúmpna  
 unta ayúmpa  
 utsutkíyi;  
 utsú utsútake  
 inimiawáitia.  
 Au au au...  
 Imiátamáma  
 arúta ayúmpa  
 uchi ayúmpa  
 irúta irúntsua,  
 nuntu núntuta  
 inimiawáitia;  
 irú irúntu inimiawáitia.  
 Au au au...  
 Chámia chámia winiáwa;  
 pútsua pútsua winiáwa;  
 wininiáwa wininiáwaya.  
 Arúta ayúmpatsuk  
 útsua útsua takétsuk  
 chámia chámia amukiáwa.  
 Untarínia utsú utsúk,  
 chámia chámia shitiákin  
 inímiawa inímiawa.  
 —Utsukitiáj— tusántsuk,  
 útsua útsua inímiawa.  
 Untrinia  
 timiátamáma  
 putsútsuta  
 anajkíyi;  
 upúputsu  
 irú irúntu  
 inimiawáitia.  
 nuntúntuta  
 inimiawáitia.  
 Au au au...

Al nuevo gallo (Tsánkram)  
 el gran gallo (Wea)  
 ha soplado la fuerza;  
 soplándole fuerza tras fuerza,  
 lo está trayendo,  
 Bau bau bau...  
 Finalmente  
 el viejo gallo  
 a los pequeños gallos  
 reuniendo poco a poco,  
 acercándose (a la casa)  
 los está trayendo;  
 en escuadrón los está trayendo.  
 Bau bau bau...  
 Bien pálido está viniendo;  
 como anémico (por los ayunos) viene;  
 vienen (los guerreros también).  
 El viejo gallo tal vez  
 estando empujándole,  
 lo ha hecho palidecer.  
 Su jefe soplándole la fuerza,  
 empujándole al muy pálido (agotado)  
 lo está trayendo (a la casa).  
 —he de soplarte fuerza— diciendo tal vez,  
 a empujones lo está trayendo.  
 Su jefe  
 finalmente  
 al muy pálido (Tsánkram)  
 ha hecho pisar (marchar);  
 haciéndolos empalidecer  
 reunido en pelotón  
 los está trayendo;  
 acercándose (a la casa)  
 los está trayendo.  
 Bau bau bau...

— 74 — S —

Jeá shikítinin anajasáya.

Ha hecho pisar la gotera de la casa.



Sáňkat sáňkata anajasáyi.  
Shimpiankáchminia  
uchi ayumpá  
jean shikítinkia anajasáya.  
Au au au...

Ha hecho pisar bajo el alero.  
Que no pueda tener desgracias,  
al pequeño gallo  
ha hecho pisar la gotera de la casa.  
Bau bau bau...

— CH —

Sáňkat sáňkata anajkíyi.  
Untarínia:  
—juní nuntumtáiti—  
tu táitsuka,  
putsu putsúta anajkíyi,  
sáňkat sáňkata anajkíya.  
Au au au...

Ha hecho pisar la gotera (de la casa).  
Su jefe:  
—así es de acercarse (a la casa)—  
así al decir tal vez,  
pálido le ha hecho pisar,  
la gotera le ha hecho pisar.  
Bau bau bau...

— 75 — S —

Tampu weanáiya weanáiya (weántnáiya?)  
Yama penkém taku  
shimpiankáchminiu,  
tampu weanáiya weanáiya.  
Uchi ayumpá  
shimpiankáchminiu,  
tampu awenáiya awenáiya.  
Tampu uyunáiya uyunáiya.  
Au au au...

A la fortaleza se ha acercado.  
El nuevo héroe  
que no pueda tener desgracias,  
se ha acercado a la fortaleza.  
Al pequeño gallo  
que no pueda tener desgracias  
ha hecho acercar a la fortaleza.  
Ha hecho penetrar en la fortaleza.  
Bau bau bau...

— 76 — S —

Uchi ayumpá  
shimpiankáchminia,  
mishán ainiáya ainiáya.  
Mishán aiyá aiyá.  
Au au au...

Al pequeño gallo  
que no pueda tener desgracias,  
le ha sacado la tsantsa (del cuello).  
Le ha quitado la tsantsa (del cuello).  
Bau bau bau...

— 77 — S —

Uchi ayumpá

El pequeño gallo



mishán utsunáiya utsunáiya,  
mishán penunáiya penunáiya.  
Au au au...

— 78 — S —

Shimpiankáchminiu,  
mishán peanáiya peanáiya.  
Uchi ayumpákutu  
mishán takunáiya takunáiya,  
mishán peanáiya peanáiya.  
Au au au...

— 79 — S —

Shimpiankáchminiu,  
uchi ayumpánaku  
karakmána nawántrinia  
amisu amisu  
aéntsu aéntsu.  
Au au au...

— 80 — S —

Karakmána nawántrinia  
shimpiankáchminiu,  
aénku aénku  
amisu amisu.  
Au au au...

— 81 — S —

Tutukatáiki tutúku,  
tutukatáiki tutúku.  
Au au au...

— 82 — CH —

ha soplado la fuerza a la tsantsa,  
la cabeza ha amarrado (en la mano derecha)  
Bau bau bau...

Que no pueda tener desgracias,  
la tsantsa ha sacudido.  
El pequeño gallo  
a la tsantsa ha alzado,  
a la tsantsa ha sacudido.  
Bau bau bau...

Que no pueda tener desgracias,  
al pequeño gallo (Tsánkram)  
la hija del valiente (Enétmaku)  
ha hecho coger (de la cintura)  
ha hecho cargar (arrimarse a sus espaldas)  
Bau bau bau...

A la hija del valiente (enkemka)  
que no pueda tener mala suerte,  
ha hecho coger de la mano (del Tsánkram)  
ha hecho que lo coja.  
Bau bau bau...

Se ha tocado el cuerno aplaudiendo,  
entre sonidos de cachos se ensalce.  
Bau bau bau...

Este ujáj se canta sólo en las dos entradas de la celebración del Am íamu.



Tsantsa nunkúya,  
nunkúya nunkúya.  
Tsantsa takuíya,  
taku takuíya.  
Tsantsa peáya,  
peáya peáya.  
Tsantsa majuíya,  
maj majuíya.  
Au au au...  
Tsantsa peákia,  
tsantsa nunkúkia.  
Au au au...

La tsantsa ha colgado al cuello,  
ha colgado al cuello.  
La tsantsa ha alzado (con la mano derecha)  
ha levantado, ha alzado.  
ha sacudido la tsantsa,  
la ha sacudido y sacudido.  
Ha acariciado la tsantsa,  
de veras la ha acariciado.  
Bau bau bau...  
Sacude la tsantsa,  
ponte la tsantsa al cuello.  
Bau bau bau...

Los ujjaj siguientes no se cantan en la tercera entrada solemne de la tsantsa,  
o sea, en la última del Amíamu.

— 83 — S —

Shimpiankáchminia,  
uchi ayumpákutu  
suyu ajiniáya ajiniáya,  
mitiankiáshniuma  
suyun aijiáya ajiniáya.  
Au au au...

Que no pueda tener desgracias,  
el pequeño gallo (Tsánkram)  
una lanza ha clavado, ha clavado,  
en el suelo (al lado de la puerta)  
ha clavado una lanza.  
Bau bau bau...

— 84 — S —

Uchi ayumpákutu  
mishán penunáiya penunáiya,  
suyún jinkianáiya jinkianáiya.  
Au au au...

El pequeño gallo  
ha amarrado la tsantsa, ha amarrado,  
la ha amarrado a la lanza.  
Bau bau bau...

— 85 — S —

Tiúsan ísai,  
tamán ísai,  
nunkén ísai.  
Au au au...

Ha visto el ocaso (Etsa),  
ha visto la llegada (el camino),  
ha visto su tierra.  
Bau bau bau...



lisakia!  
Nunkéme íisái,  
ame nunkeméte.  
Yama tsantsáwa,  
nunkéme íisakia.  
Jintími íisakia.  
Itiámurámeaku,  
yama tsántsawa,  
nunkéme íisái.  
Au au au...

Mira!  
Mira tu tierra,  
es tu misma tierra.  
Oh tsantsa nueva,  
mira tu tierra!  
Mira tu camino.  
Por tu misma traída,  
oh nueva tsantsa,  
mira tu tierra.  
Bau bau bau...

— 86 — S —

Séejkinkia mikikáinia mikikáinia,  
mikikiatáiki mikíkiu.  
Au au au...

Ha enfriado y secado el sudor,  
lo ha enfriado, lo ha enfriado.  
Bau bau bau...

— 87 — P —

Después de la primera entrada de la tsantsa en la celebración del Am íamu el Wea canta el Impínmamu, o anuncio de su visión en el Ayám tai.

Juní pujútniuana  
nekásnaku  
yawá ániun  
wainkiámiakaj!

Para estar así (dirigiendo)  
de veras yo mismo  
a uno parecido a tigre  
he visto (durante el trance)!

— 88 — S —

Para el traslado de los tronos chimpí, mientras el Wea sopla en las manos del Tsánkram, se canta el ujaj siguiente:

Wampu utsunáiya utsunáiya.  
Shimpiankáchminia,  
uchi ayumpá  
wampún utsunáiya utsunáiya.  
Au au au...

Ha soplado la fuerza al trono chimpí.  
Que no pueda tener desgracias,  
por medio del pequeño gallo  
ha soplado su fuerza al trono chimpí.  
Bau bau bau...



Este ujjaj se canta durante la entronización del Tsánkram.

Chimpiyáshnium  
yama ayumpán  
antumtikíyi.  
Chimpiyáshniuma  
yama ayúmpna  
aruta ayumpa  
antumtikíyi.  
Au au au...

Sobre el trono chimpí  
al nuevo gallo (Tsánkram)  
ha sentado.  
Sobre el trono chimpí  
al nuevo gallo  
el viejo gallo  
ha sentado. (entronizado).  
Bau bau bau...

Este ujjaj se canta mientras el Tsánkram tira el bastón entre los brazos de la cruz, en donde está colgada la tsantsa.

Wámpun ekenáiya ekenáiya.  
Shimpiankáchminia,  
uchi ayumpa  
wámpu ekenáiya ekenáiya.  
Au au au...

Ha tirado el bastón, lo ha tirado.  
Que no pueda tener desgracias,  
el pequeño gallo  
ha lanzado el palo, lo ha puesto encima.  
Bau bau bau...

El Amíamu se concluye con los siguientes ujjaj:

Tatatára chuánka,  
ukúnchin nunkukúma ajainiáwai.  
Tsukajén nuntujara ajainiáwai.  
Wearín amutkiára  
ukunchínia nunkukúma ajainiáwai.  
Au au au...

Los gallinazos hacen ruido de huesos,  
lo hacen con huesos colgados al cuello.  
Con el buche repleto hacen eso.  
Acabando lo del Wea (su comida)  
se cuelgan los huesos al cuello.  
Bau bau bau...

Tsákia tsákia  
atsákisáya.  
Au au au...

Zas zas, zas zas,  
ha hecho salpicar (la chicha en la tsantsa)  
Bau bau bau...



## LOS UJAJ

Los "Ujáj" son unos cantos o anuncios que se proclaman por la vieja Ujáj y por los iniciados y novicios en la ronda de la noche. Son al mismo tiempo un anuncio y una profecía. Son un anuncio, porque narran en forma detallada lo que ha sucedido en la guerra al enemigo y a los guerreros. Son una profecía, porque, con esa narración detallada de la guerra, se pretende pasar una fuerza a los guerreros, para que les suceda eso mismo en las próximas guerras. Dan también fuerza al guerrero para que sea valiente, venza el sueño y tenga vida larga. Sirven sobretodo para asustar a los espíritus maléficos, liberando así a la comunidad de maleficios y desgracias. Amonestan también a los guerreros de ser prudentes y los ponen en guardia contra los agüeros. Con su fuerza, mandan somnolencia y torpeza al enemigo, para que no se dé cuenta de los agüeros y del ataque...

Podemos dividir los Ujáj en los siguientes capítulos:

### I) LA INTRODUCCIÓN:

Consta de unos Ujáj que anuncian unas acciones importantes, realizadas en los ritos de la mañana anterior.

### II) EL JESTE:

Son unos Ujáj que se cantan en los momentos fuertes de la noche, sea para vencer el sueño, como para dominar a los malos espíritus y alejarlos. En el Jeste deben participar todos los iniciados y si están dormidos o acostados, el Tsánkram debe hacerlos levantar. Mientras los hombres gritan "Jeste" para alejar los malos espíritus, las mujeres anuncian la alegría de la tsantsa por la celebración.

### III) LA GUERRA:

Consta de los Ujaj que anuncian las hazañas de la guerra, los agüeros y la matanza.



#### IV) LA TSANTSA:

Consta de los Ujáj que anuncian en sus detalles la confección de la tsantsa. Se cantan por el Wea, durante la confección de la tsantsa y por la vieja Ujáj acompañada por los iniciados durante la noche.

#### V) EL SUEÑO:

Consta de los Ujáj que sirven para vencer el sueño, para hacer despertar a los iniciados que se han acostado, para que todos rondan hasta cuando llegue el nuevo día.

#### VI) LOS EMESAK:

Con estos Ujáj se quiere asustar a los malos espíritus anunciándoles que el guerrero tiene el poder de Arútam para devorarlos.

#### VII) LA CONCLUSION:

Consta de los Ujáj que anuncian el nuevo día y el fin de la ronda.



## LA INTRODUCCION

a) En la celebración del Númpenk.

— 93 — S —

Numpenkáíwa numpenkáíwa.  
Pitruchírtsukaya:  
—juní numpematáiyi—  
aya tutaitsukáya,  
numpenkáíya numpenkáiyawa.  
Katánchirukáya  
yapájasánke  
numpenkáíya numpénkáiyáwa.  
Au au au...

Lo ha ensangrentado (con sangre de gallo)  
Mi mismo Pítiur (Wea):  
—así es de ensangrentar—  
sólo diciendo tal vez,  
ha ensangrentado, ha ensangrentado.  
Mi pequeño Katán mismo  
desquitándose  
ha ensangrentado (al Wea).  
Bau bau bau...

— 94 — S —

Untaríntsukáya:  
—juní yampákmamtáiyayi—  
aya tutáitsuka,  
yampakmamkiyáwa.  
Untatísha:  
—tuke timiájn ítiayi—  
aya tutaitsukáya,

Su jefe tal vez:  
—así es de limpiar con hojas yampak—  
sólo diciendo tal vez,  
ha limpiado con hojas (el monstruo).  
El mayor también:  
—siempre es de hacer así—  
sólo diciendo tal vez,



yampak imiámprayáwa.  
 Yampfkiniátsukáyi  
 eatrúmpraktáya  
 aya jayáwa ajayáwa,  
 jutásanke  
 yamák imiámpraktáya  
 ajayáwa ajayáwa.  
 Untatísha:  
 —tuke timiájnitiáyi—  
 aya tutaitsukáya,  
 yampakjáintsukáyi  
 nijiamárkutáya,  
 ajátmaya ajátmayáwa.  
 Au au au...

— 95 — S —

Tuwisuánakétsuka ikiásanke,  
 amurúnkumáya amurúnkumáya.  
 Untiríntsukáya:  
 —juní amurúnkumáya.  
 aya tutaitsukáya.  
 tuwisuánasha amurúnkumáya  
 Ikiasánke amurúnkumáya.  
 Au au au...  
 Apáisuarínia ikiasánke  
 amurúnkumáya amurúnkumáya.  
 Au au au...  
 Tuwisuánake amurúnkumáya,  
 kayántmampráya kayántmampráya  
 Ikiasánke kayántmampráya.  
 Wearítsukáyi:  
 —juní kayántmamtáiyayi—  
 aya tutaitsukáyi.  
 kayántmampráya kayántmampráya.  
 Katánchirkáya  
 kayántmamchaitiát,  
 kayántmampráya kayántmampráya.

con hojas yampák se ha lavado.  
 Tal vez las hojas yampák  
 buscando  
 ha estado ha estado,  
 recogiénolas,  
 lavándose con las hojas rápidamente  
 ha estado, ha estado.  
 El viejo también:  
 —siempre es de hacer así—  
 sólo diciendo tal vez,  
 con hojas de yampák  
 lavándose de improviso  
 ha estado, ha estado.  
 Bau bau bau...

Recíprocamente con pintura tuwisúa,  
 ha pintado la boca con dos dedos.  
 Su jefe mismo tal vez:  
 —así es de pintarse la boca—  
 sólo diciendo tal vez,  
 ha pintado la boca con tuwisúa.  
 Recíprocamente se ha pintado la boca.  
 Bau bau bau...  
 Recíprocamente con pintura apaisúa  
 ha pintado, ha pintado la boca.  
 Bau bau bau...  
 Con pintura tuwisúa ha pintado la boca.  
 y se hizo negra al secarse.  
 En ambos se ha hecho como carbón.  
 Su Wea tal vez;  
 —así es de hacerla negro carbón—  
 sólo diciendo tal vez,  
 se ha hecho negra como carbón.  
 Mi querido Katán' (Tsánkram)  
 aunque no se le hubiese negreado,  
 se le ha puesto negro como el carbón.



- b) En la celebración del amíamu, todas las noches, hasta la primera entrada de la tsantsa inclusive:

– 96 – S –

Anku nĩnki, áнку nĩnki wajasáitia.	El ocaso (Etsa) ha quedado solo.
Au au au...	Bau bau bau...
Anku nĩnki, áнку nĩnki wajasáitia.	El ocaso ha quedado solo.
Au au au...	Bau bau bau...

- c) En la celebración del Amíamu, después de la entronización del Tsánkram.

– 89 – CH –

Chimpiyáshiniam	Sobre el trono chimpí
yama ayumpán	al nuevo gallo (Tsánkram)
antumtikíyi.	ha sentado (el Wea).
Chimpiyáshniuma	Sobre el trono chimpí
antumtikíyi.	lo ha hecho sentar.
Yama ayúmpna	Al nuevo gallo (Tsánkram)
arúta ayúmpa	el viejo gallo (Wea)
antumtikíyi.	ha hecho sentar.
Au au au...	Bau bau bau...

- d) En la celebración del Amíamu, después de haber lavado y renovado la tsantsa.

– 55 – S –

Mátai máimniun emtumsái.	Se ha ido a la piscina para poderse bañar.
Yama mishá	La tsantsa renovada
mátai máimniun émtumsái.	Se ha adelantado a la piscina para bañarse.
Yuta yumí	En agua de lluvia
mátmimniun émtumsái.	que pueda bañarse, se ha adelantado.
Yaa yumí	En el agua de las estrellas
mátmimniun émtumsái.	para poder bañarse se ha adelantado
Au au au...	Bau bau bau...



- e) En la celebración del Amíamu, después de haberle cortado el cabello al Tsánkram y después de haberle pintado la cara y alrededor de la boca con la pintura sua.

— 97 — S —

Suá suátniu  
shiáshiámprayi.  
Sua suátniu,  
shiáshiámprayi.  
Au au au...

Pintándose (a rayas) con sua,  
se ha transformado en un jaguar.  
Pintándose (a rayas) con sua,  
se ha transformado en un jaguar.  
Bau bau bau...

— 95 — S —

Tuwisuánakétsuka ikiásanke,  
amurúnkumáya amurúnkumáya.

Untiríntsukáya:

—Juní amurúnkumatáiyayi—

aya tutaitsukáya,  
tuwisuánasha amurúnkumáya.

Ikiásanke amurúnkumáya.

Au au au...

Apáisuar ínia ikiásanke,  
amurúnkumáya amurúnkumáya.

Au au au...

Wearítsukáyi:

—juní kayántmamtaiyayi—

aya tutaitsukáyi,  
kayántmampráya kayántmampráya.

Katánchirkáya,

kayántmamchaitiát,  
kayántmampráya kayántmampráya.

Au au au...

Recíprocamente con pintura tuwisúa,  
se han pintado la boca con dos dedos.

Su jefe mismo tal vez:

—así es de pintarse la boca—

sólo diciendo tal vez,  
ha pintado la boca con tuwisúa.

Recíprocamente se han pintado la boca.

Bau bau bau...

Recíprocamente con pintura apáisúa,  
se han pintado la boca con dos dedos.

Bau bau bau...

Su mismo Wea tal vez:

—así es de negrear como carbón—

sólo diciendo tal vez,  
ha negreado como carbón (la sua).

Mi mismo Katán' (Tsánkram)

aunque no se hubiese negreado como carbón  
ha negreado como carbón (al secarse).

Bau bau bau...

— 98 — S —

Uchi ayumpúnaku  
chichimprukéna  
jinkiátatáiki jinkiátu.

Del pequeño gallo (Tsánkram)  
su crestita (el cabello)  
ha amarrado (el Wea).



Yama penkémтана  
jinkiátatáiki jinkiátu.  
Unta ayumpánaku  
uchi ayumpánaku  
shimpiankáchminiú  
jinkiátatáiki jinkiátu.  
Yama ayumpánaku  
chichimprukéna  
jurúmtatáiki jurúmtu,  
purúntatáiki purúntu.  
tsupítiatáiki tsupítíu,  
tsatsurúru tsatsúru.  
Au au au...

Al nuevo héroe  
le ha amarrado (el cabello).  
El gran gallo (Wea)  
al pequeño gallo (Tsánkram)  
que no pueda tener desgracias,  
le ha amarrado (el cabello).  
Al nuevo gallo  
su cresta (su cabello)  
ha quitado, ha sacado,  
ha refilado, ha recortado.  
Ha cortado (el cabello),  
zas zas (a cuchillazos).  
Bau bau bau...



## EL JESTE

- a) En la celebración del Numpénk y en la celebración del amíamu antes de la entrada de la tsantsa, se cantan los jeste siguientes:

- 99 - S -

<p>Hombres: Shuí shuí shuí.                      Jeste jeste jeste.                      Jau jau jau.                      Um um um um.</p>	<p>Silbidos (Auxilio auxilio!)                      Es es es (márchate, lárgate).                      Bau bau bau (ladridos de perros guardianes)                      ummmm (bramidos de tigres).</p>
<p>Mujeres: Nakunáka wararíniu ájai.                      Uyúshkianíya:                      -nakú nakúrakuana,                      tsawántamájai—                      aya tawáitia nu.                      au au au...                      -Pimpíchu ájai,                      nakuna wararíniu ájai—                      aya tawáitia nu.                      -Nakú nakúrakuar',                      aya tsawántamatáiya!—                      aya turútuítia.                      Au au au...                      -Shuáran penkerínia                      pekásanakúya                      tututásuana tsawántmatájai—                      aya tawáitiaya.                      -Apáchnúmia shuarnakáya,                      iru iru tsawántmatájai—                      aya tawáitia nu.                      Au au au...                      Masuínkiakáya:                      -yamáikia wasurú wajatájmeya—                      aya tawáitia.                      Au au au...                      -Yamáikiutu wará waráta                      nakurajáitia!—                      aya tawáitia.</p>	<p>Jugando estoy contenta.                      El mismo sachaborrego (tsantsa):                      -jugando y jugando (rondando),                      hago amanecer—                      sólo eso dice.                      Bau bau bau... (voz de la pantera).                      -Yo no me suelo cansar,                      jugando (rondando) estoy muy feliz—                      sólo eso suele repetir.                      -Jugando y jugando nosotros,                      sólo así amanezcamos!—                      suele continuamente venir a decirme.                      Bau bau bau...                      -A los guerreros shuar                      poniéndolos en fila                      marchando he de hacerlos amanecer—                      sólo suele decir.                      -A la misma gente colona,                      reuniéndola he de hacerle amanecer—                      sólo eso suele repetir (la tsantsa).                      Bau bau bau...                      La misma Masuínk (sachaborrego hembra):                      -Ahora he de hacerte divertir—                      sólo suele decir.                      Bau bau bau...                      -Ahora mismo, muy alegremente                      estoy jugando (rondando)—                      sólo suele repetir.</p>



Au au au...

—Yamáik íkiutu

irusnákutu

wasurú wajajáitiaya—

aya tawáitia.

Au au au...

Masuínkiakáya

nakuná unuítawáitia.

—Nakú nakúrakuar'

tsawantamatáiya!—

aya turutáitai

Au au au...

—Shuáran natsán ayashnákutu,

naku nakúrakuana

aya tsawántmatáiya!—

aya turútatai

Au au au...

—Aishrumniakáya

wasú wasúrkuana,

aya ikiúktiatjai—

aya turútuítia.

Au au ua...

—shuaran untsurín irúsan,

wasúr wasúrkuana

aya tsawántamatájai—

aya tawáitia nu.

Au au au...

—Uchínia shiramanáku

iwiarasánkutu

wasú wasúrkuana

tsawántamatájai—

aya tawáitia nu.

Au au au...

—Nantípnakáya

nuwémniakáya

ajápam ikiúktiá—

aya tawáitia nu.

Au au au...

—Katánchírnaka

Bau bau bau...

—Ahorita mismo

reuniéndome complacida

que quedo divirtiéndolos—

sólo suele decir.

Bau bau bau...

La misma Mashuínk (sachaborrego)

suele enseñarme el juego.

—Jugando y jugando

amanezcamos—

sólo me suele decir.

Bau bau bau...

—Juntándome con los solteros,

jugando y jugando (rondando)

sin descansar amanezcamos!—

sólo suele decirme.

Bau bau bau...

—A tu mismo esposo

deleitándole y deleitándole,

satisfecho lo dejaré—

continuamente viene a decirme.

Bau bau bau...

—Reuniendo a muchos shuar,

haciéndolos divertir bastante,

he de hacerles amanecer satisfechos—

sólo eso suele repetir.

Bau bau bau...

—A los muchachos bonitos

adornándolos,

deleitándolos y deleitándolos,

he de pasar toda la noche—

sólo eso suele decir.

Bau bau bau...

—Y tú Nantíp (Tsánkram casado),

a tu misma mujer

déjala botando—

sólo eso suele repetir.

Bau bau bau...

Al mismo Katán' (Tsánkram soltero)



wi wakétkúnaku  
aya jurumkítiajai—  
aya tawáitia nu.  
Au au au...  
—Enkéa enkeákuna  
aya tsawantamatájai—  
aya turútatai.  
Au au au...  
—Nakúnakáya  
wararíniu ájai,  
pimpíchu ájai—  
aya tawáitia nu.  
Au au au...  
—Yamanuáchinia  
uchiríniakáyi  
wikiutú niniumasána,  
aya nu jurajáitia nu—  
aya tawáitia nu.  
Au au au...  
—Tiwichírnaka  
aya jukíshtatjai;  
Wikiutú aínkiutúya  
wíkiá ujáinakáya  
nakú nakúrakuan,  
wasú wasúrokuana,  
jukíshtatája—  
aya turuítia nu  
Au au au...  
—Uchínia pekasánakuta  
métea métea wasurtumájai;  
Shuáranakáyi,  
apachnúmia uchínia irutámasána,  
nakurajáitia;  
nakúna wararíniu ájai;  
wasú wasúrokuana  
aya nu tsawántmatájai—,  
aya tawáitia nu.  
Au au au...

Hombres: Jeste jéste jeste.

yo regresándome,  
me lo llevaré—  
sólo eso suele decir.  
Bau bau bau...  
—cogida de las manos (en la ronda)  
así he de amanecer—  
sólo me suele repetir.  
Bau bau bau...  
—Jugando yo  
estoy muy feliz,  
y nunca me canso—  
sólo eso suele decir.  
Bau bau bau...  
—De la querida Yamanúa  
con su mismo hijo (Tsánkram)  
sólo yo casándome con él,  
yo sola me lo llevo—  
sólo eso suele repetir.  
Bau bau bau...  
—A mi querido Tiwi (viejo)  
sólo a él no lo llevaré;  
Sólo yo de esta manera  
yo cantando Ujáj  
jugando y jugando (rondando),  
divirtiéndolo y deleitando,  
no lo llevaré—  
sólo eso me viene a decir.  
Bau bau bau...  
—A los guerreros poniendo en fila,  
los hago divertir hasta no más;  
De los mismos shuar  
suelo estar jugando con ellos;  
jugando me siento muy feliz;  
deleitándolos y divirtiéndolos  
sólo así les hago pasar la noche—,  
sólo eso suele repetir.  
Bau bau bau...  
Es es es (márchate desgracia!)



Jau jau jau.  
Um um um um.  
Shuí shuí shuí.

Bau bau bau (ladridos de perros)  
Ummmm (bramidos de tigre).  
Silbidos (para llamar espíritus amigos).

— CH —

Nakú nakúroku  
tsawántamajáiniu;  
yajáya shuarnákutu  
wasú wasúrakuan  
tsawántmajáiniu.  
Yajá wetáiyanu—  
aya tusánkutu,  
unu íktajsa aya awájtawai.  
Unu ítiuktaj—sa,  
jurúktiaj—tsánku,  
—naku nakúrustai—  
aya tusánkutu,  
wáitkiaras,  
atsawántawai.  
Yajáya shuaranáku  
Yaúriiniákáyi,  
wasurtumkúnaku,  
nakú nakúrakun,  
tsawántamajáiniu.  
Au au au...

Jugando y jugando (rondando)  
he amanecido;  
a los shuar de lejos (enemigos)  
alegrándolos y divirtiéndolos,  
hago amanecer.  
Marchémonos lejos—  
sólo diciendo (la tsantsa)  
sólo está haciendo planes.  
Para enseñarle el plan,  
queriendo llevarle,  
—juguemos y juguemos—  
sólo diciendo (la tsantsa)  
haciendo sufrir, (al Tsánkram),  
le hace pasar la noche.  
Al mismo shuar de lejos  
el mismo Yaúr' (tsantsa)  
divirtiéndole,  
jugando y jugando,  
lo hago amanecer.  
Bau bau bau...

- b) En la celebración del Amíamu, después de la primera entrada de la tsantsa.

— 100 — CH —

Tsántsán nunkúsana,  
yajáya tsántsana,  
tsantsán nunkúsana,  
tsawántamajáiniu.  
Yajá tsantsanáku  
yajá shuaranákutu,  
tsántsán nunkúsana,

Poniéndome la tsantsa al cuello,  
la tsantsa de lejanas tierras,  
poniéndome la tsantsa al cuello,  
he hecho amanecer (rondando).  
Sólo la tsantsa de lejos,  
sólo el shuar de otra parte, (enemigo)  
la tsantsa poniéndome al cuello,



wara wará tsawáijai.  
Tsántsán nunkúsana,  
wasú wasúrkuá tsawáijai,  
mai núnkuá tsawáijai,  
núnkuá núnkuá tsawáijai.  
Unturu chichártakui:  
—juní nunkúsar'  
tsantsa nunkutáinti—  
aya turutakuíntsuq,  
núnkuá núnkuá tsawáijai,  
wasúrkuá tsawáijai.  
Au au au...  
Mukánaku mukánaku  
núnkuá núnkuá jákuna,  
nakú nakúraku,  
aya tsawántamáijai.  
—Mai pémm tsawártáiya,  
pémm pem tsawártáiya—  
aya tutáitsukaya,  
pea pea tsawája;  
anúj anúj tsawája,  
májua májua tsawája,  
taka taka tsawája.  
núnkuá núnkuá tsawája.  
—Yajáya tsántsanka  
shuárchakáitia?—  
aya tusánaku,  
núnkuá núnkuá tsawáijai,  
mai nunkútake  
taka tákata tsawáijai.  
—Imiájunápi  
waítmakája!—  
aya tusánaku,  
májua májua tsawájau.  
Yamáikianíniu  
unuimiátkana  
májua májua tsawáijai;  
nakú nakúrakuá,  
nijiáinkiuu

amanezco muy contenta.  
Poniéndome la tsantsa al cuello,  
divirtiéndome suelo amanecer,  
colgados el uno al otro amanecemos,  
colgado a ella suelo amanecer.  
Mi jefe hablándome:  
—así poniéndole al cuello,  
es de colgar la tsantsa—  
sólo diciéndome tal vez,  
amanezco teniéndola al cuello,  
divirtiéndome suelo amanecer.  
Bau bau bau...  
Sólo la cabeza (tsantsa)  
colgándomela al cuello,  
jugando y jugando,  
suelo pasar toda la noche.  
—Ambos agarrados amanecemos,  
bien apegados amanecemos—  
sólo diciendo (la tsantsa),  
bien abrazado amanezco,  
haciéndola colgar amanezco,  
acariciándola continuamente amanezco,  
hablando y conversando amanezco,  
colgándomela amanezco.  
—La tsantsa de otra parte,  
acaso no es una persona?—  
sólo diciendo yo,  
amanezco teniéndola al cuello,  
colgando el uno del otro  
conversando, suelo amanecer  
—Algo muy valioso  
he encontrado!—  
sólo diciendo yo,  
acariciándola suelo amanecer.  
Ahora mismo  
convenciéndola (conquistándola),  
acariciándola amanezco;  
jugando y jugando,  
sólo con ella



takúnai tsawántamája.  
—Unuimiáiniakiánaku  
junaikíttiajai—  
aya tusánaku,  
májua májua tsawája,  
núnkua núnkua tsawája.  
Au au au...

conversando la hago amanecer.  
—Convenciéndonos los dos,  
nos llevaremos (nos juntaremos)—  
sólo diciendo yo,  
acariciándola suelo amanecer,  
llevándola al cuello amanezco.  
Bau bau bau...

c) En el Amíamu, después que han lavado y renovado la tsantsa, cantan los siguientes Jeste:

— 101 — S —

Misha túyunkia.  
Yama misha  
misha túyunkia  
Sekénkana matámasa,  
páata páata  
páata temáshin  
sháinia sháinia  
temáshmasau.  
Mashu ínkiaka  
páata páata  
páata temáshin  
temashíniaku,  
sháinia sháinia.  
Wará waráta  
nakúrawa.  
Au au au...

Tsantsa cabellera al viento.  
La tsantsa renovada  
es una tsantsa cabello al viento.  
Lavándola con jabón sékemur,  
de caña, de caña,  
con el peine de caña (pindo)  
zas zas, zas zas,  
la ha peinado.  
La misma Masuínk (sachaborrego),  
de caña, de caña,  
con el peine de caña  
peinándose,  
zas zas (se ha peinado).  
Muy contenta  
está jugando.  
Bau bau bau...

Se puede continuar con las estrofas del Numpénk.

— CH —

Nijiá nijiámuwa,  
wará waráta  
nijiámawa.  
Ya yumíchin  
nijiámawa!

Lavada lavada,  
muy contenta  
se ha lavado.  
En agüita de las estrellas  
se ha lavado!



Manú manúwa,  
nijiá nijiámata,  
wará waráta,  
nijiámawa.  
Yama tsántsaka  
nijiá nijiáwa,  
wará waráta  
nijiamásaya!  
Au au au...

— 102 — CH —

—Sháuka nunkú pujúmniun,  
iwiármamu pujúmniun—  
aya tusánkutu,  
—Jukítjame— turútwai.  
—Yajá wetátajai,  
sháuk nunkú pujúmniumea—  
aya turútatai.  
—Tseás wáiniu pujúmniumea,  
ámeka ámeka  
ushúman pujúshtatme—  
aya turútatai.  
Jurúktiatui— tusánkutu,  
wará warákuáyi,  
aya tsawántamájai,  
nakú nakúrakua,  
tsawántmájai.  
—Sháuk nunkú pujumniúmenu,  
sháuk najánuwa  
aya pujúmniumea—,  
aya turútakui,  
nakú nakúrakua:  
—nuna takakmastátjai—,  
aya tusánku,  
wará warákuayi,  
tsawántamajáiniu.  
Au au au...

Siendo bañada,  
lavándose y lavándose,  
muy feliz  
se ha lavado.  
La tsantsa renovada,  
lavando y lavando,  
muy contenta  
se ha lavado.  
Bau bau bau...

—Que puedas estar con mullos al cuello,  
que puedas estar adornada—  
sólo diciendo así (la tsantsa),  
—te he de llevar— me suele decir.  
—Me iré lejos de aquí,  
y estarás con mullos al cuello—  
sólo me suele decir.  
—Tendrás veneno que no falla,  
tú misma  
no quedarás con hambre—  
sólo me suele decir (la tsantsa)  
Me llevará— diciendo yo,  
estando yo muy feliz  
sin descansar hago amanecer,  
jugando y jugando,  
hago amanecer.  
—Que puedas estar con mullos al cuello,  
haciéndote collares de conchas  
sólo que puedas estar—  
continuamente diciéndome ella,  
jugando y jugando:  
—esos (collares) me fabricaré—,  
sólo diciendo yo,  
pasando muy feliz  
suelo hacerla amanecer.  
Bau bau bau...



—Senta najánuya  
aya pujúmniunia,  
eána etsénkru  
pujumniúmenu—  
aya turútatai,  
—iwiármamu  
pujúminiúme;  
juyá shuárkani  
nuwéna iwiárcha  
áiniawáiniu;  
antsu wikíkiutítkia  
ashí iwiárniuwítjai—  
aya turútakui,  
wará wará wéajai,  
wará wará wétatjai,  
wará warajáinia  
tsawántamánainiu.  
—Iijai tsanínkirítu  
eána najánu pujúmniun—  
tusánkutúyu,  
wará waráku,  
nakurasúan tsawántamajáiniu.  
—Yamáí wétatjai,  
wishánunu nunkánaku  
najátajáiniu—  
aya tusánaku,  
wará wará tsawántamajáiniu,  
nakú nakúrakua  
tsawántamajáiniu.  
—Wínia áishrunka  
ikiuajápinu—  
aya tusánaku,  
nakú nakúrakuan,  
chíkich shuarjáimpia  
aya wéajanu.  
Au au au...

—Haciendo cintas (de algodón)  
sólo que puedas estar,  
tejiendo etsémat (cinta)  
podrás quedarte—,  
sólo diciéndome:  
—bien adornada  
podrás estar;  
los shuar de aquí  
a sus mujeres que no arreglan  
son;  
más bien, yo soy la única  
que suelo adornar a todas—  
sólo repitiéndome,  
me marchó contenta,  
me iré muy feliz,  
con mucha felicidad  
hago amanecer.  
—En mi compañía  
estarás haciendo tejidos—  
diciendo yo;  
contenta y feliz,  
jugando hago amanecer.  
—ahora me marcharé,  
yo también, la tierra  
he de pisotear (rondando)—  
sólo diciendo yo,  
muy contenta hago amanecer,  
jugando y jugando (rondando)  
hago amanecer.  
—A mi mismo esposo  
ciertamente he de abandonar—  
sólo diciendo yo,  
jugando y jugando (rondando),  
con otro hombre ciertamente  
sólo me estoy yendo.  
Bau bau bau...



—Tsumúnmanínki,  
yajá juk íttiajme;  
yamáikianíniu  
yajáku jukiniáku,  
sháukana anunkráttajme—  
aya turútatai.

—Wíkia iwiaráttajme,  
kuntíntinia ayuráttajme  
aya turútatai,  
nakúna unuímiama,  
tsawántamajáiniu.

—Yajáku wetátajai;  
nakú nakúrákuaya,  
mejé mejéniakua,  
tsawántamatáiya—  
aya turútatai,

—Yamáikiayíniu  
juínkia ikiukchátajme;  
tsawárikiaaya  
íikia wetáiniu—  
turútatáiniu,  
nakú nakúrákuan  
tsawántamajáiniu.

—lini jearíshani,  
nakurú pujumí,  
aísha juníya pujumí;  
chu yuamniúme—  
aya turútatai,  
nakú nakúrákuan,  
tsawántamajáiniu.

Au au au...

—Entre los Tsumu (shuar de abajo),  
lejos te llevaré;  
ahora mismo  
llevándote lejos,  
te pondré mullos al cuello—  
sólo me suele decir.

—Yo misma te adornaré,  
te alimentaré de carne—  
sólo diciéndome (la tsantsa macho)  
aprendiendo el juego,  
hago amanecer.

—Me iré lejos,  
jugando y jugando,  
olfateando y olfateando (besándonos),  
amanezcamos—  
sólo diciéndome:  
—Ahora mismo

aquí no he de dejarte;  
apenas amanezcamos,  
nosotros mismos vámonos—  
sólo diciéndome (la tsantsa),  
jugando y jugando yo,  
hago amanecer.

—Llegando donde nosotros,  
estaremos jugando,  
allá así estaremos;  
estarás comiendo carne de mono—  
sólo diciéndome (la tsantsa),  
jugando y jugando  
hago amanecer.

Bau bau bau...

d) En la celebración del Amíamu, después de haber comido el puerco íkmak, durante la noche se cantan los siguientes ujáj:



surít surítia, namperáitia.  
Weayáshinia uchirínkia  
tsánk a tsánkata anamparáyi.  
Atum átumá anamparáyi.  
Atum átuma namperáitia.  
Au au au...

mezquinando (la chicha) se ha emborrachado  
El Wea también a sus hijos  
ofreciendo (sánkuch) los ha emborrachado.  
Hasta apoyarse los ha emborrachado.  
Hasta caerse se ha emborrachado.  
Bau bau bau...

— 104 — CH —

—Yamáikia wetáiniu—  
tusáinkutúyu,  
ti wasúrtusan  
aya tsawántamájai.  
—Yamáikia wetátajai!  
warí yuwítame?—  
aya tu táinkiu tu:  
—chu yujáiniu,  
chu yuwamniúmea—  
aya turútatai,  
—juyá shuárkani  
yajáuchi shuára  
ainiáwainiu;  
juyá áishmanka  
íjiu yusar,  
pujú ainiáwai—  
aya turútatai:  
—Yajáyankaya  
chu yuwamniúmea—  
washi yuwamniúmea—  
aya turútatai:  
—Yajá penkátajai,  
yajá wétatjai,  
yajá nunkákayi  
juyá nunkákayi  
yamái najáshtatjai—,  
aya turútatai:  
—áishrúmكاني  
ikiúkitiámi—  
aya turútatai,

—Ahora vámonos—  
diciendo yo,  
divirtiéndole mucho,  
sin dormir ha amanecido.  
—Ahora me marcharé!  
¿qué sueles comer?—  
sólo diciendo (la tsantsa),  
—monos chu suelo comer,  
y monos comerás tú también—  
sólo diciéndome él (tsantsa macho),  
—los hombres de acá,  
mala gente  
son;  
los hombres de acá  
comiendo palmitos  
suelen vivir—  
sólo diciéndome:  
—lejos mismo (en mi tierra)  
comerás monos chu,  
y monos Washi también comerás—  
sólo diciéndome:  
—lejos cocinaré carne,  
lejos me marcharé,  
lejos me llevará,  
la tierra de aquí  
ahora no volveré a pisar—,  
sólo comunicándome:  
—a tu mismo marido  
abandónalo!—  
sólo diciéndome (la tsantsa macho),



nakú nakúrakuan,  
tsawántamájainiu,  
enké enkéniakua  
tsawántamajáiniu.

— CH —

—Mashu yuamniúme,  
mashu yuwatáiya,  
íikia wetáiniu—  
tusa wáitkiaráwai.  
—Juyá áishmanka  
tukúrniuchu ainiáwai,  
eamícha ainiáwai;  
wi eamíniuna  
mashu yuwámniumea—  
aya turútatai,  
nakú nakúrakua  
enkéniasuáyi,  
aya tsawántmajai.  
—Yamáikiay íniu  
wísha unuímiatkiniáku  
yajá wetátajai—  
túsana tsawántamájainiu.  
Nakú nakúrakua  
wará warákuaya,  
tsawántamajáiniu.  
Yaúrijáinkiai  
yajá shuarjáinkitu,  
nakú nakúrakua  
tsawántsamájainiu.  
Au au au...

— CH —

—Juínkia juínkia,  
juínkiayi,  
mukushá yuwa yuwáme;  
kuntínia yuwáminiu

jugando y jugando yo,  
he amanecido,  
cogidos de las manos (rondando)  
he hecho amanecer.

—Comerás carne de paují,  
que comamos carne de paují  
nosotros también vámonos—  
diciendo me hace sufrir.

—Los hombres de acá  
no son tiradores,  
no son cazadores;  
siendo yo cazador,  
comerás carne de paují—  
sólo diciéndome,  
jugando y jugando  
cogiéndose de las manos,  
sólo he hecho amanecer.

—Desde este momento  
yo también poniéndome de acuerdo,  
me iré lejos de acá—  
diciendo eso, hago amanecer.

Jugando y jugando  
estando muy alegre,  
hago amanecer.

Con el mismo Yáuri (tsantsa)  
con el shuar de otra tierra,  
jugando y jugando,  
he hecho amanecer.

Bau bau bau...

—Aquí aquí mismo  
aquí mismo,  
sólo hongos sueles comer;  
para que puedas comer carne,



yamáikiayi yamáikiayi  
íijai atái— tusáнку,  
waitkiarsuáyi,  
unuítiachkua tsawántamájai.

Unu ímiatsajai.

—Juínkiani

yajáuch yuwítiamenu,  
áishrumka mukúshna  
ayúrtamniuwíti,  
yajá wérikiayiniu  
kúntin yuwámimniúmea;

juínkia yajáuch éntsa  
pujuwítiamenu,  
winínkia ejéana,  
jantsém tikiu pujurm íjmea—  
tusáнкуtu wáitkiaráwa.

Waitkiarásukea  
tsawántamájai tsawántsamájai.

—Achuárnumanínkiu

wia wetátajainiu,  
achuárnumanínkikiu  
sháukna nunkuártatjainiu,  
patakémpram pujúmniume—  
tusa tusa juráwainiu.

—Kuntínia eátmaumi,

kuntínia iwiasmaumi,

íikia nu, íikia nu:

kuntínia yuámiya;

áishrumka ikiuktiámi,

juyá aishmanka

yajáuch ainiáwai—

turútatáiniu:

—juyá áishmanka

púpri ainiáwai,

wi kuítrintniuwítjai;

juyá aishmanka

ajápa ikiuktiámi;

yamáikia íijai wetáiya—,

aya tusáнкуtu

ahora mismo, ahora mismo  
vivamos entre los dos— diciendo,  
haciéndome sufrir,  
sin que me convenza he amanecido.

No estoy convencida.

—Aquí mismo

sueles comer mal,  
tu marido de hongos  
sólo te suele alimentar,  
yéndonos lejos  
te alimentarás de carne;

aquí mismo entre ríos malos  
estás viviendo,  
haciéndote llegar donde mí,  
te haré vivir sólo bailando—  
diciéndome me hace sufrir.

Tal vez haciéndome sufrir  
lo hago amanecer.

—Entre los achuar

yo me iré primero,

donde los achuar

los mullos me pondré al cuello,

con aros y anillos estarás tú—

hablando hablando me está llevando.

—Iremos a buscar presas,

prepararemos la carne,

así somos nosotros:

carne comeremos;

deja a tu esposo,

los hombres de aquí

son malos—

diciéndome:

—los mismos hombres de acá

son pobres,

yo soy rico;

el hombre de acá

déjalo botando;

ahora mismo vamos los dos—,

diciendo continuamente,



ti waitkiársua,  
chichá chichákuayi,  
aya tsawántamájai.  
Au au au...

mucho haciéndome sufrir,  
hablando hablando,  
sin dormir hago amanecer.  
Bau bau bau...

— 105 — CH —

—Yapáj yapaj yapajkitiáj.  
Níi imiánana  
wi imiájna  
niniunkáttajai—  
aya taúnakáya  
Wi wikiutúyu  
wínia áishrujáinkiu  
yapá yapájin awájsana,  
níi áishrinia  
atá atántu wájkijai.  
Achuárana núwanka  
níi áishrinkia  
atá atánku nakúrajai.  
Au au au...

—He de desquitarme.  
A un valiente,  
yo que soy valiente  
casaré—  
sólo que digo soy!  
Yo y sólo yo  
sólo con mi marido (matado)  
haciendo el cambio,  
a sus maridos,  
hago que les quiten.  
De la mujer achuar (enemiga)  
su marido mismo  
quitándole, juego con él.  
Bau bau bau...



## LA GUERRA

— 106 — CH —

Chicháman juakuínia  
péemi putsuíyi.  
Chicháman úntari  
uchirín utsúakui,  
peemi putsuíyi.

Uchirínkiutu,  
uchirín utsuákutu,  
úntakutu  
mesétana juakuínkiu,  
péemi cháityi.  
Uchirín chichárkui,  
uchirín utsúakui,  
péemi cháityi.

Mesétana juakuíya,  
mesétana utsútkratkui,  
ujanáirkuínkiutu,  
ujanáirkuíya,  
péemi etséyi  
péemi putsuíyi.

Untarínia  
mesétana juákui,  
péemi kimpíyi.

Anunciando (la guerra)  
los relámpagos han aclarado.  
La palabra del jefe (Wea)  
animando a su hijo (Tsánkram),  
los relámpagos han iluminado.

A su mismo hijo (Tsánkram)  
a su hijo pasándole la fuerza,  
sólo el Jefe (Wea)  
comenzando la guerra,  
un relámpago apareció.  
Hablándole a su hijo (Tsánkram),  
pasando la fuerza a su hijo,  
un relámpago iluminó (el cielo).

Comenzando la guerra,  
de la guerra pasándoles la fuerza,  
pasándose recíprocamente la noticia,  
al pasarse la noticia (de guerra).  
un relámpago chispeó,  
un relámpago brilló (en el cielo).

Su jefe (Wea)  
comenzando la guerra,  
un relámpago enrojeció (el cielo).

— 107 — CH —

Mesétana juakuíya  
mesétana ujánaikua  
atu yumpúnaka,  
mai ujanáitia,  
wínia shuáruka  
mai yumpúna,  
aya ujármaya.

Comenzando él la guerra,  
los que suelen avisarse  
por allá reuniéndose,  
por doquiera avisándose,  
mis propios familiares  
por doquiera reuniéndose,  
sólo han avisado.



Kakainiákua  
may yumpuna  
ujármaya.  
Au au au...

Los valientes guerreros  
por doquiera reuniéndose,  
han avisado (de la guerra).  
Bau bau bau...

— 108 — CH —

Chicháman jukíya.  
Uchirín irutkíya.  
Mai sáuwa,  
mai íruna,  
mai sáuwa,  
iruntráyi.  
Au au au...

Ha anunciado la guerra.  
Ha reunido a sus hijos (guerreros).  
por doquiera saliendo,  
por doquiera reuniéndose,  
por doquiera saliendo,  
han hecho la concentración.  
Bau bau bau...

— 109 — CH —

Yamáí yamáikia,  
úntarínkiutunu  
tsanúkya, ash íniui.  
Wake mesémpraku  
iruná ash íniui.  
Nunkána emésma,  
núnkana emésmakya.  
Yamáí shuárana  
ashíntiakua,  
nunkána emésmakua,  
ipiákna tsanúrmamkíya (1).  
Yamáikiani  
ashíntiawai.  
Nunkán emésmakya.  
Nunkána ukurkíya.  
Yamáí ashíntiawai.  
Au au au...

Ahora, ahora mismo,  
sólo a su jefe (Wea)  
disfrazándole, ha salido (a la guerra).  
Con mucha tristeza,  
reuniéndose el grupo, sale (a la guerra)  
La tierra dañándose (oscureciéndose),  
la tierra se ha dañado (entristecido).  
Ahora contra el enemigo  
saliéndose (para matarlo).  
la tierra dañando (Ayumpúm),  
con achiote se ha disfrazado.  
Ahora mismo  
va contra (el enemigo).  
La tierra ha dañado (Ayumpúm).  
La tierra ha hecho temblar (Ayumpúm).  
Ahora va contra (el enemigo).  
Bau bau bau...

(1) Se suelen pintar con achiote (ipiák<sup>u</sup>) cuando van de visita donde los amigos, o buscando los espíritus protectores, pues la pintura roja es para atraer. Aquí la pintura roja es un disfraz para engañar el enemigo, pues, para matarlo, se le acercan como amigos, como quienes vienen a visitarlo.



Yamáikiani  
—yawá máutaj—  
túsar, ashínkiua,  
jutu ashiniáwai.  
Sáake ashíniakua,  
cháitiu ijiármakya.  
—Yawá máutaja—  
tusánku ashíniawai.  
Ukúnmata ashiniáwai.  
Aant shuárana ashíntiakua  
shuárana sáatawai.  
Au au au...

Ahora mismo,  
he de ir a matar al tigre—  
diciendo eso marchándose,  
bramando se van todos.  
Andando en fila saliendo,  
han ayunado hasta vaciarse.  
—He de ir a matar al tigre—  
diciendo así se van todos.  
Siguiendo (al jefe) se van todos.  
Afuera a los shuar haciéndolos ir,  
contra el enemigo los hace ir en fila.  
Bau bau bau...

Unta yawá aníkikiu,  
cháinia cháinia ijiarmása,  
tépea tépea ashiniáwai.  
Tépea tépea ajákunku  
cháinia cháinia ijiármakya.  
Ashí weawáitia!  
Weákunku weákunku,  
cháinia cháinia ijiarmákya.  
Wéawai wéawai.  
Yakartuátaj—tsa,  
cháinia cháinia ijiarmákya.  
Aya tepeantayi.  
Au au au...

Haciéndose como jaguares,  
ayunando hasta vaciarse,  
andan acechando, acechando.  
Estando acechando acechando,  
ha ayunado hasta vaciarse.  
Todos se van!  
Yéndose yéndose  
van vaciándose completamente.  
Se aleja y se aleja!  
—He de hacerme devorador— diciendo,  
ha ayunado hasta vaciarse (el Tsánkram).  
Sólo anda acechando.  
Bau bau bau...

Meséta mesétana  
mesétan warárku,  
yawá makíya.  
Tépea tépeawa  
shiáshia najánakya.  
Untrinkiútunu:

De la guerra  
de la guerra alegrándose,  
como tigre se ha hecho.  
Estando acechando acostado,  
como jaguar se ha hecho.  
Su mismo jefe (Wea):



—mesétan juní nekaptáintiniu—  
aya tutaintsukáya,  
yawá makíya.  
Náintiar náintiar,  
tépea tépeawa.  
Ashíniakámia  
winiarukáya.  
Au au au  
Mesétana waráarkuntsuk,  
yawá mátkiya.  
Ashíntiakúntsuka,  
jurur jurúruta  
nuí tepéntatsuk,  
ashintiúkmaya.  
Au au au...

— S —

Katánchirukáya  
sháinia sháinia awajiáwa.  
Mesétana waráarkuntsuk,  
yawái yawáitiukúsha,  
tépea tépea ajatiáwa.  
Ujúkchirin titíriri ajatiáwa.  
Tiwichirukáya  
Uyúshiríntsuka waráarkuntsukáya,  
kai nanki jutákinia,  
sháinia sháinia awajiáwa.  
Mesétana uchirínia utsúakua:  
—kai nanki jukitiá—  
tu chichariáwa,  
kai nánkin jua jua ajayáwa.

—Juní nankin jurutrumtáiyayi—  
tutaittukáya,  
suyu nanki júrua júrua ajayáwa.  
Yawá áintsuka  
seu seu ajatiáwa.  
Tépea tépea ajatiáwa.

—la guerra así es de probar—  
sólo diciendo tal vez,  
como tigre se ha hecho.  
De loma en loma  
acechando está acostado.  
Han ido todos  
mis familiares.  
Bau bau bau...  
Alegrándose de la guerra tal vez,  
como tigre se ha hecho.  
Alejándose tal vez,  
bramando y bramando  
allá acechando tal vez,  
se fue (donde el enemigo).  
Bau bau bau...

Mi querido Katán ( Tsánkram )  
ha afilado (la lanza en las piedras).  
alegrándose de la guerra,  
haciéndose como tigre también  
echado estuvo acechando (al enemigo)  
Ha hecho vibrar su colita (lancita).  
Mi querido Tiwi (Jefe)  
estando contento con su sachaborrego,  
cogiendo la lanza de chonta,  
se la hizo afilar (en las piedras).  
Pasando la fuerza de la guerra a su hijo:  
—empuña la lanza de madera—  
hablándole así,  
cogía y empuñaba la lanza de chonta.

—Así es de empuñar la lanza—  
así al decirle tal vez,  
ha estado empuñando la lanza a punta.  
Haciéndose como un tigre tal vez,  
bramaba contra su enemigo.  
Acostado le estuvo acechando.



Chau chau ajatiáwa.  
Ujúkchirin wiwír wiwír ajatiáwa.

Shiáshiátsukáyi  
jintiá akirtáksukáya,  
tépea tépea ajatiáwa.  
Ujúkchiríniaka  
tintiríri ajayáwa,  
kuriríri ajayáwa.  
Suyu nanki nii úntrintsukáyi  
jumamtíksantsukáyi  
sháinia sháinia awajiáwa.  
Au au au...

— CH —

Jintia nuntumtátsuka  
cháinia cháinia ijiámaktsuk,  
tépea tépea ajayáwa.  
Shiáshia asántzuk,  
tépea tépea wajantiáwa.  
—Numpán umartátaja—  
tusántzuka tusántzuka,  
wiwír wiwír tepéntiawa.  
Enentáichiríntzuk  
téter tetértu tepentiáwa.  
Wiwír wiwír tepentiáwa.  
Au au au...

— CH —

Cháinia cháinia ijiármasa,  
nuntúm nuntúm tepersáyi.  
Nuntúm nuntúm tepéntai,  
cháinia cháinia ijirmása,  
nuntúm nuntúm tepentáyi.  
Wiwír wiwír tepentái,  
wiwír wiwír tu tepentáyi.

Le hacía rumores (su estómago vacío).  
Hacía vibrar su colita (lancita).

Haciéndose quizá como un jaguar,  
acechando tal vez en el camino,  
aguardaba echado en el suelo.  
Su misma colita (lancita)  
estaba vibrando,  
estaba temblando (de iras).  
Su jefe tal vez, la lanza de punta fina  
haciéndole empuñar tal vez,  
le hacía afilar (en las piedras).  
Bau bau bau...

Acercándose al camino tal vez,  
ayunando hasta vaciarse tal vez,  
echado ha estado en acecho.  
Siendo como un jaguar tal vez,  
acostado le ha hecho acechar.  
—La sangre he de tomar—  
diciendo y diciendo,  
le acechaba bramando.  
Su mismo corazoncito tal vez  
latiendo latiendo, le ha estado acechando  
Bramando lo acechaba.  
Bau bau bau...

Ayunando hasta vaciarse,  
acercándose acercándose lo ha acechado.  
mientras acechaba acercándose,  
ayunando ayunando hasta vaciarse,  
acercándose acercándose lo ha acechado.  
Bramando mientras estaba acechando,  
bramando bramando ha estado acechando.



Kiyá kiyá iyáwa.  
íya íya, Kíya kíya iyáwa.  
Turamaitiáttuk  
shuáraka anentáimchayáwa.  
–Jintiá tepertukárai–  
ujámaitiáttuk,  
kiruánchma ujámaitiáttuk,  
nekámachámaya.  
Kia kia awájmaitiát,  
aya nekachiáwa.  
Mesét tepérekamaitiáttuk,  
nekámachiamáya.

Jintiákayáni  
iyá iyá jayáwa.  
Kiyá kiyá awájmasha,  
ujámasháya,  
enentáimprachiáwa.  
Karí achirkímiu  
aya asántukáya,  
kiruánchma ujákri,  
kiyá kiyá awájmasha,  
anentáimpráchmaya.  
Kiruánchmakáyi  
ántara tawáitia–  
aya tukiyáwa.

– S –

Shuárana tátai jintiá ía ía,  
untsún jintia ia ia ajayáwa.  
Kiruánchma shuára wáinkia,  
–Kia kia– tuáyi.  
–Jápan wáitmaka, kia kia tuáyi;  
Shuára kiruáncham wáiniak, tatsuáshit?–  
–Uchitiá jintia íiskua– tusántuk,  
Tiwichírka,

Mira gritando: Kíya kiya! (El mango).  
Observando mira diciendo: Kíya kíya!  
Aunque gritara,  
el enemigo no ha caído en cuenta.  
–Están en el camino acechando–  
aunque le avisara,  
el ave mango aunque le avisara,  
no ha caído en cuenta.  
Aunque le gritara: “kia kia”!  
no cayó por nada en cuenta.  
Aunque le acechara la guerra,  
no ha caído en cuenta.

Por el camino  
estaba mirando.  
aunque gritara: kiyá kiyá!  
también siendo avisado,  
no ha caído en cuenta.  
Cogido por el sueño  
siendo sólo tal vez,  
el anuncio del ave mango,  
aunque gritara: kiyá kiyá!  
no cayó en cuenta.  
El mismo mango  
de balde está gritando–  
sólo repetía.

Mientras llegaba el enemigo, mirando en el camino,  
en el camino público miraba (el mango).  
El mango, viendo al enemigo:  
Ha gritado: –kia kia!–  
–Ha gritado por haber visto a un venado  
mango no gritó tal vez por ver a enemigos?–  
–Mirad el camino, muchachos–, diciendo  
el mismo Tiwi (Jefe),



kai nanki jumámtikiu amajiáwa.  
Wariniáki wáimakin tawáya?  
Nakántruna wáitmakash tawáitia;  
japán wáitmakash taáya—.

— 113 — CH —

Yákakua yákakuaku:  
—tau tau— wájmasha,  
—ántara tawáiniu,  
nakántruri káutakua tawáiniu—  
aya tu chicháchiawash?  
Aya ujámaitiát táchiawash?  
Au au au...

—Yákakua yákakua,  
tsanúminiúyiniu,  
nakántruri kaútak,  
nakántruri kaútkua  
ántar tíniu— tiniúyi.  
—Antáranku tsanúmakua— tiniúyi.

—Nakántruríniaku  
yúwakua tsanúwai—  
aya tukíyawa.  
Karí tepertúkmiawa,  
aya asántsukáya,  
aya tukíyawa.  
Mesétan juramaitiáattsuk  
mesétan werimiáitsukáya  
—ántara tawáiniu—  
aya tawáya.  
Au au au...

— S —

Yákakuasha:  
—tátatau— tawáya.  
—Etén wáitmakchásh tawáya!  
japán wáitmakchásh tawáya!

ha hecho empuñar la lanza de madera.  
—Viendo que cosa ha gritado (mango)?—  
Grita viendo las hormigas  
viendo venados grita (pensó).—

El cuervo yákakua cantando:  
—tau tau— haciendo también,  
—grita de balde,  
grita a sus hormigas que han salido—  
sólo así no diría tal vez (el enemigo)?  
Aunque avisado, no diría sólo eso?  
Bau bau bau...

—El cuervo yákakua  
pudiendo engañar (con su canto),  
reuniéndose sus hormigas,  
a sus hormigas reunidas  
de balde que grita (es)— decía (el enemigo)—  
—de balde engaña— decía.

—A sus mismas hormigas nakántur  
comiéndose, esta engañando—  
sólo solía decir, (el enemigo).  
Cargado de sueño  
solo estando tal vez,  
repetía sólo eso.  
Aunque le hicieran la guerra,  
la guerra llegándole encima,  
—de balde grita—  
sólo repetía.  
Bau bau bau...

También el cuervo yákakua:  
ha gritado: tátatau (llegará)!  
—ha gritado viendo avispa tal vez!  
ha gritado viendo venados tal vez!



shuáran wáinkianka tátsawai,  
nakántruna wáitmaka táwai!  
tátata táwai—.  
Aéntrame uchírame  
tushi nanki jua jua awajlámea?  
Mesétana utsutrumkúntsukáya,  
tushi nankínia peápeta jurúmatákiya.

Au au au...  
Shuárana tátata tutai:  
—Uyúshkia warínia táwa?  
Shuaránaka tátsui— tusántsuk,  
—uchírame útsua útsua awajípia,  
shuáran tátai túsam.  
Japán wáiniaka tawáitia,  
nakántruna wáitmak tawáitia!—

Yákakua wariniáki wáiniaka?  
Nankí júutaknia jatiáwa.

— 114 — CH —

Tsanumákunku:  
—shuárana listaja,  
shuwár winítratsuáshit?—  
tusáunku tusáunku,  
ánae ánea jayáta,  
karí achirkímiuítí.  
Karí achirkímiusha,  
warínki anentaimpraintia?  
Karákrajáintsuka  
tepésia tapésiawa.  
Karí achírkimiu asantsukáya,  
tepésa tepesáya.  
Kara amukiáwa.  
Karátsuk amukiáwa!  
Kara achirkímiu asantsukáya,  
karákrana nampekiáwa  
Karí achirkímiu asántsuk,

no grita por ver a los enemigos,  
grita encontrando las hormigas!  
grita: tátata (llegará)—.  
De balde a tu hijo (Tsánkram)  
has hecho empuñar la lanza de hierro?  
De la guerra pasándole la fuerza,  
ha apuntado la lanza de hierro (contra el  
enemigo).

Bau bau bau...  
Gritando tátata (llegará) al enemigo.  
—Sachaborrego que dice?  
no grita al enemigo— diciendo,  
no pases la fuerza a tus guerreros,  
diciendo que llegan enemigos.  
Grita viendo los venados.  
grita viendo las hormigas nakántur!—

Y cuervo qué ha visto?  
Que estaba apuntando la lanza contra él.

Engañándose:  
—a los enemigos he de ver,  
¿los enemigos tal vez que me lleguen?—  
diciendo diciendo tal vez,  
pensando aunque estuviese,  
por el sueño fue dominado.  
Por el sueño cogido también,  
¿qué podría pensar?  
Tal vez con mucho sueño  
se ha echado se ha acostado.  
Siendo cogido por el sueño tal vez,  
se ha echado a dormir.  
El sueño lo ha acabado.  
El sueño tal vez lo dominó.  
Siendo cogido por el sueño tal vez,  
de sueño se ha emborrachado.  
Tal vez cogido por el sueño,



kara nampekiáwa.

de sueño se ha emborrachado.

— 115 — CH —

—Juní mantumtáinti—  
aya tutaitsukáyiniu,  
úntari nekaprántsukáyi,  
mantumkíyi.

—Juní mantumtáinti—  
tutaitsukáya,  
mantumkíyáwa.

Mesétana wararkúntsuka,  
cháí chain jayáwa.

Irum írum jayáwa.

—Juní mantumtáinti—  
úntari tutaitsuka,  
úntaria nekaprántsuka,  
mesétana wararkuntsuk,  
aya werúmiawa.

Au au au...

—Así es de matar—  
diciendo sólo así tal vez,  
su jefe enseñándole tal vez,  
ha matado (al enemigo).

—así es de matar—  
así diciendo tal vez,  
lo ha matado.

Alegrándose de la guerra tal vez,  
ha ayunado hasta vaciarse.  
Ha estado reuniéndose (con Arútam).

—Así es de matar—  
su jefe indicándole tal vez,  
su jefe haciéndole probar,  
de la guerra alegrándose,  
solo se ha ido.

Bau bau bau...

— 116 — CH —

Yamáikiaya  
mai sáawa sáawa sáawa  
írun írúna  
túnkea túnkeashma aepkiáwa.  
Írú írúna,  
túnkea túnkeashma aepkiáwa.  
Kashípi áishmanka  
tánkea tánkeashma aepkiáwa.  
Írú írúntu asánke,  
tánkea tánkeashma aepkiáwa.

Ahora mismo  
por doquiera en fila, en fila,  
reuniéndose reuniéndose,  
tun, traspasándole lo ha dejado.  
Reuniéndose  
tas, traspasándole lo ha dejado.  
Un arpía macho mismo  
tas, traspasándole lo dejó echado.  
estando reunido con todos  
tas, traspasándole lo ha dejado inerte.

— 117 — CH —

Wiwír wiwír amukiáwa.  
Unta yawá asántsuka,  
numpá umákuntsuk,

Bramando lo ha acabado.  
Siendo un jaguar enorme,  
la sangre tomando tal vez,



wiwír wiwír pemprúkya.  
Wiwír wiwír jatiáwa.  
Numpá umákuntsuk,  
numpá umutukuntsuk,  
wiwír wiwír pemprúkya.  
Unta yawá asántsuka,  
wiwír wiwír pemprúkya.  
Au au au...

bramando se agarró a él.  
Ha estado bramando furioso.  
Tomando la sangre tal vez,  
bebiéndole la sangre tal vez,  
furioso se le echó encima.  
Siendo un tigre mayor,  
bramando se le echó encima.  
Bau bau bau...

— 118 — TS —

Penké shuárana shuárana  
apachínia aséwairíjai  
peré perenkáiya perenkáiya.  
Chamíntake peré perenkáiya perenkáiya.  
Yarú yarunkáiya yarunkáiya.  
Yarúntake chikiunkáiya chikiunkáiya.  
Chikiú chikiunáiya chikiunáiya.  
Peátake tu tunkáiya tunkáiya.  
Tu tunkáiya tunkáiya.

Al famoso enemigo  
con la azuela de los colonos  
le ha cortado alrededor (del cuello).  
Blanca herida le ha hecho alrededor.  
Le ha entornillado (la cabeza).  
Entornillando le ha roto (el hueso).  
Le ha roto (el hueso del cuello).  
Sacudiendo ha hecho caer (la cabeza).  
Túm, así ha hecho caer (la cabeza).

— CH —

Pera pera iniankiyáwa.  
Chámia chámia aepkiáwa.  
Apachínia asewairijáintsuk  
tsúpia tsúpia yukiáwa.  
Játea játea yukiáwa.  
Játea játea wajkiáwa.  
Apachínia asewairijáintsuk  
tsúpia tsúpia awajkiáwa.  
Irú irúntu jasántsuk,  
játea játea wajiáwa.

Cortando alrededor se ha caído.  
Con una blanca herida lo ha dejado.  
Con una azuela de colonos tal vez  
cortando cortando se lo ha comido.  
Haciéndolo caer se lo ha comido.  
Tumbándole al suelo lo ha dejado.  
Con la azuela de los colonos tal vez,  
cortando cortando lo ha dejado.  
Reuniéndose todos tal vez,  
lo ha hecho caer al suelo.

— 119 — S —

Pepe pinchu asántsuka,  
awétrumkicháwa.  
Sai pínchuitkiúnka,  
awetrumáintsuk,

Siendo un gavilán Pepe (el Tsánkram),  
no ha fallado (en la matanza).  
Siendo mismo un gavilán Sai,  
estando fallando tal vez,



awétrumkicháwa.  
Uyúshiriniakáya  
pepe pinchu asántsuka,  
numí wentsamtínchinma  
tákua tákua ayamtáya.  
Námua námua ayamtáya.  
chiu chiu ayamtáya.  
Chichimprukchirínia  
kurír kurír ayamtáya.  
Katánchirukáya  
námua námua ayamtáya.  
Uwea úwea ayamtáya.  
Yakí—kíntia ayamtáya.  
Au au au...

Uyúshirínkiaya  
churúwia pínchu asántsuka,  
awétrumkichiáwa.  
Níi úntrintsuk:  
—untatísha,  
aí takúrmiri  
yakí ayamtáiyayi—  
aya tutáitsuka,  
námua námua ayamtáya.

Pepe pínchu asántsuka,  
awétrichu asántsuka,  
námua námua jukiáwa,  
námua námua awajiáwa,  
námua námua ayamtáya.

— CH —

Kué kué pinchu asántsukáyi,  
uwétriniúchuka,  
ewétmáintsuk awájkayáwa,  
Kué kué pinchu asántsukáyi,  
námua námua, úwea úwea jukiyáwanu.  
Uwea úwea jukiyáwa jukiyáwata.

no ha fallado (el golpe).  
A su mismo sachaborrego  
siendo un gavilán Pepe tal vez,  
sobre un palo seco  
teniéndolo está asentado.  
Agarrándolo está descansando.  
descansa diciéndole: Chiu chiu (anent)—  
Su crestita (su cabellera)  
haciendo temblar, está descansando.  
Mi querido Katán' (Tsánkram)  
teniéndole agarrado, está descansado.  
Desplumándole (pelándole) está descansando.  
Muy arriba (en las lomas) descansa.  
Bau bau bau...

A su mismo sachaborrego,  
siendo un gavilán Churuwia (arpía),  
no ha fallado (el tiro).  
Su jefe tal vez:  
—Los mayores también,  
allá su víctima teniendo,  
arriba de asentarse era—  
sólo diciendo así tal vez,  
agarrándolo está descansando.

Siendo un gavilán Pepe (el Tsánkram),  
que no falla siendo tal vez,  
agarrando (la cabeza) ha llevado,  
la ha apretado (entre sus garras),  
agarrándola está descansando.

Siendo mismo un gavilán Kué (Tsánkram),  
el mismo infalible que no falla,  
acaso puede fallar?  
Siendo el gavilán Kua tal vez,  
agarrando y sacando se la ha llevado.  
Sacando (la cabeza) se la ha llevado.



Yajáuch pinchuitkiúnka awémamáintsuk. Si fuese gavilán malo la soltaría.

Uwea úwea jukíyawa.

Sacándole (la cabeza) se la ha llevado.

— CH —

—Churúwia asántsuka,  
churu churu ayámtantsuk,  
úwea úwea jáktiajna—  
aya tusantsukáya,  
enentáimprántsuka  
íya íya ayamtáyawa.

Churuwiákani:

—uwértajau!—

tusántsukáyi,

—namúataj— tusántsuk,  
shúwir shúwir ayamtáya.

Uwea úwea ayamtáya,

úwea úwea jukíyawa.

Uwétrichu asántsuka,

úwea úwea jukíyawa.

Yakíya asántsuka,

yakíkiyi wajkiya,

pea pea ayamkiáwa.

shuír shuír ayamtáya.

—Siendo yo una arpía,  
me senté gritando: churu,  
he de sacarle (la cabeza)—  
sólo eso diciendo,  
tal vez pensativo,  
mirando bien, se tiró sobre él.

La misma arpía (Tsánkram):

—he de sacarle (la cabeza)!—

diciendo tal vez,

—he de agarrarle—, diciendo,  
silbando se le tiró encima.

Se tiró sobre él, sacándole (la cabeza),

sacándole (la cabeza) se la llevó.

Siendo infalible tal vez,

sacándole (la cabeza) se la llevó.

Siendo de arriba (Ayumpúm),

muy arriba estuvo parado,

sacudiéndola se ha sentado,

silbando se ha sentado.

— CH —

Atutmarínkiutu:

—wíkiawermíshatja—

tusáнку tusáнку,

núntua núntua ayamtáya.

Majawíkiuntsuk:

—wíkiawermíshatjai—

aya tusáнкуtu,

utukiniáкуtu,

shuír shuír ayamtáya.

Nii nekách wetiátanku,

nii nekách uwetiáta,

úwea úwea jukíyawa,

Aquel que acompaña (el compañero):

—yo no le he de sacar (la cabeza)—

diciendo diciendo,

acercándose se sienta.

Tal vez el gavilán Majawí:

—yo no le he de sacar (la cabeza)—

sólo diciendo,

llorando,

silbando se sienta.

Aunque se haya ido sin darse cuenta,

aunque haya sacado (la cabeza) sin saber,

sacándola se la ha llevado,



eté aténtu jukímiaya.  
Majawikiáyiniu:  
—wíkia uermáshtatjai—  
aya tusánkutu,  
útu útu ayamtáya.  
Nii nekáshtatáya,  
eté eténtu uwetiáta,  
shuír shuír ayamtatiát  
yakí yakíni ayamtatiát,  
nĩinki nĩinki wetatiát,  
utu utu ayamtamniu.  
Majawíkiayi  
churuwiánajai  
apá apátu ayamtatiát,  
tsanía tsanía ayamtatiát,  
—wíkia uwéshtatjana—  
aya tusánkutu,  
utu utu ayamtáya.  
Nii nekáskani  
uwetiátanku,  
eté eténtu uwetiáta,  
shuír shuír ayamtamnia,  
surí surímiu uwémniu  
Majawikiáyí  
úwea úwea ayamtámnia,  
nĩinki nĩinki eténmámnia,  
yakí yakí ayamtámnia,  
shuír shuír ayamtámnia,  
majawí pínchuka  
úwea úwea ayamtámnia.

— CH —

Tsea tseátik tseátikia  
tsea tsea tsawákua,  
—uwé jukítiaj— tusántsuka,  
úu táakuntsuk,  
tsea tsea icháchkiwa.  
—Aya tsawántmajai,

metiéndole al medio (un bejuco) la llevó.  
El mismo gabilán Majawí:  
—yo no he de sacarle (la cabeza)—  
sólo diciendo,  
llorando llorando se ha sentado.  
El no lo sabrá,  
aunque haya sacado pasándole (el bejuco)  
aunque se haya sentado silbando,  
muy alto aunque se haya sentado,  
aunque se haya ido solo,  
llorando llorando pudiendo sentarse.  
El mismo gabilán Majawí  
con la arpía Churúwia  
aunque se sienten juntos,  
aunque se sienten en su compañía,  
—yo mismo no le he de sacar (la cabeza)—,  
sólo diciendo,  
llorando llorando se sienta.  
El de veras  
aunque saque (la cabeza),  
aunque saque metiéndole (el bejuco),  
silbando puede estar sentado,  
mezquinándola puede sacarla.  
El mismo gabilán Majawí,  
puede sentarse sacando (la cabeza),  
puede él solo pasar (el bejuco por el cuello),  
puede sentarse muy arriba,  
puede quedar silbando,  
el gabilán Majawí mismo  
puede sentarse sacando (la cabeza).

El mismo rapaz Tseátik  
amaneciendo cantando: tsea tsea,  
—sacándola se la he de llevar— diciendo,  
volando sobre él,  
lo hace gritar: tse tse!  
—Sólo he pasado la noche durmiendo,



wi jukíshtátaja—  
aya tusántsukáya,  
tseas tseas tsawáyawa.  
Taka tákawa tsawáyawa.  
Tsea tseátik tseátikia:  
—chíkich uwénakuíntuk,  
wi uweshtatájai—  
tusántsukáyiniu,  
tsea tsea tsawáiniawa.  
Nuí uweruíntuka  
nísha pénter anentáimpraya.

— 120 — CH —

Kásip kásip áishmanku  
tunkeáshmakia aepkiáwa.  
Kasípi kasípi amukiáwa.  
Kasípi áishmankua  
aya asántsukáyi,  
tunkeáshma aepkiáwa.  
Amú amúmpua aépkia.  
Tunkeáshmawa amukiáwa.  
Muru murúshi amukiáwa.  
Tunkeáshma aepsámtai,  
tsukayíniu murúshi amukiáwa.  
Shanu shanu amukiáwa.  
Jumfkia amukiáwa.  
Júrmik júrmik amukiáwa.  
—Juní mantumtáintiniu—  
aya tu tai,  
shanu shanu yukíáwa.  
Au au au...

— S —

Chíkich chíkich mantumkímiuntsuka,  
sémpu sémpu amukiáwa.  
Sesé sempu kítiar kítiar ikiukiáwa.  
Esé esémpu iwiátrachiáwa,

yo no llevaré (cabezas)—  
sólo diciendo tal vez,  
amanece cantando su tsea tsea.  
Hablando y hablando amanece.  
El mismo rapaz Tseátik:  
—otro sacando (la cabeza) tal vez,  
yo no la sacaré—  
diciendo tal vez,  
amanece cantando su: Tsea tsea.  
Entonces pudiendo sacarla (arpía),  
él también se queda satisfecho.

El alcatraz macho kásip (Arútam)  
traspasándole lo ha dejado.  
El alcatraz kásip lo ha acabado.  
Un alcatraz kásip macho  
sólo siendo,  
traspasándole lo ha dejado en el suelo.  
Acabándole lo ha dejado tirado.  
Traspasándole lo ha acabado.  
Los moscos murushi lo han acabado.  
Traspasado dejándole él,  
hambrientos los moscos le han acabado.  
El mosco shanu lo ha terminado.  
La hormiga lo ha acabado.  
La hormiga lo ha terminado.  
—Así es de matar—  
sólo así al decir,  
el mosco rojizo shanu lo ha comido.  
Bau bau bau...

Por uno y por otro matado,  
el hongo esempu lo ha terminado.  
El hongo esempu ha dejado sólo huesos.  
El hongo no le ha dado vida,



esé esémpu amukiáwa.  
Au au au...  
Untrintsukáyi:  
—juní mantumtáiyayi—  
aya tutaitsukáya,  
esé esémpu amukiáwa,  
kspi kspi amukiáwa,  
kiátar kiátar amukiáwa.  
Iwiankáchutsuk iwiatracháwa.

— 121 — CH —

Wanupáru wanupáru,  
ukumiánku ukumiánku.  
Wanupáru wanupáru,  
ukumiánku ukumiánku.  
Au au au...

— 122 — CH —

Tuyá tsantsa itíamea?  
Tuyá tsantsa utimiúwa?  
Ashuápaiya tsantsá utimiúwa!  
Tuyá tuna entsánmaya  
tsantsá utímiuwa?  
Ashuápai tsantsá utimiúwa!  
Kapáiwíánmaya tsantsán utimiúwa!  
Kará ashímaitiátsanku  
tsantsá utimiúwa!  
Nakúrutai— túsar,  
tsantsá utimiúwa!

el hongo ha terminado con él.  
Bau bau bau...  
Su mismo jefe tal vez:  
—así es de matar—  
sólo al decir tal vez,  
el hongo lo ha acabado,  
el alcazaz kásip lo ha terminado,  
Le ha terminado dejando sólo huesos.  
Sin darle vida, no lo ha resucitado.

Formándose los mosco wanupá<sup>(1)</sup>,  
lo ha dejado atrás.  
Haciéndose moscos wanupá,  
ha abandonado (ese lugar).  
Bau bau bau...

De dónde ha traído la tsantsa?  
De dónde ha traído la tsantsa?  
Del río ashuáp' ha traído la tsantsa!  
De la cascada de qué río  
ha traído la tsantsa?  
Del río Ashuáp' ha traído la tsantsa.  
Del río Kapáiwí ha traído la tsantsa!  
alejando de sí el sueño  
ha traído la tsantsa!  
diciendo que debemos jugar (celebrar),  
ha traído la tsantsa.



## LA TSANTSA

— 123 — TS —

Penké shuárana shuárana	Al famoso enemigo
apachínia aséwaitijáinki	sólo con la azuela de los colonos
tseu tseunkáiya tseunkáiya.	ha ido despegando (la piel de la cabeza)
Chamíntake tseu tseunkáiya tseunkáiya.	sin ensangrentar ha ido despegando.

Pekunáya pekunáya.	Ha zafado (la piel del cráneo).
Penké shuárana mukéna	El cráneo del famoso enemigo
pekú pekunáya pekunáya.	ha ido sacando (de la piel).
Muká aí ainiáya ainiáya.	El cráneo ha sacado, ha sacado.
Muuká pekú pekunáya pekunáya.	El cráneo ha hecho salir (de la piel).

— S —

Múukan machanáyi.	La cabeza ha suavizado (vaciado).
Múukan tsentsanáya.	El cráneo ha despegado (de la piel).
Tsentsanáya, machanáyi.	Despegando ha vaciado (la cabeza).
Apachínia aséwairi	La azuela de los colonos
múukan tentsanáyi,	el cráneo ha desprendido,
múukan pekunáya,	el cráneo ha sacado (de la piel),
múukan tuukáiya.	el cráneo ha caído (al suelo).
Au au au...	Bau bau bau...

— 124 — TS —

Penké shuáran pakáyi.	Ha pelado al famoso enemigo.
Pneké chinkí pakáyi.	Ha pelado a un pájaro de valor.
Yajá shuáran pakáyi.	Ha pelado a un shuar de otras tierras.
Séchani pakáyi.	Ha pelado a un azulejo (vistoso).
Sema chinkin pakáyi.	Ha pelado el ave sema (vistosa).
Auni pakáyi	Ha pelado el ave au (azul, vistosa).
Yumi aun pakáyi.	Ha pelado el ave yumi—au (plomiza).

— 126 — TS —

Atsútana yumirijáinki	Sólo con el agua de las Atsút (del cielo)
-----------------------	---



tunturúru tunturúruru.  
Ya yumitijáinki,  
tunturúru tunturúruru.

blun blun (ha llenado la olla).  
Sólo con el agua de las Estrellas,  
blun blun (ha llenado la vasija).

— S —

Ya yumirínia tunturkumáya tunturkumáya, Ha transvasado el agua de las estrellas,  
Atsutana yumirínia tunturúru tunturúru. el agua de las Atsút blun blun blun.

Pítruchirukáya:  
—Atsútana yumirín  
juní ajuntrúmtaiyáyi—  
aya tutaitsukáya,  
Katánchirukáyi  
tunturkumáya tunturkumáya.

Mi querido Pítiur (Wea):  
—el agua de las Atsút  
así es de hacer caer—  
sólo diciendo tal vez,  
mi Katán' (Tsánkram)  
la ha transvasado, la ha regado.

— 127 — TS —

Penké shuárana shuárana  
ya yumirínki yumirínki  
pukuncháncha pukuncháncha.  
Atsútana yumirijáinki  
puku pukuncháncha.

Al valiente enemigo  
sólo en el agua de las estrellas  
ha zambullido, metiéndole en ella,  
Sólo con el agua de las Atsut  
se ha bañado metiéndose en ella.

— TS —

Penké shuárana shuárana,  
Ayumpúmka ukúwatsáinki,  
wía wíaku ukutumkíjai ukutumkíjai.  
Penké shuárana,  
wía wíaku ukuikíjai ukuikíjai.

Al famoso enemigo  
antes que le haga hervir Ayumpúm  
yo primero le he hecho hervir.  
Al valioso enemigo  
yo primero he venido a hervirle.

— S —

Katánchirkáyi:  
—juní ukutumtáiyayi—  
aya tutaitsukáya.  
nia niátsukáyi  
ukútumkiyáwa ukútumkiyáwa.

Mi mismo Katán' (Tsánkram):  
—así es de hacer hervir—  
sólo al decirle (el Wea),  
él primero tal vez  
ha hecho hervir (la cabeza).



Yakí yakíntia  
ukútu ukútu,  
Ayumpúmkaíyi,  
ukúwatsáinki ukúwatsáinki,  
Katánchirukáyi  
nía niátsuka  
ukútumkiyáwa ukútumkiyáwa.  
Au au au...

— CH —

Ya yumíchi  
tuntúruru.  
Tsantsanáku  
páitmáku.  
Atsútaka  
páitmatsáinkia,  
wía wía páintmajai.  
Ayumpúmka  
páitmatsáinkia,  
ya yumíchijai  
tunturúru  
páitmasakíjia.  
Wia wíaku ukutumkíjia.  
Tsantsánakáya  
níinkia níinkia  
Ayumpúmaka,  
ukútumtsáinkia,  
wia wíaka  
ukutumkíjia!  
Atsutákani  
ukútumtsáinkia,  
ya yumíjai  
tuntúrurua,  
ukutumkíjia.  
Urumáinkiu  
jupápatu  
ukutumkíjia.  
Tuntúrua

De muy arriba (del cielo)  
el que hace hervir (cabezas),  
el mismo Ayumpúm,  
antes que haga hervir,  
el mismo Katán' (Tsánkram),  
él mismo primero tal vez  
ha hecho hervir (la cabeza).  
Bau bau bau...

El agua de las estrellas  
blum blum (ha trasteado).  
A la tsantsa  
ha cocinado.  
La propia Atsút (Ayumpúm)  
antes que cocine,  
yo la he cocinado.  
La propia Ayumpúm  
antes que la cocine,  
con agua de las estrellas  
blum blum (mezclándola)  
la he cocinado.  
Yo he hecho hervir primero.  
A la tsantsa misma  
ella misma primero,  
la misma Ayumpúm,  
antes que haga hervir,  
yo mismo primero  
la he hecho hervir.  
La misma Atsut  
antes que haga hervir (la tsantsa),  
con el agua de las estrellas  
blum blum (regándola),  
la he hecho hervir.  
Un poco de tiempo  
entre burbujas  
la he hecho hervir.  
Chorreando (sacándola)



ekétmak íjia.

— 128 — TS —

Penké shuárana shuárana

taku takunáya takunáya.

Ya yumirínkia chukunku íya chukunku íya. Ha escurrido el agua de las estrellas.

Atsútana yumirínia chukunku íya chukunku íya. Ha escurrido el agua de las Atsút.

Penké shuárana shuárana shuárana

chukunku íya chukunku íya.

la he asentado (en un palo).

Al famoso enemigo

ha alzado (ha sacado de la olla).

Al valioso enemigo

ha hecho chorrear, gotear (secar).

— 129 — TS —

Penké shuárana shuárana

wantséptakrin nijíayi.

Wantséptakna nijíayi.

Wantséptakrin utsánku,

wantseptakna nijíayi.

Del famoso enemigo

lo recortado ha lavado.

La cabeza después de refilar ha lavado.

Botando los recortes (de piel),

lo recortado ha lavado.

— 130 — TS —

Penké shuárana shuárana

káapi tenténk tentenkáiki tenténku,

tenténk tentenkáiki tenténku.

Al famoso enemigo

le ha colocado un aro de bejuco káap',

le ha colocado un aro de káap' (al cuello).

— S —

Untrintsukáya:

—juní tenténktrumtáiyayi,

yama káapikiutáyayi

juní tenténktrumtáiyayi—

aya tutaintsukáya,

tenténktrumchaitiát,

tenténktrumkiyáwa tenténktrumkiyáwa. ha puesto el aro (al cuello de la tsantsà)

Tenténktatáiki tenténku. Ha puesto el aro que se debe poner.

Su mismo jefe (Wea):

—así es de meter el aro (al cuello),

un bejuco káapi recién preparado,

así es de meterlo como aro—

sólo así diciendo tal vez,

aunque no hubiese puesto aros,

ha puesto el aro (al cuello de la tsantsà)

Ha puesto el aro que se debe poner.

— 131 — TS —

Penké shuárana shuárana

suyujáinki ji jishmankáyi jishmankáyi.

Al famoso enemigo

con un chuzo lo ha traspasado,



ji jishmankáyi jishmankáyi.

Yajá shuárana jishmankáyi jishmankáyi.

le ha hecho pasar (por los labios).

Ha clavado al shuar de otra tierra.

— S —

Utsantatáiki utsánku

Yama shinkíkiutu

akíntiatáiki akíntiu.

Tsatsupurunatáiki

utsantatáiki utsántu.

Au au au...

Le ha clavado como se debe clavar.

Un clavo de chonta nuevo

ha clavado como se debe.

Cortándole (a la medida),

lo ha vuelto a clavar (tres veces).

Bau bau bau...

— 132 — TS —

Panki ínchirínia ínchirínia

ea eáshmankáya eáshmankáya.

Panki inchirínia

ju júshmankáya júshmankáya.

Los camotes de la anaconda (piedras)

ha buscado, ha buscado.

Los camotes de la anaconda (piedras)

ha recogido, ha recogido (en el río).

— S —

Untiríntsukáya:

—juní eatrúmtaiyáyi—

aya tutaitsukáyi,

eátmarkut ajayáwa.

Pankí inchiríntsuka

eatmárkutak ajayáwa,

júurkutak ajayáwa.

Pankí inchirín

júushmankáya júushmankáya.

Eatrúmchaitiát eátrumkáya.

Au au au...

Su mismo jefe tal vez:

—así es de buscar—

sólo diciéndole tal vez,

se ha puesto a buscar.

Los camotes de la anaconda (piedras)

se ha puesto a buscar,

se ha puesto a recoger.

Los camotes de la anaconda,

ha recogido, ha recogido (en el río).

Aunque no hubiese buscado antes, ha buscado.

Bau bau bau...

— 133 — TS —

Panki inchirínia

jitiú jitiunkáiya jitiunkáiya.

Panki inchirínia

nimpiá nimpiankáyi nimpiankáyi.

Los camotes de la anaconda (piedras)

ha asado, ha puesto al fuego.

Los camotes de la anaconda

ha calentado al rojo, ha hecho incandescentes.



Nii úntrintsukáya:  
—juní jitiúrtumtáiyayi—  
aya tutaintsukáyi,  
jitiúrtumkiyáwa jitiurtumkiyáwa,  
nimpiankáiya nimpiankáiyawa.  
Au au au...

Su jefe tal vez:  
—así es de asar—  
sólo al decir así tal vez,  
ha hecho asar, ha hecho asar,  
ha puesto incandescente.  
Bau bau bau...

Sararatáiki sararu.  
Tiwichirtsukáya:  
juní enkétrumtáiyayi—  
aya tutaitsukáya,  
enkestrúmchaitiátya,  
enkestrúmkiyáwa enkestrúmkiyáwa.  
Taratatáiki tatáru,  
sararatáiki saráru,  
peápatáiki peápu.  
Kayán enkestrúmkiyáwa,  
tataratáiki tatáru.

Chsssss (Ha chamuscado las grasas).  
Tal vez mi mismo Tiwi (Jefe):  
—así es de meter (las piedras)—  
sólo diciendo así tal vez,  
aunque no hubiese metido antes,  
ha metido, ha metido (en la tsantsa);  
tram tram (ha sacudido las piedras),  
Chsssss (ha chamuscado las grasas),  
ha sacudido (la tsantsa).  
Las piedras ha metido adentro,  
tram tram (las ha sacudido, removido).

Panki inchirínia inchirínia  
tátarára tatarára.  
Penké shuárana  
tatarára tatarára.  
Sararára sarará, sararára.  
Penke shuárana shuárana,  
panki inchirijáinki  
tátarára tatarárara,  
sararára sararárara.

A los camotes de la anaconda (piedras)  
tram tram (ha sacudido en la tsantsa).  
Al famoso enemigo (su cabeza)  
tram tram (ha sacudido).  
Chsssss (ha chamuscado las grasas).  
Al famoso enemigo, (tsantsa)  
con los camotes de la anaconda (piedras)  
tras tras (sacudiéndoles),  
Chsssss (ha chamuscado adentro).

Yayámpiniátsuka  
yarátrumsántsuka,

La misma arena tal vez  
poniendo (en la olla),



ukutu ukutu.

Untríntsuka:

—juní yarátrumtáiyayi—  
aya tutaitsukáya,  
Katánchirukáyi  
náikpin ukúrtumkiyáwa.

Pitruchirtsukáyi:

—juní enkétrumtáiyayi—  
aya tutaitsukáya,  
yayámpiniakáyi  
enkétrumkiyáwa enkétrumkiyáwa.

Au au au...

— 136 — TS —

Penké shuárana shuárana  
nijijáinki  
ji jíshmankáya jíshmankáya.

— 137 — S —

Pitruchirtsukáya:

—juní nanétmatáiyayi—  
aya tutaitsukáya,  
sukútmachuitiát,  
sukuriáwa sukuriáwa,  
sukuítia sukuítia.

Au au au...

Tiwichirtsukáya:

—untatísha  
juní sukútmatáiyayi—  
aya tutaitsukáya,  
sukútmachuitiát,  
Katánchirka  
sukútmakiáwa sukútmakiáwa.

Nána nánea awajiáwa.

Uyúshirinkiáwa

nána nánea awajiáwa.

Au au au...

ha calentado (para disecar la tsantsa).

Su jefe tal vez:

—así es de poner (la arena)—  
sólo diciendo tal vez,  
mi mismo Katán' (Tsánkram)  
la arena ha asado (calentado).

Mi mismo Pítiur (Wea):

—así es de meter (la arena en la tsantsa)—  
sólo diciendo así tal vez,  
la misma arena  
ha metido (en la tsantsa, disecándola).

Bau bau bau...

Al famoso enemigo

con una piola (de kumái o wasáke)  
ha traspasado (el vértice de la tsantsa)

Mi mismo Pítiur (Wea):

—así es de modelar (la tsantsa)—  
sólo diciendo así tal vez,  
aunque no hubiese disecado (antes),  
disecándole disecándole  
ha disecado y reducido (la tsantsa).

Bau bau bau...

Mi mismo Tiwi (Jefe):

—por los mayores  
así es de disecar (la tsantsa)—  
sólo diciéndole así tal vez,  
aunque no hubiese disecado (antes),  
mi mismo Katán (Tsánkram)  
ha disecado, ha reducido (la tsantsa).

La ha modelado y modelado.

Al sachaborrego

lo ha modelado.

Bau bau bau...



En la celebración del amíamu, después de haber renovado la tsantsa, sacándole los viejos amarres de la boca, lavándola y poniéndole la nueva piola en los labios, se cantan por la noche los siguientes ujáj:

— 48 — S —

Arút nijí nijínia  
jurúmtatáiki jurúmtu.  
Uchi ayumpa  
shimpiankáchminia,  
utsankatáiki utsánku.  
Au au au...

La viejas piolas (de la boca)  
ha sacado, ha sacado.  
El pequeño gallo (Tsánkram)  
que no pueda tener mala suerte,  
la ha botado, la ha botado (en el fuego).  
Bau bau bau...

— 49 — S —

Arút shinkirínia  
ukuíkiatáiki ukuítu.  
Uchi ayumpa  
shimpiankáchminia,  
utsankatáiki utsánku.  
Au au au...

Los viejos clavos de chonta  
los ha sacado, los ha sacado.  
El pequeño gallo (Tsánkram)  
que no pueda tener desgracias,  
los ha botado (en el fuego).  
Bau bau bau...

— 50 — S —

Káapirínia  
jurúmtatáiki jurúmtu.  
Au au au...

Su bejuco (del cuello)  
se lo ha quitado, lo ha sacado.  
Bau bau bau...

— 51 — S —

Ayajatáiki ayáju.  
Purúntataiki purúntu.  
Au au au...

Ha refileado (la piel del cuello).  
Ha sacado las irregularidades.  
Bau bau bau...

— 66 — S —

Sekénkana tanujkísa tanujkísa.  
Yama ayúmpaku shimpiankáchminiu,  
sekénkana tanujkísa tanujkísa.  
Yama mishánaka

Se ha enjabonado con el jabón sékemur.  
El nuevo gallo que no tenga desgracias,  
se ha enjabonado con jabón sékemur.  
A la tsantsa renovada mismo



sekénkana tanujkísa tanujkísa.  
Uchi ayúmpaku shimpiankáchminiu,  
sekénkana tanujkísa tanujkísa.  
Au au au...

ha enjabonado con jabón sékemur.  
El pequeño gallo que no tenga desgracias  
ha enjabonado con jabón sékemur.  
Bau bau bau...

— 67 — S —

Pukurcháncha pukurcháncha.  
Yama míshaka  
yuta yumínia  
pukurcháncha pukurcháncha,  
wawancháncha wawancháncha.  
Au au au...

Se ha metido en el agua, ha zambullido.  
La misma tsantsa renovada  
en el agua de lluvia  
se ha metido, ha zambullido,  
ha flotado, ha vuelto a salir.  
Bau bau bau...

— 68 — S —

Uchi ayúmpa  
shimpiankáchminia,  
peápeta  
ujújetá,  
mishán jusái.  
Au au au...

El peque  
El pequeño gallo (Tsánkram)  
que no pueda tener desgracias,  
sacudiéndola,  
secándola,  
ha sacado la tsantsa (de la olla).  
Bau bau bau...

— 69 — S —

Yama misha  
páata temáshi  
sháinia sháinia.  
Pítruchírka  
páata temáshin  
jutásanke,  
sháinia sháinia  
awájmawai.  
Katánchírnaka  
níí úntri:  
—juní temashtáiyayi—  
tutáitsuka,  
páata temáshin  
jutásanke,

La nueva tsantsa  
con un peine de caña (pindo)  
zas zas (se ha peinado).  
Mi mismo Pítiur (Wea)  
al peine de caña (pindo)  
cogiendo,  
zas zas zas zas,  
ha ordenado (ha hecho peinar).  
A mi querido Katán' (Tsánkram),  
su jefe:  
—así es de peinar—  
diciéndole tal vez,  
el peine de caña  
cogiendo,



sháinia sháinia  
awajámawai.  
Au au au...

zas zas, zas zas,  
le ha indicado (le ha hecho peinar).  
Bau bau bau...

— CH —

Páata temashi sháinia sháinia.

El peine de caña, zas zas (ha peinado);

Arúta ayúmpa, cúhi ayúmpa sháinia sháinia.

El gallo viejo y el joven, zas zas.

Yama tsántsán sháinia sháinia.

A la tsantsa renovada, zas zas.

Yama ayúmpa, arúta ayúmpa sháinia sháinia.

El gallo nuevo y viejo, zas zas.

Au au au...

Bau bau bau

Yama ayúmpán

Al nuevo gallo (Tsánkram)

arúta ayúmpa

el viejo gallo (Wea)

utsutkíyi.

le ha pasado la fuerza.

Yama tsántsana

A la tsantsa renovada

sháinia sháinia.

zas zas (le ha hecho peinar).

Pata temáshin

El peine de caña (pindo)

juru júruta

cogiéndolo cogiéndolo

sháinia sháinia

zas zas, zas zas,

temashíkiya.

ha dejado peinado.

Yama tsántsana

A la tsantsa renovada

sháinia sháinia

zas zas, zas zas,

temashmáshikiu

peinándola.

peatkíyi

la ha sacudido.

Yama temáshin

El nuevo peine

jutásanke,

sólo cogiendo,

sháinia sháinia

zas zas, zas zas,

wará waráta

muy feliz

temashkíyi.

ha peinado.

Au au au...

Bau bau bau...

— 70 — CH —

Yama nijí nijínia,  
túnia túnia nijíania,  
apá apátu jíiyi.

La nueva piola (de algodón)

la piola torcida

ha salido cosiendo (los labios).

Yama nijí nijínia

La nueva piola

chúchun jíiyi jíiyi.

el hocico (labios) ha traspasado.

Chuchu weakuíntsuk

Haciéndose hocicono (la tsantsa)







## EL SUEÑO

— 138 — S —

Pítru apáchia  
nînkimiríshu,  
nînki kuánkratniun.  
Au au au...

Como Pitiur, el extranjero  
él absolutamente solo (el Tsánkram)  
él sólo para rozar (matar).  
Bau bau bau...

— 139 — S —

Jimiá apártake  
enkejára tsawántmajai.  
Wará wará tsawántamájai.  
Katánchijai  
jimiá patáke tsawántamájai.  
Jimiá patáke  
enké, wará tsawántmajai.  
Au au au...

Cogida entre dos (en la ronda)  
cogida de las manos suelo amanecer.  
Muy feliz hago amanecer.  
Con el pequeño Katán' (Tsánkram)  
cogido entre dos, hago amanecer.  
Uno a lado del otro  
cogidos de las manos, felices hago amanecer.  
Bau bau bau...

— 140 — S —

Umárun mesétintsuk, ,  
sáarmakíntja  
kunkí umpuntá tsawántmajai.  
Uchirún mesetíntsuka  
antsu sáarmakíntjia  
Sáarchamíniu  
kunkí umpuntá anentájai.  
Pítrun mesetíntsuka  
sáaráintiajtau.  
Sáarchamíniu  
kunkí umpuntá anentájtai.  
Au au au...

A mi hermano que no se lastime,  
aunque me quedara ronca (cantando),  
tocando como flautero hago amanecer.  
A mi hijo que no se dañe (por emésak),  
hasta perdería la voz (cantando)  
Pero sin poder hacerme ronca,  
suplico cantando como un flautero.  
A pítiur (Wea) que no se dañe,  
me volvería ronca (cantando el anent).  
Sin poder perder la voz  
canto súplicas como un flautero.  
Bau bau bau...

— S —

Umárun mesetíntsuka  
sáaráintiajtau.

A mi hermano que no se dañe (muera)  
me haría ronca (cantándole).



Sáarchamíniau,  
umáru kantashirínia  
ikiákinia tsawántmatájai.  
Wínia úntru tsawántan  
ikiákmiákchamun,  
wi, uchíchinia tsawántan  
ikiákmitiájai.  
Umaru kantáshchirínia  
ikiákinia tsawántamatájai.

Que no pueda yo volverme ronca,  
el rondador de mi hermano  
agregando, he de hacer amanecer.  
Los días de mis abuelos  
que faltaron a ellos,  
yo, al joven esos días  
le he de añadir, (daré vida larga).  
El rondador de mi hermano  
agregando (a mi voz) he de hacer amanecer.

— 141 — S —

Kunkúpinia nawántriya asana,  
kunkúprasúan tsawántmajai.  
Tsawántana nekápinu asana,  
kunkúprasúan tsawántmajai.  
Tsawántana nekáprana  
kunkúprasúan tsawántmajai.

Siendo yo la hija de Kunkúp (Arútam)  
haciéndome kunkúp' hago amanecer.  
Siendo yo la que cuenta los días,  
haciéndome Kunkúp', hago amanecer.  
Contando yo los días (a cada uno)  
haciéndome kunkúp' hago amanecer.

— CH —

Imiá wikikiutúya,  
kunkúprasúan tsawántamájai.

Sólo yo siendo muy mucho,  
haciéndome kunkúp' hago amanecer.

— S —

Tsawántana warárkuna,  
kunkúprasúan tsawántmajai.

Alegrándome los días  
haciéndome kunkúp' hago amanecer.

— CH —

Kunkúp' nua asánkutu,  
imiá wiki kunkúprasúa tsawántamájai.  
Imia wiki tsawántamájai.

Siendo yo la mujer kunkúp' (Arútam),  
mucho yo haciéndome kunkúp' hago amanecer.  
Yo sola mucho hago amanecer.

— 142 — S —

Kárin nawántri asána,  
kartiasúan tsawántmajai.

Siendo yo la hija de Kar' (Arútam),  
haciéndome Kár', hago amanecer.



Tsawántana nekápin asána,  
kartiasúan tsawántmajai.  
Wínia úntrun tsawántan  
ikiákmíchmana,  
wi Kari nawántri asána,  
kartiasúan tsawántan ikiákmakíjai.  
Wi, uchícjinia, tsawántana  
yamái ikiákmin tsawántmajai.  
Au au au...  
Tsawántana warárkuna,  
kartiasúana tsawántmajai.

Siendo yo la que cuenta los días,  
haciéndome Kar' hago amanecer.  
Los días a mis abuelos  
no agregados (no dados),  
siendo yo la hija de Kar',  
haciéndome Kar., agrego los días.  
Yo los días al joven (Tsánkram)  
agregándole ahora, le hago amanecer.  
Bau bau bau...  
Alegrándome de los días,  
haciéndome Kár', hago amanecer.

— CH —

Kar' nawantri asánaku,  
imiá wikikitúyu,  
kartiasúayi tsawántmajai.  
Nakú nakúrakua tsawántmajai.

Siendo yo la hija de Kar',  
siendo yo muy mucho,  
haciéndome Kar', hago amanecer.  
Jugando (rondando) hago amanecer.

— 143 — S —

Kupi kupí  
kankájchijai  
taríprakta  
wekájau.  
Kakármana  
nukurísha  
tuínki tuínki  
wematáiki?  
Karakmána  
nukurísha  
tuki wemáya?  
Urukákua  
Kupi kankájchimánku  
taríprakta  
wekátsua?  
Aíkiutu:  
—kakármana  
jurértaja!—

Del ave kupi (ave mensajera)  
con sus patitas (flacas por los ayunos)  
llegando donde él (Tsánkram)  
ando (rondando).  
Del valiente guerrero (Tsánkram)  
su madre también  
sólo ¿a dónde  
debe irse?  
Del valiente guerrero  
su madre también,  
en dónde se ha metido?  
Por qué  
formándose patas de kupi  
llegando donde él (su hijo),  
no anda (rondando)?  
Haciendo así (durmiéndose):  
—a un valiente guerrero  
he de dar a luz!—



tuchátianka.  
Aikiutu,  
kakárman  
juríshtaiyánka!  
Aíkiutu,  
mukíntinia (eseémpu, uríkinia)  
wekáitiniun  
juretiánka!  
Kakármana  
aparísha,  
tuki wemáya?  
Aíkiutu:  
—kakármana  
yajútmartáj—  
tuchatiánka.  
—Shushu ínia nawéna  
a íntiniun,  
yajútmartáj—  
tutaiyánka.  
Aínkiutu:  
—kakármana  
akínmatjai—  
tuchatiánka.  
Nii nuarísha  
a ínkiutu:  
—kakármana  
niniumkatáj—  
tuchatiánka.  
Aínkiutu:  
—shushu ínia  
jintínia  
apapétniun,  
niniumkátjai—  
tutaiyánka.  
Wíki wíki  
kupí kankájchijai  
tar ímprakta,  
wekátumja!

no es de decir mismo.  
Haciendo así (durmiéndose),  
a un valiente guerrero  
no es de parir mismo.  
Portándose así (durmiéndose),  
gusanos (hongos, cangrejos)  
a uno que ande buscando  
es de dar a luz!  
Del valiente guerrero  
su padre también,  
¿en dónde se ha metido?  
Portándose así (durmiéndose):  
—a un valiente guerrero  
he de engendrar!—  
no se dice.  
—Las pisadas del armadillo  
a uno que siga,  
he de engendrar—  
es de decir.  
Portándose así (dormilón):  
—a un valiente guerrero  
he de hacer nacer—  
no se debe decir.  
Su esposa también  
portándose así (dormilona):  
—a un valiente guerrero  
he de casar—  
no debe decir.  
Portándose así (dormilona):  
—de los armadillos  
su camino  
a uno que siga,  
he de casar—  
debe decir mismo.  
Sólo yo, sólo yo,  
con patitas de kupi (flacas)  
llegando donde él (Tsánkram),  
ando (rondando) a pesar mío!



Tímiáitiátmesha,  
karájaiya  
kanutrúmtsuka  
áishrumeka  
utsukiátmea?  
Timiáwaitiátam  
wi junínniasha  
kupi kankájniaku  
taríprakta  
tsawántamájai.  
Juníniasha  
juniniánasha,  
imiá junínniasha,  
wi tsawántmajai.  
Kupi nawántiajsha  
taríprakta,  
tsawántamájai.  
Atum imiáutírmesha,  
warímpianu  
kanú tepermármea?  
Imiáutísha,  
warímpiani:  
—iniániákase  
tepestái— sársha.  
Amékanu  
mesétana  
juwíniaka  
atukchamkámea?  
Nuí urukámea:  
kárai waitsáija—  
tusámenu,  
cjicharsáchmámea?  
Ainkiutu:  
—ani tepéaja!—  
tusárkiutu,  
umáshani  
chichartáinkia?

Aunque seas muy mucho también,  
con sueño  
durmiéndote tal vez,  
¿a tu marido  
le haz de pasar la fuerza?  
Aunque tú seas muy mucho,  
y yo así poca cosa también,  
por medio de las patitas de kupi  
llegando a él (Tsánkram),  
lo hago amanecer,  
Así siendo también,  
así siendo yo (de inútil)  
mucho así siendo yo,  
yo lo hago amanecer (rondando).  
Haciéndome hija de kupi,  
llegando a él (Tsánkram),  
lo hago amanecer (rondando).  
Vosotros, los valientes,  
¿por qué  
estáis acostados durmiendo?  
Los valientes también.  
por qué:  
—tirados por doquiera  
acostémonos— habéis dicho también?  
Tú mismo (Wea)  
la guerra  
al que llevaba,  
no has apoyado?  
Entonces ¿por qué:  
—estoy sufriendo el sueño—  
diciendo eso,  
no le dijiste (entonces)?  
Portándonos así (dormilones):  
—así me acuesto!—  
diciendo nosotros,  
al hermano (Tsánkram),  
hay que animarle (a la guerra)?



Aparísha  
a fkiutu:  
—méset juk ípia!—  
tutáinkia.  
—Aniya  
tepermastátmea!  
áishrume  
chicharkachmámea!  
—Yamáikiani  
chichá tepetámea!  
áishrumjai enké enkéakua,  
tsawántmáyk?  
mesétana mesétana  
ame chicharkatáme— tutáinki.  
Aishrúmijai  
enkésakme:  
—chinki tukúrmautáiya,  
yamáikiaya eamprúmutái—,  
yamáikia titiáminiuta.  
Chichá tepérkame,  
áikiutuyu.  
Aishrisháni tsankánchatáintiaka.  
Umáshani  
a fkiutuyu  
chichártáinkiyi.  
Umáchiram enkéa enkéákuáyi,  
aya ajatáminiu.  
Umasháiniu  
eák enentaimtúrtami,  
aya tutáinti.  
Au au au...  
Ani tepérmatiátam  
áishrume utsumáme.  
Au au au...  
Ani tepésar':  
—épu júurmautai!—  
aya tuchatainkíait?  
—Kisará urátmautai—  
tuchátainkiáit?

Su padre también  
portándose así (dormilón):  
—no comiences la guerra!—  
debía decirle.  
—Así  
estarás acostado!—  
a tu esposo  
no le dijiste (entonces)!  
—Ahora mismo  
quédate hablando!  
cogida de las manos con tu esposo  
se ha hecho día?  
de la guerra  
háblale tú— hay que decirte.  
Con tu marido  
cogiéndote de las manos:  
—vamos a matar pájaros,  
ahora mismo vamos a cazar—,  
ahora mismo dile.  
Quedándote hablando (con él),  
así se hace:  
Al marido no se debe entregar (al emésak).  
Al hermano (esposo) también  
así sólo  
se debe hablarle (cantando ánent).  
Teniendo a tu hermano de la mano (rondando),  
sólo quedate.  
A tu hermano (esposo)  
hazle pensar en la caza,  
sólo así hay que decirte.  
Bau bau bau...  
Aunque estés así acostada,  
a tu marido animaste (a la guerra).  
Bau bau bau...  
Acostándonos así:  
—vamos a recoger hojas!—  
no se debe decir acaso?  
—vamos a buscar bajo las piedras!—  
acaso no es de decir?



Aishrume yáinktame.  
Ujaja yáinkiatá.  
Karími ashíakme,  
ámea kakartáme.  
Au au au...  
Ani tepermaitiátme,  
meseta wararkúme,  
chicháma juwakúmeka.  
Kararu ashítruítia.  
Ani tepermaitiátmesha,  
karái waitkiársaitiátmesha,  
imiá mankártuatniu wararmiáme.  
Uchichírme ishintiartátmea!  
Uchírame, warímpia imiá utsukmiáme?

—Juní mantumtáinti—  
tusame, utsukmiáme.  
Untriyá, karími ashiákameku,  
uchichírme ashíntiaráme,  
eméskana anájtuitiá,  
améskana najátruitiá.  
Au au au...  
Imiá kara enentáimtu ajatiátmea,  
imiá karai waitkiaráme;  
Kararu ashítruitiá.  
Au au au...  
Ani tepérmayátme,  
meseta wararmiáme.

—Mesét nekapotáminiu—  
aya típia.  
—Kisará urátmautai,  
yumísa achírmautáiya,  
íjiu achírmautái—,  
aya titiáminiu.  
Wárikiniu  
áishrum chicharkatáminiu!  
Au au au...  
Ani tepérmasákmesha,  
shuára mánkín ajamámea!

Ayuda a tu esposo!  
Ayuda a la ujáj (cantando plegarias)!  
Alejando tu sueño,  
tú también hazte valiente!  
Bau bau bau...  
Aunque esté así acostado (Wea),  
de la guerra te has alegrado,  
has llevado la noticia (a todos).  
Ven a alejar de mí el sueño.  
Aunque estés así acostado también,  
el sueño aunque te haga sufrir,  
te alegraste del valiente guerrero.  
A tu hijo despertarás!  
A tu hijo, ¿por qué le pasaste tanta fuerza?  
(para la guerra)?

—Así es de matar—  
diciendo, le has pasado la fuerza,  
Jefe, alejando tu sueño,  
alejándolo de tu hijo,  
ven a hacer pisotear a los emésak,  
ven a aplastar a los espíritus dañinos.  
Bau bau bau...  
Aunque pienses mucho en el sueño,  
me haces aguantar mucho sueño;  
Ven a alejar mi sueño.  
Bau bau bau...  
Así aunque estés acostada (durmiendo),  
te alegraste de la guerra.  
—Te he de hacer probar la guerra—  
no le digas.  
—Busquemos bajo las piedras (caracoles),  
vamos a coger palmitos de yumís,  
vamos a sacar cogollos de palmeras—;  
sólo es de decir.  
Pronto  
háblale a tu esposo (canta ánent)!  
Bau bau bau...  
Así estando acostado también (Wea),  
te has hecho exterminador de enemigos!



—Epu júurmatai—  
 aya tichámesha.  
 Epu jurúrtame,  
 nuwém ayurú tepéchumsha  
  
 meseta warármíámta.  
 Nuwémesha  
 iniánkimi pach íkchatiátmesha,  
 warímpia mankártukim jamáme?  
 Kararu ash ítruítame!  
 Au au au...  
 Ani tepermatátmesha  
 áishrume tsankámkáme.  
 Karími shiákame,  
 pach ínkiatáta,  
 áishrum yáinktáme.  
 Ani tepermatátmesha,  
 áishrum chicharchásha,  
 warímpia utsúkiamiáme?  
 —Epu jusárinu,  
 yu pujúmiya!—  
 aya tichámesháni.  
 Nuí warí tusámea áishrumeshániniu?  
 Utsukimiámeta.  
 Aishrum utsúnmesha,  
 karásha tepérame.  
 Au au au...  
 Karái waitkiarámea,  
 karai ash ítiuráitia.  
 Karáru kunia kuniáwai  
 karáru ash ítruitiá.  
 Warí tusámea,  
 kararu ash ítrukchatiátmea?  
 Meseta wararmiáme,  
 kararu ash ítruitiá.  
 Amé tepermaitiátmesha,  
 úntrum chicharchatáimpiamea?  
 Karáru ash ítruítia.  
 Au au au...

—Vamos a recoger hojas—,  
 no has dicho también.  
 Recogiéndole hojas de comer,  
 sin acostarte después de alimentar a tu  
 esposa,  
 te has alegrado de la guerra.  
 A tu mujer también  
 aunque no le hayas dicho de levantarse,  
 por qué te has hecho guerrero?  
 Ven a alejar de mi el sueño.  
 Bau bau bau...  
 Estando así acostado también,  
 has entregado a tu esposo (al emésak).  
 Alejando tu sueño,  
 entra (en la ronda),  
 ayuda a tu esposo.  
 Si vas a estar así acostada,  
 sin hablar a tu esposo (con ánent),  
 ¿por qué lo empujaste (a la guerra)?  
 —Recogiendo hojas de comer,  
 comiéndolas estaremos!—  
 no le has dicho también.  
 Entonces, ¿qué has dicho a tu marido?  
 Lo animaste (a la guerra)!  
 A ru esposo animando también (a luchar),  
 te quedas acostada con sueño.  
 Bau bau bau...  
 Me hace sufrir el sueño,  
 el sueño ven a alejarme,  
 Mi sueño me anda atajando,  
 ven a alejar mi sueño.  
 ¿Qué has dicho,  
 aunque no alejes mi sueño?  
 Te has alegrado de la guerra,  
 ven a alejar mi sueño.  
 Aunque tu estés acostado (durmiendo),  
 ¿tu jefe no debe hablarte (despertarte)?  
 Ven a alejar mi sueño.  
 Bau bau bau...



—Tsanurmámatáme—

aya tusánkuta,  
iniariátrume.

Urukámtaiya

tsanurmámusha,  
chicharkachiátrumea  
yayátsrumea?

—Tsanurmámatáme—

aya tukiyátmea,  
ame chicharkáchmea!

Unta úntaríya:

—úintrinia

junía tsanúmatáinti—

tusámea tusámea,  
tsanu tsanu ayamkímnia.

Untatírmea,

átum chichárkamkármea  
chichártsúkeku!

Tsanúrmaku ísha,  
itiúr japírtatmea?

—Tsanurmámatáme—

aya tusámea,  
útsua útsua wajmiáme.

Untírmeya,

imiá nekáchmárum.

—Has de disfrazarte (pintarte)—

sólo diciendo (los mayores),  
le habéis convencido.

Y por qué,

disfrazado también,

aunque no le habláis (con ánent),

tampoco estáis ayudándole (con el Jeste)?

—Disfrázate (píntate con achiote)—

aunque le hayas dicho,

tú (Wea), no le has hablado (en la ronda)!

El mayor de los ancianos:

—a un jefe

así es de disfrazar (pintándole)—

diciendo, diciendo tú,

disfrazándole has estado sentado.

Vosotros los mayores,

vosotros que le habéis aconsejado,

sólo estáis callados!

Habiéndose disfrazado también (Tsánkram),  
¿cómo lo limpiaréis?

—Píntate disfrazándote!—

sólo diciéndole (al Tsánkram),

le has pasado la fuerza (Wea).

Vosotros los mayores,

¿olvidásteis todo esto?



## LOS EMESAK

— 144 — CH —

Emésaka najáintia.

Emésaka tepérkachmin  
tsawántmajai.

Wikiutu eméskana  
najá najákua,  
tsawántmajai.

Imia wiki wikíkiutu  
umáruna ayamprákuna,  
emeskánaku najá najánkuayi,  
tsawántmajai.

—Wínia áishru  
eméskana mantuáttawai—  
tusánaku,  
eméskana najá najákua,  
tsawántmajai.

—Umáruna tepérturkáink—  
tusánaku,  
wi ayamprákuna,  
eméskana najá najákua,  
tsawántmajai.

—Umáruna emésaka  
manturtuawáink— tusánku tu,  
wikíkiutu awákmaku asánaku,  
najá najákua tsawántmajai.

Au au au...

Yamáikiaya wikíkiutu  
taka takawáku tu  
tsawántmajáiniu.

Wikíkiutu, emeskáisha  
tepérkachmin  
taka tákawa tsawántmajai—  
Mesetáisha teperkachmínia,  
taka tákawa tsawántmajáiniu.

Emeskáisha ach íkchamnia,  
taka tákawa tsawántmajai.

Au au au...

Pisotea los emésak (espíritu dañino).  
Emésak que no pueda tirarse encima  
hago amanecer (rondando).

Yo mismo a los emésak  
pisando y pisoteando,  
hago amanecer (rondando).

Muy mucho yo misma  
a mi hermano defendiendo,  
a los emésak pisando y pisando,  
hago amanecer (rondando).

—Mi marido  
a los emésak matará—  
diciendo yo,  
a los emésak pisando pisando,  
hago amanecer (rondando).

—A mi hermano que no se le tire encima—  
sólo diciendo yo,  
yo defendiéndole,  
a los emésak pisando pisando,  
hago amanecer (rondando).

—A mi hermano el emésak  
que no le mate— diciendo yo,  
yo que suelo ser vencedora,  
hago amanecer pisando y pisando.

Bau bau bau...

Ahora mismo sólo yo  
hablando hablando (cantando ujaj)  
hago amanecer (rondando).

Yo solo, los emésak también  
que no puedan tirarse encima,  
hablando hablando hago amanecer.

La guerra que no se tire encima también,  
hablando hablando hago amanecer.

Los emésak que no puedan cogerle,  
hablando hablando hago amanecer.

Bau bau bau...



Uyushinia emeskáisha  
aya achikcham ínia,  
jempe yupírma anéntajtai.  
Yama eméskasha  
achikcham ínia,  
jempe shuítiu anéntajai.  
Au au au...

El emésak del sachaborrego  
sólo que no pueda agarrarle,  
suplico (que sea) colibrí arisco.  
El nuevo emésak  
que no pueda cogerle,  
pido (que sea un colibrí veloz).  
Bau bau bau...

Yama emeskáisha  
achíkcham ínia  
wampi yupírma anéntajtai.  
Au au au...

El nuevo emésak  
que no pueda agarrarle,  
pido (que sea) un pez Wampi arisco.  
Bau bau bau...

Yama emeskáisha,  
Uyúshinia emeskáisha,  
achikcham ínia  
piútsa yupírma anéntajtai.  
Au au au...

El nuevo emésak,  
el emésak del sachaborrego,  
que no pueda agarrarle,  
pido (que sea) una guatusa piútsa arisca.  
Bau bau bau...

Nai shimpiantánaka  
tunkí tunkí ikiúaja.  
Nai shimpiantánaka,  
Uyúshinia emeskáisha,  
iniá iniánkat úwaja!  
Yama emeskáisha,  
nai shimpiantánaka,  
iniá iniánkat ajúaja.  
Apachínia nunkénia,  
iniá iniánkat ujuíja.  
Au au au...

A diente de desgracias (culebra venenosa)  
en las ciudades (de blancos) dejo.  
A diente de desgracias,  
emésak del sachaborrego también,  
pasando y pasando (lomas) la escondo.  
El nuevo emésak también,  
el mismo diente de desgracias,  
muy lejos lo dejo caer.  
En tierra de colonos,  
allá muy lejos he venido a botar.  
Bau bau bau...



Katanchiruna  
tampu jéenkaiyi (jéechirínkia)  
kíntia páнки tepeáya!  
Uyúshinia emeskáisha  
aníjkiachmíniaku,  
kíntia páнки tepeáya.  
nuyátu tepeáwai.  
Au au au...  
Kíntia panki tepeayi,  
saurúru tepeáya,  
téntea téntea tepeáyi.  
Yama emeskáish  
aníjkiáchminiu  
nuyátu tepeáyi,  
peátu tepeáyi,  
saumúmu tepeáyi.  
Kíntia páнки tepeáya,  
uyátu tepeáya,  
tsúmpruma tepeáyi.  
Au au au...

De mi pequeño Katán (Tsánkram)  
sólo en su fortaleza (casita)  
la boa de la oscuridad está acechando.  
El emésak del sachaborrego también  
que no pueda acercarse,  
la anaconda de la noche (Arútam) acecha.  
Haciendo temblor está acechando.  
Bau bau bau...  
La boa de la oscuridad está en acecho,  
echando baba está acechando,  
enroscándose está en acecho.  
El nuevo emésak también  
que no pueda acercarse,  
haciendo temblor está acostado,  
sacudiendo está acechando,  
lleno de baba está en acecho.  
La anaconda de la noche está en acecho,  
bramando a gritos está acechando,  
espantosa está en acecho.  
Bau bau bau...

Katánchiruna  
tampu jéechirínia  
shiáshia pujráyi.  
Yama emeskáisha  
aníjkiachmínia  
shiá shiá pujráyi,  
jutu jutu pujráyi,  
naka naka pujráyi.  
Uyúshi emeskáisha  
aníjkiachmínia,  
tsenkútsku pujráyi,  
tsúmpruma pujráyi,  
írum írum pujráyi.  
Au au au...

De mi pequeño Katán  
en su casa fortificada,  
el jaguar (Arútam) está en acecho.  
El nuevo emésak también  
que no pueda acercarse,  
el jaguar está acechando,  
bramando bramando está en acecho,  
enfrentándose está acechando.  
El emésak del sachaborrego  
que no pueda acercarse,  
la pantera (Arútam) está en acecho,  
espantosa está en acecho,  
reuniendo (a los suyos) está acechando.  
Bau bau bau...



Katánchiruna  
tampu jéeninkia,  
Tumúshi pujúraya,  
naka naka pujráyi.  
Uyúshinia emeskáisha  
achikchamínia,  
maénku pujuráya,  
uchichirínia  
írum írum pujráya,  
chau chau pujráya.  
Au au au...

De mi pequeño Katán (Tsánkram)  
en su casa fortificada,  
el tigre Tumúsh' (Arútam) acecha,  
de frente está acechando.  
El emésak del sachaborrego  
que no pueda agarrarle,  
el tigre maénku (Arútam) está acechando,  
a sus hijos  
reuniendo está en acecho,  
en ayuno (con estómago ruidoso) acecha.  
Bau bau bau...

Katánchirúna  
tampu jéechirínia,  
yampínkia pujuntáya.  
Uyúshi emeskáisha  
aya achikchamínia,  
tsúmpruna pujuntáya,  
naka naka pujuntáya,  
uchichiríani  
írum írum pujuntáya.  
Au au au...

Del pequeño Katán' (Tsánkram)  
en su casa fortificada,  
el tigre Yampínkia (Arútam) acecha.  
El emésak del sachaborrego  
que no le pueda agarrar,  
espantoso está en acecho,  
frente a frente lo enfrenta,  
a sus hijitos  
reuniendo reuniendo lo enfrenta.  
Bau bau bau...

Uyúshinia emeskáisha  
aya achikchamínia,  
Katánchirun tampu jéeninkia  
nánma pujuntáya,  
naká naká pujuntáya,  
tsúmprumta pujuntáya.  
Au au au...

El emésak del sachaborrego también  
que no pueda agarrarle,  
en la fortaleza de mi Katán' (Tsánkram)  
el tigre nánma (Arútam) acecha,  
frente a frente se enfrenta,  
espantoso le está acechando.  
Bau bau bau...

Maikiúa penkáimiuwa

Por el floripondio de la repisa



írmakuta ajasáme.  
Maikiúa penkáimiuwa,  
uyúshinia emeskáisha  
aya achikchamínia,  
áake weakúmea,  
úwia úwia tukímia.  
Maikiúa penkáimiuwa  
írkuta weakúme.  
úwia úwia tukímia.  
Maikiúa penkáimiuwa  
chuchu waitmakáimia  
áake weakúme,  
úwia úwia tukímia.  
Au au au...

— CH —

Maikiúa penkáimiuwa  
írkut írkut weákuna,  
úyua úyua jákuna,  
úyua úyua wája!  
Eméskasha achíkchamnia,  
úyua úyua weákuna,  
Au au au...

— CH —

Írkut írkut jamáme.  
Maikiúa penkáimiúnanma  
íya íya weákuna  
úyua úyua wekémiái.  
Maikiúa penkáimiúnanma  
murar murar wemáya.  
Maikiúa penkáimiúnanma  
úyua úyua wemáya.  
Maikiúa penkáimiúnnanma  
murar murar weákuna  
írkut írkut wemája.  
Eméstakai achíkchamnia,

visionario te has hecho.  
Por el floripondio de la repisa,  
el emésak del sachaborrego también  
que no pueda agarrarte,  
yéndote al ayámtai (lugar sagrado),  
como anaconda has gritado: úwia úwia.  
Por el floripondio de la repisa  
visionario haciéndote,  
como anaconda has gritado: úwia úwia.  
Por el floripondio de la repisa  
con la tsantsa que no te encuentres  
yéndote al ayámtai,  
como anaconda has gritado: úwia úwia.  
Bau bau bau...

En el floripondio de la repisa  
de visión en visión yendo yo,  
gritando como anaconda: úyua úyua,  
como anaconda ando gritando: úyua úyua.  
Emésak que no pueda agarrarme  
como anaconda gritando: úyua úyua...  
Bau bau bau...

Estuviste haciéndote visionario.  
En el floripondio de la repisa  
visionario haciéndose,  
anduvo gritándole como anaconda.  
En el floripondio de la repisa  
se marchó de loma en loma.  
En el floripondio de la repisa  
anduvo gritando como anaconda.  
En el floripondio de la repisa  
yéndose de loma en loma  
visionario ha ido haciéndose.  
Haciéndole daño que no le agarre,



úyua úyua wemáya.  
Au au au...

— 155 — S —

Uyúshi chinki umpúntumtáirinkia  
tete tetú weántayi.  
Katán' chinki umpúntrumtáinkia,  
mashi mashímta weántayi.  
Uyúshu éep<sup>u</sup> júurmatáirinkia,  
tete tetú weántayi.  
Katán' chinki umpúntrumtáirinkia,  
mashi mashímta weántawai.  
Au au au...

— 156 — CH —

Chuchu wemámenu,  
nuwánam pemkamáme.  
Ameka ámeke  
amekaníniu yamáikianíniu,  
chuchu wemámenu.  
Ameka ámeke yamáikianíniu  
náarmeka atsáwai.  
Chuchu wemámenu,  
náarmekani atsáwai atsáwai.  
Chuchu wemámenu,  
nuánama pemkamáme.  
Chuchu wemámenu,  
tsantsa wemámenu.

— 157 — S —

—Yampisana yumírmataj—  
túsana, weáinkiu tu,  
kawáyu nakárkamáya.  
Au au au...  
—Imínkiusan yumírmataj—  
túsana, weáinkiu tu,  
chítu nakárkamáya.  
Au au au...

anduvo gritando como anaconda.  
Bau bau bau...

En los lugares de caza del sachaborrego  
el camino está despejado (hay paso).  
En los lugares de caza de Katán'  
el camino está remontado (no hay paso).  
Por donde recoge hojas el sachaborrego  
el camino está bien despejado.  
Por donde Katán' caza pájaros,  
el camino está tapado (para los emésak).  
Bau bau bau...

Te fuiste haciendo hocicón (tsantsa),  
en la mujer quedaste pegado.  
tú mismo, tú mismo,  
tú ahora mismo  
has ido haciéndote hocicón (tsantsa).  
Tú mismo, tú mismo ahora  
ya no tienes nombre.  
Has ido haciéndote hocicón (tsantsa).  
tu nombre ya no existe, ya no hay.  
Has ido haciéndote chuchu (tsantsa),  
y quedaste adherido en la mujer.  
Has ido haciéndote hocicón (tsantsa),  
has ido haciéndote tsantsa.

—He de sacar agua del río Yampís—  
diciendo yo, mientras estuve yéndome,  
Kawáyu (Arútam) estuvo esperándome.  
Bau bau bau...

—He de sacar agua del río Imínkius—  
diciendo yo, mientras estaba yéndome,  
tigre Chítu (Arútam) se me puso delante  
Bau bau bau...



## CONCLUSION

— 158 — CH —

Mesétan júramaitiát,  
—Yampísa yumírmautai,  
Kirími yumírmautai—  
aya tukimiáme.  
Meseta juramaitiát:  
—Kirími yumírmautai—  
tusámetsuk,  
nuwémjai tunaimiámea!  
Au au au...  
Yampisa yumírmautai, aya timiáme.  
Kirími yumírmautai, aya timiáme.  
Tuki yumírmataj? aya timiáme.  
Kapáiyash yumírmautai, aya timiáme.  
Ishpink entsáshi yumírmautai  
aya aya timiáme.  
Apach' entsách tuki yumírmataj?  
tuki penkeráitia? aya timiáme.  
Tuki máutjia? aya timiáme.  
Tuki yumírmataj?  
Kayámsa yumírmataj?  
Panki entsampáshi,  
aya yumírmataj—  
aya timiámea!  
Au au au...

— 159 — CH —

Chamí chamítia tsawáwai.  
Tsawánta jeáyi, tsawánta jeáyi.  
Karími shiaktá: tsawánta jeáyi.  
Tsawántaku jeáya.  
Chamítmitia tsawáiyi.  
Sháitiama tsawáwai.  
Tsawántama nekápeakua,  
Shai shai sháitiama tsawáwai.

Aunque te haga la guerra:  
—hemos de sacar agua del Yampís,  
hemos de ir a sacar agua del Kirím'—  
sólo estuviste diciendo.  
Aunque te haga la guerra:  
—Hemos de ir a sacar agua del Kirím'—  
diciendo tal vez,  
así conversaste con tu esposa.  
Bau bau bau...  
—Saquemos agua del Yampis— sólo dijiste.  
—Saquemos agua del Kirim— sólo dijiste.  
—De dónde sacaré agua?— sólo dijiste.  
—Saquemos agua de Kapái— sólo dijiste.  
—Saquemos agua del río Ishpink—  
sólo eso estuviste diciendo.  
—¿Dónde he de sacar el agua de los colonos?  
¿en dónde es buena?— sólo dijiste.  
—¿En dónde he de bañarme?— sólo dijiste.  
—¿En dónde he de sacar agua?  
¿En el río Káyam he de ir a sacar agua?  
Tal vez en el río Panki  
sólo he de ir a sacar agua!—  
sólo estuviste diciendo.  
Bau bau bau...

Aclarando la aurora, está amaneciendo.  
Ha llegado el día, ya ha llegado!  
Bota tu sueño, pues llegó el día.  
El día acaba de llegar.  
Aclarando poco a poco amanece.  
La aurora ha amanecido.  
Dados cuenta que ha amanecido.  
Aclarando aclarando está amaneciendo.



Chaku jurúktiatui  
Chaku chaku, chaku chaku,  
kará ashímsana,  
chaku tsawántamájai.  
Chaku chaku,  
tákua tákua tsawantamájai.  
Tsawántamajáiniu,  
chaku jurúktiatui.  
Au au au...

El loro chaku me llevará.  
El loro, el loro, el loro chaku  
botando yo el sueño,  
loro chaku, he amanecido.  
Loro, loro chaku, (Tsánkram),  
conversando he amanecido.  
He aguantado toda la noche,  
el loro chaku me llevará consigo!  
Bau bau bau...

— S —

Chaku chaku,  
chaku jurakuínkia,  
wíkie wetatásha.  
Wíkie atámtatjai.  
Chaku chaku,  
mashun uwertatája.  
Kawán uweúttajai.  
Chakun uweúttajai.  
Chaku chaku  
chaku jurawáitia!

El loro, el loro chaku (Tsánkram),  
si el loro me lleva,  
yo también me iré con él.  
Yo misma lo seguiré (por ser guerrero).  
Loro, loro chaku,  
al paují mashu pelaré (haré tsantsa).  
Al loro kawá pelaré (sacaré la cabeza).  
Al otro loro chaku pelaré (mataré).  
El loro, el loro chaku  
el loro está llevándome.



## APENDICE

Actualmente los Achuar no suelen hacer la tsantsa de sus enemigos victimados, pero las mujeres suelen cantar los mismos ujáj de la celebración de la tsantsa, mientras sus maridos están realizando la guerra.

Entre los ujaj hay también algunos que se refieren a la confección de la tsantsa. Esto hace pensar que también los achuar en algunas ocasiones, o en otros tiempos, han hecho la tsantsa de sus enemigos y han hecho la celebración correspondiente como los shuar.

### UJAJ ACHUAR

Los siguientes ujaj fueron cantados por una anciana achuar de Pumpuenta, en 1967. Su nombre es Ishtik y tenía entonces unos 70 años de edad.

#### I) LA ENTRADA:

— 33 —

Chinimpi nuasa  
wárumchik wajasai,  
serétu wajasai.  
Au au au...

La mujer gorrión  
prontito se para,  
se para volando.  
Bau bau bau...

#### II) LA INTRODUCCION:

— 95 —

Umáwach fruwa,  
uchiwáchisániu,  
tuwi sua atsákiawai.  
Au au au...

A mi querido hermano (Tsánkram),  
al pequeñito también,  
le ha hecho salpicar pintura tuwisua.  
Bau bau bau...

— 96 —

Anku nanki, anku nanki wajasái.

Al ocase la lanza (tsantsa)? se ha parado (no ha seguido su viaje)



Au au au...

Bau bau bau...

— 101 —

Shakúnia shakúniau,  
sha sha hsakúniau,  
Au au au...  
Misháshai shakúniau,  
sha sha shakúniau.  
Au au au...

Zas zas (haciendo peinando),  
zas zas (ha peinado la tsantsa).  
Bau bau bau...  
A la tsantsa también zas zas,  
zas zas (ha peinado).  
Bau bau bau...

### III) EL JESTE:

— 99 —

Kashijíntiuchikia  
aya ujajáchinia  
aya unu ítiawai.  
Au au au...

El mismo Kashijíntiu (tsantsa)  
sólo los cantos ujáj  
me enseña continuamente.  
Bau bau bau...

— 104 —

Kashijíntiuchikia:  
—kashinínkiani  
wa uweráminiam—  
  
aya turútawai.  
Au au au...  
—Chaku uweráminiam—  
turútawai.  
Au au au...

El mismo Kashijíntiu .  
—hacia el amanecer  
la perdiz desplumarás (sacaras la cabeza al  
enemigo)—  
sólo me suele decir.  
Bau bau bau..  
—El loro pelarás—  
sólo me está diciendo.  
Bau bau bau...

### IV) LA GUERRA:

— 106 —

Kashijíntiuchikia,  
winia umachíruna  
pémia timiautsuk:

El mismo Kashijíntiu (enemigo),  
a mi hermanito (Tsánkram)  
muy parecido a un rayo:



—wínia pemprúfti:  
 tuwa tepérmawa?  
 Au au au...  
 Yankuamíchikia,  
 uchíru pémprinia:  
 —wínia pemprúfti:  
 tuwa tepérmawa?—  
 Au au au...  
 Chuchúkiaka,  
 wínia áishruna  
 pémprinia:  
 —winiakéte:  
 tuwa tepérmawa?—  
 Au au au...  
 Kashijíntiuchikia,  
 pémi winchánia  
 wajántmatáiya:  
 —wínia pemprúfti:  
 tuwa tepérmawa?—  
 Mashíántchikia,  
 pemi wajántmatai:  
 —pempraitiátank,  
 wínia pemprúfti:  
 tuwa tepérmawa?—  
 Au au au...

— 111 —

—Ichi natsamkíchiri  
 chaku uweramáminiam—  
 aya turútmatai,  
 wíkia atamájai.  
 Au au au...  
 —Ichi natsámchiri  
 íikia imiátmaumi—  
 aya turútmatai,  
 wíkia atamájai.  
 Au au au...

—es mi rayo:  
 en dónde está acostado (gozando)?  
 Bau bau bau...  
 El mismo Yankuám',  
 al rayo de mi hijo:  
 —es mi rayo también:  
 ¿en dónde está acostado?—  
 Bau bau bau...  
 El mismo Chuchukía,  
 de mi marido  
 a su rayo:  
 —sólo mío es:  
 ¿en dónde está acostado?—  
 Bau bau bau...  
 El mismo Kashijíntiu,  
 el rayo luminoso  
 parándose:  
 —es mi rayo:  
 ¿en dónde está acostado (para buscarle y  
 matarle)?  
 El mismo Mashíánt,  
 levantándose el rayo:  
 —aunque eche rayos,  
 es mi rayo:  
 ¿en dónde está acostado?—  
 Bau bau bau...

—

—Por la vergüenza del suegro,  
 al loro tendrás que desplumar (matar)—  
 solo diciéndome (el utsúkratin),  
 yo mismo sigo.  
 Bau bau bau...  
 —La vergüenza del suegro  
 lavemos completamente—  
 sólo diciéndome (el utsúkratin),  
 yo le sigo (con los demás a la guerra)  
 Bau bau bau...



—Ichi natsamkíchiri  
wa uwermárminiam—  
aya turútmatai,  
wíkia atamájai,  
Au au au...

—Ichi natsámchiri  
íi eamúmi—  
aya turútmatai,  
wíkia atamájai.  
Au au au...

—Ichi natsámchiri  
wa yunkútmamniium—  
  
aya turútmatai,  
wa yunkútmauweájai.  
Au au au...

—  
Umawachírka,  
umawachirukáni,  
nii nemaséchirin  
jintíchiríni amartumsatsukáya  
piniákum piniákum suírshia.  
Au au au...

—  
Umawachírka  
kakankáitia kakankáitia.  
Au au au...  
Umawachirukáni,  
shuarachirínia  
yuntúntu asántsuk,  
kakankuísa kakankáitia  
aya wajatsáyi.  
Au au au...  
Umawachírka,  
shuarachirínia  
yuntúntrumsanke,  
mitiátnium amúmasa,  
kakawáitia kakáwai.  
Au au au...

—Por la vergüenza del suegro  
la perdiz debes desplumar (matar)—  
sólo diciéndome,  
yo mismo le sigo (a la guerra).  
Bau bau bau...

—Por la vergüenza del suegro  
nosotros cazaremos—  
sólo diciéndome,  
yo mismo lo acompaño (a la guerra).  
Bau bau bau...

—Por la vergüenza del suegro  
la perdiz pondrás entre hojas (empaquetar  
para cocinar y comer)—  
sólo diciéndome,  
la perdiz voy a empaquetar (matar).  
Bau bau bau...

—  
Mi querido hermanito (Tsánkram),  
mi mismo hermanito,  
de su enemigo  
el camino ha llegado tal vez  
espiando con indignación.  
Bau bau bau...

—  
Mi mismo hermanito (Tsánkram)  
es muy valiente.  
Bau bau bau...  
Mi mismo hermanito  
donde su enemigo  
que se acerca estando tal vez,  
teniendo mucho valor  
ha estado siempre de pie.  
Bau bau bau...  
Mi mismo hermanito,  
donde el enemigo  
acercándose,  
en calma acabándole,  
está con mucha valentía.  
Bau bau bau...



Umachírka  
antsu yamáitsuka  
shuarchirínia  
yuntumtrúmsanke  
tashinkíchirin  
jutasa jutasa,  
tuwíwi awajtumkiyi.  
Au au au...

— 119 —

Pepe pinchu asántsuka,  
umawachírka  
námua námua ayamtáya.  
Awetrúmtsuke  
námua námua ayamtáya.  
Au au au...

Umáwachírka,  
káusha pinchu asántsuka:  
—namuá namuá ayámtataj—  
tukamániu awétrumkin,  
námua námua ayamtáya.  
Au au au...

— 120 —

Shuarachirínia  
ikiátrua ikiátrua yuáyi.  
Au au au...  
Umáru mantuáchirínia  
ikiátrua ikiátrua yuáyi.  
Au au au...  
Aishru mantúchirínkia  
esé esánki yusáyi.  
Au au au...

— 121 —

Umawáchiru,

Mi mismo hermanito  
mas bien ahora tal vez  
donde su enemigo  
acercándose  
su escopeta  
agarrando bien,  
disparos ha hecho.  
Bau bau bau...

Siendo tal vez un gavián Pepe,  
mi mismo hermanito  
agarrando (la presa) está sentado.  
Sin fallar absolutamente,  
se ha tirado sobre él, agarrándole.  
Bau bau bau...

Mi mismo hermanito,  
siendo un gavián káush:  
—me tiro sobre él, agarrándole—  
diciendo aquel que no falla,  
se tiró sobre él agarrándole.  
Bau bau bau...

A su pequeño enemigo  
se lo ha comido dejando los huesos.  
Bau bau bau...

Mi hermano a su víctima criminal  
la comió dejándole los huesos.  
Bau bau bau...

Mi esposo a la víctima  
mordiéndola mordiéndola la ha comido.  
Bau bau bau...

Hermanito mío,



pe uwemaratá,  
wachi nanki atsámprayi,  
Kashijíntiuchikia,  
patu nanki atsámprayi.  
Au au au...  
Uchiwachíruwa,  
pe uwemaratá  
páat nanki winiáwai,  
triupa nanki winiáwai,  
páinia páinia.  
Au au au...

—  
Umawachírka,  
kashijíntiuchini nunkáichirínkia  
wea weármata ukumúyi.  
Au au au...  
Kashijíntiuchi nunkáichirínke,  
wampiásh wampiáshkúrmata ukumúyi.  
Au au au...  
Masá masatrúmata ukumúyi,  
wea weármata ukumúyi.  
Au au au...

—  
Uchiwachirukáni  
kanúsa nujíniau  
shanu shanurámata  
ukumiánkua ukumiánkua.  
Au au au...  
Kanúsana nujíni  
wea weármata  
ukumiánku ukumiánku.  
Au au au...  
Wámpia wampiashkiúrmata  
ukumiánku ukumiánkua.  
Au au au...  
Kanúsana nujíni  
yámpia yampiarámata  
ukumiánku ukumiánkua.  
Au au au...

pronto ponte a salvo:  
ha sembrado la lanza penacho (emésak);  
el mismo Kashijíntiu (enemigo),  
ha sembrado la lanza a pico de pato.  
Bau bau bau...  
Pequeño mío querido,  
ponte pronto a salvo,  
viene la lanza de caña (pindo),  
viene la lanza tup (gruesa aguja),  
vibrando vibrando.  
Bau bau bau...

—  
Mi mismo hermanito (Tsánkram)  
la tierra de Kashijíntiu  
remontándose ha abandonado.  
Bau bau bau...  
sólo en la tierra de Kashijíntiu,  
un criadero de mariposas ha dejado.  
Bau bau bau...  
Lleno de hormigas masa ha dejado,  
ha dejado remontarse todo.  
Bau bau bau...

—  
Mi mismo hijito  
en las cabeceras del río navegable  
un criadero de moscos shanu  
ha dejado (en donde peló la cabeza).  
Bau bau bau...  
En la cabecera del río navegable  
remontándose (la casa del enemigo)  
ha dejado, ha dejado.  
Bau bau bau...  
un criadero de mariposas  
ha dejado, ha dejado.  
Bau bau bau...  
En la cabecera del río navegable  
la tierra ensangrentada (rojiza)  
ha dejado detrás de sí.  
Bau bau bau...



Umawachiruwánu  
umawachíruwa,  
tumpána akiáru  
páantiniu wininiá.

Au au au...

V) LA TSANTSA:

Yankuáminia mishári,  
misha takapattsáyo.

Au au au...

Mashiántana mishári,  
misha takapattsáyi.

Au au au...

Mis hermanitos (guerreros)  
mis hermanitos,  
con los carizos a las orejas  
vienen abiertamente (sin esconderse, pues  
exterminaron a todos sus enemigos).  
Bau bau bau...

Yankuáminia mishári,  
misha ukusáyi.

Au au au...

Mashiántana mishári,  
míshan ukasáyi.

Au au au...

La cabeza (cortada) de Yankuám' (enemigo),  
su cabeza ha hecho hervir (disecar).

Bau bau bau...

La cabeza de Mashiánt,  
su cabeza ha hecho hervir (disecándola).

Bau bau bau...

VI) EL SUEÑO:

Ame jatíntsuka  
amawachírua,  
amin mesétin amatíntsuka,  
sáarmaráintjia,  
nanku umpúnata tsawantamájai.  
Au au au...

Para que tú no estés muriendo,  
hermanito mío,  
a ti para que no te cause daño (emésak),  
aunque me quedare ronca,  
cantando como flauta hago llegar el día.  
Bau bau bau...



Umawáchiru,  
kararu kuniáwa,  
kararu ashitruitiá.  
Au au au...

Hermano mío,  
mi sueño me atolondra,  
mi sueño ven a desvanecer.  
Bau bau bau...

VII) LOS EMESAK:

Yama emeskáisha  
aya itiurkáchminiu,  
umáchiru emeskari,  
aya itiurkáchminiu,  
imiá nu anentájai  
jempe shuítiuma.  
Au au au...  
Japa yupírma  
imiá nu anentájai.  
Au au au...

La nueva desgracia (espíritu dañino)  
que no pueda causar daños,  
la desgracia de mi hermanito  
que no pueda causar absolutamente daños,  
mucho suplico  
(que seas) un colibrí veloz.  
Bau bau bau...  
(Que sea) un venado arisco,  
mucho estoy suplicando (con ánent).  
Bau bau bau...

Uchichírnaka  
yama emeskáisha  
itiurkáchminia,  
wampi yuoírma  
imiáu anentájai.  
Au au au...

A mi mismo hijito  
la nueva desgracia (puesta por el muerto)  
que no pueda causar males,  
como pez wampi arisco (que sea)  
mucho estoy suplicando (con ánent).  
Bau bau bau...

Uchichírnaka  
yama emeskáisha  
itiurkáchminia,  
káyuka yupírma  
ímiuwa anentájai.  
Piutsa yupírmana

A mi mismo hijito  
la recién (enviada) desgracia  
que no pueda causar daños,  
como guatusa arisca  
así parecido (que sea) suplico.  
Como guatusa arisca



imiau anentájai.

Au au au...

— 149 —

Umawach íruna  
emeskachirísha  
aya itiurkáchminiu,  
kíntia panki tepeáyi,  
kiár kiaru tepeayi,  
Tampu jeechirínia  
juruwá tepeáyi,  
nuyátu tepeáyi.  
Au au au...

— 154 —

Emésaka támaka,  
áak weakúme,  
uwi uwi tukitiá,  
Maikiúa penkáimiuanna  
aya waitmakáimia.  
Au au au...  
Yama emésak tama au  
aya wáitmakáim.  
Au au au...

así parecido (que sea) suplico.

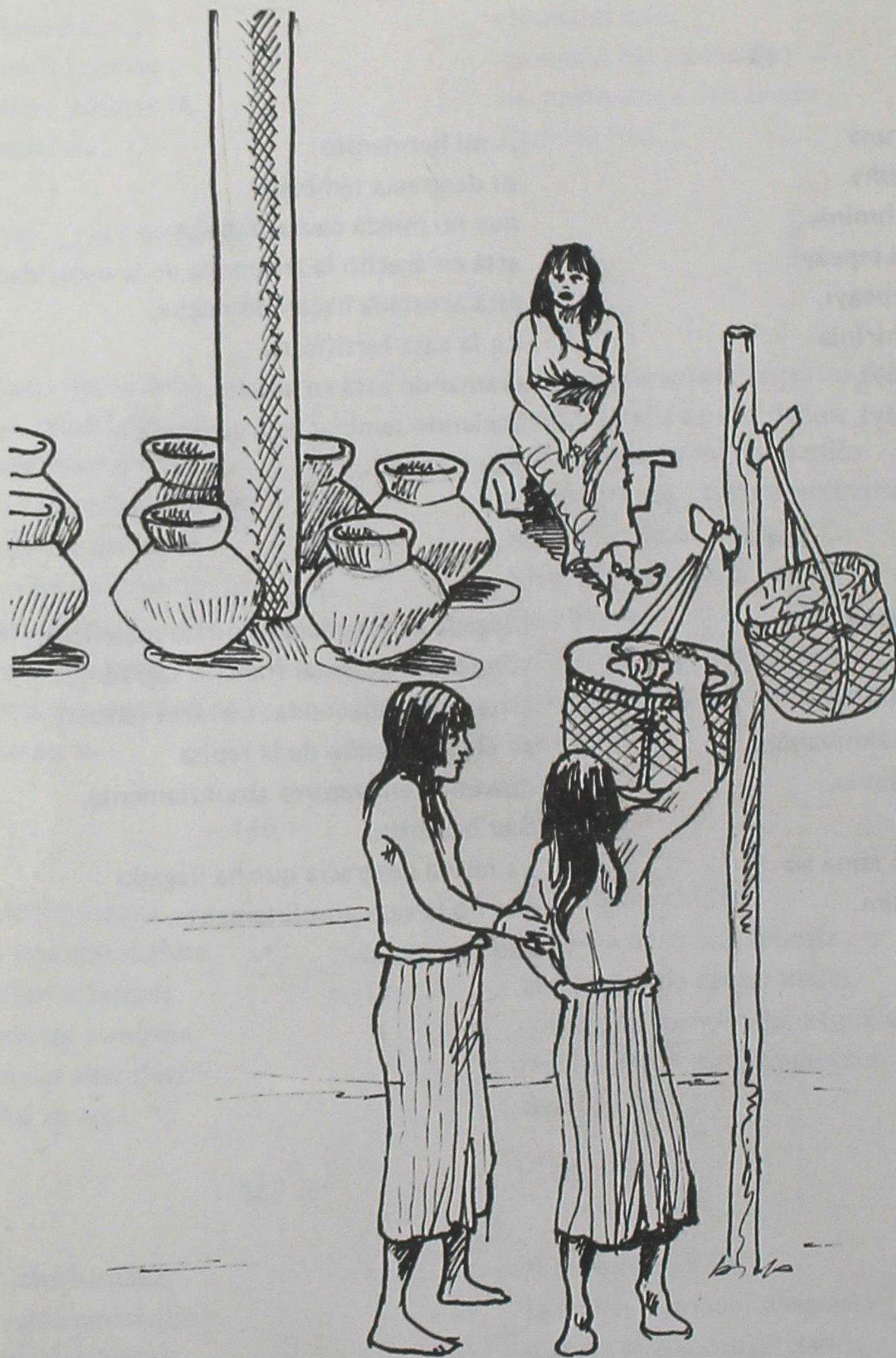
Bau bau bau...

A mi hermanito  
su desgracia también  
que no pueda causarle daño,  
está en acecho la anaconda de la oscuridad,  
está acostada haciendo noche.  
En la casa fortificada  
bramando está en acecho,  
haciendo temblar está acostada.  
Bau bau bau...

Llegada la desgracia (espíritu maléfico),  
yéndote al ayamtai (rancho sagrado),  
grita como anaconda: uwi uwi (ánent),  
en el floripondio de la repisa  
que no la encuentres absolutamente.  
Bau bau bau...  
La nueva desgracia que ha llegado  
que no la veas absolutamente.  
Bau bau bau...



La mujer, sentada en el Kutank canta a Nunkui para que fermente la chicha.



El wea guía a los tsankram para que cuelguen los tubérculos con moho (mezclado con hojas de guabo) de la horquilla.



# INDICE

INTRODUCCION .....	5
ABREVIACIONES .....	19
Celebración del UNT NAMPER .....	21
— Primera parte: NUMENK .....	21
— Entrada solemne .....	57
— Introducción .....	87
— Jeste .....	88
— La guerra .....	92
— La tsantsa .....	94
— El sueño .....	98
— Las Emesak .....	105
— Conclusión .....	109
AMIAMU .....	112
NANKAMNA .....	125
WAIMIANCH' .....	150
UJAJ .....	151
— Introducción .....	152
— La guerra .....	153
— Jeste .....	154
— La tsantsa .....	156
— El sueño .....	158
— Las Emesak .....	162
— Conclusión .....	167
AWETMA .....	168
YURUMAK JUTAI .....	169
NUNTUMTUAMU .....	169
UTSANTUAMU .....	170
— Introducción .....	221
— Jeste .....	223
— Introducción .....	239
— Jeste .....	240



LOS WAIMIANCH' .....	249
ENTRADA SOLEMNE .....	258
LOS UJAJ .....	278
— Introducción .....	280
— Jeste .....	285
— La guerra .....	298
— La tsantsa .....	313
— El sueño .....	324
— Las Emesak .....	333
— Conclusión .....	339
APENDICE .....	341
UJAJ ACHUAR .....	341
— Entrada .....	341
— Introducción .....	341
— Jeste .....	342
— La guerra .....	343
— La tsantsa .....	347
— El sueño .....	347
— Las Emesak .....	348



---

colección

# MITOLOGIA SHUAR

Recopilada por Siro Pellizzaro (S.D.B.)  
en 12 volúmenes

---

- I. ARUTAM. Mitos de los espíritus y ritos para propiciarlos
- II. TSUNKI: El Mundo del Agua
- III. UWISHIN, Iniciación, ritos y cantos de los Chamanes
- IV. WEE. Mitos de la sal y ritos para obtenerla
- V. AYUMPUM. La reducción de las Cabezas Cortadas
- VI. ETSA E IWIA. La lucha eterna
- VII. ETSA. El modelo del hombre shuar
- VIII. NUNKUI. El modelo de la mujer shuar
- IX. TSANTSA. La celebración de la cabeza reducida
- X. SHAKAIM. Mitos del Desmonte
- XI. UWI: Celebración de la vida y de la fecundidad
- XII. IWIANCH: El mundo de los muertos

ediciones



ABYA  
YALA



mundo  
andino



mundo  
shuar



ethnos

---